

LIMBA ROMÂNĂ

Anul LX

2011

Nr. 1
ianuarie – martie

SUMAR

OMAGIU LUI N. A. URSU

MARIUS SALA, Un monument al filologiei românești.....	3
ANDREI AVRAM, Reflexele grupului consonantic [x v] în cuvinte românești împrumutate din vechea slavă și din slavonă.....	4
VIOLETA BARBU, „Pașaport pentru paradis”: cărțile de iertare patriarhale (<i>συγχωροχάρτια</i> , <i>indulgentia</i>) din colecțiile Bibliotecii Academiei Române.....	10
GHEORGHE CHIVU, Primul lexicon geografic italo-român și interpretarea grafemelor din textele vechi românești.....	26
ALEXIE COJOCARU, Regăsirea unei opere pierdute: <i>Octoihul</i> românesc al mitropolitului Dosoftei al Moldovei.....	33
CRISTINA-IOANA DIMA, <i>Coborârea Maicii Domnului la iad</i> . Criterii de clasificare.....	47
VASILE FRĂȚILĂ, Câmpul semantic al lui <i>gură</i> în dialectul meglenoromân.....	59
ALIN-MIHAI GHERMAN, Câteva observații despre <i>Pravila aleasă</i> a lui Eustratie Logofătul.....	69
ȘTEFAN S. GOROVEI, Miron Costin: genealogie și istorie.....	77
MARIA STANCIU ISTRATE, Un umanist român în căutarea literarității: Udriște Năsturel....	86
ALEXANDRU MAREȘ, Despre numele de familie al logofătului Vlad din Mălăiești: nume moștenit sau nume imaginat?.....	95
ZAMFIRA MIHAIL, Descrierea Basarabiei de către Xavier Hommaire de Hell (1846).....	101
DORU MIHĂESCU, O narațiune despre Scanderbeg într-un manuscris românesc din secolul al XVII-lea.....	108
GABRIEL MIHĂILESCU, O copie manuscrisă a <i>Prologariului</i> mitropolitului Dosoftei de la sfârșitul secolului al XVII-lea.....	116
EUGEN PAVEL, <i>Liturghierul</i> în limba română (privire sintetică).....	127
VASILE D. ȚÂRA, O controversă filologică: paternitatea <i>Istoriei Țărâi Românești</i> , atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino.....	139

UN MONUMENT AL FILOLOGIEI ROMÂNEȘTI

În urmă cu zece ani am scris un articol despre *domnul* N. A. Ursu la împlinirea vârstei de 75 de ani. Mă bucur să pot reveni cu aceste rânduri despre un *monument al filologiei românești*, numit N. A. Ursu.

Deceniul care s-a scurs între cele două momente a fost cel mai prolific din punct de vedere editorial din activitatea sărbătoritului nostru. Împreună cu distinsa sa doamnă, Despina Ursu, a publicat lucrarea fundamentală mult așteptată, *Împrumutul lexical și procesul modernizării limbii române literare 1760–1860*, vol. I. *Studii lingvistice și de istorie culturală*, Iași, 2004 și vol. II. *Repertoriu de cuvinte și forme*, Iași, 2006. Tipărirea a fost asigurată de Editura Cronica; la această editură au fost publicate și două volume care reunesc articolele sale cele mai importante și uneori greu accesibile: *Contribuții la istoria culturii românești. Studii și note filologice*, 2002 și *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, 2003. Un model de cercetare filologică este ultimul volum (2009) apărut tot la Cronica – *Paternitatea Istoriei Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*. M-am bucurat când am aflat dintr-o scrisoare recentă că în acest an va apărea ultimul volum al lucrării *Împrumutul lexical. Repertoriu de cuvinte și forme. Supliment*.

De când îl știu a fost un om generos, cu informații prețioase, referitoare la datarea neologismelor limbii române fie că a fost vorba de *Dicționarul academic*, fie că a fost vorba, în timpul din urmă, de *Dicționarul etimologic al limbii române*. De aceea am primit cu satisfacție vestea că în 2010 meritele lui N. A. Ursu au fost răsplătite la terminarea dicționarului-tezaur, prin acordarea decorației *Meritul Cultural în grad de Cavaler*.

Marius Sala

Andrei Avram

REFLEXELE GRUPULUI CONSONANTIC [xv] ÎN CUVINTELE
ROMÂNEȘTI ÎMPRUMUTATE DIN VECHEA SLAVĂ
ȘI DIN SLAVONĂ

1. Cuvintele din categoria indicată în titlul contribuției de față sunt foarte puține, dar ele prezintă interes din punctul de vedere al foneticii istorice a limbii române, întrucât transformările pe care le-au suferit de-a lungul timpului pun în evidență fenomene în măsură să conducă la formularea unor concluzii cu caracter general referitoare la tratamentul grupurilor consonantice de tipul «fricativă surdă + [v]».

2. Consoana slavă notată [x] conform sistemului de transcriere fonetică al Asociației Fonetice Internaționale (în dialectologia românească se folosește o literă grecească: [x]) este o fricativă velară. În legătură cu fricativa din cuvinte ca *duh*, *hohoti*, *hrană*, scrisă x în textele cu grafie chirilică, se pune întrebarea dacă ea era velară sau – ca în majoritatea covârșitoare a cazurilor din dacoromâna actuală – laringală. În ce ne privește, credem că este justificată presupunerea potrivit căreia în trecut [x] era mai frecvent decât astăzi, predominant fiind însă [h], cvasi-generalizat ulterior; așadar utilizarea unei singure litere din alfabetul fonetic, [h], pentru notarea sunetului corespunzător literei x are oarecum un caracter convențional. Pentru simplificare, în unele contexte se poate vorbi despre o fricativă sau spirantă p o s t p a l a t a l ă sau p o s t e r i o a r ă, desemnându-se prin acești termeni atât velara, cât și laringala.

Inventarul fonologic al limbii române s-a îmbogățit cu o fricativă postpalatală ca urmare a influenței slave. După ce menționează că „româna nu posedă nicio consoană de acest tip (*h* dispăruse încă din latină)”, Al. Rosetti (1986, p. 315) scrie: „spiranta laringală surdă a fost introdusă în limbă odată cu termenii următori” (sunt citate, în continuare, alături de termenii vechi slavi corespunzători, trei cuvinte care conțin un /h/ în limba literară actuală și șase în care actualul /f/ a luat locul unui mai vechi /h/: *har*, *hohoti*, *hrană*; *pofti*, *praf*, *vârf*, *vișor*, *vraf*, *zăduf*). Considerăm neîntemeiată părerea conform căreia /h/ exista în română înainte de influența slavă (vezi, de exemplu, Brâncuș 1983, p. 87); după opinia noastră (Avram 2008) *hameș* „(om) lacom” nu este un cuvânt autohton, ci un împrumut din sârbă.

3. După toate probabilitățile, ceea ce am spus despre sunetele corespunzătoare, în limba veche, fonemului /h/ în general este valabil, cel puțin în linii mari, și pentru situația în care fricativa postpalatală era primul element al unui grup consonantic. Aici se pune însă o a doua întrebare, după cea care a constituit obiectul paragrafului

element al grupului [hf]. Transformările menționate s-au produs nu numai în cuvintele de origine slavă, ci și într-un împrumut din turcă; vezi DA, s. v. *cafea*, unde figurează variantele vechi *cahve* și *cahfea* ale acestui cuvânt.

Este adevărat că nu lipsesc exemplele sigure de folosire a grafiei xv cu valoarea de /f/. S-a arătat însă (Mareș 1996, p. 176–178) că în textele caracterizate prin această particularitate grafică rară – explicabilă prin influența slavonei de redacție sârbească – secvența de litere în discuție apare nu numai în cuvinte ca *hvală*, ci și în *fi*, *fost* etc., forme în care labiodentala nu a fost niciodată precedată de o fricativă postpalatală. Echivalența hv = /f/ în unele texte, în cuvinte de diverse origini, constituie o problemă distinctă de cea a evoluției grupului consonantic [hv] (< sl. [xv]) în limba română.

5. Părerea expusă în paragraful precedent este sprijinită de ceea ce se știe despre evoluția grupului consonantic [sv] (vezi în special Gheție/Mareș 1974, p. 136–139, și, acum în urmă, Avram 2006a).

Faptul că în limba veche exista grupul [sv], alături de [sf], în cuvinte ca *sfddă*, grafia sv nefiind deci lipsită de o bază fonetică (fonologică), ne îndreptățește să considerăm pe deplin plauzibilă interpretarea grafiei hv ca echivalent al grupului consonantic [hv] în forme ca *xvalō* (Dosoftei, PV, p. 840; cuvântul este glosat de editor „fală, glorie, slavă, măreție, faimă”), *poхѡѡl im’* „lăudăm, slăvim” (Dosoftei, L, p. 258). În ambele cazuri prezența unei consoane surde înaintea sonorei [v] se explică printr-o particularitate fonetică a acestora din urmă asupra căreia am atras atenția cu alt prilej (Avram 2006a, p. 49–50).

Pe de altă parte, știind că *svadă*, *svat* etc. au devenit, prin acomodare progresivă, *sfadă*, *sfat* etc., este firesc să admitem că prin același fenomen grupul [hv] a putut să se transforme în [hf], de unde rezultă că este justificată fonetic și grafia xf, în *xfalō* (Dosoftei, PV, p. 172), de exemplu. Un argument în favoarea părerii că așa s-au petrecut lucrurile ne este oferit de prezența lui *pohfală* „laudă, fast, trufie etc.” în scrieri ale unor autori din secolele al XIX-lea și al XX-lea (C. Conachi, M. Sadoveanu; vezi DA, s. v.; este atestată, printre altele, și varianta *pořală*, apărută prin simplificarea care s-a produs și în *hfală*, devenit *fală*).

Grupul [hf] din *pohfală*, *pohfăli*, *pohfălos* este, evident, un fonetism intermediar între cele două întâlnite, în unul dintre membrii familiei de cuvinte avute în vedere, la Dosoftei, L: cel mai vechi în *poхѡѡl im’* (vezi mai sus), cel mai nou în *pořѡl inO* (p. 256). Succesiunea de transformări fonetice [hv] > [hf] > [f] este perfect paralelă cu succesiunea [sv] > [sf] > [f], din punctul de vedere al naturii înseși a acestor transformări. Deosebiri între soarta lui [hv] și cea a lui [sv] există doar în ce privește numărul cuvintelor care ilustrează fenomenele fonetice în cauză și statutul diverselor variante în limba de astăzi (variante literare, populare sau regionale, învechite, frecvente sau rare).

Cum am mai spus (§1), împrumuturile din vechea slavă sau din slavonă care pun problema reflexelor grupului consonantic [xv] sunt puține. Adăugăm acum că

nu toate s-au păstrat în limba actuală; vezi, la Dosoftei, L, p. 268, xvaliñele „laudele” (în DA nu figurează nici *hvalitǎ*, nici **falitǎ* sau **fǎlitǎ*). În poziție inițială vechiului grup [hv] îi corespunde astăzi exclusiv [f]. Am văzut însă că în interiorul cuvântului, alături de [f], este atestat stadiul de evoluție anterior, [hf]: *pohfalǎ* (variantă aleasă ca titlu de articol în DLR). Alte câteva slavonisme sau derivate de la ele (înregistrate în DLR cu mențiunea „învechit”) au variante cu [hv] și cu [hf]: *pohfǎli*, *pohfǎlisi*, *pohvǎlenie*. În familia unui singur cuvânt, literar și, în același timp, cunoscut (cu diverse sensuri) în toate graiurile dacoromâne, secvenței [xv] din slavă îi corespund astăzi atât [f], cât și [v]: *vǎlvǎ* (din slavonul *vlǣxva*; DLR). Aici ne aflăm în prezența unui caz particular: în varianta cea mai veche a cuvântului, [hv] este parte componentă a unui grup mai complex, triconsonantic, de la care s-a putut ajunge la [v] în cel puțin două moduri: *vǎl hvǎ* > *vǎlvǎ* (prin eliminarea lui [h], fenomen care nu s-a produs atunci când secvența [hv] nu era precedată de consoană); *vǎl hvǎ* > **vǎl hfǎ* > *vǎlfǎ* și, apoi, *vǎlfǎ* > *vǎlvǎ*, prin asimilare (cf. *vifor* > *vivor*). În DLR, s. v. *vǎlvǎ*¹, figurează, printre altele, variantele *vǎlfǎ* și *vǎl hvǎ*, precedate de mențiunea „învechit și popular”. Prima – cu [f] corespunzător vechiului grup [hv], ca în *falǎ* – este, într-adevăr, populară și în zilele noastre (mai ales ca denumire a unei ființe mitologice). Cealaltă însă, cum reiese din citatele date în dicționar, nu se întâlnește în texte care reflectă limba epocii moderne; prin urmare, nu poate fi vorba despre un reflex [hv] al grupului slav [xv] în româna actuală (varianta *vǎl hv* – atestată într-un text coresian sub forma articulată *vǎl hvul* „magul” –, cu [hv] în poziție finală, s-ar fi transformat, desigur, în **vǎlv* sau în **vǎlf*). Rezumând: după producerea acomodării progresive [hv] > [hf], grupul format din două fricative surde a devenit în general [f] (*falǎ*, *pofalǎ*; poate, și *vǎlfǎ* < **vǎl hfǎ*); stadiul de evoluție [hf] este rareori întâlnit în limba modernă (*pohfalǎ*).

Foarte diferit de raportul dintre [hf] și [f] este cel dintre [sf] și [f], atât din punct de vedere statistic, cât și sub alte aspecte. Cu rezervele impuse de faptul că inventarul de cuvinte care ne stă la dispoziție este limitat, putem spune că în primul caz consoana unică reprezintă, în româna literară contemporană, regula, iar grupul consonantic excepția. De remarcat, în plus, că *falǎ* (și familia lui) ocupă în vocabular o poziție incomparabil mai importantă decât cea a lui *pohfalǎ*, element periferic. În cel de al doilea caz grupul consonantic este astăzi net preponderent, atât în limba literară, cât și în graiuri. *Feștilǎ* (< v. sl. *svěštilo*) este, probabil, singurul cuvânt în care grupului [sv] din etimon îi corespunde exclusiv [f] pretutindeni (începând cel mai târziu din secolul al XVII-lea; vezi DA, s. v.; nu sunt înregistrate variante cu [sv] sau cu [sf]). Cuvinte importante ca *sfat*, *sfânt* nu au devenit nicăieri **fat*, **fânt*. Simplificarea [sf] > [f] s-a produs însă, în unele graiuri sau în unele idiolecte – ca și în cuvântul devenit *feștilǎ* –, în *sfârși*, *sfeșnic*, *sfeștanie*, iar fluctuațiile de tipul *sfârși* ~ *fârși* (întâlnite și în cuvinte care nu provin din slavă: *sfulgera* ~ *fulgera*; vezi DA, s. v. *fulgera*) au determinat – cum credem că am reușit să arătăm (Avram 2006b, p. 130–131) – apariția unui [s] neetimologic în *sfât* „paracliser” (< *fât* < lat. *fetus*).

Faptele de amănunt prezentate și comentate în cuprinsul acestui paragraf nu anulează semnificația paralelismului dintre reflexele în limba română ale grupurilor consonantice slave [xv], pe de o parte, și [sv], pe de altă parte.

6. Pe lângă postpalatala [h] și dentala [s], o a treia fricativă surdă, [ʃ], poate să fie urmată de [v] (nu sunt însă posibile grupurile [fv] și [hv]). Sonora [v] a devenit uneori [f], prin acomodare progresivă, și când era precedată de prepalatala [ʃ], întocmai ca atunci când era element component al grupurilor [hv] și [sv]: *șvaițer* > *șfaițer*, de exemplu. De notat însă că [ʃ] urmat de labiodentală [v] s-a dovedit mai rezistent decât [h] și [s] în aceeași poziție și că acomodarea produsă în mai vechiul grup [sv] a fost câteodată nu progresivă ([ʃv] > [ʃf]), ci regresivă: *șvaițer* > *jvaițer* (cf. Avram, 2006a, p. 52–53). În cuvintele de origine veche slavă acomodarea regresivă nu a avut loc în grupul [sv] – *svânt* nu s-a confundat cu forma verbală *zvânt* –, dar ea a putut să se producă în grupul [hv], fără consecințe pe planul grafiei (fricativa postpalatală sonoră fiind fonologic identică cu cea surdă). Paralelismul dintre transformările grupurilor [hv], [sv] și cele suferite de grupul [ʃv] (în limba literară sau/și în diverse alte aspecte ale dacoromânei) nu merge așadar decât până la un punct:

[hv] > [hf] > [f] *hvală* > *hfală* > *fală*

[sv] > [sf] > [f] *sveșnic* > *sfeșnic* > *feșnic*

[ʃv] > [ʃf] – *șvaițer* > *șfaițer*

7. Este evident că prin cele câteva observații de mai sus ne-am pronunțat, implicit, în favoarea soluțiilor adoptate de N.A. Ursu în problema interpretării grafiilor xv și sv din scrierile lui Dosoftei.

Pe un plan mai larg, considerăm că cele arătate în articolul de față cu privire la grafia *hv* (vezi, de asemenea, despre *sv*, Avram 2006a și bibliografia citată acolo) – în acord cu o părere exprimată de eminentul cercetător care ne-a precedat – pledează în favoarea unui principiu metodologic: trebuie avut în vedere faptul că o grafie din textele românești vechi care pune probleme de interpretare poate să fie identică cu una obișnuită în textele slavone și, în același timp, să se explice nu prin influența acestora, ci printr-o realitate lingvistică românească.

BIBLIOGRAFIE

- | | |
|--------------|--|
| Avram 2006a | = Andrei Avram, <i>Despre grupul consonantic [sv] în limba română</i> , în <i>Floarea darurilor. In memoriam Ion Gheție</i> . Volum îngrijit de Violeta Barbu și Alexandru Mareș, București, p. 47–54. |
| Avram 2006b | = Andrei Avram, <i>Comentarii și ipoteze etimologice</i> , București. |
| Avram 2008 | = Andrei Avram, <i>Etimologia cuvântului hameș și problema originii lui /h/ în limba română</i> , în <i>Omagiu lui Victor Vascenco la 80 de ani</i> . Volum coordonat de Antoaneta Olteanu, [București], p. 77–85. |
| Brâncuș 1983 | = Gr. Brâncuș, <i>Vocabularul autohton al limbii române</i> , București. |

- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, București, 1913–1948.
 DBR = Tiberiu Iovan, *Dicționar bulgar-român*, București, 1994.
 DÎR = *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*. Text stabilit și indice de Gheorghe Chivu, Magdalena Georgescu, Magdalena Ioniță, Alexandru Mareș și Alexandra Roman-Moraru. Introducere de Alexandru Mareș, București, 1979.
 DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române* (DLR). Serie nouă, București, 1965–2010.
 Dosoftei, L = Dosoftei, *Dumnezeiasca Liturghie, 1679*. Ediție critică de N. A. Ursu, Iași, 1980.
 Dosoftei, PV = Dosoftei, *Psaltirea în versuri*. Ediție critică de N. A. Ursu, Iași, 1974.
 Gheție/Mareș 1974 = Ion Gheție, Al. Mareș, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București.
 HSFR = J. Dayre, M. Deanović, R. Maixner, *Hrvatsrpsko-francuski rječnik*. II. dopunjeno izdanje priredio R. Maixner, Zagreb, 1960.
 Mareș 1996 = Alexandru Mareș, *O particularitate grafică rar întâlnită în scrierea românească veche: notarea lui /f/ prin xv și fv*, în LR, XLV, 7–12, p. 173–178.
 Rosetti 1986 = Al. Rosetti, *Istoria limbii române*. I. *De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, [București].
 Ursu 1974 = N.A. Ursu, *Notă asupra ediției*, în Dosoftei, PV, p. XXIII–LX.

LES ABOUTISSEMENTS DU GROUPE CONSONANTIQUE [xv] DANS LES MOTS
 ROUMAINS EMPRUNTÉS AU VIEUX SLAVE ET AU SLAVON

(Résumé)

Le groupe consonantique vieux slave ou slavons [xv] est devenu [hv] en roumain. L'évolution du groupe [hv] a été parallèle à celle de [sv]: l'assourdissement de la fricative labio-dentale, par accommodation progressive – [hv] > [hf], [sv] > [sf] – et ensuite la disparition du premier élément du groupe, en règle générale dans le premier cas (*hfalǎ* > *falǎ*) et rarement dans le second (*sfęșnic* > *feșnic*).

Mots-clés: influence slavonne sur le roumain; interprétation de la graphie cyrillique des textes roumains anciens.

București, str. Sf. Voievozi 48–50

Violeta Barbu

„PAȘAPORT PENTRU PARADIS”: CĂRȚILE DE IERTARE
PATRIARHALE (συγχωροχάρτια, INDULGENTIA)
DIN COLECȚIILE BIBLIOTECII ACADEMIEI ROMÂNE

Fiica ducelui de Kingston, frumoasa lady Mary Wortley Montagu, figură cheie a secolului al XVIII-lea englez, a pornit în 1717 într-o călătorie la Constantinopol, însoțindu-și soțul, ambasador englez la Constantinopol. Într-una din *Scrisorile turcești*, adresată lui Alexander Pope, din Belgrad, la 12 februarie 1717, lady Montagu notează obiceiul surprinzător al popilor sârbi („rasciens”) de a primi moștenirile în bani ale laicilor decedați, văduva și copiii mulțumindu-se cu casa și cu vitele rămase. În schimbul acestor legate, „ei eliberează pașapoarte pentru paradis, împodobite cu grijă cu peceți și semnături”¹.

Principal motiv al nemulțumirilor care duseseră la cele 95 de teze afișate în ziua de 1 noiembrie a anului 1517 de Martin Luther pe porțile catedralei din Wittenberg, indulgențele au fost privite de istoriografia marxistă² ca una dintre cauzele capitale de ordin economico-social care au adus Bisericii catolice contestarea zgomotoasă, iar mai apoi sciziunea definitivă. Ceea ce denunța însă Luther nu erau atât abuzurile și simonia prilejuite de predicarea indulgențelor în Germania, după începerea lucrărilor de construire a catedralei Sfântul Petru (1506), cât esența, legitimitatea teologică și eficacitatea indulgențelor, din perspectiva doctrinei asupra păcatului, a grației, a justiției divine și a puterii de absoluție totală sau parțială pe care și-o arogase aparatul ierarhic al Bisericii. Refacerea istoriei teologice a învățaturii despre indulgențe, aflate pe aceeași treaptă cu sacramentaliile după doctrina sacramentelor, este o întreprindere anevoioasă, chiar și pentru istoriografia critică modernă și prea puțin relevantă pentru momentul istoric la care ne referim aici. Dezvoltată pe fondul cruciadelor din secolul al XI-lea și al sărbătorilor jubiliare ale Bisericii în secolul al XIII-lea, prin indulgențele plenare ale papei Bonifaciu al VIII-lea, doctrina asupra indulgențelor și-a găsit expresia cea mai articulată în bula jubiliară *Unigenitus Dei Filius* (27 ianuarie 1343) a papei Clement al VI-lea³. Aducând ca

¹ Lady Mary W. Montagu, *L'Islam au coeur. 1717–1718 Correspondance*, Mercure de France, 2001, p. 30.

² Andrei Oțetea, *Renașterea și Reforma*, București, 1968, p. 268–269.

³ Ediții la Alois L. Tăutu, *Acta Clementis VI (Codex Juris Canonici Orientalis)*, Fontes III–9, Roma-Vatican, 1960, p. 246 sqv.; Henricus Denzinger, Adolfus Schönmetzer, *Enchiridion Symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Barcinone-Freiburgi Brisgoviae-Romae, 1976, p. 300–301, 1025–1027.

temei concepția despre „comoara Bisericii”, alcătuită din meritele lui Cristos acordate prin mijlocirea Bisericii (*De thesauro meritorum Christi per Ecclesiam dispensando*), bula *Unigenitus* proclamă că lui Petru, cel care deține cheile cerurilor, și succesorilor săi, adică papilor, Cristos le-a dat puterea de a dezlega pe pământ, „*pro piis ac rationabilis causis*”, fie parțial, fie total, pedepsele temporale pentru păcate ale creștinilor care se căiesc și se mărturisesc. Ca răspuns la prima mișcare de reformă a lui Jan Hus și John Wyklif, suveranul pontif Martin al V-lea decretează prin bula *Inter cunctas* (22 februarie 1418)⁴ că pelerinajul la Locurile Sfinte, însoțit de mărturisirea păcatelor și de căință, aduce cu sine indulgența plenară, acordată colectiv tuturor creștinilor care îndeplinesc aceste condiții. Episcopilor li se concede de asemenea această putere. La 1476, indulgența plenară este extinsă și asupra defuncților din purgatoriu „*per modum suffragit*”, prin bula *Salvator noster* a papei Sixt al IV-lea (3 august 1476)⁵. O serie de abuzuri se adăugară astfel la cele existente deja, căci indulgențele deveniseră încă din veacul anterior o sursă de venituri comode pentru finanțele Bisericii, iar pentru poporul de rând o modalitate de a se eschiva de sacramentul penitenței și al mărturisirii. Indulgența promulgată în 1506 în sprijinul construirii catedralei Sfântul Petru de la Roma a fost reînnoită ulterior în două provincii ecleziastice germane, Magdeburg și Mainz, pe fondul tradiției dreptului canonic german ce făcea posibilă comutarea pedepselor canonice în taxe și tarife.

Împotriva acestor stări de lucruri și de spirit se revoltă călugărul augustinian Martin Luther, cu cele 95 de teze ale sale din 1517, dar și cu *Predica asupra virtuților indulgențelor*, publicată în același timp. Indulgențele nu pot fi obligatorii, proclamă Luther, nu trebuie să se substituie cu niciun preț și sub nici un motiv pocăinței sincere sau faptelor de milostenie. Într-un strat mai profund al tezelor, Luther despărțea pocăința de forma ei sacramentală, predicând că toată viața creștinului ar trebui să fie o căință continuă pentru păcatele sale. În privința Bisericii, atacul principal se concentra asupra puterii pe care aceasta o proclama prin „magisteriul” ei de a fi mijlocitoare a harului. Disputa cu legatul papei, cardinalul Cajetan de Vio, se soldă cu adâncirea rupturii dintre Luther și Biserica Romei, prin contestarea doctrinei asupra „comorii Bisericii” a lui Clement al VI-lea și implicit a infailibilității magisteriale a papei. Disputa cu Cajetan prilejui decretul *Cum postquam* din 9 noiembrie 1518, iar următorii ani de dueluri teologice între Luther și Johann Eck, la Leipzig, confirmară ireductibilitatea poziției călugărului rebel și acumulară păreri din ce în ce mai radicale în privința doctrinei asupra harului și a indulgențelor, toate publicate în intervalul 1518–1520. După condamnări pronunțate de Facultățile de

⁴ Henricus Denzinger, Adolfus Schönmetzer, *op. cit.*, p. 328, 1266, 1268; N. Paulus, *Geschichte des Ablasses im Mittelalter*, vol. III, Paderborn, 1923, p. 382; B. Möller, *Die letzten Ablasskampagnen. Der Widerspruch gegen den Ablass in seinem geschichtliche Zusammenhang*, în vol. *Die Reformation und das Mittelalter*, Göttingen, 1991, p. 53–72.

⁵ Henricus Denzinger, Adolfus Schönmetzer, *op. cit.*, p. 347–348, 1398.

teologie din Köln și Louvain, cu bula *Exsurge Domini* din 15 iunie 1520⁶, papa Leon al X-lea invoca sprijinul divin, „pentru că un vulpoi distrugea via Domnului”. Propozițiile 17 și 22 condamnau învățătura luterană împotriva indulgențelor.

Într-un chip rezervat și cu toată modestia, Conciliul de la Trento avea să se pronunțe în chestiunea atât de importantă a indulgențelor abia în ultimul său decret din 4 decembrie 1563⁷, citit și promulgat în cea de-a douăzeci și cincea sesiune, la încheierea lucrărilor. Decretul asupra indulgențelor, asupra căruia cardinalul Giovanni Girolamo Morone atrăsese deja atenția, la începerea congregației generale, că merita un interes mult mai mare, nu preciza natura indulgențelor, nici modul lor de a acționa, nici eficacitatea acestora. Se mărginea la două afirmații cu caracter general: Biserica are puterea de a acorda indulgențe, putere pe care i-a conferit-o Cristos și pe care a deținut-o din cele mai vechi timpuri; indulgențele sunt folositoare mântuirii poporului creștin. În ciuda acestor adevăruri răspicate, cardinalii reuniți în ultima sesiune nu uitară motivul revoltei lui Luther, astfel încât n-au ezitat să condamne folosirea abuzivă și traficul de bani ce se poate genera și care au dus la „blasfemii din partea ereticilor”, să recomande moderația și supravegherea atentă de către episcopul locului a eventualelor excese, să desființeze instituția medievală a chestorului (colectorul banilor proveniți din indulgențe) și să renunțe definitiv la predicarea lor deschisă.

Tocmai când indulgențele căzuseră astfel în desuetudine în practica Bisericii posttridentine, Răsăritul începe să recurgă la ele și să manifeste un interes pentru această formă de danie bănească în schimbul iertării păcatelor. Apariția și răspândirea indulgențelor în Orient în secolul al XVII-lea a fost pusă de către observatorii occidentali pe seama luptei din ce în ce mai aprige pentru ascensiune la tronul patriarhal, în focul căreia se investeau sume de bani tot mai consistente, care ajungeau de bună seamă în vistieriile înalților funcționari ai Porții. Sistemul era deja în funcțiune de pe vremea primului patriarh al Constantinopolului de după căderea Imperiului Bizantin, Ghenadie Scholarios, negociat în cadrul formulei de conviețuire a Bisericii Răsăritene cu puterea otomană (συναλλιλια)⁸. Sintetizând degradarea progresivă a statutului Patriarhiei de Constantinopol, Sir Paul Rycaut scrie în *Histoire de l'Église Grecque et de l'Église arménienne*: „Au commencement, un Patriarche ne payoit que dix-milles écus pour être installé. Mais le grand nombre de prétendants qu'on void aujourd'huy est cause qu'on en paye vinq cinq

⁶ *Ibidem*, p. 357–362, 1467, 1472; Hubert Jedin, *Histoire du Concile de Trente*, vol. I, *La lutte pour le Concile*, Paris, 1965, p. 156–159.

⁷ Henricus Denzinger, Adolfus Schönmetzer, *op. cit.*, p. 421, 1835; J. Leclerc SJ, Pierre Adnès SJ, Henri Holstein SJ, Charles Lefebvre, *Le Concile de Trente 1551–1563. Histoire des conciles œcuméniques*, vol. XI, Paris, 2005., p. 528–530

⁸ Începând cu anul 1474, patriarhul ecumenic primește dreptul de a percepe taxă de la toți creștinii supuși otomani (dzimmi), inserând astfel instituția patriarhală în structurile fiscalului otoman, N.J. Pantazopoulos, *Church and Law in the Balkan Peninsula during the Ottoman Rule*, Thessaloniki, 1967, p. 23–25.

mille”⁹. În alt loc al scrierii sale, afirmă că nu există indulgențe „*soit des quatre patriarches soit d’un Évêque Universel*”¹⁰. Cu trecerea timpului, concurența între diverși candidați, sprijinită de unele comunități locale sau de alte centre de putere creștine, a transformat *peskes*-ul simbolic plătit la dobândirea tronului într-o licitație deschisă¹¹. O seamă de speculatori și creditorii formară un cerc în jurul instituției patriarhale, care se consolidează ca pol economic și ca mijloc de promovare socială, în detrimentul autorității ei moral-spirituale. Un episod binecunoscut, tutela sub care este pusă Patriarhia de Constantinopol de către domnul moldovean, Vasile Lupu în perioada 1641–1651, plătitor generos al datoriilor contractate de candidații la tronul patriarhal și rezultate din proasta gestiune, pune pe deplin în evidență criza profundă prin care a trecut această instituție la jumătatea secolului al XVII-lea. Iată cum îi apostrofează domnul Moldovei pe patriarhul Partenie I și pe obștea grecească din Constantinopol: „*Nu v-ați împovărat zilnic de schimbările patriarhilor, de atâtea dări, de atâtea cheltuieli, de atâtea prăpastii a datoriei ce ați aruncat-o, ci iarăși și ieri a fost așa și veți începe adunările și pările și cursele împotriva căpeteniei voastre*”¹². Misionarul catolic Bartolomeo Bassetti este sursa unei alte știri nedatate, din care reiese că domnul Vasile Lupu ar fi avut intenția să deschidă o controversă în problema purgatoriului și a indulgențelor între misionari franciscani și călugării săi, drept pentru care misionarul se pregătea, documentându-se din Scripturi și din patristica greacă și latină¹³. Nu ne este dat să știm dacă această controversă a avut cu adevărat loc și nici dacă indulgențele îi stârniseră domnului moldovean indignarea de care se umpleau protestanții sau doar interesul unei posibile asemănări cu „cărțile de iertare” (*συγχωροχάρτια*) pe care patriarhii răsăriteni, itineranți prin țările române sau prin Rusia în căutare de milostenii, le acordau cu destulă generozitate oricui plătea.

Pretextul indulgențelor era totuși, ca și în Biserica Apusului, taina pocăinței, de care indulgențele erau legate. O molitvă de dezlegare, de obicei cea care se rostea după spovedanie¹⁴, citită pe capul credincioșilor și mai ales al credincioaselor,

⁹ Sir Paul Rychaut, *Histoire de l’Église Grecque et de l’Église arménienne*, traduite de l’anglais par M. De Rosemond, Amsterdam, edit. Jacques Desbordes, ed. a doua, 1710, p. 114.

¹⁰ Sir Paul Rychaut, *op. cit.*, p. 304.

¹¹ Asli Cirakman, *From Tyranny to despotism: The Enlightenment’s unenlightened image of the Turks*, in „International Journal of Middle East Studies”, 2001, XXXIII, p. 49–68.

¹² Scrisoare din decembrie 1640, Eudoxiu Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor. Documente grecești*, XIV–1, București, 1915, p. 180–181; Nicolae Iorga, *Basile Lupu, comme successeur des empereurs d’Orient dans la tutelle du patriarcat de Constantinople et de l’Église orthodoxe (1640–1653)*, în «Bulletin Historique de l’Académie Roumaine», II, Bucarest, 1914, p. 88–123; Francisc Pall, *Les relations de Basile Lupu avec l’Orient Orthodoxe et particulièrement avec le Patriarcat de Constantinople*, în «Balcania», VIII, 1945, p. 67–80.

¹³ G. Călinescu, *Altre notizie sui missionari cattolici nei paesi romeni*, în „Diplomatarium Italicum”, II, Roma, 1930, p. 310–311; punerea împreună a celor două chestiuni teologice pare să fi fost dorința domnului și nu inițiativa misionarului.

¹⁴ Liturgistul Jacques Goar identifică indulgența cu molitva uzuală de dezlegare de după spovedanie, v. Jacques Goar, *Enchiridion sive Rituale graecorum*, Lutaetiae Parisiorum, 1647, p. 681.

putea aduce în schimb, în buzunarele patriarhului, sume frumoase de bani. Indulgențele se puteau distribui, ca și în Occident, și *in praesentia* și *in absentia*, atât pentru vii, cât și pentru cei morți, ca dezlegare de blestemul ierarhilor aducător de „neputrezire a corpului”¹⁵. Nu numai viii, dar și morții, ca și în Apus, au nevoie de dezlegare, mai ales dacă „au căzut” sub grea afurisenie sau blestemul vreunui ierarh. În mod curent, rugăciunea de dezlegare „orice va fi greșit...” era atașată slujbei de înmormântare¹⁶, iar hârtia cu indulgența se pune în mâinile celui decedat, ceea ce explică numărul mic în care ni s-au păstrat. Pentru afurisenie (excomunicare) sau blestem, se elibera o gramată patriarhală specială cu destinație nominală, dacă excomunicarea fusese pronunțată în termeni personali și nu sub forma juridică prohibitivă a blestemului. Sub pedeapsa afuriseniei cădeau de regulă aceia care dăunaseră prin faptele lor patrimoniului de credință sau material al Bisericii. Un exemplu de astfel de excomunicare nominală, poate unicul ce ni s-a păstrat printre actele interne ale secolului al XVII-lea, este cartea de afurisenie din 1646 a patriarhului Constantinopolului, Partenie al II-lea¹⁷, în pricina mănăstirii Radu Vodă din București cu grecul Alexios, care a încălcat pământul acesteia, a tăiat copacii, a plantat o vie și nu voia să părăsească proprietatea mănăstirească. Dat fiind comportamentul condamnabil al lui Alexios, patriarhul de Constantinopol, Partenie al II-lea îl afurisește, adăugând, la blestemul de după moarte, pedeapsa prezentă, adică excluderea din Biserică în timpul vieții, ceea ce echivalează cu îndepărtarea din viața comunitară: „și dat afară din Biserica lui Cristos împreună cu soția și copiii și nimeni să nu-l slujească în Biserică sau să-l sfințească, să se întâlnească cu el, să discute cu el, să bea împreună cu el sau să-l firitisească și nici să nu se învrednicească de mormânt”.

Nu atât de frecvente ca indulgențele sau cărțile de iertare pentru (συγχωροχῆρται), indulgențele plenare pentru morți ne sunt cunoscute grație celei acordate în 1698 de către patriarhul Constantinopolului, Calinic al II-lea fostului domn Șerban Cantacuzino¹⁸. În formularul utilizat pentru acest document (Συγχωρητικόν), după enumerarea puterii delegate prin mijlocirea apostolilor și a păcatelor, opreliștilor și legăturilor ce urmează să fie ridicate, absoluțiunea este dată sub două forme: una indicativă și declarativă, alta deprecatorie (valabilă pentru Judecata de Apoi)¹⁹.

Cea de-a doua jumătate a veacului al XVII-lea aduce, așadar, în peisajul țărilor române indulgențele, părăsite aproape cu o sută de ani mai devreme de către Biserica Romei. Cu câtă admirație povestește Paul de Alep despre modul magnific și părintesc în care stăpânul său, patriarhul Macarie al Antiohiei, știa să mânuiască

¹⁵ Matei Cazacu, *Minuni, vedenii și vise premonitории în trecutul românesc*, București, 2003, p. 180–181.

¹⁶ V. și J. Goar, *op. cit.*, p. 683–686.

¹⁷ *Documenta Romaniae Historica*, B, XXXI, 1646, ed. Violeta Barbu, Constanța Ghițulescu, Andreea Iancu, Gheorghe Lazăr, Oana Răzescu, București, 2003, doc. nr. 75, p. 83–85.

¹⁸ A. Papadopoulos Kerameus-Eudoxiu Hurmuzaki, *Documente grecești privitoare la istoria românească*, vol. XIII, București, 1909, p. 389–392.

¹⁹ Martin Jugie, *Theologia dogmatica christianorum orientalium*, vol. III, Paris, 1930, p. 387.

acest instrument de ușurare a sufletelor celor vii și al celor morți, de la vlădică la opincă! Le împărțea în dreapta și în stânga, cum a făcut-o în Duminica orbului, celor prezenți, popor și boieri, dar și celor absenți, câți se aflau locuitori în pământul Țării Românești²⁰. Foarte prețioasă prin raritatea ei este și știrea din același jurnal de călătorie a lui Paul de Alep că indulgențele (συγχωροχῆρται) erau cerute cel mai adesea de negustori și mai cu seamă de către negustorii greci²¹.

De pe meleagurile Valahiei, indulgențele patriarhale ajunseră în Malorusia și apoi la Moscova, unde îi făcură fericiți, în același mod, pe credincioșii de acolo și mai ales pe credincioasele care alergau la patriarh spre a-și procura iertarea de păcate pentru soții lor, „cărora li se urcase băutura la cap” (*vinolentiae*)²². Dincolo de aceasta, rușii țineau la mare preț indulgențele date de patriarhul Antiohiei, mai de preț decât ale altor patriarhi, convinși fiind că lui îi lăsase Cristos puterea de a lega și a dezlega pe pământ, ca urmaș al Apostolului Petru²³. Însuși țarul le ceru pentru sine și pentru curtenii și boierii săi. Un singur pas mai rămânea, așadar, de făcut pentru ca similitudinea cu indulgențele papale să fie desăvârșită: tipărirea lor. Cu elegante litere aurite, patriarhul Macarie Zaim puse să se imprime în limba rusă, la Kiev, zece astfel de formulare destinate nominal țarului și membrilor familiei sale și le oferi prin diaconul său Paul, firește, nu degeaba.

Tot indulgențe tipărite și pentru vii, și pentru morți, alături de care erau îngropate pentru a preîntâmpina preschimbarea răposaților în vârcolaci, a împărțit cu generozitate și patriarhul Dositheï al Ierusalimului, în timpul călătoriilor sale de elemosină în Moldova și Țara Românească. Odată cu aceste indulgențe sub formă de foi tipărite, își face loc și slujba de dezlegare cu tarif fix: privilegiul de a fi slujit de însuși întâistătătorul Ierusalimului costa frumoasa sumă de zece galbeni, iar o danie minimă pentru Locurile Sfinte în schimbul unei indulgențe avea prețul de o jumătate de florin de aur. Matei Cazacu reproduce²⁴ mărturia secretarului patriarhului Dositheï, care laudă evlavia moldovenilor ce imprimaseră cu mâinile lor indulgențele, insuficiente totuși pentru o atât de mare cerere. Ar fi bine dacă și la Mitropolia de la București s-ar putea tipări alte câteva mii. În acest chip, patriarhul Dositei înrădăcinează ideea că Locurile Sfinte de la Ierusalim, intrate aproape în totalitate în posesia răsăritenilor după 1637, ar avea o preeminență simbolică asupra celorlalte locuri de închinare, pelerinaj și danie ale Orientului. Pe cale de consecință, indulgențele acordate de patriarhul de Ierusalim au o putere spirituală mai mare decât celelalte. De pe această poziție, Patriarhia de Ierusalim avusese un răsunător conflict cu starețul mănăstirii Sinai, Anania, care se erijase în emițător de indulgențe, pe temeiul sfînteniei Muntelui Sinai, unde veneau pelerini. În această chestiune, patriarhul Calinic al II-lea al Constantinopolului emise o scrisoare sinodală în 1689

²⁰ *Călători străini despre țările române*, vol. VI, ed. de Maria Matilda Alexandrescu Dersca-Bulgaru și Mustafa Ali Mehmed, București, 1973, p. 143.

²¹ *Ibidem*, p. 122; v. *doc. nr. 26 902* de la Muzeul de Istorie și Artă al Municipiului București.

²² W. Palmer, *The Patriarch and the Tsar*, London, vol. II, 1872, p. 46.

²³ V. mai jos formularele indulgențelor patriarhilor de Antiohia.

²⁴ Matei Cazacu, *op. cit.*, p. 182–183.

prin care îndrituia numai pe cei patru patriarhi ai pentadei să elibereze indulgențe. Mai târziu, în 1707, sub păstoria lui Gavril al III-lea, o altă gramată sinodală lămurea cum trebuia să funcționeze sistemul iertării păcatelor, ce tarife se pot percepe, accentuându-se asupra caracterului personal al acestora²⁵ și asupra celor două categorii, vii și morți.

La începutul veacului următor, indulgențele deveniseră pentru înalții ierarhi ai Răsăritului o afacere atât de mănoasă, încât fu nevoie de hotărârile unui sinod (Constantinopol 1727), pentru a pune ordine în concurență²⁶. Sinodul a fost prezidat de patriarhul Paisie al II-lea al Constantinopolului, avându-i alături, în afară de ierarhi locali, pe patriarhul Silvestru al Antiohiei și pe Hrisant Nottara al Ierusalimului. Răspuns la înțelegerea propagandei latine în Răsărit, și mai ales în Siria, Mesopotamia, Palestina și Egipt, sinodul din 1727 a fost o continuare a celui precedent, din 1722, reunit tot în vechea capitală bizantină. Ca rezultat al dezbaterilor, fu publicată o *Mărturisire de credință*, al cărei autor ar fi, potrivit lui Joannis Karmiris, patriarhul Hrisant Nottara al Ierusalimului²⁷. Cu această ocazie, cei patru patriarhi au proclamat că *συγχωροχῆρτα* sunt cu adevărat ceea ce latinii numesc *indulgentia*, adică un certificat scris de iertare a păcatelor, și că numai cei patru titulari ai scaunelor venerabile (Constantinopol, Ierusalim, Antiohia și Alexandria) aveau să dețină, de aici înainte, această străveche facultate de a le acorda, uzurpată și compromisă „printr-o înnoire neobrăzată” de către papă. Recursul la vechea teorie a pentarhiei²⁸, împotriva primatului papal, își găsește așadar legitimitatea în dreptul de a acorda *συγχωροχῆρτα*. Măsurile legate de dreptul de a acorda indulgență formează punctul al treisprezecelea al actului sinodal²⁹. În alcătuirea acestui document, contribuția decisivă a patriarhului Ierusalimului, Hrisant, vine în continuarea celor proclamate de predecesorul său, Dosithei, la începutul secolului al XVIII-lea cu referire la scaunul Ierusalimului și la pelerinajul la Locurile Sfinte, în disputa bine-cunoscută cu călugării sinaiți. Decurgând din această precedentă, Patriarhia de Ierusalim este singura îndreptățită să acorde indulgențe, potrivit unei „tradiții foarte vechi”³⁰. Recunoașterea acestui drept de preemțiune al patriarhului care are în grija sa Locurile Sfinte vine în același an, 1727, în luna august printr-o scrisoare enciclică a patriarhului Paisie al Constantinopolului, prin care credincioșii de pe tot cuprinsul ortodoxiei sunt îndemnați să ajute Sfântul Mormânt și Locurile Sfinte.

²⁵ Practica orientală experimentase și indulgențe colective, datorite unor comunități, cum este cea din 1640 în beneficiul locuitorilor orașului Kydones: Philip Ilios, *Τα συγχωροχῆρτα*, în „Ta istorika”, Athens, III, 1988, p. 22–23.

²⁶ M. Jugie, *op. cit.*, III, p. 375.

²⁷ Joannis Karmiris, *Τα δογματικά και συμβολικά μνημεία της Ορθοδόξου Καθολικής Εκκλησίας*, Graz, 1968, p. 861–870.

²⁸ James M. Hussey, *The Orthodox Church in the Byzantine Empire*, New York-Oxford, 1986, p. 335–368; Violeta Barbu, *Purgatoriul misionarilor. Contrareforma în țările române*, București, Editura Academiei, 2008, p. 356–358.

²⁹ J. Karmiris, *op. cit.*, p. 867–868.

³⁰ A. Papadopoulos-Kerameus, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἀριεπισκοπίας τοῦ ὁροῦ Σιναι*, Saint Petersburg, 1908, p. 133.

³⁴ O indulgență a patriarhului Partenie al Ierusalimului fu tipărită la București în 1740, v. „Biserica Ortodoxă Română”, vol. XXVIII, 1904, p. 902.

al XVIII-lea, ultimele datând din anul 1811. Cea mai veche indulgență din colecția Bibliotecii Academiei a fost emisă în numele patriarhului Alexandriei, Gherasim Pallada, care a vizitat Țara Românească de mai multe ori³⁵. Prima vizită a început la sfârșitul anului 1691 și a durat tot anul 1692, timp în care chiriarhul a pus în rânduială metocurile mai vechi ale patriarhiei sale, mănăstirile Stănești³⁶, Segarcea și i s-a închinat mănăstirea Zlătari. De asemenea, anul 1692 figurează pe *ms. BAR 766, Panegiricul Sf. Constantin*, dedicat domnului Constantin Brâncoveanu, împodobit cu prețioase miniaturi³⁷. În 1699 și 1708, patriarhul Gherasim Pallada ia din nou drumul Valahiei, participând la diverse evenimente ca nunți domnești, alegerea mitropolitului Antim Ivireanul etc. Următorul patriarh de Alexandria de la care s-a păstrat o indulgență, Cosma II (1723–1737), nu a călcat în țările române³⁸, dar Matei I a fost propus în această funcție de domnul muntean Constantin Mavrocordat și uns în septembrie 1746, chiar la București, într-o ceremonie descrisă în *Condica Sfântă a Mitropoliei Ungrovlahiei*³⁹. Dintre întâistătătorii patriarhiei de Antiohia, mai multe indulgențe sunt emise de Silvestru, care a vizitat în mai multe rânduri Bucureștii (1729–1730 și 1744–1749) și căruia i s-a dedicat biserica Sf. Spiridon⁴⁰. Despre patriarhul Avramie al Ierusalimului, se știe că a vizitat Țara Românească în vremea domniei lui Alexandru Ipsilanti și că a zăbovit aici patru ani (1780–1784)⁴¹, când „a izbutit să strângă la noi sume însemnate de bani pe seama patriarhiei sale”⁴². Spre deosebire de ceilalți patriarhi orientali, prezența patriarhilor ecumenici în Țara Românească pe parcursul secolului al XVIII-lea s-a diminuat proporțional cu întărirea statutului ei, atât în sistemul de putere al Imperiului Otoman, cât și prin intermediul a ceea ce Alexandru Elian numea „Fanarul laic”⁴³, adică prin sprijinul domnilor greci devotați acestei instituții.

³⁵ Dimitrie G. Ionescu, *Relațiile țărilor române cu patriarhia de Alexandria*, București, 1935, p. 26–33.

³⁶ Actul din 1692 de reînnoire a închinării la patriarhia de Alexandria v. George Potra, *Documente brâncovenești în legătură cu biserici și mănăstiri din țară și străinătate*, în „Glasul Bisericii”, XXII, 1964, nr. 11–12, p. 1111–1112; Nicolae Iorga, *Domnitorii români Vasile Lupu, Șerban Cantacuzino și Constantin Brâncoveanu în legătură cu patriarhia Alexandriei*, în „Analele Academiei Române”, Mem. Sect. Ist., s. III, t. XIII, 1932, p. 10; D. Ionescu, *op. cit.*, p. 30–31; Gheorghe Popescu-Vâlcea, *Miniatura românească*, București, 1981, p. 113; Violeta Barbu, *Locuri ale memoriei: panegiricele dedicate lui Constantin Brâncoveanu*, în vol. *In honorem Paul Cernovodeanu*, Violeta Barbu edita, București, 1998, p. 377; eadem, *Miniatura brâncovenească*, București, 2000, p. 60–64.

³⁷ Ghenadie Enăceanu, *Două manuscrise românești din secolul al XVII-lea*, în „Analele Academiei Române”, Mem. Sect. Lit., s. II, t. XII, 1892, p. 163–200;

³⁸ Dimitrie G. Ionescu, *op. cit.*, p. 42–43.

³⁹ *Condica Sfântă a Mitropoliei Ungrovlahiei*, ed. de Ghenadie Enăceanu, București, 1886, p. 141–147.

⁴⁰ Nicolae Iorga, *Istoria Bisericii și a vieții religioase a românilor*, vol. II, București, 1930, p. 60–61; Vasile Radu, *Mănăstirea Sf. Spiridon și patriarhul Silvestru al Antiohiei*, în „Revista Istorică Română”, III, 1933, p. 11–31.

⁴¹ Ion Popescu-Cilieni, *Patriarhul Avramie al Ierusalimului și legăturile lui cu țările române 1775–1787*, în „Arhivele Olteniei”, XXI, 1942, nr. 119–124.

⁴² Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, București, 1992, p. 397, 626.

⁴³ Alexandru Elian, Bizanțul, *Biserica și cultura românească*, Iași, 2003, p. 176.

ANEXA

1. 17<09>, Carte de iertare a păcatelor de la Gherasim Pallada, patriarhul Alexandriei

Герасимъ, Божією млѣтію, Папа и патриархъ великаго града Александрійскаго и сѣди вселеннѣй
 Оумиреніе наше ѿ бѣги дараже и власти все Сѣгаго и животвоущаго Дѣа данное ѿ сѣса нашего Іс Хс.
 Бжественнымъ егѡ дѣникомъ и плѣномъ вѣзати и разрѣшати чѣкомъ съгрѣшеніа рекшаго имъ:
 „Пріймѣте Дѣхъ Сѣтъ имже ѿбѣстите грѣхѣ ѿбѣщени сѣт и имже держите оудержатсѣ и елика аще
 сѣѣжете и разрѣшите на земли ѡдѣт сѣахана и разрѣшена и на нѣси”. ѿ онѣхъ оубо и на нѣ
 додгопріимѣтелнѣ пришедшей тойже бѣги Бжественнѣй и милостивит иматъ прощенію и сѣ по Дѣхъ свое
 чадо ...⁴⁴ еликаже и оно пака чѣкъ сѣцѣ съгрѣши и къ Бгѣ прегрѣши, словомъ, дѣломъ, помышленіемъ
 волею или неволею, и всѣми своими чѣствы: аще подѣ клатвою ѿчею или матернею аще подѣ
 ѿбдченіемъ архіереискиимъ или Іерейскѣмъ выстѣ, или своємъ проклѣтію подпаде, или клатвою закласѣ, и сѣю
 престѣпи, или инѣми нѣкіими согрѣшеніи превѣзасѣ: сѣа всѣ Дѣхънымъ ѿцѣ исповѣда, и еже ѿнѣ
 правило ѿ сѣца пріатъ, исполнити оусердствова. Сихъ оубо всѣхъ ви ныже и съюза разрѣшаемъ и свободно
 имамы, все синою властію и бѣгѣи все сѣга и живѡначалнаго Дѣа: еликаже завѣнѣа ради
 неисповѣданна вѣстави и она всѣ да простит емѣ прѣмѣтивый Бгѣ мѣтва ми Прѣтъа Бѣа и прѣно Дѣы
 Мрѣіа, и сѣга славаго и всехваалаго апѣтѣла и ѿбѣнѣста Марка, и сѣхъ свѣтыхъ. Аминъ. Аѣтъ. ѿѣѣ
 [...]⁴⁵.

Γερασίου, ἐλέω Θεοῦ Παπᾶ καὶ πατριάρχης τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρίας καὶ πριτῆς
 τῆς οἰκουμένης

BAR, Colecția Foi volante nr. 1322. Lb. slavonă (31×18,3cm); frontispiciu geometric de forma literei Π; letrina ΟϚ cu care începe documentul, inclusă într-un chenar geometric.

Rez. Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante în colecțiile Academiei Române 1642–1866*, București, 1912, p. 86.

2. Post 172<4> - ante 172<9>, Carte de iertare a păcatelor dată de Silvestru I, patriarhul Antiohiei și al întregului Răsărit

Silvestru, cu mila lui Dumnezeu, patriarh al marii și dumnezeieștii cetăți a Antiohiei și a tot Răsăritul.

Umerenia noastră, din darul și mila și puterea sfântului și de viață începătorului Duh, carele s-au dat de la Mântuitorul nostru Isus Cristos dumnezeieștilor și sfinților lui ucenici și apostoli, a lega

⁴⁴ Loc alb. în orig., completat ulterior de mână: ραδδ.

⁴⁵ 17...; data incompletă, exprimată după calculul occidental de la Nașterea lui Cristos; data refăcută după ultima călătorie a lui Gherasim Pallada, patriarh de Alexandria în Țara Românească v. Dimitrie G. Ionescu, *op. cit.*, p. 29–30.

și a dezlega ale oamenilor păcate zicând lor: „Priimiți Duhul Sfânt: oricui veți ierta păcatele, iertate să fie lor și oricui veți ținea, ținute să fie și oricâte veți lega și veți dezlega pre pământ să fie legate și dezlegate în ceruri”. Iară de la aceia și la noi unul după altul cu venirea aceluia dumnezeiesc dar, am iertat și pre fiul nostru sufletesc [...]”⁴⁶ în câte și el ca un om au greșit și pre Dumnezeu l-au mâniaat cu cuvântul, cu lucrul, cu gândul, cu voie au fără de voie și cu toate simțirile lui sau de va fi căzut sub blestemul sau afuriseniia arhiereului sau a preotului sau al tătâne-său sau al mâne-sa sau singur el s-au blestemat sau va fi jurat strâmb sau într-alte păcate ale lui și el ca un om fiind s-au poticnit și duhovnicului au ispovedit și canonul de la dânsul au priimit. Deci de aceste greșale și de toate și de legături îl slobozim și îl iertăm cu putearea și cu darul a tocmitorului și a dumnezeiescului închinătorul a prea putearnicului Duh. Iară câte va fi [u]jitat sau aicea va fi lăsat neispoveduite și acealea să iarte lui milostivul Dumnezeu cu rugăciunile prea blagoslovitei Stăpânei noastre de Dumnezeu Născătoarei și pururi Fecioarei Mariei, și a sfântului, slăvitului și întru tot lăudatul Apostol și verhovnicului Petru, a întâiului arhiereu al marii cetăți a Antiohiei și a tuturor sfinților Amin.

Leat 172<4–9>.

Σιλβέστρος, ἐλέψ̄ Θεοῦ πατρὶ ῥῆγης τῆς μεγάλης καὶ αγίας πόλεως Αντιοχίας

BAR, Colecția Foi volante 1323. Lb. rom., (34×28 cm). Formularul este împodobit cu un frontispiciu (29,3×3cm.) de forma literei Π, cu vrejuri de acant, în centrul compoziției, într-o arcadă icoana lui Isus Cristos, surmontată de vrejuri. Frontispiciul este încadrat simetric, pe cele două laturi, de două icoane (5,3×3,8cm), surmontate de un vrej de acant. Sub fiecare dintre cele două icoane sunt figurate capete de heruvimi. Icoana din stânga o reprezintă pe Maica Domnului în picioare, întoarsă către dreapta, arătând către Isus. Silueta este încadrată în partea superioară de inscripția Μητήρ Θεοῦ. Icoana din dreapta îl înfățișează pe apostolul Petru, purtând cheile, încadrat de inscripția Απόστολος Πέτρος. Letrină inițială împodobită, încadrată într-un chenar.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 86.

3. 1736, Carte de iertare a păcatelor dată de Cosma, patriarhul Alexandriei

BAR, Colecția Foi volante 1324. Lb. greacă, (28×22,7), transferat în pachetul 826, f 14 (inaccesibil cercetării)

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 86.

4. 1740, Carte de iertare a păcatelor dată de Partenie, patriarhul Ierusalimului și al Palestinei

V. doc. nr. 2, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână „Todor monah”.

BAR, Colecția Foi volante 1325. Lb. română (31×22 cm.), semnătura patriarhului în limba greacă.

Rupt, restaurat, lipit pe pânză. Frontispiciu (31,5×5cm.), alcătuit din vrejuri și flori de acant cu pistilul tubular și flori de heliantus, la mijloc în medalionul central circular, crucea cu simbolul patimilor. Frontispiciul este încadrat simetric de două icoane dreptunghiulare (4×5cm.), cea din stânga îl înfățișează pe Cristos înviat, în postura iconografiei occidentale, purtând crucea latină cu stindard. În dreapta, Sfântul Apostol Iacov, cu evanghelia în mână, înveșmântat ca arhiereu; inițială împodobită.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 86.

5. 1742, Carte de iertare a păcatelor dată de Parthenie, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

V. doc. nr. 2, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână «Ivanache ».

BAR, Colecția Foi volante 1326. Lb. rom. (31×22 cm.), semnătura patriarhului în limba greacă.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

⁴⁶ Loc alb în orig.; data s-a completat după păstorirea patriarhului Silvestru I al Antiohiei (1724–1766).

6. 1745, Carte de iertare a păcatelor dată de Silvestru, patriarhul Antiohiei și al întregului Răsărit

V. doc. nr. 2, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână cu litere grecești „Dragiston”.

BAR, Colecția Foi volante 1327. Lb. rom. (37,4×26 cm.), semnătura patriarhului în limba greacă.

Frontispiciu cu frunze de acant de forma unei cornișe, la mijloc, într-un medalion în formă de inimă, icoana mântuitorului, surmontată de un înger, frontispiciul este mărginit de două icoane simetrice, circulare, în stânga Maica Domnului bust, în dreapta Apostolul Petru cu cheile, inscripțiile surmontează medalioanele și sunt în limba greacă; inițială împodobită.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

7. 1747, Carte de iertare a păcatelor dată de Silvestru, patriarhul Antiohiei și al întregului Răsărit

V. doc. nr. 2, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână „Paraschiva”.

BAR, Colecția Foi volante 1329. Lb. rom. (37,4×26 cm.), semnătura patriarhului în limba greacă.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

8. 1747, Carte de iertarea a păcatelor dată de Matei I, patriarhul Alexandriei și al întregului Răsărit

V. doc. nr. 1, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână, cu litere grecești „Theodor Liocahul”.

BAR, Colecția Foi volante 1328. Lb. slavonă (33×24,3cm.), rupt pe porțiuni mari, restaurat lipit pe pânză; semnătura patriarhului Matei în lb. greacă. Frontispiciul de 23 cm, de forma literei II, împodobit cu vrejuri de acant și cu câte două narcise care încadrează un medalion central circular, reprezentându-l pe Evanghelistul Marcu scriind Evanghelia. În colțurile de la extremitățile frontispiciului, în două medalioane circulare sunt reprezentați Sfântul Athanasie al Alexandriei, binecuvântând în veșmânt arhieresc, întors spre Sf. Apostol Marcu, poartă omofor și ține în mână Evanghelia. La cealaltă extremitate, în chip simetric, este înfățișat frontal Sf. Chiril al Alexandriei, în veșminte arhieresti, poartă mitră arhierescă și binecuvântează; inițială împodobită.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

9. 1749, Carte de iertare a păcatelor dată de Parthenie, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

V. doc. nr. 1, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână, cu numele „Păuna”.

BAR, Colecția Foi volante 1330. Lb. slavonă (30,5×19 cm.). S-a folosit același frontispiciu de la indulgența din 1742 (**doc. nr. 5**) a aceluiași patriarh Partenie al Ierusalimului, cu deosebirea că decorația frontispiciului nu mai este florală, ci geometrică.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

10. 1764, Carte de iertare a păcatelor dată de Partenie, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

BAR, Colecția Foi volante 1331. Lb. greacă (31×21,5cm.). Frontispiciu identic cu cel de la doc. nr. 5.

Formularul în limba greacă este identic cu cele în limba slavonă (**doc. nr. 1**) și limba română (**doc. nr. 2**).

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

11. 1782, Carte de iertare a păcatelor dată de Avraam, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

BAR, Colecția Foi volante 1332. Lb. română (31×28,4cm.) **V. doc. nr. 2**, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână „Ursache”.

Frontispiciu semicircular cu diametrul de 17 cm. reprezentând soborul Maicii Domnului, alcătuit din trei grupuri de personaje, două sunt apostolii, la mijloc Maica Domnului încadrată de doi serafimi. Unul din apostoli, probabil Petru, arată cu degetul în sus, spre un nimb în centrul căruia Mântuitorul binecuvântează, nimbul este flancat de heruvimi. În stânga frontispiciului, se află icoana Mântuitorului înviat, de tip occidental, în dreapta Sf. Apostol Iacob, în veșmânt arhieresc, sacos, mitră și lebederniță.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

12. 1784, Carte de iertare a păcatelor dată de Avraam, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

BAR, Colecția Foi volante 1333. Lb. română (30×28,4cm.) **V. doc. nr. 2**, formular identic, în dreptul numelui a fost completat de mână „Mariia”.

Frontispiciu identic cu cel de la doc. nr. 11.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

13. 1811, Carte de iertare a păcatelor dată de Policarp, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

BAR, Colecția Foi volante 1334 A. Lb. greacă (49×41,3cm.) **V. doc. nr. 10**, formular identic, locul numelui lăsat alb.

O uriașă compoziție încadrează pe toate laturile cartea de iertare și monograma. Textul este surmontat de un medalion oval cu Soborul Maicii Domnului. În planul secund, Maica Domnului încadrată de serafimi în picioare, arătând spre cer, înconjurată de apostoli, înveșmântați în falduri bogate. Personajele sunt înconjurare de mici chiparoși și peisaje cu clădiri. Deasupra, Mântuitorul binecuvântează din nori, flancat de doi îngeri cu trompete. Medalionul este încadrat de vrejuri și volute de acant, unite prin mici elemente arhitecturale. În cele patru colțuri ale compoziției, sunt gravați cei patru evangheliști, în medalioane circulare, înconjurare cu ramuri împletite. Cei patru evangheliști țin în mână câte o carte, iar simbolurile consacrate (taurul, îngerul, leul și vulturul) îi flanchează, la exterior, în medalioanele de la baza compoziției, și spre interior, la medalioanele din partea superioară. Cele patru reprezentări ale apostolilor din colțuri sunt legate unele de altele de câte două medalioane ovale, așezate pe înălțime, în care a fost gravată câte o scenă din Evanghelie și câte un Sfânt Părinte al Bisericii; pe latura stângă se vede Răstignirea cu Isus pe cruce încadrat de Maria și Ioan, pe latura dreaptă, acestei reprezentări îi corespunde Învierea, după iconografia occidentală: Isus se ridică din mormântul gol, purtând stindardul crucii. Soldații romani sunt adormiți, iar pe lespedea mormântului stă așezat îngerul care arată cu degetul către cel Înviat. În planul îndepărtat, cele două Marii, purtând nimburi, se duc către cetatea Ierusalimului ca să ducă vestea Învierii. Ierusalimul este reprezentat de o cetate cu ziduri de incintă și biserici. Sub cele două medalioane ale patimilor și învierii Domnului, sunt reprezentați Sfântul Policarp (stânga) și Sfântul Iacob (dreapta). Sfântul patron al patriarhului Policarp poartă veșminte arhieresti, sacos, omofor, lebederniță și mitră și binecuvântează. Aceleași atribute le poartă Sfântul Apostol Iacov, fratele Domnului, în veșminte arhieresti, ca patron al cetății Ierusalimului și cel dintâi episcop al ei.

Pe latura de jos a dreptunghiului, două compoziții care fac parte tot din ciclul patimilor încadrează un chivot. La dreapta, în medalion circular, punerea în mormânt înfățișează pe Nicodim și Ioan așezând trupul lui Cristos într-un sarcofag, cu ajutorul unui giulgiu. Pe latura din spate a mormântului, cu fața către privitor, au fost redată cinci personaje feminine: Maria Magdalena, la

stânga, ține mâna lui Isus, Maica Domnului, la mijloc, cu mâinile în atitudinea orantă, este încadrată de celelalte trei Marii „mironosițe”, pe al căror chip se citește jalea. Toate personajele feminine poartă maforion. În spatele Maicii Domnului, se înalță o cruce cu o cunună de spini, iar în stânga, în planul foarte îndepărtat se zăresc cele trei cruci de pe Golgota. În prim-planul medalionului, un vas cu mir acoperit cu capac, a servit pregătirii punerii în mormânt. El este totodată și elementul de legătură cu cealaltă compoziție, plasată în medalionul din stânga de pe latura de jos. Gravorul aduce aici în prim-plan pe Maria Magdalena, îngenuncheată în fața lui Isus, care o binecuvântează. Între cele două personaje se află vasul de mir. Compoziția este înfrumusețată de siluetele grațioase a doi îngeri, șezând în plan secund, care se decupează pe un fundal întunecos și care au aerul că poartă o conversație însoțită de gesturi expresive.

Medalionul central de pe latura de jos a dreptunghiului înfățișează chivotul unei biserici cu o turlă pe naos.

Gravorul s-a semnat astfel în josul paginii: „Ἐχαλκοχαρῆχθη παρὰ Νικολῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει”.

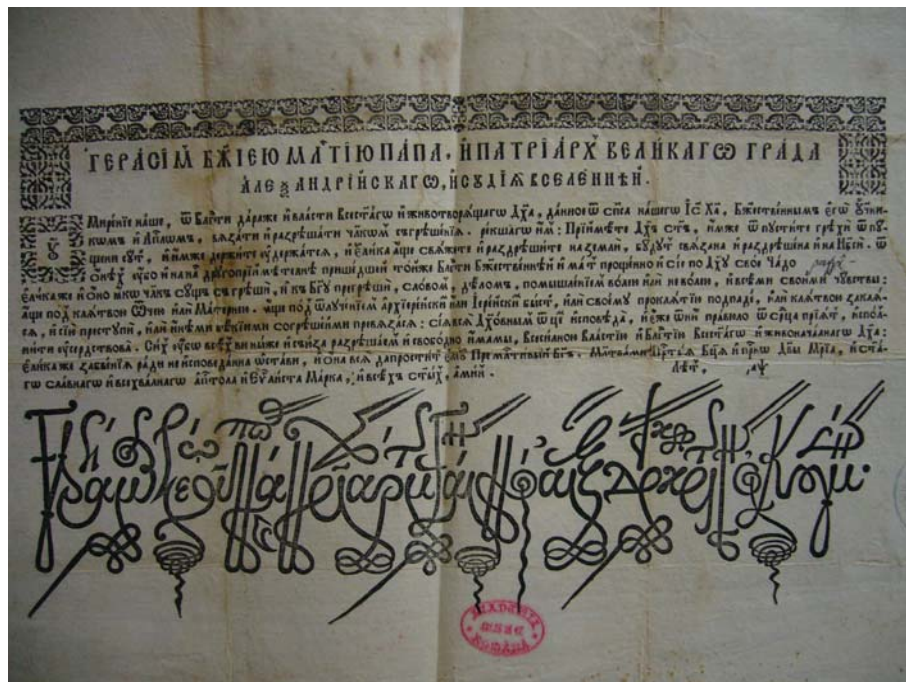
Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.

14. 1811, Carte de iertare a păcatelor dată de Policarp, patriarhul Ierusalimului și al întregii Palestine

BAR, Colecția *Foi volante* 1334 B. Lb. greacă (49×41,3cm), dublet la doc. nr. 13.

Rez., Alexandru T. Dumitrescu, *Foi volante*, p. 87.





„PASSEPORT POUR LE PARADIS”: LES CHARTES DE PARDON DES PATRIARCHES
(συγχωροχάρτια, *INDULGENTIA*) PRESERVÉES DANS LES COLLECTIONS
DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L’ACADÉMIE ROUMAINE

(Résumé)

La Bibliothèque de l’Académie Roumaine conserve une dizaine d’indulgences délivrées par les quatre Patriarches orientaux : Constantinople, Jérusalem, Antioche et Alexandrie. En commençant par la deuxième moitié du XVII^e siècle et spécialement au XVIII^e siècle, ces formulaires ont été imprimés en grec, slavon et roumain et vendus aux croyants et croyantes vivant sur le territoire de la Turcocratie, y compris dans les pays roumains et la Russie. L’étude ébauche le cadre historique qui aboutit à l’apparition des indulgences dans l’Église Orientale, la manière de les légitimer au Concile de Constantinople (1727) et le système des pratiques qui les a accompagnés.

Cuvinte-cheie: indulgență, imprimat, grec, slavon, român, Biserica Orientală.

Mots-clef: indulgence, imprimé, grec, slavon, roumain, Église Orientale.

*Institutului de Istorie „Nicolae Iorga”,
București, Bd. Aviatorilor, nr. 1*

Gh. Chivu

PRIMUL LEXICON GEOGRAFIC ITALO-ROMÂN ȘI INTERPRETAREA GRAFEMELOR DIN TEXTELE VECHI ROMÂNEȘTI

1. Într-un volum recent apărut, consacrat analizei critice a opiniilor privind paternitatea uneia dintre vechile cronică muntenești¹, Neculai Ursu, specialistul recunoscut pentru competența cu care abordează diverse chestiuni legate de scrisul vechi românesc, a publicat integral facsimilele unuia dintre cele mai interesante texte alcătuite în țările române în deceniul premergător anului 1700².

Manuscrisul, păstrat în fondurile Bibliotecii Universității din Bologna sub cota *Marsigli 61*, semnalat de Andrei Veress³, studiat și editat pentru prima dată de Carlo Tagliavini⁴, cuprinde, alături de un mic lexicon italo-român intitulat *Nomi per la lingua valacca*, în care cuvintele sunt grupate tematic⁵, primul inventar cunoscut de toponime românești, format din *Nomi geografici per la lingua transilvana* și din *Nomi geohografici (!) de comitati o circoli delle città, fiumi, monti, selve di tutta la Dacia, cioè Transilvania, Vallachia, Moldavia*. Ultimei părți menționate îi este subsumat un inventar italo-român de termeni entopici, intitulat *Per la geografia nella lingua valacca*, și el primul de acest tip cunoscut în cultura veche românească.

¹ N. A. Ursu, *Paternitatea Istoriei Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Editura Cronica, Iași, 2009.

² *Ibidem*, p. 151–168. Imagini ale câtorva file din manuscris fuseseră tipărite anterior de Giuseppe Piccillo, într-o lucrare cu caracter predominant didactic, puțin cunoscută la noi, *Testi romeni in alfabeto latino (secoli XVI–XVIII)*, Catania, 1991, p. 60–63.

³ E. Veress, *A Bolognai Marsigli iratok Magyar vonatkozásai*, Budapest, 1906.

⁴ *Un frammento di terminologia italo-romena ed un dizionarietto geografico dello Stolnic Constantin Cantacuzino*, în „Revista filologică”, I, 1927, p. 167–184. Asupra textului s-au oprit ulterior Corneliu Dima Drăgan, *Un destin istoric: permanența latinității în cultura românească veche (Atestări documentare ale scrisului românesc cu litere latine în secolele XIII–XVIII)*, (I), în „Studii și cercetări de bibliologie”, XIII, 1974, p. 21–38 și Giuseppe Piccillo, *A proposito del ms. romeno Marsigli 61 attribuito allo stolnic Constantin Cantacuzino (sec. XVII)*, în SCL, XXXII, 1981, nr. 5, p. 503–519. Recent am publicat, privitor la același manuscris, studiul *Manuscrisul Marsigli 61. Ipoteze privind paternitatea primului lexicon geografic italo-român*, în volumul *Per Teresa. Obiettivo Romania, Studi e ricerche in ricordo di Teresa Ferro*, 2, A cura di Giampaolo Borghello, Daniela Lombardi, Daniele Pantaleoni, Udine, 2009, p. 287–293.

⁵ Sunt înseriate cuvinte ce privesc părțile corpului, alimente, natură, păsări, animale, fructe, arme, îmbrăcăminte, acțiuni, familie, vreme, culori și numerale.

Lexiconul italo-român, inventarul bilingv de termeni entopici și lista toponimelor (considerate) străine⁶ sunt scrise pe trei coloane, prima cuprinzând formele italienești, iar celelalte două echivalentele românești, ortografiate cu litere chirilice, respectiv cu litere latine în manieră ortografică predominant italienească. Pagina pe care sunt notate numeralele are în coloana întâi formele românești scrise cu chirilică, în a doua echivalentele italienești și în cea de a treia formele românești scrise cu litere latine. Toponimele românești sunt înseriate apoi, firesc, în două coloane, prima scrisă cu chirilice, iar a doua cuprinzând forma ortografiată cu litere latine în manieră italienească.

Manuscrisul prezintă interes în primul rând prin informațiile considerate importante, la sfârșitul secolului al XVII-lea, cu privire la județele, orașele, munții și râurile din Țara Românească, din Transilvania și din Moldova (informații pentru care Carlo Tagliavini numise manuscrisul „mic dicționar geografic”). Selectăm, pentru forma sub care sunt consemnate sau chiar pentru singurara atestare a unor nume, dintre județele Țării Românești⁷: *Dolujăiu* (= Jiul de Jos), *Gorujăiu* (= Jiul de Munte, sau ~ de Sus), *Elhovulu* (=Ariniș) și *Slam-Râmnic* (toate consemnate pe fila 14^r), dintre orașele din aceeași provincie: *Argeșul* (14^v), *Cernețu* (15^r) și *Orașu Negru* (3^r)⁸, dintre localitățile aflate la granița dintre Oltenia de nord, Hunedoara și Banat: *Marmură* și *Poartă de Hieru* (ambele consemnate pe fila 3^r)⁹, dintre munți: *Muntele Călății* (2^r), plasat în Transilvania, și *Munții Rumânești* (corespondentul din coloana italiană pentru ultimul nume este *Monte Carpatico*, 34^r), iar dintre ape, pentru Țara Românească: *Cotmana* (15^v), *Dâmbrovnicul* (15^v), *Proava* (rostire populară pentru *Prahova*, 14^r) și *Vâlcana* (15^r), pentru Transilvania: *Etulu* (2^r), iar pentru Moldova: *Ialalul* (41^r), afluent al Dunării.

⁶ Sunt incluse aici, din perspectivă probabil italienească, alături de numele mai multor țări (*Arbănășească* „Albania” 33^r, *Arvătească* sau *Horvățească* „Croatia” 32^r, 1^r, (*a*) *Bosnii* 33^r, *Bulgărească* 32^r, *Grecească* 32^r, *Franțoească* „Franța” 33^r, *Frâncească* „Italia” 32^r, *Leșească* „Polonia” 32^r, (*a*) *Moscului* „Rusia” 33^r, *Nemfească* 32^r, *Sârbească* 32^r, (*a*) *Spanii* 33^r, sau *Ungurească* 32^r), ape și orașe străine (*Nistru* 34^r, *Marea Albă* 34^r; *Beciul* „Viena” 34^r, *Belgradu* 35^r, *Cracovul* 35^r, *Necopoe* 35^r, *Odriiu* „Adrianopole” 35^r, *Roma* 34^r, *Țarigradu* 35^r, *Veneția* 34^r și altele), câteva toponime românești ce nu privesc direct sau exclusiv Țara Românească, Transilvania și Moldova (*Dunărea* 33^r, *Marea Neagră* 34^r, *Munții Rumânești* „Carpații” 34^r, *Temșoara* 35^r sau *Tisa* 33^r).

⁷ Formele sunt extrase din coloana scrisă cu slove chirilice, iar reproducerea lor este făcută în transcriere interpretativă. Trimiterea la locul înregistrării formelor pe care le reproducem mai jos se face după notațiile privind filele manuscrisului, făcute de regretatul românist Giuseppe Piccillo, pe copia pe care ne-a pus-o la dispoziție cu mai mulți ani în urmă. În volumul publicat recent de N. A. Ursu (*op. cit.*, p. 151–166), cele 31 de pagini ale manuscrisului *Marsigli 61* au o ordine parțial diferită. Cf., pentru această ordine, și transcrierea dată de Carlo Tagliavini (*op. cit.*, p. 164–184).

⁸ Ultimul oraș era plasat, se pare, în zona Porților de Fier.

⁹ În *Dictionarium valachico-latinum*, lexiconul anonim alcătuit în Caransebeș la mijlocul veacului al XVII-lea, cel două nume, consemnate în cadrul aceleiași intrări, indicau, se pare, o singură localitate: *Marmure* – *Porta ferrea. Angustiae Transylvaniae ex parte Hungariae inferioris* (vezi *Dictionarium valachico-latinum*, Ediție Gh. Chivu, București, 2008, p. 100).

Informații privind organizarea bisericească a teritoriului Țării Românești și al Moldovei oferă semnul (o cruce) sau notațiile care însoțesc numele orașelor în care se găseau reședinte mitropolitane sau episcopale. Se află în această situație, din Țara Românească, *București* și *Târgoviște* („metropoli<tano>”, 14^v)¹⁰, unde funcționau mitropolii, respectiv *Buzău* și *Râmnic*, cu sedii episcopale („vescovo”, 14^r), iar din Moldova, *Bacăul* („città vescovale”, 42^r) și *Romanul* (unde își desfășura activitatea un „vescovo eletto del Rè di Polonia”, 42^r).

Iar în câteva consemnări, existente exclusiv în partea consacrată Țării Moldovei, sunt notate distanțele, măsurate în mile, dintre câteva orașe (*Reni*, *Smil*, *Chilia*, *Cetatea Albă* și *Tighina*, 43^r) sau este comentat specificul unei localități („*Cotnariulu – Cotnar*, famoso vil<laggio>, buon vino”, 43^r).

Deloc lipsite de importanță, atât pentru identificarea autorului (sau autorilor) textului¹¹, cât mai ales pentru stabilirea zonei lingvistice căreia îi aparține(a) acesta (aceștia), sunt fonetismele și unele cuvinte consemnate în coloanele românești.

În coloana scrisă cu litere chirilice au fost astfel identificate mai multe fenomene lingvistice tipic muntenești: *îi* (în cuvinte de tipul *câine* 24^r, *pâine* 22^r), *z*, iar nu *dz* (în *miazăzi* 29^r, *zeace* 29^v), *j*, iar nu *ğ* (în *jucare* 28^r, *județ* 14^r), *ș* dur (în forme de tipul *șapte* 29^v, *șase* 29^v), respectiv cuvintele *pisică* 24^r, *rânichi* 21^r sau *ișlic* 26^r. Numeroase fonetisme, ignorate până de curând în studiile consacrate manuscrisului¹², individualizează coloana din text în care se află formele românești scrise cu litere latine. Departate de a fi o simplă transliterare a cuvântului corespunzător din coloana precedentă, scrisă cu alfabet chirilic, aceste forme consemnează adesea rostiri dialectale tipic moldovenesti: trecerea lui *ă* medial aton la *a*: *barbii* „bărbie” (scris *barbij* 19^r), *cameș*<*î*> (scris *camas* 26^r), închiderea lui *e* final la *i*: *barbii* 19^r, *coai* (scris *quoi* 22^r), *lămâi* (scris *lemoij* 25^r), transformarea lui *ê* în *ș*: *Șerneț* „Cerneți” (scris *Sernez* 15^r), *cîncizeș* (scris *cincezes* 29^v), *doauăzeș* (scris *duozes* 29^v), *treizeș* (scris *treizes* 29^v)¹³, palatalizarea lui *f* în stadiul *ș*: *Poarta de Șier* (scris *Porta di Sier* 3^r) și trecerea, tot prin palatalizare, a lui *m* la *mñ*: *Ialomnița* (scris *Ialomniza* 15^r).

Dincolo de toate aceste informații, utile deopotrivă pentru toponomaști, istorici sau lingviști, informații care argumentează interesul pe care îl prezintă facsimilele

¹⁰ Corneliu Dima Drăgan considera (*op. cit.*, p. 34) că notația care însoțește numele orașului Târgoviște indică reședința domnească, deci capitala Țării Românești, deși această interpretare intră în contradicție cu datele cunoscute din epocă.

¹¹ Cercetătorii care s-au oprit până de curând asupra textului au considerat că el a fost alcătuit de o singură persoană, Constantin Cantacuzino Stolnicul sau un intelectual muntean, colaborator al acestuia. În studiul *Manuscrisul Marsigli 61. Ipoteze privind paternitatea primului lexicon geografic italo-român*, citat anterior (vezi supra, nota 4), am argumentat ipoteza alcătuirii părții chirilice de către un intelectual muntean cunoscător al limbii italiene, iar a părții românești scrise cu litere latine de către un misionar italian, ce își desfășura (sau își desfășurase) activitatea în Moldova.

¹² Cf. Gh. Chivu, *art. cit.*, p. 290–291.

¹³ În coloana scrisă cu litere chirilice, lui *ș*, notat în finala tuturor numeralelor care numesc „zecile” prin *s*, îi corespunde slova chirilică *ç*.

publicate acum, integral, de către Neculai Ursu, primul „dicționar geografic” italo-român permite însă și o cercetare comparativă a două dintre sistemele ortografice utilizate în cultura românească veche: cel chirilic și cel de tip italianesc. Punerea în paralel a formelor corespunzătoare cuprinse în cele două coloane rezervate cuvintelor românești oferă date interesante privind caracteristicile scrisului cu litere latine din epocă, dar și, fapt la fel de important, informații despre valoarea unora dintre grafemele chirilice românești la sfârșitul secolului al XVII-lea. Asupra acestui aspect al cercetării manuscrisului *Marsigli 61* ne vom opri în rândurile următoare.

2. Dacă lăsăm de o parte grafiile eronate, apărute din cauza cunoașterii insuficiente a grafiei chirilice¹⁴, și formele care reflectă influența normei lingvistice italienești (fonetisme identice cu cele existente în italiană¹⁵ sau forme apărute prin contaminarea unora dintre cuvintele românești cu cele italienești corespunzătoare, ambele având origine latinească¹⁶), în coloana românească scrisă cu litere latine se regăsesc mai multe grafeme preluate din scrisul italianesc: *c* pentru [k] (*camas* 26^f), *c* (+ *e*, *i*) pentru [č] (*cerbi* 24^f, *cerul* 23^f, *pontice* „pântice” 20^f, *Zara Greciaska* 32^f; cf. *fickior* „ficio” 29^f), *g* (+ *e*, *i*) pentru [g] (*Argis* 14^f, *degit* 20^f, *inzelegere* 28^f), *ch* (+ *e*, *i*) pentru [k'] (*ranichi* 21^f, *schei* „târg, suburbie” 36^f; cf. *ocghiu* „ochiu” 19^f), *z* și *zz* pentru [t] (*Bistriza* 1^f, *mulz* 30^f, *zize* 22^f; *Iergizza* „Gherghița” 14^v, *razza* 23^f), *gn* pentru [ń] (*Zara Spagni* 33^f, *Monti Rumegnieskij* 34^f), *gl* pentru [l'] (*caglia* 37^f, *vaglie* 36^f), *sc* pentru [ș] (*Iasci* 39^f, *Kiscinovul* 43^f, *Tergouiscte* 14^v) sau unele reduplicări de litere: *guttui* 25^f (cf. it. *cottogne*), *perre* 25^f (cf. it. *perre*), *pielle* 19^f (cf. it. *pelle*), *stelle* 23^f (cf. it. *stelle*). Numeroase sunt și grafiile uzuale în epocă în scrisul cu litere latine după model ortografic maghiar: *c* pentru [t] (*dinci* 19^f, *mace* 21^f, *pucinel* 30^f; *Denbouic* 14^f, *Kamenic* 35^f), *k* pentru [k] (*kas* „caș” 22^f), *g* (+*e*,*i*) pentru [g'] (*Gurgiul* 2^f, *vngie* „unghe” 21^f), *s* și *ss* pentru [ș] (*Argis* 14^f, *camas* 21^f, *oras* 37^f, *soim* 24^f, *soldur* 20^f; *gussa* 19^f, *orassul* 14^v) sau [ž] (*Chusul* 1^f), *z* pentru [s] (*Zibiul* 1^f, *Trezkeul* 2^f) sau [ž] (*Telezon* 15^f, *Ziul* 15^v, *zudez* 37^f). La fel ca în celelalte texte vechi românești scrise cu litere latine după diverse modele ortografice (maghiar, polonez sau italianesc), pentru notarea vocalelor centrale sunt folosite grafeme diverse: *a* (*caine* 24^f, *gaina* 24^f, *ranichi* 21^f), *e* (*freul* 26^f, *poment* 23^f, *sengie* 21^f, *Ternaua* 2^f), *i* (*griu* 23^f, *Rimnicul* 14^v, *ris* 24^f, transpunând pe rîșpî), *o* (*monckare* 27^f, *poment* 23^f) sau *u* (*Ciorogurla* 15^v, *muna* 20^f, transpunând pe

¹⁴ Există dovezi ale confuziei, în timpul lecturii coloanei chirilice (pentru echivalare în alfabetul latin), a slovelor *u* cu *ô* (*Kodri Ciarnaungilor* pentru k|drîi černѣи lor 44^f), a lui *v* cu *k* (*Tutoka* pentru ѿѣѣ|va 39^f, *Zara Orkazaska* pentru ѡра x|rvѣhskъ 1^f), a lui *ѡ* cu *k* (*kudezile* pentru ѡѣdhъ|le 144^f) sau cu *x* (*Xixi* pentru ѡѣѡ 41^f), sau a lui *ç* cu *r* latin (*Orassul Flori* pentru |rapѣ| floçli 14^v).

¹⁵ Avem în vedere forme de tipul *albo* 29^f, *monti* 34^f, *nigro* 2^f (*negro* 29^f).

¹⁶ Vezi în acest sens *arco* 25^f pentru *arc* (după it. *arco*), *capriol* 24^f pentru *căprioară* (după it. *capriola*), *cirige* 25^f pentru *cireșe* (după it. *ciliege*), *formos* 30^f pentru *frumos* (după it. *formoso*), *ginock* 20^f pentru *genu(n)chi* (după it. *ginocchio*), *mascel* 19^f pentru *măsele* (după it. *mascelle*), *naranc* 25^f pentru *naramz* (după it. *narance*), *june cent* 29^v pentru | sѣñi (după it. *cento*).

mßnß), iar diftongii *ěa*, *ĩa* și *õa* sunt notați totdeauna printr-o singură literă: *e* (*frunte* 19^r, transpunând pe *fr̃nñh*, *stelle* 23^r, transpunând pe *sñhle*, *fiere* 21^r, transpunând pe *flār̃h*, *pielle* 19^r, transpunând pe *pļāl̃h*) sau *o* (*flore* 25^r, transpunând pe *f loare*, *Kiorul* 1^r, transpunând pe *kļ̃yar̃l̃l̃*, *pome* 25^r, transpunând pe *poame*).

Utilizate, ca în toate textele vechi românești scrise cu litere latine, în mod inconsecvent¹⁷, grafemele latinești mai sus înseriate nu creează, de regulă, dificultăți de interpretare, „martorul” aflat în coloana scrisă cu alfabet chirilic oferind un punct de reper ce nu poate fi ignorat (chiar dacă acceptăm ipoteza alcătuirii celor două coloane de către persoane diferite¹⁸). Cel mult, editorii unui text de tipul manuscrisului *Marsigli* ar putea ezita, în cazul transcrierii formelor contaminate sau a aceloră modificate după model italian, între respectarea formei textului și corectarea sau „literarizarea” lui. (Ne gândim la grafii de tipul *albo* 29^r, *arco* 25^r, *capriol* 24^r, *cirige* 25^r, *formos* 30^r, *monti* 34^r, *nigro* 2^r, 3^r, *opto* 29^v, *patro* 29^v, care ar trebui reproduse ca atare, sau la forme precum *ginock* 20^r, *mascel* 19^r, *naranc* 25^r, despre care credem că ar putea fi echivalate, în ordine, cu *ginochi*, *mașel*<*e*>, *naranci*, acceptând ideea existenței, în vorbirea unui copist bilingv, atât a unor forme „străine”, păstrate ca atare din limba lui maternă, cât și a altora „stricate”, adaptate insuficient la sistemul limbii române, în condițiile în care comunicarea cu vorbitorul român nu era în niciun fel periclitată.)

Punerea în paralel a formelor românești scrise cu litere latine și a aceloră corespunzătoare scrise cu litere chirilice ridică însă, în mod aparent surprinzător, probleme de interpretare în cazul unora dintre grafemele uzuale în vechiul nostru scris chirilic.

Avem în vedere în primul rând slovele *h*, *ă* și *õ*, prezente constant în silaba accentuată sau în finala unor substantive feminine notate, se pare, în formă articulată: *fr̃nñh* 19^r, *mßshle* 19^r, *sprßñchne* 19^r, *sñhle* 23^r, *pßdhre* 27^r, *flār̃h* 21^r, *pļāl̃h* 19^r, *p̃k̃ai* 36^r, *pļõrsikß* 25^r.

Întrucât, potrivit datelor de fonetică istorică românească și normelor uzuale în vechiul nostru scris literar la finele veacului al XVII-lea, diftongii *ěa* și *ĩa* erau de regulă conservați sub accent, atunci când în silaba următoare se afla vocala *e*¹⁹, cei

¹⁷ A se vedea, pentru comparație, studiile asupra grafiei cuprinse în câteva ediții consacrate unor astfel de texte: Carlo Tagliavini, *Il „Lexicon Marsilianum”, dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII*, București, 1930, p. 50–91; Giuseppe Piccillo, *Il glossario italiano-moldavo di Silvestro Amelio (1719)*, Catania, 1982, p. 45–56; Ion Gheție, *Fragmentul Todorescu*, în *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, 1982, p. 285–298; Francisc Király, în Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, Timișoara, 2003, p. 36–70; Gh. Chivu, în *Dictionarium valachico-latinum. Primul dicționar al limbii române*, București, 2008, p. 36–47; Daniele Pantaleoni, *Texte românești cu alfabet latin: „Psalterium Hungaricum” în traducere anonimă din secolul al XVII-lea*, Timișoara, 2008, p. 53–59.

¹⁸ Cf. Gh. Chivu, *art. cit.*

¹⁹ Vezi pentru situația fenomenului, Ion Gheție, *Noi contribuții la trecerea lui [ea] la [e]: leage > lege*, în SCL, XVIII, 1977, nr. 1, p. 80–81; *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, București, 1997, p. 98, 301.

mai mulți editori ai scrierilor alcătuite în această epocă echivalează în mod curent slovele h, â și Ő cu un digraf (*ea* sau *ia*).

Punerea în paralel a formelor cuprinse în cele două coloane românești din manuscrisul *Marsigli* evidențiază însă faptul că celor trei slove în discuție le corespunde invariabil litera *e*: fr̃nñh – *frunte* 19^r, m̃shle – *mascel* 19^r, spr̃nñhne – *sprincene* 19^r, sñhle – *stelle* 25^r, p̃sdhre – *seder* 27^r; fl̃arh – *fiere* 21^r, p̃l̃lh – *pielle* 19^r, p̃k̃ai – *schei* 36^r; p̃l̃orsik̃ – *piersic* 25^r, exemplele putând fi cu ușurință înmulțite. Dacă luăm în considerare existența posibilității grafice de a marca cei doi diftongi, *ea* și *ia*, deopotrivă în sistemul ortografic italianesc și în cel de tip maghiar, corespondența de mai sus menționează pledează, credem, pentru interpretarea formelor cu h, â și Ő drept grafii conservatoare, limba vorbită optând, foarte probabil, cel puțin în unele zone nordice, pentru reducerea diftongilor în metafonie (chiar dacă sunetul rezultat, probabil *e*, respectiv *ie*, nu era încă identic cu cel utilizat în limba română modernă)²⁰.

Interesantă este, de asemenea, compararea grafiei unor substantive de genul masculin, respectiv neutru, în cazul cărora apar iarăși diferențe între forma aflată în coloana scrisă cu litere chirilice, formă terminată de regulă în ѱ, și aceea scrisă cu litere latine, care are totdeauna la final un grafem de tip consonantic. Iată câteva exemple: b̃r̃rik̃l̃ – *buricol* 20^r, kap̃l̃ – *capul* 19^r, nas̃l̃ – *nasul* 19^r, p̃sr̃l̃ – *per* 19^r, p̃lep̃ñ – *piept* 20^r. Va fi fost și în acest caz grafia consemnată constant în coloana chirilică reflexul unei norme conservatoare, pe care limba vorbită în Moldova (învățată și utilizată de misionarii străini pentru a se apropia mai ușor de credincioșii în mijlocul cărora propovăduiau) nu o mai respecta? Credem că da, mai ales că *u* final plenison avea deja, în forme substantivale de tipul *pieptu*, valoare de articol hotărât enclitic²¹.

Situația va fi fost însă diferită în cazul unor cuvinte în care *u* final urma unui *i* sau unei consoane palatale, de vreme ce grafiei ok̃ îi stă alături, în coloana scrisă cu litere latine, *ocghiu*, formă ce arată că *-u* final era încă folosit, poate pentru a diferenția forma de singular de cea de plural. În cazul perechilor |rxh̃ (scris greșit |rnh̃) – *Orhei* (scris greșit *Ornej*) 39^r, sarã – *Seraij* 35^r; cf. beç̃l̃ – *Beci* 34^r, ca și în seria, puțin reprezentată în text, a cuvintelor derivate cu sufix de agent sau cu structură similară acestora: r̃b̃bd̃ñor̃ – *rabdator* 30^r; cf. koñnar̃l̃ – *Cotnar* 43^r, çer̃l̃ – *cerul* 23^r, *-u* nu mai caracteriza însă rostirea celui care a alcătuit coloana românească scrisă cu litere latine, deși formele cu *r* moale au ilustrat norma literară ideală până în secolul al XIX-lea²².

3. Parcurgerea formelor cuprinse în manuscrisul *Marsigli* 61, primul lexicon geografic italiano-român, alcătuit la cererea contelui italian Luigi Marsigli, oferă

²⁰ *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 301.

²¹ Vezi pentru exemple de acest tip, *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 327; Constantin Frâncu, *Gramatica limbii române vechi (1521–1780)*, Iași, 2009, 270.

²² Vezi *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 105–106, 312.

deci posibilitatea stabilirii valorii fonetice avute de literele latinești și chirilice utilizate în scrisul românesc în ultimul deceniu al secolului al XVII-lea, prin compararea formelor grafice date aceluiași cuvinte în coloane distincte ale textului. Deși cele două coloane au fost scrise de persoane diferite și reflectă, cel puțin teoretic, norme parțial distincte (coloana chirilică, alcătuită de un intelectual muntean, corespunde normei literare sudice, în vreme ce coloana scrisă cu litere latine, datorată, probabil, unui misionar italian, ilustrează limbă vorbită din Moldova), se poate presupune că notarea grafemelor corespunzătoare diftongilor aflați în poziție moale, respectiv consemnarea lui *u* final reprezentau, încă înainte de 1700, norme ortografice de tip conservator.

LE PREMIER GLOSSAIRE GÉOGRAPHIQUE ITALO-ROUMAIN ET L'INTERPRÉTATION
DES GRAPHÈMES DANS LES ANCIENS TEXTES ROUMAINS

(Résumé)

Dans la collection de la Bibliothèque de l'Université de Bologne est enregistré comme *Marsigli 61* un manuscrit bilingue rédigé à la fin du XVII^e siècle, considéré, étant donné son contenu, le premier glossaire géographique italo-roumain.

Utile aux historiens et aux géographes, par les informations concernant la division administrative, l'organisation de l'Église, la dénomination des villes et des principales formes de relief du Pays Roumain, de la Transylvanie et de la Moldavie, utile aux linguistes, par les phénomènes de langue enregistrés (toponymes, phonétismes ou mots à usage dialectal et des effets divers de l'influence de la langue italienne), le manuscrit *Marsigli 61* offre la possibilité d'établir la valeur phonétique des lettres latins ou cyrilliques, utilisées en colonnes différentes du texte, pour les mêmes mots.

Cuvinte-cheie: vechi manuscrise românești, toponime, fonetisme și cuvinte cu uz dialectal, influențe ale limbii italiene, grafie chirilică și grafie latină, valoarea fonetică a grafemelor chirilice și latine.

Mots-clés: anciens manuscrits roumains, toponymes, phonétismes et mots à usage dialectal, influences de la langue italienne, graphie cyrillique et graphie latine, la valeur phonétique des graphèmes cyrilliques et latins.

*Facultatea de Litere
Universitatea din București
str. Edgar Quinet, nr. 5-7*

Alexie Cojocaru

REGĂSIREA UNEI OPERE PIERDUTE: *OCTOIHUL* ROMÂNESC AL MITROPOLITULUI DOSOFTEI AL MOLDOVEI

În anul 1883, cu ocazia unei vizite de studiu la Mănăstirea Putna, episcopul Melchisedec al Romanului (1879–1892) a găsit aici o carte pe care ierarhul a considerat-o vrednică de a fi scoasă din anonimat și introdusă în circuitul științific al vremii¹.

Cartea era un *Octoih* tipărit în limba română. Nu avea foaie de titlu, nici nu menționa anul și locul tipăririi, numele domnului sau pe cel al mitropolitului țării. *Octoihul* se găsea în coligat cu alte două cărți – românești și acelea – tipărite în Iași: *Paremiile preste an* (1682) și un *Molitvelnic* (1681). Aceste tipărituri – spre deosebire de *Octoih* – aveau fiecare câte o foaie de titlu în care era precizat cum că ele fuseseră traduse și tipărite de Dosoftei, mitropolitul Moldovei.

Deoarece aceste trei cărți se aflau legate împreună (în ordine: *Paremiile*, *Molitvelnicul*, *Octoihul*), episcopul Melchisedec a atribuit *Octoihul* tot mitropolitului Dosoftei, fără a aduce însă alte argumente.

Descoperirea era, într-adevăr, importantă. Episcopul găsisse la Putna *prima traducere a Octoihului în limba română*, operă ce arunca o lumină nouă asupra începutului introducerii limbii române în cultul ortodox de la noi. Pe de altă parte, descoperirea avea să primească însușirea de *unicat*, deoarece, după anul 1883, nimeni nu a mai găsit vreun alt exemplar din acea ediție.

Între timp, *Octoihul* a fost înstrăinat de la Mănăstirea Putna. În anul 1895, prin ordinul 2058 al Consistoriului din Cernăuți, cartea a fost transferată la biserica din satul Găurenii, comuna Românești, județul Suceava. Cu trecerea anilor, transferul a fost uitat, iar *Octoihul* – declarat pierdut.

Arhiva Mănăstirii Putna a păstrat însă amintirea cărții în nu mai puțin de cinci inventare, dar și într-o scrisoare din anul 1855. Coligatul – cu toate cele trei cărți ale sale – a fost înregistrat, invariabil, sub titlul „*Paramei*”, pentru că prima

¹ Melchisedec Ștefănescu, *O vizită la câteva mănăstiri și biserici antice din Bucovina*, în *RIAF*, an I, vol. I, fasc. II, București, 1883, p. 275: „Se începe cu titlu grecesc: «**ΑΡΧΗ ΓΥΝ ΘΕΩ ΑΓΙΩ ΤΗΣ ΟΙΚΤΩΙΗΣ. ΑΝΕΠΕΤΥΡΓΚΩ ΔΕ ΤΩΛ ΣΕΝΤΗ ΔΕ ΟΣΜΟΓΛΑΣΝΙΚΩΛ**. Începătură cu *D[umne]zăul Sv[ă]nt de Osmoglasnicu*». În această carte se află numai slujba duminicelor pe trei glasuri, și apoi încetează; însă lucrarea nu este isprăvită: căci chiar tropariul dela urmă, al fericirilor, glasului al 3-lea, nu este întreg, lipsind o filă. În total sînt păstrate 39 file. Se vede că mitropolitul Dosofteiu plănuise a traduce și introduce în Biserică românește toate cărțile cele mai necesare cultului divin. El le-a tipărit tot părți și isolate, după cum le traducea treptat, și după cum avea mijloace a le tipări”.

carte a coligatului era tocmai aceasta. Cele cinci inventare erau: 1) cel din anul 1796, unde, în capitolul „Cărți românești”, la poziția 94, era scris: „*O carte Parameile preste an, tipărită pe coală în 4, în tiparnița țărâi, în Soceavă², v let 7191 <1682>, octomvrie, în 7, între care iaste și Liturghie, cazanii și alte slujbe, foarte veche, și cu legătura stricată. 30 hr(eițari)*”³; 2) inventarul cărților și manuscriselor din anul 1843, poziția 143: „*1 exemplari Paramei pe întregu anu, mold(ovenesc), în cvarto, tipărit în Iași, la anii de la Adam 7191*”⁴; 3) inventarul din anul 1829, poziția 43⁵; 4) inventarul din anul 1856, poziția 435: „*Buch Paramei genannt in kuart, gedruckt zu Suczawa im Jahre 7191, in steifen deckel und leder gebunden schon stark beschädigt. 30 crăițari*”⁶; 5) inventarul odoarelor din anul 1863, poziția 504: „*Paramei, zu Suczawa, in J[ahre] 7191 gedruckt, in steifen deckeln und leder gebunden, stark beschädigt*”⁷. În ceea ce privește scrisoarea, ea este datată la 1/13 august 1855 și a fost compusă de „proprietariul Cernăucăi”, boierul Gheorghe Hurmuzache. În epistolă, acesta cerea Consistoriului din Cernăuți să i se împrumute, pe trei luni, cartea *Paremiilor* de la Mănăstirea Putna, fiind-i necesară în „*ocupăciunile sale literare*”. Cererea i-a fost împlinită la 24 august 1855⁸.

Mărturia episcopului Melchisedec din anul 1883, a fost folosită – în situația pierderii *Octoiului* original – de mai mulți istorici ai literaturii române: Ioan Bianu și N. Hodoș⁹, G. Călinescu¹⁰, N. Iorga¹¹, Al. Piru¹², George Ivașcu¹³, N. Cartoian¹⁴.

² În foaia de titlu este scris doar că *Paremiile* fuseseră tipărite în „*tiparnița țărâi*”. După cum se vede, autorii inventarului din anul 1796 au plasat greșit capitala Moldovei, la sfârșit secolului al XVII-lea.

³ Monah Alexie Cojocaru, *Inventarul de odoare și obiecte ale Mănăstirii Putna (1796)*, în **AP**, II (2006), nr. 1–2, p. 124, poziția 94.

⁴ **AMP**, *Izvod asupra tot feliu de cărți rusești, moldovenești și grecești, câte să află întru aceasta Monastire Putna*, 1843, f. 6^v.

⁵ **AMP**, *Inventarium des gr. n.u. Klosters Putna*, 1856, f. 84^r, poziția 435, rubrica „*Nr. de inv. din anul 1829*”.

⁶ **AMP**, *Inventarium*, 1856, f. 84^r. Traducere: „*Carte numită Paramei, în cuart, tipărită la Suceava, în anul 7191, cu copertă tare și legată în piele, foarte puternic deteriorată*”.

⁷ **AMP**, *Inventarium des gr. n.u. Klosters Putna*, 1863, p. 200.

⁸ **AMP**, *Dosar de corespondență diversă*, 1855, f. 80^{r-v}, 83^{r-v}. Celelalte cărți românești erau: *Gâlceava înțeleptului cu lumea*, Iași, 1698; *Trebnic*, fără loc și an; *Evanghelie*, text grec-român, București, 1693; *Biblia*, București, 1688; *Psaltire*, Iași, 1743; *Molitvelnic*, București, 1722; *Viețile Sfinților*, Iași, 1682–1686. În listă mai figura și un *Liturghier*, Iași, 1697, dar nu a fost împrumutat.

⁹ Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche*, tom I (1508–1716), 1903 (citată mai departe **BRV**), p. 263: „Într-un volum din Mănăstirea Putna, în care se află legate la un loc mai multe lucrări ale mitropolitului Dosoftei, episcopul Melchisedec a găsit câteva file formând începutul unui *Octoih*, pe care îl atribuie mitropolitului moldovenesc [urmează titlul cărții]. În cele 39 file următoare se află slujba duminicelor pe trei glasuri. Cartea n-a fost terminată”.

¹⁰ *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, ediția a doua, revăzută și adăugită, București, 1982, p. 10.

¹¹ *Tipărituri în scrisori și inscripții ardelen și maramureșene* în „*Studii și documente*”, vol. XIII, București, 1906, p. 6–7.

¹² *Istoria literaturii române I. Perioada veche*, ediția a treia revizuită, București, 1970, p. 182.

¹³ *Istoria literaturii române I*, București, 1969, p. 207–208.

¹⁴ *Istoria literaturii române vechi*, București, 1980, p. 204.

Cu trecerea timpului, au început să apară și îndoielile. Ștefan Ciobanu, de pildă, omitea să introducă *Octoihul* printre traduceri ale mitropolitului Dosoftei¹⁵. La fel și părintele Mircea Păcurariu¹⁶. Alți istorici s-au exprimat vag în privința existenței cărții, preferând căi de mijloc și cuvinte de genul „este posibil” și „se pare”. Îndoiala apăruse însă mai dinainte. Încă din anul 1943, părintele Scarlat Porcescu făcea următoarele afirmații: „Mai toți istoricii Bisericii Ortodoxe Române și cercetătorii culturii noastre vechi au susținut – unii cu rezerve, alții cu oarecare siguranță – că versificatorul psalmilor a tipărit și *Octoihul*. În realitate, este vorba de un text prescurtat al *Octoihului* – un fel de *Octoih Mic*, obișnuit ulterior în locașurile de cult – pregătit, s-ar putea admite, de Dosoftei, din care s-a tipărit doar un fragment. Cum de s-a tipărit și s-a păstrat numai acest fragment? Nu cumva este o parte dintr-o tipăritură ulterioară, pe care călugării de la Putna au legat-o la un loc cu cărțile care, sigur, au fost tipărite de Dosoftei? Exemplarul văzut de Melchisedec nu se mai păstrează la Putna, și, ca atare, nu se poate face o cercetare critică în legătură cu acest fragment de *Octoih*”¹⁷.

*

Îndoielile acestea iau astăzi sfârșit. *Octoihul* mitropolitului Dosoftei a fost regăsit în *Depozitul de Carte veche* al Arhiepiscopiei Sucevei și Rădăuților și a fost întors mănăstirii Putna. Cartea corespunde descrierii făcute în anul 1883 de către episcopul Melchisedec Ștefănescu: ea are pe prima filă tipărite cuvintele **АРХИ ЄВН ѠЄѠ АГІѠ ТИЄ ѠКТѠИХОѠ. ІНЧЕПЪТЪРЖКЪ ДССЪЛ СВНТ ДЕ ѠСМОГЛАСНИКЪЛЪ**, conține slujbele duminicilor pe primele trei glasuri¹⁸ și are ultima filă lipsă. *Octoihul* se găsește, într-adevăr, în coligat cu un *Molitvelnic* (1681) și cu o altă carte *Paremiile preste an* (1682), ambele tipărite de mitropolitul Dosoftei. Ele sunt legate în ordinea inversă prezentării noastre. Pe prima filă a coligatului se află numărul de înregistrare 435, ce reprezintă poziția cărții în Inventarul Mănăstirii Putna din anul 1856. În anul 1863, peste acest număr a fost lipit un timbru alb pe care a fost scris un nou număr de inventar (504) din care astăzi se mai poate citi doar prima cifră.

Paginile *Octoihului* au 28 de rânduri fiecare¹⁹. Textul are inițiale simple²⁰, tipărite – ca întreg restul cărții – într-o singură culoare (neagră). *Octoihul* are și șase xilografuri: una, la f. 1^r (399^r); alta, la f. 18^r (416^r); alte patru xilografuri mai mici, la filele 2^r (400^r), 7^r (415^r), 31^r (429^r) și 32^r (430^r). Coligatul are copertile din scânduri îmbrăcate în piele neagră, pe care au fost imprimate două medalioane.

¹⁵ Ștefan Ciobanu, *Istoria literaturii române vechi*, București, 1989, p. 213–218.

¹⁶ Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, vol. II, București, p. 101–107.

¹⁷ Scarlat Porcescu, *Activitatea cărturărească a Mitropolitului Dosoftei*, în *MMS*, an LXI (1943), p. 819–820.

¹⁸ Prin „glas” sau „eh” (grec.) se înțelege una dintre cele opt game melodice folosite în cult de către unele biserici ortodoxe. Aceste „glasuri” au origine bizantină și sunt în număr de opt (șase diacronice și două cromatice).

¹⁹ Cu excepția filelor care au titluri ori xilografuri.

²⁰ Singura excepție este inițiala filei întâi, care este ceva mai amplă.

Dintre acestea, cel de al doilea este mai bine conservat și conține un scut heraldic sfertuit (cu patru cartiere și tot atâtea simboluri) deasupra căruia este reprezentat (se pare) un vultur bicefal.

Octoiul are 44 și nu 39 de file, așa cum credea episcopul Melchisedec în anul 1883. Eroarea s-a strecurat pentru că filele cărții au fost de la bun început greșit numerotate, ultima filă primind întâmplător cifra 39 (fila precedentă este numerotată cu cifra 40!)²¹.

Filele *Octoiului* au mai primit o numerotare în perioada contemporană²².

Cartea este alcătuită dintr-o succesiune de 11 caiete, care au, fiecare, câte patru file. În fiecare caiet, aceste file sunt formate din plierea a două coli de hârtie mai mari. Prima coală are tipărită, întotdeauna, în partea de jos, o literă: **Γ**, la caietul nr. 3; **Δ**, la caietul nr. 4; **Ε**, la caietul nr. 5; **Ζ**, la caietul nr. 6 ș.a. Excepție face caietul nr. 1 (**Α**) unde litera corespunzătoare lipsește. Caietul nr. 2 (**Β**) lipsește în întregime din exemplarul *Octoiului* nostru. Coala a doua a fiecărui caiet este și ea numerotată cu o literă – identică cu cea de pe prima coală – plus cifra **Β**. Aceasta din urmă este scrisă, uneori, mai mic (cam jumătate din înălțimea literei). Avem astfel coli numerotate cu: **ΓΒ**, **ΔΒ**, **ΕΒ**, **ΖΒ** ș.a.

Întreaga carte a *Octoiului* are trei părți: glasurile I, II și III. Fiecare glas are, la rândul-i, câte patru caiete, cu excepția glasului al III-lea, care are un caiet lipsă.

Numerotarea actuală a filelor	Numerotarea originală a filelor	Caiet
GLAS I		
399	1	Α (1)
400	2	
401	3	
402	4	
403	13	Γ (4)
404	14	
405	15	
406	16	
407	9	Β (3)
408	10	
409	11	
410	12	
411	13	Γ (4)
412	14	
413	15	
414	16	

²¹ Textul însă are continuitate, ceea ce înseamnă că filele au fost corect „fățuite” (pliate).

²² În textul de față le vom folosi pe amândouă. Ultima numerotare va fi redată între paranteze rotunde.

GLAS II		
415	7	A (5)
416	18	
417	19	
418	20	
419	23	E (6)
420	22	
421	21	
422	24	
423	—	Ж (7)
424	26	
425	27	
426	28	
	29	S (8)
428	30	
429	31	
430	32	
GLAS III		
431	33	З (9)
432	34	
433	35	
434	36	
435	33	З (10)
436	34	
437	35	
438	36	
439	37	I (11)
440	37	
441	40	
442	39	

Se observă:

1) La textul glasului I (caietele **А–Г**):

- caietul **Б** (cu filele 5–8) lipsește, iar în locul lui a fost legat greșit caietul **Г**;
- caietele **Г** și **Б** sunt inversate între ele;
- caietele **А, Б, Г** au, fiecare, filele numerotate corect (spre deosebire de filele altor caiete de la glasurile II și III);
- caietul **Г** se repetă de două ori.

Din cauza acestor lipsuri, inversări și repetări, textul glasului I este incomplet și nu are continuitate.

2) Textul glasului al II-lea (caietele **А–С**):

- are toate caietele, complete și legate în ordine;
- unele file sunt greșit numerotate:
 - la caietul **А**: fila 17 (415), numerotată greșit 7;
 - la caietul **Б**: fila 21 (419), numerotată greșit 23;
 - fila 23 (421), numerotată greșit 21;
- la caietul **Ж**, fila 25 (423) este nenumerotată.

Textul este complet și are continuitate de la un capăt la celălalt.

3) Textul glasului al III-lea (caiete **3–I**):

- are toate caietele, complete și în ordine.
- caietul nr. 10 este greșit numerotat cu litera **3**, în loc de **I**.
- unele file sunt, iarăși, greșit numerotate:
 - la caietul **3**: fila 37 (435), numerotată greșit 33;
 nr. 10 fila 38 (436), numerotată greșit 34;
 fila 39 (437), numerotată greșit 35;
 fila 40 (438), numerotată greșit 36;
 - la caietul **I**: fila 41 (439), numerotată greșit 37;
 nr. 11 fila 42 (440), numerotată greșit 37;
 fila 43 (441), numerotată greșit 40;
 fila 44 (442), numerotată greșit 39.

Textul este complet, cu excepția troparului Maicii Domnului din care lipsesc ultimele cuvinte. Și acest text are continuitate deplină.

*

Respingem cu toată certitudinea ca *eronată* ipoteza conform căreia *Octoiul* nu ar fi fost o traducere și o tipăritură a mitropolitului Dosoftei. Găsim, de asemenea, *neîntemeiată* și *greșită* afirmația conform căreia *Octoiul* a fost o „tipăritură ulterioară, pe care călugării de la Putna au legat-o la un loc cu cărțile [...] tipărite de Dosoftei”. Adevărul este că toate cele trei cărți – *Paremiile* (1683), *Molitvelnicul* (1681) și *Octoiul* (nedatat), ce alcătuiesc, împreună, în această ordine, coligatul 2505 – au fost traduse și tipărite de una și aceeași persoană, mitropolitul Dosoftei, în penultimul deceniu al secolului al XVII-lea. Iată argumentele:

a) *Octoiul* are **însemnări autografe** ale mitropolitului Dosoftei. Acestea sunt, în majoritate, adnotări la traducere. Astfel, la fila 19^r (417^r), în stihira: „*Viață, Dătătoriuale H(ri)s(toase), de voe patimă suferiși pentru mortaci, și, în iad, pугorându-Te ca un putiarnic, pre aceia, acolia, venirea Ta ce aștepta, îi apucași ca din mână de putiarnic [...]*”, Dosoftei a subliniat ultimele trei cuvinte și a scris sub ele: „*ca de la fiară putiarnică*”. La fila 35^v (433^v), în stihira: „*D(u)mn(e)dzăirii formă, Ună spunem, în Trei stătnicești, și-mpărțăriațe proprietăți, a Tatăl și Fiiul și Duhul, slăvit ești, strigând: «D(u)mn(e)dzăul părinților noștri!»*”, cuvântul „*stătnicești*” a fost subliniat, iar, marginal, mitropolitul a scris: „*ποστατ[...]*”²³; *statnice*”. Și iarăși, la fila 32^v (430^v), lângă textul: „*Celor în iad, pугorând H(ri)s(tos), le bine vesti, «Cutedzați!»*, dzăcându-le, «*Acmu am biruit. Eu sânt Învieria. Eu pre voi voi scoate răsăpind a morții porți!*»”, s-a scris: „*I Pet[ru] 3, 19*”. De asemenea, la fila 26^v (424^v), în rugăciunea: *Roagă pre al tău Fiiu și D(o)mn, Ficioară curată, prădațâlor izbăvire, celor de-n protivă-n cungiurare [...]*”, cuvântul subliniat de noi a fost tăiat și înlocuit cu: „*de acia*”. La fila 24^r (422^r), în textul: „*Dinților lor,*

²³ Neclar [n.ed.].

nu da, Mântuitoriule, pre șerbul Tău, că cu de leu **chip** asupra mia să pornesc și dară pizmașii miei”, Dosoftei a tăiat iarăși cuvântul subliniat și a scris în locul lui: „nărav”.

Însemnări autografe ale mitropolitului Dosoftei sunt și în celelalte două cărți ale coligatului. Astfel, la fila 24^v (30^v), în stihira: „Și deșchidzu din budzăle miale diriapte, că adevăratate deprinde-va gătlejiul mieu; spurcate-s toate graiurile rostului mieu, nemică într-înse nu-i țăpos [...]”, mitropolitul a pus un asterisc în dreapta cuvântului „spurcate-s”, și, marginal, a adăugat: „naintia mia budzele nediriapte, cu direptate”. O altă intervenție se constată și la fila 20^r (64^r), unde, în dreptul paremiei din cartea *Pildelor*, Dosoftei a scris: „dintr-alt izvod”. Și, iarăși, la fila 39^r (83^r), în propoziția: „Mărs-ai pre pământul mării [...]”, mitropolitul a scris sub penultimul cuvânt, un alt cuvânt: „izforul”. Din nou, la fila 71^r (115^r), în propoziția: „Arată direptului și va adaoge a priimirea; începătura înțălepciunei – (fri)ca D(o)mnului”, literele dintre paranteze lipsesc în text, ele fiind scrise marginal. La fel, la fila 30^v (303^v), în textul: „[...] și din Ficio(a)ră Sv(ă)ntă, întrupându-Să, S-au deșertat pre Sine, formă de șerb luând [...]”, cuvântul marcat de noi nu apare în textul cărții, ci este scris cu mâna peste un alt cuvânt. În sfârșit, în aceeași pagină, în propoziția: „[...] ca întru Adam, **carii mor**, să să facă vii [...]” cuvintele subliniate sunt scrise, iarăși, marginal, înlocuind cuvântul „murind”.

Aceste însemnări – la care se mai adăugă și desenarea unor cruci în dreptul unor anumite texte – sunt doar cele mai importante adnotări ale cărții. Ele arată că *Octoihul* a fost *proprietate personală* a mitropolitului Dosoftei.

b) Toate cele șase **xilogravuri** ale *Octoihului* se regăsesc în celelalte tipărituri ale mitropolitului Dosoftei. Astfel, *Maica Domnului Împărăteasă*²⁴ ținând în brațe pe Fiul lui Dumnezeu, Iisus Hristos, se regăsește în *Psaltirea în versuri*²⁵ (1673) și în *Viața și petrecerea sfinților* (1682–1686)²⁶. În xilogravură, sub picioarele Fecioarei, sunt reprezentați șapte serafimi care susțin un tron pe care șade Maica Sfântă, iar de-a dreapta și de-a stânga ei sunt înfățișați doi sfinți, în rugăciune. La baza tronului sunt scrise cuvintele: „Mariia, bucură-te, a tuturor bucurie!”. Cea de-a doua xilogravură, *Arătarea celor trei îngeri la stejarul Mamvri*²⁷, apare în *Psaltirea în versuri*²⁸, *Psaltirea slavo-română*²⁹ (1680), *Dumnezeiasca Liturghie*³⁰ (ediția 1683) și în *Viața și petrecerea sfinților*³¹. Cea de a treia xilogravură îl înfățișează, în medalion, pe Mântuitorul Iisus Hristos, iar de-a dreapta și de-a stânga Sa

²⁴ BMP, *Octoih*, inv. 2505, f. 1^r (399^r).

²⁵ BRV, p. 209.

²⁶ BMP, *Viața și petrecerea sfinților*, 1682–1686, inv. 820, Iași, f. 105^r.

²⁷ BMP, *Octoih*, inv. 2505, f. 18^r (416^r).

²⁸ BRV, p. 211.

²⁹ BMS, *Psaltirea slavo-română*, Iași, 1680, inv. 667, f. 146^r.

³⁰ BMP, *Dumnezeiasca Liturghie*, 1683, inv. nr. 2505, f. 1^r (274^r).

³¹ BMP, *Viața și petrecerea sfinților*, 1682–1686, inv. 820, fila de titlu, 39^r, 49^v

sunt reprezentați Fecioara Maria și Sfântul Ioan Botezătorul³². Xilogravura se regăsește în *Psaltirea slavo-română*³³, *Molitvelnic de-nțeleș*³⁴, *Paremiile peste an*³⁵ și *Dumnezeiasca Liturghie*³⁶ (ediția 1683). A patra xilogravură îl înfățișează tot pe Iisus Hristos, într-un decor vegetal. Această xilogravură este reîntâlnită în *Psaltirea slavo-română*³⁷ și *Molitvelnic de-nțeleș*³⁸. A cincea xilogravură³⁹ – prezentă și în *Dumnezeiasca Liturghie* (ediția 1683)⁴⁰, *Viața și petrecerea sfinților*⁴¹ și în *Paremiile peste an*⁴² – este compusă dintr-o succesiune de flori stilizate. Ultima xilogravură are ca motiv central o floare cu șase petale așezată între doi vreji pe care sunt fructe și frunze. La capetele lor se găsesc două ornamente. Xilogravura a fost folosită și în *Psaltirea slavo-română*⁴³.

c) Toate cele trei cărți ale coligatului au fost tipărite **cu același set de litere**. Acesta, împreună cu o tiparniță, au fost trimise în Moldova, de către patriarhul Ioachim al Moscovei, în anul 1680. Cu aceste litere, mitropolitul Dosoftei a mai tipărit *Psaltirea slavo-română* și *Viața și petrecerea sfinților*. Literele sunt mici, subțiri și foarte clare. Ele se deosebesc mult de literele vechii tiparnițe din Iași cu care mitropolitul tipărise, în anul 1679, *Dumnezeiasca Liturghie*.

d) Singura **inițială amplă** a *Octoiului*, anume cea de la fila 1^r (399^r), se regăsește identică în *Psaltirea slavo-română*⁴⁴, în *Molitvelnicul de-nțeleș*⁴⁵ și în *Paremiile preste an*⁴⁶.

Când și unde a fost tipărit *Octoiul*?

Cartea, după cum s-a spus, nu are foaie de titlu. Este un caz singular între celelalte cărți tipărite de mitropolitul Dosoftei, după cum se vede în următorul tabel⁴⁷:

³² BMP, *Octoih*, inv. 2505, f. 32^r (430^r).

³³ BMS, *Psaltirea slavo-română*, Iași, 1680, inv. 667, f. 27^r, 58^r, 109^v, 137^r, 164^v.

³⁴ BMP, *Molitvelnic de-nțeleș*, 1681, inv. 2505, f. 133^r (376^r).

³⁵ BMP, *Paremiile preste an*, 1682, inv. 2505, f. 1^r (7^r).

³⁶ BMP, *Dumnezeiasca Liturghie*, inv. 2505, f. 38^r (311^r).

³⁷ BMS, *Psaltirea slavo-română*, Iași, 1680, inv. 667, f. 16^v, 36^v, 68^r, 86^r, 119^r, 153^r, 171^v.

³⁸ BMP, *Molitvelnic de-nțeleș*, inv. 2505, f. 117^v (369^v).

³⁹ BMP, *Octoih*, inv. 2505, f. 2^r.

⁴⁰ Dosoftei, *Dumnezeiasca Liturghie* 1679, ediție critică de N.A. Ursu, cu un studiu introductiv de Înalt Prea Sfințitul Teoctist, Arhiepiscop al Iașilor și Mitropolit al Moldovei și Sucevei. Anexă: *Dumnezeiasca Liturghie*, ediția a doua, Iași, 1683, foile 46–72, Iași, 1980, p. 206, 218, 244, 272, 278, 282, 286. V. și BMP, *Dumnezeiasca Liturghie*, 1683, inv. 2505, f. 46^r (319^r), 49^r (322^r), 55^v (328^v), 62^v (335^v), 65^r (338^r), 66^r (339^r).

⁴¹ BMP, *Viața și petrecerea sfinților*, 1682–1686, inv. 820, Iași, f. 27^{r-v}, 27^v, 33^r, 47^v.

⁴² BMP, *Paremiile preste an*, inv. 2505, f. 245^v–246^v (numerotarea contemporană).

⁴³ BMS, *Psaltirea slavo-română*, Iași, 1680, inv. 667, f. 8^r.

⁴⁴ BMS, *Psaltirea slavo-română*, Iași, 1680, inv. 667, f. 1^r, 153^r.

⁴⁵ BMP, *Molitvelnic de-nțeleș*, inv. 2505, f. 135^r (f. 378^r).

⁴⁶ BMP, *Paremiile preste an*, inv. 2505, f. 18^v (24^v), 21^r (27^r), 27^v (33^v), 30^r (36^r), 8^v (192^v), 13^v (197^v), 27^r (211^r).

⁴⁷ Am marcat cu ✓: există.

Cartea	Foaie de titlu					Prefețe	
	Recto				verso	Către domn	Către cititor
	Numele domnului	Numele mitrop.	Locul tipăririi	Anul	Stema țării cu stihuri		
1	Psaltirea în versuri	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2	Acatistul și paraclisul Maicii Domnului	–	✓	✓	✓	–	–
3	Dumnezeiasca Liturghie	–	–	✓	✓	✓	✓
4	Psaltirea slavo-română	✓	✓	✓	✓	✓	✓
5	Molitvelnic de-nșeles	✓	✓	✓	✓	✓	–
6	Paremiile peste an	✓	✓	✓	✓	✓	–
7	Viața și petrecerea sfinților	✓	✓	✓	✓	✓	✓
8	Octoih	–				–	

Lipsa foi de titlu se datorează, presupunem, neterminării cărții.

Octoihul se va fi tipărit cândva între anii 1683–1686. Pentru limita inferioară a acestei perioade avem scrisoarea din anul 1683 a mitropolitului Dosoftei (adresată patriarhului Ioachim al Moscovei), în care acesta numea toate cărțile pe care le tipărise cu tiparnița trimisă din Rusia. *Octoihul* nu era menționat printre ele⁴⁸. Cât privește limita superioară a perioadei de interes, ea este anul 1686, când mitropolitul Dosoftei era dus în exil, în Polonia, de unde nu avea să se mai întoarcă niciodată.

Locul tipăririi *Octoihului* a fost, cu siguranță, Iașul. Aici a fost instalată, în 1680, noua tipografie primită de la Moscova, și, tot aici, mitropolitul Dosoftei își tipărise toate cărțile, în răstimpul 1680–1686.

*

Mitropolitul Dosoftei a tradus *Octoihul* după un text grecesc. Acest lucru se vede din aceea că traducerea a împrumutat cuvinte și structuri lexicale din limba greacă:

• „*Tu, demult, vederat lui Avraam, cum Te-arătași în trei staturi. Și, sănguratec, în firia d(u)mn(e)dzăirei, de b(la)goslovie întreagă vederare arătași. Și-n credință Te cântăm, pre monarhul D(u)mn(e)dzău și tresoratecul*”⁴⁹.

Σύ παλαι σαφῶς τῷ Ἀβραὰμ ὡς ὅφθης τρισυπόστατος, μοναδικός τε φύσει Θεότητος, θεολογίας τὸ ἀκραιφνέστατον τυπικῶς ἐνέφηνας καὶ πιστῶς ὑμνοῦμέν σε τὸν μονάρχην Θεὸν καὶ τρισήλιον⁵⁰.

⁴⁸ Silviu Dragomir, *Contribuții privitoare la relațiile Bisericii românești cu Rusia în veacul XVII*, în „Analele Academiei Române”. Memoriile Secțiunii Istorice, seria II, tom. XXXIV, 1912, p. 1108.

⁴⁹ BMP, *Octoih*, inv. 2505, f. 4^{r-v} (402^{r-v}).

⁵⁰ Ἀνθολόγιου τῶν ἱερῶν ἀκολουθιῶν τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ, τόμος Α΄, Tesalonic, 1992, p. 386.

• „*Horiuri cugetăriațe a celor nelutative ființe, cu a Tale radze, D(u)mn(e)dzăule monarho*⁵¹ *și tresoratecule, [...] arată lumină ca un lumină-lucrăreț treluciat*”⁵².

Χοροὶ νοεροὶ τῶν αὐτῶν οὐσιῶν, ταῖς σαῖς ἀκτῖσι, Θεὲ μονάρχα καὶ τρισήλιε, [...] δεῖξον φῶς ὡς φωτουργὸς τριλαμπής⁵³.

• „*Cu-nțalepciune și totputernicie, ne-mpregiur scrisă tresorează monarhie caria substățăști lumia și o ferești în nebetejită tocmală, cu totul întreagă, petreci cu sălaș într-a mia inemă [...]*”⁵⁴.

Σοφῶς καὶ πανσθενῶς, ἀπερίγραπτε τρισήλιε μοναρχία, ἡ ἡποστήσασα τὸν κόσμον καὶ συντηροῦσα ἐν ἀλωβήτῳ τάξει παντελεῖ, ἐνοίκησον τῇ ἐμῇ καρδίᾳ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε ἀσιγήτως σὺν χοροῖς ἀγγέλων εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⁵⁵.

• „*Unință-I Troița din sus de fire, negrăit prespre minte, [...] să cântă și de noi triipostasnicul D(o)mn*”⁵⁶.

Μονὰς ἡ Τριάς ἡπερφυῶς ἀρρήτως ὑπὲρ ἔννοιαν [...] συμφώνως μέλπεται καὶ ἡμῖν τρισυπόστατος Κύριος⁵⁷.

• „*Cel supără-ființă și săngurat D(o)mn H(risto)s, și naștere Celui de mai-(na)inte de-nceput Părinte [...]*”⁵⁸.

Ο ὑπερούσιος καὶ μόνος Κύριος, Χριστὸς ἀπαύγασμα τοῦ προανάρχου Πατρός, [...] ⁵⁹.

• „*Cel supără de ființă D(u)mn(e)dzău și D(o)mn, din tine S-au intrupat, din bunătate [...]*”⁶⁰.

Ο ὑπερούσιος Θεὸς καὶ Κύριος ἐκ σοῦ σεσάρκωται δι' ἀγαθότητα [...] ⁶¹.

• „*A d(u)mn(e)dzăiasca fire de o ființă, tresoratecă, cântăm [...]*”⁶².

Θείας φύσεως ὁμοουσίου, τὸ τρισήλιον ὑμνοῦμεν [...] ⁶³.

⁵¹ Transliterare nesigură [n.ed.].

⁵² Octoih, f. 22^r (420^r).

⁵³ Ἀνθολόγιου, p. 403.

⁵⁴ Octoih, f. 22^v (420^v).

⁵⁵ Ἀνθολόγιου, p. 404.

⁵⁶ Octoih, f. 4^v (402^v).

⁵⁷ Ἀνθολόγιου, p. 386.

⁵⁸ Octoih, f. 34^r (432^r).

⁵⁹ Ἀνθολόγιου, p. 415.

⁶⁰ Octoih, f. 34^r (432^r).

⁶¹ Ἀνθολόγιου, p. 415.

⁶² Octoih, f. 35^r (433^r).

⁶³ Ἀνθολόγιου, p. 416.

• „*Nemiarnic fiind Avraam, s-au spodobit cu închipuire de-au priimit sănguratec, amu, D(o)mn în trei staturi **supră-ființatec** [...]*”⁶⁴.

Μέτοικος ὑπάρχων ὁ Ἀβραάμ κατηξιώθη τυπικῶς ὑποδέξασθαι ἐνικὸν μὲν Κύριον ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, **ὑπερούσιον** [...]

⁶⁵.

• „*Lui Tatăl și Fiiul să ne închinăm cu toți și Duhului drept deopotrivă cinst, slavă, Troița cia nezidită și **suprăd(u)mn(e)dzăiască putiare**, caria o slăvăsc a celor fără trup ciate [...]*”⁶⁶.

Πατέρα καὶ Υἱὸν προσκυνήσωμεν πάντες καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθεὶς καὶ ἰσότιμον δόξη, Τριάδα τὴν ἄκτιστον καὶ **ὑπέρθεον δύναμιν**, ἣν δοξάζουσι τῶν ἁσωμάτων αἱ τάξεις' ταύτην σήμερον καὶ γηγενεῖς μετὰ φόβου πιστῶς εὐφημήσωμεν⁶⁷.

• „*Caria firește depreună văcuitoare slavă scoțând **săngură-ncepătoratecă** Troiță Sv(ă)ntă, [...] a a Ta slavă să vadză spodobiaște ne-ncepută și ună lucoare acia tressoratecă*”⁶⁸.

Η φυσικὴν συναῖδιον δόξαν προβαλλομένη, **μοναρχικωτάτη** Τριάς ἁγία, τοὺς ἀνυμνοῦντας ὀρθοδόξω σε πίστει τῆς σῆς δόξης ἰδεῖν ἀξίωσον ἄναρχον καὶ μίαν αὐγὴν τὴν τρισήλιον⁶⁹.

• „*Cuprindzătoriu de pre ființă fiind D(u)m(ne)dzău Cuvântul [...]*”⁷⁰.

Συνεκτικὸς κατ' οὐσίαν ὑπάρχων ὁ Θεὸς Λόγος [...]

⁷¹.

• „*În nespus luciu de bunătate, acia necuprinsă-n gând a a Ta strălucoare și trelucată d(u)mn(e)dzăire, lumină datătoare, luco(a)re-m(i) dăruiaște*”⁷².

Εν ἀφάτῳ πελάγει χρηστότητος τὴν ἀπερινόητον τῆς σῆς ἐλλάμπσεως καὶ **τριλαμποῦς θεότητος** φωτοδότιδα αἴγλην μοι βράβευσον⁷³.

• „*[...] și cu **lumină treluciată** m-au luminat*”⁷⁴.

[...] καὶ **φωτὶ τριλαμπεῖ** με κατηύγασε⁷⁵.

• „*[...] Părinte, Cuvântule de o formă, și Duhul, **treluminatecă putiare** [...]*”⁷⁶

⁶⁴ *Octoih*, f. 35^r (433^v).

⁶⁵ Ἀνθολόγιου, p. 416.

⁶⁶ *Octoih*, f. 4^v (402^v).

⁶⁷ Ἀνθολόγιου, p. 386.

⁶⁸ *Octoih*, f. 23^v (419^v).

⁶⁹ Ἀνθολόγιου, p. 402.

⁷⁰ *Octoih*, f. 23^v (419^v).

⁷¹ Ἀνθολόγιου, p. 402.

⁷² *Octoih*, f. 23^v (419^v).

⁷³ Ἀνθολόγιου, p. 402.

⁷⁴ *Octoih*, f. 23^v (419^v).

⁷⁵ Ἀνθολόγιου, p. 403.

⁷⁶ *Octoih*, f. 35^v (433^v).

[...] Πάτερ, Λόγε σύμμορφε καὶ τὸ Πνεῦμα, **τρίφωτον κράτος** [...] ⁷⁷.

• „*Stolești pururia a îngerilor voinicâmi cătră nestrămutare, Sângur fiind nestrămutat, Acel triipostasnic D(o)mn*” ⁷⁸.

Ρυθμίζεις αἰεὶ τῶν ἀγγέλων στρατιάς πρὸς ἀτρεψίαν, μόνος ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, ὁ **τρισυπόστατος Κύριος** ⁷⁹.

La nevoie, Dosoftei a împrumutat cuvinte și din limba latină:

• „*Tu, șiruri nelutatecele și cerești le **substățăști** ca oglindzi a Talii frămseși, Troiță nedespărțată monarhie* [...]” ⁸⁰.

Σὺ τάξεις τὰς αὔλους καὶ οὐρανίους **ὑπέστησας** ὡς ἔσοπτρα τοῦ σοῦ κάλλους Τριὰς ἢ ἀδιαίρετος μοναρχία ⁸¹.

• „*Carele tot, întâi, **subsistenția** au ființat a zidirii [...] s-au înființat cu necercata bunătate, D(u)mn(e)dzău Născătoare, și lumină tresoreafă tuturor au răsărit, a Ună d(u)mn(e)dzăire și d(o)mnie*” ⁸².

Ο πᾶσαν πρὶν **ὑπόστασιν** οὐσιώσας τῆς κτίσεως ἐν μήτρα σου οὐσιώθη ἀπείρῳ ἀγαθότητι, Θεοτόκε, καὶ φῶς τρισήλιον πᾶσιν ἀνέτειλε τῆς μιᾶς θεότητος καὶ κυριότητος ⁸³.

• „*Ca ciala ce cu totul preste toate ciale ce sânt a a Ta **providenție**, a ciale de pace dăruitoare întinzând radze și spăsătoare, Împăratul păcii, păziaște-mă întru pacia Ta, că Tu ești viața și pacia tuturor*” ⁸⁴.

Ὡς ὁλικῶς ἐπὶ πάντα τὰ ὄντα τῆς σῆς **προνοίας** τὰς εἰρηνοδώρους ἀπλῶν ἀκτίνας καὶ σωτηρίους, βασιλεῦ τῆς εἰρήνης, φρούρησόν με ἐν τῇ εἰρήνῃ σου σὺ γὰρ εἰ ζωὴ καὶ εἰρήνη τοῦ σύμπαντος ⁸⁵.

*

CONCLUZII

Octoiul, împreună cu celelalte traduceri ale mitropolitului Dosoftei – *Liturghierul* (1679, 1683), *Psaltirea* (1680), *Molitvelnicul* (1681) și *Paremiile* (1682) –, au constituit punctul de pornire al **introducerii limbii române în cultul ortodox** ⁸⁶. Regăsirea *Octoiului* aduce noi informații despre acest fenomen crucial al culturii și spiritualității românești.

⁷⁷ Ἀνθολόγιου, p. 417.

⁷⁸ *Octoih*, f. 22^r (420^r).

⁷⁹ Ἀνθολόγιου, p. 403.

⁸⁰ *Octoih*, f. 20^v (418^v).

⁸¹ Ἀνθολόγιου, p. 400.

⁸² *Octoih*, f. 20^v (418^v).

⁸³ Ἀνθολόγιου, p. 401.

⁸⁴ *Octoih*, f. 23^{r-v} (419^{r-v}).

⁸⁵ Ἀνθολόγιου, p. 402.

⁸⁶ Expresie ce aparține lui Dan Horia Mazilu.



ABREVIERI

AMP – Arhiva Mănăstirii Putna.

BMP – Biblioteca Mănăstirii Putna.

BMS – Biblioteca Mănăstirii Sucevița.

BRV – Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche*, tom I (1508–1716), 1903.

RIAF – Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie.

THE REDISCOVERY OF A LOST WORK: THE ROMANIAN *OCTOICHOS*
OF METROPOLITAN DOSOFTEI OF MOLDAVIA

(Abstract)

This paper brings back to light a lost book, very important to the Romanian culture. It is the first *Octoichos* that was translated into Romanian and printed sometimes between 1683 and 1686. The translation was made by metropolitan Dosoftei of Moldavia (1671–1674; 1675–1686). The book was preserved at the Monastery of Putna until 1895 when it was given away and so its track was lost. This work of Romanian religious literature was found in 2008 and returned to the Monastery of Putna in 2010. This book, together with other four translated by the same author, mark the beginning of liturgical use of the Romanian language. In this *Octoichos*, metropolitan Dosoftei invented new Romanian words, thus enriching the Romanian language. The book also has annotations of metropolitan Dosoftei in his own handwriting, representing reviews to the translation. This is the oldest Romanian *Octoichos* that survived to our days and it is the only copy left.

Keywords: *Octoichos*, metropolitan Dosoftei, Putna Monastery, old Romanian literature, religious books.

Cuvinte-cheie: mitropolitul Dosoftei, Mănăstirea Putna, literatura românească veche, cărți religioase.

M-rea Putna

Cristina-Ioana Dima

COBORÂREA MAICII DOMNULUI LA IAD.
CRITERII DE CLASIFICARE

I. Încadrat așa-numitei literaturi apocaliptice și cunoscut în literatura filologică românească sub titlul de *Apocalipsul Maicii Domnului*, apocriful la care ne vom referi în continuare este, alături de *Legenda duminicii* și *Visul Maicii Domnului*, una dintre cele mai răspândite cărți populare. De aceea alcătuirea unei ediții științifice, care să reflecte traseul acestui text în manuscrise și vechi tipărituri dintr-un spațiu cultural dat este un demers care pune o serie de probleme. Ținând seama de caracteristicile definitorii ale acestei specii literare, criteriile de clasificare a versiunilor propuse de editor trebuie nu doar să împartă în mod mai mult sau mai puțin aleatoriu textele în grupe, ci, în măsura în care ele pot construi un sistem coerent, trebuie să dea seama despre dinamica acestor transformări pe care textul le suportă în procesul traducerii și copierii sale.

În ciuda unei circulații foarte largi a apocrifului, atestată prin cele 92 de copii care ne-au parvenit, *Călătoria Maicii Domnului* a reținut atenția cercetătorilor români mai ales datorită existenței sale printre textele copiate în *Codicele Sturdzan*, versiune editată de Bogdan Petriceicu Hasdeu¹ și, mai târziu, de Gh. Chivu².

În *Literatura populară română*, Moses Gaster prezintă în paralel două redacții ale textului: cea din *Codex Sturdzanus* și una târzie, tipărită, care circula împreună cu *Visul Maicii Domnului* și cu *Legenda Duminicii*, sub titlul *Epistolia Maicii Domnului*. Afirmăția autorului: „până acuma n-am reușit a găsi vreun manuscris intermediar între redacțiunea cea veche, din sec. al XVI-lea, și cea din sec. al XIX-lea”³ arată stadiul foarte puțin avansat al cercetărilor privind acest text. Același autor însă, în 1884, incluzând *Călătoria Maicii Domnului la iad* într-o erudită prezentare sinoptică a apocrifelor care au circulat în spațiul românesc, afirmă, intuind mai degrabă decât probând, dinamica textului: „În cursul veacurilor s-au modificat

¹ *Cuvente den bătrâni. Limba română vorbită între 1550–1600. Studiu paleografico-lingvistic de Bogdan Petriceicu Hasdeu*, cu observațiuni filologice de Hugo Schuchardt, tom I, ediție îngrijită, studiu introductiv și note de Gh. Mihăilă, București, 1983, p. 238–270.

² *Codex Sturdzanus*, Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte de Gheorghe Chivu, București, 1993.

³ Moses Gaster, *Literatura populară română*, ediție, prefață și note de Mircea Anghelescu, București, 1984, p. 241.

pedepsele și păcatele. Noi vom cita aici numai unele din cele mai vechi și altele mai noi”⁴. În continuare, prezentarea are la bază aceleași două versiuni ale textului despre care scria și în *Literatura populară română*.

Primul și singurul care semnalează existența a două redacții distincte ale apocrifului este Nicolae Cartojan, potrivit căruia „În afară de traducerea din secolul al XVI-lea, păstrată în *Codex Sturdzanus*, s-a mai făcut o alta după o redacție diferită, probabil grecească. În colecția din Biblioteca Academiei Române, se află o serie destul de numeroasă de manuscrise, care descind dintr-un prototip, ce nu urcă mai sus de secolul al XVII-lea. Toate textele din această grupă înfățișează o versiune mai dezvoltată în partea finală, unde, după călătoria în iad, este adăogată o călătorie la raiu”⁵.

Din păcate însă, apocriful pe care îl avem în vedere nu a făcut niciodată, în spațiul cultural românesc, obiectul unui studiu monografic. Stereotipia textului îl face, probabil, prea puțin interesant pentru istoriile literare, unde este menționat între cărțile populare care au circulat, fără a se insista prea mult asupra sa.

Studiul monografic asupra circulației acestui apocrif în spațiul românesc, în forma sa manuscrisă și tipărită, presupune, înainte de orice, inventarierea și confruntarea tuturor versiunilor cunoscute. Ulterior, în vederea editării versiunilor relevante, care să ilustreze cât mai exact variantele în care textul a fost cunoscut în limba română, trebuie formulate o serie de criterii de clasificare. În acest scop, considerăm oportun să prezentăm reperele teoretice pe care le-am avut în vedere.

Atunci când o carte populară se găsește într-un număr oarecare de versiuni, criteriile de clasificare ale acestora pot fi extra- sau infratextuale. Ele pot lua așadar în considerație elemente precum locul, cadrul cultural sau momentul în care un anumit text a fost copiat, sau pot valorifica diferențele și asemănările dintre mai multe texte. Evident, cele două aspecte ale cercetării unui text anume ar trebui finalmente corelate, iar rezultatul ar putea suporta interpretări multidisciplinare.

După cum arătau Ion Gheție și Alexandru Mareș prefațând colecția *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, caracteristica definitorie a cărților populare este „marea difuzare în cadrul diverselor literaturi”⁶.

O consecință a acestei caracteristici era surprinsă de Hasdeu încă în 1879: „Literatura poporană cea scrisă, ca și cea nescrisă, călătoresc din limbă în limbă; dar ele nicăieri nu se traduc, ci se transformă”⁷.

⁴ Moses Gaster, *Apocrifele în literatura română*, conferință susținută de autor la Ateneul Român, în 5 februarie 1884, p. 254.

⁵ N. Cartojan, *Cărțile populare în literatura românească*, vol. I. *Epoca influenței sud-slave*, București, 1929, p. 75.

⁶ Ion Gheție, Alexandru Mareș, *Cele mai vechi cărți populare în literatura română (Cuvânt înainte)*, vol. I, București, 1996, p. 5.

⁷ B.P. Hasdeu, *Cuvente*, II, *Cărțile poporane ale românilor din secolul al XVI-lea în legătură cu literature poporană cea nescrisă. Studiu de filologie comparativă*, București, 1879, p. XI–XLXVI.

În colecția de cărți populare deja citată, redacțiile acestora au fost stabilite în funcție de anumite elemente: textele au fost împărțite în redacții lungi sau redacții scurte (*Vasilie cel Nou și vămile văzduhului*)⁸, după nuclee tematice (*Esopia*)⁹, după numele cuprinse în text (*Cele douăsprezece vise în tălmăcirea lui Mamer*)¹⁰ sau după anumite elemente topografice (*Legenda Duminicii*)¹¹.

Discursul critic asupra acestor transformări pe care textul unei cărți populare le suportă în cursul circulației sale manuscrise sau tipărite descrie două fenomene aparent contradictorii: caracterul permisiv al acestei specii literare pe de o parte, care face ca orice secvență să se poată desprinde sau alipi structurii inițiale a narațiunii și rigiditatea nucleului narativ, pe de alta, fapt care îi asigură operei identitatea.

În studiul *Cărțile populare – încercare de definire structurală*¹², singurul în literatura română de specialitate care încearcă să cuprindă sintetic materialul acestui gen literar atât de eclectic, Mihai Moraru definește trei nivele structurale pe care se poate construi definiția unei cărți populare: schema, structura și motivul, definindu-le pe fiecare în parte astfel:

„*Schema* denumește tipul de relație care poate exista între elementele unei cărți și care rămâne identică atunci când elementele sunt înlocuite prin altele similare (din aceeași clasă), în funcție de mentalitatea epocii sau de terenul etnic;

– *structura* denumește schema *realizată* prin elemente specifice unui moment al evoluției, în așa fel încât acestea să fie concordante cu compoziția și viziunea generală a operei” (p. 487);

– *motivul* este considerat în studiul citat prin „două caracteristici luate mai puțin în seamă: caracterul său mobil (etimologic derivat de la *moveo*–*movere*) și repetabilitatea sa” (p. 486).

Esențială în definirea genului rămâne relația elementelor care intră într-o anumită schemă epică ce face ca niciun element al respectivei scheme să nu fie unicul posibil într-un anumit context: „Nu spiritul unei cărți populare este definitoriu, cartea putând fi înțeleasă mereu altfel [...], ci tocmai schema sa, care îi asigură perenitatea prin aceea că, fiind *esențială*, poate primi firesc atât elemente specifice, cât și interpretări diferite”¹³ și mai departe „trebuie remarcat că principala carac-

⁸ *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, vol. XI, *Viața Sfântului Vasile cel Nou și Vămile Văzduhului*, studiu filologic, studiu lingvistic, ediție și glosar de Maria Stanciu-Istrate, București, 2004, p. 16–31.

⁹ *Viața lui Esop*, studiu critic de Violeta Barbu, București, 1999, p. 77–101.

¹⁰ *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, vol. VIII, *Cele douăsprezece vise în tălmăcirea lui Mamer, Învățătură despre vremea de apoi a prorocului Isaia*, studii monografice, ediție și glosar de Alexandru Mareș, București, 2003, p. 16–18.

¹¹ *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, vol. X, *Legenda duminicii*, studiu monografic, ediție și glosar de Emanuela Timotin, București, 2005, p. 28–39 și 180–185.

¹² N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura română*, București, 1974, p. 481–518.

¹³ Mihai Moraru, *op. cit.*, p. 501.

teristică a cărților populare este tocmai alcătuirea lor laxă, care permite nucleelor epice, indiferent de dimensiunea lor (proverb, parabolă, pildă, fabulă, episod), să aibă o existență independentă” (p. 487).

O carte populară s-ar putea deci defini ca un conglomerat de elemente mai mult sau mai puțin de sine stătătoare, ordonate într-o structură oarecare pe baza unei scheme epice.

Materialul eterogen al cărților populare se ordonează, în opinia lui Mihai Moraru, potrivit a două scheme narative care pot fi „opozitive, complementare sau subsumate”: *traseul* și *cadrlul*: „în schema *traseului* tipul de relație între elemente este succesiunea necesară. În schema *cadrlului*, tipul de relație este corespondența binară” (p. 494).

Umblarea Maicii Domnului pre la munci, inclusă în ciclul descinderii în infern, este ilustrare a schemei *traseului*: „descinderea în infern este o formă specifică de realizare a acestui episod (*traseul* eroului, n.n., C.-I.D.) și un prilej pentru folosirea altor elemente specifice de construcție: universul ierarhizat, antinomia” (p. 515). Această încadrare poate fi cu ușurință confirmată de faptul că, deși cu o structură aparent foarte permisivă, înșiruirea păcatelor apare în toate versiunile într-o ordine foarte strictă, prezentate gradat, așa explicându-se că în ultimul dintre locurile de osândă se află evreii care L-au răstignit pe Hristos, iar detaliile care se adaugă sau care lipsesc, nu influențează niciodată ordinea secvențelor.

Încercând să folosim conceptele teoretice definite de Mihai Moraru în descrierea structurală a cărților populare, ne propunem pe baza celor 92 de versiuni cunoscute ale apocrifului *Călătoriei Maicii Domnului* construirea unui sistem coerent care să oglindească răspândirea sa în spațiul cultural românesc.

Observând toate versiunile cunoscute ale textului, se poate constata că diferențele care apar în procesul transmiterii sale, afectează diverse paliere ale apocrifului. Ele pot transforma structura textului sau pot interveni la nivelul motivelor prin adăugarea, eliminarea, înlocuirea sau modificarea unor secvențe. Spre exemplu existența sau nu a unui răgaz acordat păcătoșilor, reprezintă un element din structura narațiunii, adică deznodământul poveștii, și poate fi socotită o *diferență de structură*. Din contră, precizarea intervalului în care păcătoșii sunt lăsați să se bucure de fericirea raiului (de la Paști până la Înălțare, de la Paști până la Rusalii sau de la Paști până în Duminica Tuturor Sfinților), reprezintă modificarea unui simplu motiv al textului.

Mutațiile majore ale structurii textuale duc uneori la schimbarea schemei narative. Astfel adăugarea în finalul povestirii a unei secvențe în care Maica Domnului este purtată de îngeri spre a vizita și raiul introduce o asumare diferită, din partea naratorului, a universului ordonat, prezentat în cadrul schemei *traseului*. Conceput inițial ca o prezentare a scalei păcatelor, textul tinde să-și transforme schema într-o structură binară, în care muncilor iadului li se opun locurile de o veșnică frumusețe ale raiului.

Atunci când diferențele dintre versiunile unui text reprezintă modificări de schemă, vom socoti că avem de-a face cu mai multe **redacții** ale acelei cărți populare.

Dacă între mai multe versiuni aparținând unei redacții, apar diferențe de structură, vom considera că ele se împart în **subtipuri** diferite. În funcție de modificările existente la nivelul motivelor, în cadrul aceluiași subtip, versiunile se ordonează în **familii**.

Stabilirea familiilor de texte este o operație destul de delicată, dat fiind faptul că este greu de determinat când o anumită diferență poate funcționa ca un criteriu de clasificare a textelor și când nu. De aceea, se impun câteva precizări. Pentru ca modificările suferite de o anumită carte populară să poată fi relevante din punctul de vedere al editorului, trebuie ca ele să se regăsească în formă identică în cel puțin două copii ale textului care nu se află într-un raport de filiație direct. Astfel numele muntelui pe care Maica Domnului s-a urcat pentru a se ruga Fiului său, este, în cele mai multe dintre versiuni, Eleon. Există o serie de texte în care este schimbat cu acela al Sionului. Acestea formează o familie. Avem însă și un singur manuscris în care este consemnat muntele Galileului. Îl vom considera, în lipsa unui original străin care să îl justifice, o simplă inovație a copistului.

De asemenea existența unei familii este îndoielnică atunci când se face pe baza unui singur element al textului. Este preferabil să se stabilească mai multe trăsături specifice la nivelul motivelor, care se regăsesc în mai multe versiuni ca atare.

De obicei, atunci când o familie de texte este bine precizată, între constituenții săi sunt și legături la nivel extra-textual: textele sunt scrise cam în aceeași perioadă, în aceeași zonă sau au fost traduse după același original. De aceea stabilirea familiilor textuale este foarte importantă pentru alcătuirea schemelor de filiație.

II. Călătoria Maicii Domnului la iad a fost alcătuită, după opinia celor mai mulți dintre specialiști: „probabil în secolul al X-lea, epocă când s-a statornicit în biserica ortodoxă cultul Sfintei fecioare Maria” și a avut „drept model *Apocalipsul apostolului Pavel*”¹⁴. Dacă acceptăm acest scenariu al originii textului, atunci putem spune că schimbarea personajului central al narațiunii, are drept consecință modificarea schemei textuale. Observând mai atent cele două texte, putem constata un fel de complementaritate între ele. Dacă intenția *Apocalipsului lui Pavel*, text din secolul al IV-lea d. Hr. era să „pună în relief contrastul dintre grădinile raiului cu cetatea de pietre scumpe și mărgăritare, pe de o parte, și dintre veșnicul întuneric al infernului unde se muncesc în râuri de foc cei păcătoși, pe de altă parte”¹⁵, *Călătoria Maicii Domnului la iad* se rezumă la prezentarea muncilor infernale. Felul în care attributele și corpusul legendar din jurul personajului central sunt integrate în trama textuală determină diferențe între legende cu o structură narativă foarte asemă-

¹⁴ N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, București, 1974, p. 95. Aceeași opinie este, în literatura românească de specialitate împărtășită de: Ion Gheție, Al. Mareș, *Originile scrisului în limba română*, București, 1985, p. 371; Gh. Chivu, *Localizarea și filiația textelor din Codicele Sturdzan*, în vol. *Cele mai vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, 1982, p. 37. În *The Tour of Death*, D. Bauchman consideră, de asemenea, corectă această filiație a textului, susținută de o serie de cercetători precum Martha Himmelfarb sau R. James.

¹⁵ Nicolae Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, București, 1980, p. 116.

nătoare. Personaj complex, răpit până la al treilea cer, apostol al neamurilor și principală autoritate în scrierile despre iubirea creștină, figura apostolului Pavel, care înlocuiește, odată cu secolul al IV-lea, figura patriarhilor *Vechiului Testament*¹⁶, duce cu sine câteva elemente inedite în acest gen literar. Cel mai semnificativ este episodul rugăciunii pe care apostolul o adresează lui Hristos pentru ca păcătoșilor să le fie îngăduit un răgaz.

Cultul Maicii Domnului s-a dezvoltat având în centrul său încrederea neștrămutată în mărinimia cu care aceasta se roagă Fiului său pentru oameni. Poate de aceea apocalipsul dezvoltat în jurul personajului Fecioarei Maria reprezintă o simplificare a temei. Sfânta nu este inițiată în tainele cerului și ale pământului, și aceasta este trăsătura sa distinctivă față de toate celelalte scrieri ale acestui gen, ea dorește doar să știe unde sunt chinuiți păcătoșii, ca apoi să se poată ruga pentru ei.

Partea cea mai consistentă a narațiunii este aceea în care sunt descrise păcatele oamenilor și pedepsele aferente acestor păcate. De aceea, apocriful a fost considerat mai ales din perspectiva finalității sale didactice, ca un transmițător al unui cod moral *sui generis*¹⁷. Fără a neglija această latură a textului, din punct de vedere naratologic, elementele sale relevante se află în părțile de final și de început, părți care dau acestei simple enumerări de păcate și pedepse valoarea unei povestiri.

Astfel episodul final, al rugăciunii pe care Precista o adresează lui Hristos pentru creștinii care au greșit este, firesc, mai dezvoltat decât în *Apocalipsul lui Pavel*, iar intervalul în care păcătoșilor le este îngăduit un răgaz este cu mult mai lung.

Vom admite, ca premiză a demersului nostru, faptul că orice scriere apocaliptică se încadrează în schema traseului, datorită organizării specifice, ierarhizate, a universului revelat personajului inițiat¹⁸. Schema traseului presupune o probă inițială, ciclul încercărilor și biruința eroului. Această schemă se realizează în *Călătoria Maicii Domnului* astfel: textul care începe cu rugăciunea Maicii Domnului pentru a avea acces la cunoașterea muncilor infernale (moment al probei inițiale), trece prin descrierea chinurilor și pedepselor păcătoșilor și se sfârșește cu rugăciunea Sfintei Marii pentru ca păcătoșii să fie iertați. După cum observă Jane Baun, punctul culminant al textului îl reprezintă această rugăciune a Sfintei Maria: „The climax comes when Mary's prayer for mercy for the damned (which is explicitly limited to Christians and excludes Jews, *James*, 26), in which she is joined by Michael and various saints”¹⁹.

¹⁶ Opinie susținută la început de Moses Gaster, în *Studies and texts in folklore magic, medieval romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan archeology*, Indiana University, 1928, care consideră că modelul tuturor apocalipselor creștine, până la Dante și cea a Sfântului Patrick, au ieșit din creuzetul *Viziunii lui Moise*.

¹⁷ Cf. Emanuela Timotin, *Particularități comune versiunilor de tipul „Ierusalim” ale Legendei duminicii și textelor juridice*, în „Studii și cercetări lingvistice”, LIV, 1–2, 2003, p. 203–225.

¹⁸ Cf. Mihai Moraru, *op. cit.*

¹⁹ Jane Baun, *Tales from another Byzantium. Celestial Journey and Local Community in the Medieval Greek Apocrypha*, Cambridge, 2006, p. 331.

Rugăciunile repetate și amplificate ale Sfintei, chemarea proorocilor, a apostolilor, a sfinților, ba uneori și a unor personaje mai mult sau mai puțin fantastice, precum Sfânta Duminică, în ajutor, alături de exprimarea dorinței Maicii Domnului de a rămâne să se chinuiască împreună cu păcătoșii și acceptarea rugăciunii sale fac din acest final o izbândă a eroului.

Am grupat textele care urmează întocmai schema narativă mai sus descrisă într-o redacție, pe care o vom numi redacția A sau *Călătoria Maicii Domnului la iad*.

În cadrul acestei redacții operează o a doua categorie de diferențe pe baza cărora textele se pot clasifica, și anume cele de la nivelul structurii. Este vorba despre forma pe care o ia un anumit episod, despre felul în care este rezolvată o anumită etapă a schemei narrative a traseului (a probei inițiale, a traseului propriu-zis, a probei finale sau a deznodământului).

Astfel între textele acestei redacții, pentru care rugăciunea Maicii Preacurate reprezintă punctul culminant, iar felul în care este primită rugăciunea reprezintă, în economia textului, deznodământul povestirii, întâlnim mai multe tipuri de sfârșit. Nu avem în vedere diferențele de expresie, de detaliu, spre exemplu, care este perioada în care păcătoșilor li se acordă un răgaz, ci pe cele de structură, care presupun o rezolvare diferită a schemei narrative. Astfel, între copiile manuscrise analizate până în prezent ale *Călătoriei la iad* putem deosebi trei tipuri de final:

1. în care Dumnezeu dă păcătoșilor răgaz din ziua de Paști până la o altă dată legată tot de ciclul sărbătorilor pascale (tipul *răgazului*);
2. în care păcătoșii sunt definitiv iertați de toate păcatele pe care le-au făcut (tipul *iertării tuturor păcatelor*);
3. în care păcătoșilor, în ciuda rugăciunii Sfintei Marii, nu li se acordă nici un fel de răgaz (tipul *condamnării eterne a păcătoșilor*).

Modificarea unui motiv duce la gruparea textelor cuprinse în tipul 1 al redacției A în două familii. Mai exact, precizarea răstimpului în care cei chinuiți sunt iertați de pedepsele lor împarte cele câteva versiuni în două familii: „de la Paști până la Duminica tuturor Sfinților” și „De la Paști până la Rusalii”.

La fel, textele subtipului 2 cuprind sau nu o rugăciune Maicii Domnului pentru cei păcătoși. În funcție de existența sau absența acestui episod apar două familii: cu sau fără rugăciunea Maicii Domnului.

În cursul circulației sale, textul suferă două modificări care afectează modul în care această schemă narativă se realizează.

Prima, semnalată încă de Cartoian, se referă la finalul povestirii și constă în adăugarea unui scurt fragment care descrie bucuria celor aflați în rai.

Vom încerca în continuare să demonstrăm în ce fel adăugarea acestui motiv generează o modificare nu doar a structurii, ci a înseși schemei narrative a apocrifului.

Înainte de a argumenta afirmația anterioară, vom reda acest fragment, așa cum apare el în majoritatea versiunilor²⁰:

²⁰ Redăm în continuare fragmentul din ms. rom. 2040 BAR, în transcriere fonetică interpretativă.

„Iară să auzi glas din ceriu de zisă: Luați pre Precesta și o du<ce>ți în rai. Și văzu Preacesta răpaosă și bucurie mare și lăudă Preacesta pre Domnul milostivul drept sufletele dreptilor.

Întrebă Preacesta: Cine sânt aceia ce sânt în bucurie de să bucură cu bucurie?

Arhanghelu / zisă: Aceia sânt care le-au fost urât păcatele și bucatele²¹ nedreapte și vrăjibile și poftete trupului și toată lăcomia și care nu ș-au învățat limba lor să vorbească pre alții de rău. Drept aceia să bucură.

Văzu Preacesta într-alt loc oameni mulți și muieri în odihnă și în veselie mare.

Întrebă Preacesta: Cine sânt aceștia?

Arhanghelul zisă: Aceia sânt care ascultă învățătura lui Dumnezeu și carii nu s-au ținut mari și carii au flămânzit pentru numele Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh și au răbdat muștrări și sudălmii pentru dreptate și le-au fost urâte minciunile și au iubit dreptatea, drept aceia să bucură și să veselesc cu sufletele lor în veselia Domnului nostru Isus Hristos în vecii vecilor. Amin!” (ms. rom. 2040 BAR, f. 107^{r-v})

Disproporționat față de ampla descriere a iadului, fragmentul pare un apendice al textului. Apariția sa este tardivă, nu doar în manuscrisele românești, unde această secvență nu s-a păstrat decât în versiunile aparținând secolelor al XVIII-lea – al XIX-lea²², ci și în copiile grecești și slavone ale textului. Versiunea a cărei trăsătură distinctivă este adăugarea fragmentului referitor la cei aflați în bucuria raiului, apare abia în copiile grecești ale secolului al XV-lea²³.

Suntem deci oarecum îndreptățiți să ne imaginăm că, în timp, funcția textului se estompează, apar și versiuni slavone în care păcătoșilor nu li se mai acordă niciun fel de răgaz²⁴, versiuni al căror reflex, așa cum am arătat mai sus, pătrunde și în manuscrisele românești, iar accentul cade pe enumerarea păcatelor și a chinurilor infernale. Abia acum textul este redus la o simplă modalitate de transmitere a unui cod etico-religios. Drept pentru care, schema traseului nu mai era atât de ușor perceptibilă de către cititorul neavizat. Izbânda eroului trebuia să apară mai clar, mai evident. Or, izbânda, în cazul simplei treceri în revistă a unui univers ierarhizat infernal, nu o poate constitui decât descrierea spațiului în care se află cei plini de virtuți. Este și aceasta o realizare subtilă a schemei traseului: coborârea în infern ca o condiție *sine qua non* pentru dobândirea cetățeniei împărăției celeste. Este o actualizare a schemei traseului apropiată de scenariul hristic, justificând, prin acest paralelism, remarcile cu privire la calchierea acestui gen pe modelul *Coborârii lui Hristos la iad* din *Evangelia lui Nicodim*.

²¹ Secvența: *ἡ ἡ κατὰ* se repetă în text.

²² Vezi N. Cartoian, *op. cit.*, care sesizează această diferență de origine între manuscrisele *Călătoriei Maicii Domnului la iad* și cele ale *Călătoriei Maicii Domnului la iad și la rai*.

²³ Observația îi aparține lui Jane Baun, *Tales from another Byzantium. Celestial Journey and Local Community in the Medieval Greek Apocrypha*, Cambridge, 2006, p. 58.

²⁴ Olena Syrstova, *L'idée du Purgatoire dans les rédactions ukrainiennes de L'Apocalypse de la Théotokos*, „Byzantinoslavica”, Praga, 58, 1997, p. 343–349.

Putem spune așadar că, în acest caz, adăugarea unui motiv afectează însăși modalitatea de realizare a schemei narative. Astfel încât suntem îndreptățiți să grupăm textele ce prezintă această trăsătură într-o redacție, pe care o vom numi redacția B sau *Călătoria Maicii Domnului la iad și la rai*.

O caracteristică a acestei redacții, din care provine cea mai mare parte a versiunilor românești cunoscute (peste 60), este că ele provin exclusiv din secolele al XVIII-lea (24 dintre ele) și al XIX-lea. Este așadar, și pentru literatura română, o redacție târzie, așa cum remarcă Nicolae Cartoian. Între versiunile acestei redacții, câteva trăsături fac să putem distinge o serie de familii de texte. Astfel, în funcție de cum este numit muntele pe care Maica Domnului se urcă pentru a cere să i se arate chinurile unde sunt aruncați păcătoșii versiunile, se împart în: *Muntele Eleonului* (ME); *Muntele Sionului* (MS), *Muntele Măslinilor* (MM).

Un anumit tip de texte este acela în care rolul de călăuză nu îi revine numai Arhanghelului Mihail, ci și Arhanghelului Gavril, fapt marcat prin aceea că Maica Domnului adresează cuvinte de laudă amândurora: *Sfinții Arhangheli Mihail și Gavriil* (AMG).

Doar în câteva manuscrise ale acestei redacții întâlnim un motiv cu adânci rădăcini în mentalitatea populară: descrierea chinurilor suferite de către armenii afurisiți de trei sau de șapte ori: *Armenii cei afurisiți* (Aa).

O a doua modificare a textului care schimbă desfășurarea schemei narative, întâlnită doar în spațiul românesc și doar în trei versiuni, o constituie un fragment, care încadrează călătoria Maicii Domnului la iad în viziunea unui oarecare sfânt, Serafim. Acestuia, rugându-se pe muntele Sionului și fiind în stare de extaz, i se arată întreg drumul pe care Maica Domnului îl parcurge în iad însoțită fiind de Sfântul Arhanghel Mihail²⁵:

„După Înălțarea Domnului Isus la ceriu, era la parte Araviei un sfânt sihastru temător de Dumnezeu căruia i s-au descoperit multe de la Dumnezeu videnii dumnezeiești, cu numele Serafim. Iară spre sfârșitul vieții sale au văzut și această minunată bdenie²⁶. Că văzu pe Precista unde să pogora din ceriu cu 12 mii de îngeri și stătu pe muntele Sinaiei și era din căpeteniile îngerești arhistratigul Mihail, Gavriil și Rafail și Uriil [...]

După ce săvârși Precista aceste cuvinte începu toți îngerii o cântare atâta de dulce și cuvioasă cât nu mai putu sta pe picioare Sfântul // Serafim, ce că<zu> pe fața sa la pământ pentru că tot muntele Sinaiei să păre că să rădică de pre pământ către ceriu de dulceața viersului cântării.” (7^r–8^r)

După cum se poate ușor remarca, cele câteva secvențe de text în care apare Sfântul Serafim pun doar în ramă narațiunea propriu-zisă a apocrifului. De altfel rama nu este completă, căci la sfârșitul textului, compilatorul pare a uita de existența

²⁵ Fragmentul a fost reprodus, în transcriere fonetică interpretativă, din ms. rom. 5584 BAR.

²⁶ Scris: vpdenie.

personajului care a avut viziunea. Totuși niciuna dintre cele trei versiuni nu are întreagă partea finală. În ms. rom. 5584 BAR, unde se păstrează cea mai completă dintre versiuni, textul se încheie astfel:

„Iată, pentru ruga Maicii Mele și a altor sfinți care au <făcut> vo<ia> mea, dau păcătoșilor odihnă să (...)”²⁷ din zioa de Paști până²⁸ [...]” (17^v).

Oricât de prost integrat ar fi acest fragment în narațiune, el este relevant în clasificarea versiunilor deoarece, la fel ca și fragmentul descrierii raiului mai sus discutat, complică foarte mult schema narativă.

Deși dificilă, datarea redacției se poate face pe baza indiciilor textuale. Existența pedepsei aplicate celor care fumează este unul dintre indiciile care ajută la datare. Culturile de tutun au apărut în Țara Românească abia la începutul secolului al XVIII-lea, iar în Moldova, arie din care provin toate cele trei versiuni cunoscute ale *Viziunii Sfântului Serafim*, la sfârșitul celui de-al XVII-lea, în vremea domnitorului Constantin Duca²⁹.

Este deci o redacție foarte târzie, iar resorturile sale trebuie căutate într-o mutație a percepției pe care oamenii o aveau asupra textului. Deși este evident că accentul nu cade pe viziunea Sfântului, titlul sub care este copiată narațiunea fiind „Când au mers Precista la iad de au văzut toate muncile păcătoșilor unde să muncescu” (7^r), secvența oferă călătoriei Maicii Domnului coordonate spațio-temporale mult mai precise decât în oricare altă versiune.

Ocupându-se de acest gen literar, Ioan Petru Culianu propunea următoarea clasificare, ce poate fi relevantă pentru situația de față: „Un criteriu infailibil de clasificare a scrierilor apocaliptice ar putea fi dedus din trăsăturile formale invariabile și necontrovertate care nu se găsesc în substanța însăși a revelației, ci în tipul de personaj care suferă sau îndeplinește revelația. După un astfel de criteriu, există trei tipuri principale de apocalipse : a. apocalipsele al căror erou este ales de sus, datorită meritelor sale speciale în ceea ce privește lumea de dincolo (apocalipse elective sau „ale chemării”); b. apocalipsele al căror erou este victima unui accident sau a unei boli grave (ca și în prima categorie, e vorba de o „chemare”, involuntară și eventual nedorită din punctul de vedere al subiectului, dar subiectul nu are aici nici un merit personal. Acest tip de recit ar putea fi etichetat drept acela al „apocalipselor prin accident”); c. apocalipsele al căror erou se străduiește să obțină o revelație. În contrast cu primele două tipuri, aceste apocalipse sînt voluntare”³⁰.

Deși textul nu o spune explicit, faptul că personajul al doilea, este de un rang mai mic decât personajul central al narațiunii, mută povestirea din categoria 1, a

²⁷ O pată de cerneală face fragmentul ilizibil.

²⁸ Adăugat marginal: Hs. Is.

²⁹ „O primă mențiune asupra tutunăritului datează în Moldova din timpul lui Const. Duca (1693–1695) [...] În Țara Românească este menționată (taxa – n.n., C.-I.D.) într-o scutire de dări din 7 iulie 1702.” Ovid Sachelarie și Nicolae Stoicescu, *Instituțiile feudale în țările române, Dicționar*, București, 1980, s.v. *tutunărit*.

³⁰ I. P. Culianu, *Psihanodia*, București, 2006, p. 22.

apocalipselor electiv, în cea de-a treia categorie, a celor obținute în urma unui efort personal (căci viziunea avută de Sfântul Serafim este justificată de faptul că el era sihastru și temător de Dumnezeu, formule ce sintetizează o serie de practici ascetice). Acest fapt așază întreaga povestire a *Călătoriei Maicii Domnului* într-un timp de o altă calitate, un *illo tempore*, în timp ce, prin contrast, viața Sfântului Serafim este într-un spațiu precis și un timp istoric, „După Înălțarea Domnului Isus Hristos la ceruri era la părțile Araviei”³¹.

Schema traseului având în centru personajul Maica Domnului este, în acest caz, dublată de o altă schemă narativă, concentrică, care obligă cititorul să privească desfășurarea povestirii dintr-o perspectivă dată, menită să mimeze obiectivitatea.

Putem spune așadar că aceste trei versiuni, provenind de la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul celui de-al XIX-lea, formează o redacție aparte, pe care o vom numi redacția C sau *Viziunea Sfântului Serafim*.

Așadar sistemul pe care îl descrie clasificarea celor 92 de versiuni ale *Călătoriei Maicii Domnului la iad* este următorul:

Redacția A: *Călătoria Maicii Domnului la iad*

Subtipul 1: *Acordarea unui răgaz păcătoșilor*

Familia PDTsf: *Răgazul de la Paști până la Duminica tuturor Sfinților*

Familia PR: *Răgazul de la Paști până la Rusalii*

Subtipul 2: *Condamnarea păcătoșilor, fără niciun răgaz*

Familia RMD: *Rugăciunea Maicii Domnului*

Familia fără RMD: *Fără rugăciunea Maicii Domnului*

Subtipul 3: *Iertarea pentru totdeauna a păcătoșilor*

Redacția B: *Călătoria Maicii Domnului la iad și la rai*

Familia ME: *Muntele Eleonului*

Familia MS: *Muntele Sionului*

Familia MM: *Muntele Măslinilor*

Familia AMG: *Sfinții Arhangheli Mihail și Gavriil*

Familia Aa: *Armenii cei afurisiți*

Redacția C: *Viziunea Sfântului Serafim*

Sistemul pe care am încercat să-l construim în rândurile de mai sus nu este decât o etapă în studiul cărților populare. Însă o etapă necesară și obligatorie. Ea este pe de o parte necesară editorului, pentru a putea astfel selecta acele texte relevante, iar pe de altă parte, este obligatorie pentru a putea descrie un *statu quo* al circulației manuscrise a textului pe teren românesc.

³¹ Nevoia de confirmare a autenticității textului este rezolvată în anumite redacții prin precizarea cât mai exactă a momentului istoric în care are loc călătoria Maicii Domnului la iad, de obicei făcându-se legătura dintre această călătorie și Adormirea Maicii Domnului „Sfânta și proslăvita Maica Domnului nostru / Isus Hristos, s-au luat suindu-să la muntele Eleonului și s-au rugat Fiului său rugându-să așa” (ms. rom. 3644 BAR, f. 155⁵).

L' APOCALYPSE DE LA VIERGE. CRITÈRES DE CLASSIFICATION

(Résumé)

Pour la classification de 92 versions manuscrites roumaines de l'apocryphe „L'Apocalypse de la Vierge”, il faut établir quelques critères. L'article se propose de formuler de tels critères à partir des modifications de contenu constatées dans les variantes du texte. On définit ainsi trois rédactions avec leurs soustypes et leurs familles de textes. Appliquées, ces formules théoriques dressent finalement un image des échos que cet apocryphe a eu dans l'espace roumain.

Cuvinte-cheie: Maica Domnului, apocrif, apocalips, clasificare, redacții, subtipuri, familii textuale.

Mots-clés: La Vierge, apocryphe, apocalypse, classification, rédactions, soustypes, famille des textes.

*Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”
București, Calea 13 Septembrie, nr. 13*

Vasile Frătilă

CÂMPUL SEMANTIC AL LUI *GURĂ* ÎN DIALECTUL MEGLENOROMÂN

Contribuția de față face parte dintr-un studiu mai amplu dedicat terminologiei corpului omenesc în dialectul meglenoromân. Materialul excerptat are la bază ALDM I, realizat de Petar Atanasov, MRSA al cercetătoarei germane Beate Wild, precum și cel conținut în ALR I și ALR II. Se adaugă la acestea *Vlacho-Meglen* de G. Weigand, *Meglenoromânii II* de Pericle Papahagi, *Meglenoromânii III* de Theodor Capidan și *Glosar(ul)* lui I.-A. Candrea, publicat în mai multe numere din revista „Grai și suflet”.

Pentru ALDM, P. Atanasov a anchetat toate cele șapte localități meglenoromâne, în ordinea punctelor de anchetă: 1. Umă (singura aflată azi în Republica Macedonia), 2. Liumnița, 3. Cupa, 4. Oșin, 5. Birislăv, 6. Lunđin, 7. Țárnareca (toate în Grecia). În Nânta (Nonti) nu mai sunt meglenoromâni băștinași, ci numai câteva familii venite din Birislăv și Lunđin. Locuitorii din Umă s-au mutat și ei în Gevgelija, dar satul s-a refăcut în ultimii 20 de ani, fiind locuit, însă, numai pe timpul verii (ALDM I, p. VII).

Localitățile anchetate de Beate Wild poartă pe hartă următoarele numere: 1. Liumnița, 2. Cupa, 3. Țárnareca, 4. Oșani, 5. Birislau, 6. Lunđini, 7. Huma, la care se adaugă localitatea aromânească Livăzi, notată cu numărul de ordine 8. Menționăm că și Weigand (*op. cit.*) și Pericle Papahagi (*op. cit.*) în anchetele lor au avut în vedere și localitatea Livezi, care se presupune că ar fi exercitat o anumită influență asupra graiului din Țárnareca, în apropierea căreia se află¹.

Pentru ALR I au fost anchetate doar două localități: Liumnița cu numărul de ordine 012 și Țárnareca 013, iar pentru ALR II, o sigură localitate, tot Liumnița, punctul de anchetă 012. Ancheta a fost făcută de Theodor Capidan.

GURĂ. Lat. GULA este continuat în toate dialectele românești (ar., dr., megl. *gură*, ir. *gura/gure*) însă cu sens modificat, în lat. *gula* având semnificația de ‘gâtlej, beregată, gât’. Pentru rom. ‘gură’, în lat. se spunea *bucca*, continuat și el în romanitatea răsăriteană (*bucă*), însă cu alte sensuri: 1. partea cărnosă a feței omului (mai rar, botul vitelor) și, prin analogie, 2. fiecare dintre cele două părți cărnose ale regiunii posterioare a corpului (omului și vitelor), întregit adesea prin

¹ În redarea numelui localității am respectat notarea autorilor.

curului. Cu sensul acesta, *bucă* este păstrat și în ir.: *buca de cur*, *buca curului* (Jeiăn), *buke de cur* (Sușnievița) (vezi Frătilă, *Terminologia* 234). În ar. *bucă*, pl. *buți* are semnificația ‘bucată; coapsă’, ‘bucă a feței; pulpă’ (DDA 289). În megl. *bucă* s.f. are sensul de ‘scoc, lăptoc, uluc’ (la moară): *Al slumni, sacu ăn bucă* (îi dete drumul sacului în scoc) (Capidan, *Megl.* III, 46), ‘scoc, ulucul pe unde curge apa când face să se învâртеască roata morii’ (Candrea, *Glosar* 192). Capidan (*op. cit.*), dar și alte lucrări lexicografice (Pușcariu, EW 226, CDDE 188, Ciorănescu DELR 1139), îl consideră de origine latină, doar Candrea (*lucr. cit.*, p. 192) îl derivă din bulgară.

ALDM I, h. 107 GURĂ ‘bouche’, înregistrează următoarele răspunsuri: *gură*; *guri* (pct. 1, 4, 7), *ruost*, *ruosti* (pct. 2, 6), *ruăst*; *ruăsti* (pct. 3), *rost*; *rostur* (pct. 5). De remarcat este că *gură* păstrează la pl. desinența *-e* devenită *i* (*guri*), datorită poziției neaccentuate în silaba finală, și că *rost* (< *rostrum*) s. n. are pl. în *-e* > *-i* sau în *-ur* (< *-uri*).

Pe harta nr. 156 DER MUND, Beate Wild, MSRA, notează termenul *gură* din punctele 3, 7 și 8 (adică de la Țârnareca, Huma și Liveș), iar *rost* din punctele 4, 5, respectiv *ruost* (sic!) din 1, 2 și 6. Comparând răspunsurile din cele două atlase reiese că termenul dominant est *rost*, *gură* întrebuintându-se în localitățile aflate în ariile laterale: Huma și Țârnareca.

După Papahagi, *Meglenoromânii*, II, 218-219, la Huma, *gură* înseamnă ‘gura omului, a vitelor’; în rest se zice *rost*, pentru gura omului și a vitelor; se zice însă: *gură di război* = gura războiului; *gură di oală* = gura oalei; *gură di fântonă*, *gură di vali* etc., *gură di tufec* = gura puștii.

Rost ‘gură’ a fost înregistrat și de Weigand, *Vlacho-Meglen* 48. În afară de sensul obișnuit de ‘gură’, *rost*, după Papahagi, *Meglenoromânii* II 246, îl are și pe cel de ‘deschizătură prin care trece suveica când se țese’.

Termenul *gură* este înregistrat și de Capidan *Megl.* III, p. 147 cu sensul obișnuit ‘gură’, dar și ‘trecătoare între munți’ și chiar ca nume de loc la Lugunța și Barovița, și de Candrea, *Glosar* 400: ‘gură’, ‘deschizătura cămășii la piept’; ‘strâmtoare în munți, trecătoare’.

Rost (pl. *roști*) s. n., după Capidan, *Megl.* III 251, are sensul de ‘gură’, iar (la război) de ‘gura ce se deschide între firele urzite cu ajutorul itelor și prin care trece firul la bătaie’. Candrea, *Glosar* 191 s. v *rost*, pl. *roști*, notează sensul ‘gură’ și în expr.: *din rost* ‘pe din afară, pe de rost’.

CERUL GURII. Expresiile metaforice CAELUM ORIS sau CAELUM BUCCAE erau foarte răspândite în latina populară, înlocuindu-l pe PALATUM care nu s-a păstrat în limbile romanice decât pe un teritoriu restrâns. *Palatum* s-a menținut și în dacoromâna veche: *pănat* (*Psaltirea Scheiană*), o formă hipercorectă pentru *părat*; de la *părat* s-a format *împărătuș* ‘Zäpchen’, ‘omușor’, care circulă în Moldova și în Transilvania de nord (Zauner 1902: 56, 60).

Cerul gurii (< *caelum gulae*), în afară de dacoromână, a fost notat și în ir.: *céru de gúra* sau *céru de yúra* (la Jeiăn) alături de *nebo de gura* (< cr. *nebo* ‘cer’).

În ar. și în megl. *țer* (< *caelum*) se păstrează numai cu sensul de ‘boltă cerească’. În megl., pentru CERUL GURII ‘palais’, ALDM, I, h. 108 a notat expresiile metaforice *sămaru di la gură* (pct. 1), *sămaru di ruost* (pct. 2), *sămaru di ruăst* (pct. 3), *sămaru lu ruostu* (pct. 6), respectiv *nepte de la gură* (pct. 5). Nu avem răspunsuri din punctele 4 și 5. În megl. *sămar*, ca și în dr. și ar., înseamnă în mod obișnuit ‘șa de povară, tarniță’. Cu sensul de ‘cerul gurii’, termenul a fost notat și de Candrea, *Glosar* 194, iar înaintea acestuia de Tache Papahagi, *Meglenoromânii* II 113. În privința etimologiei, păreri sunt diferite. Capidan (*Megl.* III 256), care îl înregistrează numai cu sensul obișnuit de ‘șa’, și Papahagi (DDA 1156) îl derivă din lat. *sagmarius*, -um, iar: Candrea (*Glosar* 194) din bg. Ciorănescu (DELR 680), propune, după Miklosich, *Slaw. Elem.*, 44: sl. *samarŭ*, iar DLR și MDA optează pentru etimologie multiplă: bg. *samar*, ngr. *σαμάρια*, *σαμάρια*.

Nepte, din perifriza *nepte de la gură* ‘cerul gurii’, provine din mac. *nepce* ‘palat, cerul gurii’.

OMUȘOR. Pentru *omușor* ‘appendice cărnos situat în cavitatea bucală, în partea posterioară a palatului moale; uvulă, (regional) împărătuș, limbuș’, în meglenoromână, ALDM I, h. 109, OMUȘOR ‘luette’, ‘uvule’, a înregistrat răspunsurile: *mica limbă* (pct. 2) și *bodu di gärtlan* (pct. 3) pentru care cf. megl. *bod* ‘ghimpe, bold, țepuș’ (< mac. *bod*, bg. *bod*), respectiv *gärtlan* ‘gâtlej’ (< bg. *grăklan*). Atanasov, *Meglenoromâna* 25 înregistrează și forma *grăclan* cu sensul ‘mărul lui Adam’. Nu avem răspunsurile din punctele 1, 4, 5, 7.

ALR I, h. 33 OMUȘOR, a înregistrat de la Liumnița (pct. 012) *grătlăniču* [a] (< *grătlan* ‘gâtlej’ + suf. dim. -*ici*), iar de la Țârnareca (pct. 013) *ămpărțătorlu* [a] *di la grăcl'an* (< *ămpărți* (< lat. *impartire*) + suf. -*tor*), respectiv *grăcl'an* < bg. *grăklan*).

LIMBĂ. Lat. LINGUA este continuat și în megl. *limbă*; *limbi* (pct. 1–7), cu păstrarea desinenței de plural din latină: *limbi* < *limbe* (< *linguae*) (vezi ALDM I, h. 179 LIMBĂ ‘*langue*’).

Pentru **VÂRVUL LIMBII** ‘la pointe de la langue’, ALDM I, h. 180, a notat: *vrăul di limbă* (pct. 1 și 4), *vrău di limbă* (pct. 3 și 5) *vrău di limbă* (pct. 2 și 6) (< v. sl. *vrŭhŭ*) și *vrășca di limbă* (pct. 7) (< mac. *vřška* însemnând: 1. ‘vârf (de munte), pisc (culme, creastă’, 2. ‘vârf al unui obiect ascuțit’).

DINTE. Ca și celelalte dialecte românești: dr., ar., ir. *dinte*, meglenoromâna îl continuă pe lat. DENS, -TEM: *dinti* (cu închiderea lui *e* final la *i*), pl. *dință* (pct. 1, 7), *dinț* (pct. 2, 3, 4, 5, 6) (vezi ALDM I, h. 182 DINTE ‘*dent*’). Beate Wild, MRSA, h. 159 DER ZAHN, a notat *dinti* în toate localitățile, numai în pct. 3 *dinte*, deci fără închiderea lui *e* final la *i*.

MĂSEA. Lat. MAXILLA ‘maxilar, falcă’ s-a păstrat în română însă cu sensul de ‘măsea’, ‘dent, maxilaire’: ar. *mășeauă*, megl. *mășeauă*, dr. *mășea(uă)*, în ir. fiind înlocuit de *cutniac* (< cr. *kutnjak* ‘măsea’). Se pare că nici în meglenoromână *mășeauă* nu duce o viață prea bună, fiind concurat foarte puternic de *cătnic/cotnic* (< bg. *kătnik*, mac. *katnik*).

Măseauă a fost înregistrat mai întâi de Weigand, *Vlaho-Meglen: moșeșo* (p. 8), *moșeșo* (p. 23), apoi de Papahagi, *Meglenoromânii II: moșeșă* (p. 93) și, în sfârșit, de Capidan, *Megl. III* 184, după o comunicare din Huma de la Tașcu Papatanasi în contextul: *mi doare mășeaua*. Termenul este cunoscut și la Liumnița, fiind înregistrat în ALR I, h. 30 MĂSEA: *mășelele* [pa]; *mășeauă*. La Țârnareca (pct. 013), aceeași lucrare de geografie lingvistică a notat *cătñě dință* [p]: *ăñ scoș un cătnu dinti; cătñě dință* [p].

ALDM I, h. 183 MĂSEA ‘molaire’, a notat următoarele forme: *cătñnic*; *cătñiț* (pct. 1), *cătñic*; *cotñiț* (pct. 2), *cotñic*; *cotñiț* (pct. 3, 4, 5, 6) (< bg. *kătñnik* ‘idem’), *cătñu*, *cătñi* (pct. 7) (< bg. **katnj* (zub) ‘dinte câinesc’ < *kăt* < (v. sl. *kotŭ* ‘colț’) înainte de denazalizarea lui *ă*).

Beate Wild, MRSA, h. 160 DER BACKENZAHN, a dat următoarele forme: *kuotniț* (pct. 2), *di kōni dinte* (= dinte de căni) (pct. 3), *kuotnik* (pct. 4), *kuotnik*; *kuotniț* (pct. 5), *dinti di kōini* (pct. 6), *katnik dințe* (sic!) (pct. 7). În comentariul care însoțește harta, Beate Wild afirmă că expresia *dinte di kōine* ‘Hundzahn’ se datorează influenței aromâne, iar celelalte forme trimit la macedoneanul *katnik*. Din macedoromână e posibil să provină doar forma *katnik* din pct. 7 (Huma) întrucât în mac. accentul cade pe prima silabă: *kátnik*. Celelalte forme, *kuotnik*, *kuotniț* (pl.) se explică din bg. *kătñnik*, *ă* accentuat devenind *o*. Deci formele de mai sus ar fi trebuit să sune eventual *kuotnik*, *kuotniț*.

Candrea, *Glosar* 203, a înregistrat termenii *cotñic*, *clotñic* de la Liumnița și *clătñic* de la Huma cu sensul de ‘măsea’. *Clătñic* și *clotñic* se explică din bg. *kătñnik* influențat probabil de *clin* ‘cui de lemn’, *clineati* ‘cui de potcovit caii’ (< v. sl. *klinŭ*) – Capidan, *Megl. III*, ‘pană, ic’ (Candrea, *Glosar* 200).

COLȚ. Pentru COLȚ (DE MĂSEA) ‘chicot’ în toate localitățile se spune *corini* (*cuorini*/ *cuărini*), pl. *coriñ* (*cuoriñ*, *cuărini*) (ALDM I, h. 184) (< mac. *koren* ‘rădăcină’). În Huma (pct. 1), alături de *corin(i) di dinti*, *coriñ di dinți*, s-a răspuns și *cumat di dinți* (< gr. *kovuáti* ‘bucăți’), termen ce se întrebuințează și în aromână. Și ALR II, h. 42 COLȚI (DE MĂSEA) a înregistrat din 012 (Liumnița) *córiñ di dinți*. Cu sensul de ‘rădăcină’, *coren* este trecut și de Capidan în *Megl. III* 77, iar, înaintea lui, de Papahagi, *Meglenoromânii II* 204: *corin*, pl. *coriñ* = rădăcină.

STRUNGĂREATA (la dinți) ‘écartement entre les deux incisives supérieures’, după ALDM I, h. 189, este numită *strungă*; *strunđi* (la dinți) în punctele 1, 2, 3, 4, 5, 6, cu un termen de origine autohtonă, iar în punctul 7 (Țârnareca) *străgă*, *străđi* (la dință), cu un termen împrumutat din bg. *străga*, *străgà*, cu sensurile ‘strungă’ și ‘strungăreață’, Papahagi, *Meglenoromânii III* 119, s. v. *strungă*, indică sensurile ‘târlă mică, unde sunt puține oi mătrițe’, ‘strungăreață (la dinți)’, sensuri con-semnate și de Candrea, *Glosar* 204. La Capidan, *Megl. III* 279, *strungă* apare numai cu sensul specific terminologiei păstoritului. Din punct de vedere fonetic și morfologic este de remarcat că substantivele terminate la sg. în *-că*, *-gă* fac pl în *-kî*, *-đi*, după modelul limbii macedonene (vezi *infra falcă*).

ALR I, h. 31 STRUNGĂREAȚĂ, a notat din Liumnița *ari strungî; strunț*, iar din Țárnareca *ștrăbiță; ștrăbeț*, un derivat cu suf. *-eață* (< lat. *-īcia*) de la *ștrăb*, *ștrăbă* ‘stirb, -ă’ (< bg. *štārb*).

GINGIE. Lat. GINGIVA, continuat de dr. *gingie* și de ar. *dzindzie*, în meglenoromână s-a pierdut, în locul lui fiind împrumutat *jlăbină; jlăbiñ* (pct. 1–6), *jălbina; jălbîn* (pct. 7) (vezi ALDM I, h. 193 GINGIE ‘gencive’) de origine slavă: bg. *žlebina*, ‘čeljst’ ‘zăben venec’ (BER I 550). Ir. *žinžire/zinzire*, ca și maram. *gingină* ‘gingie’, sunt continuatoarele unei forme latinești neatestată **gingina* cu o reduplicare a primei silabe, în loc de *gingiva* (Skok I 472; Frățilă, *Termonologia* 240–241).

ALR I, h. 32 GINGIE, a notat din pct. 012 (Liumnița) *jlăbinli* [pa]; *-bină*, iar din 013 Țárnareca: *žebliñ* [p]; *-lină*, prin urmare, cu metateza *l-b > bl*. Și Capidan, *Megl.* III 161, a înregistrat după ALR 86 *jlăbină* ‘gingie’. Singurul care notează termenul de origine latină la forma de pl. *gingii* ‘gingii’ este Candrea (*Glosar* 401).

FALCĂ, fălci, s. f., denumind fiecare dintre cele două oase ale feței în care sunt fixați dinții: (la oameni) maxilar, (la animale) mandibulă, refăcut din *fălci* (pl. învechit al lui *falce* < lat. FALX, -CIS, ac. FALCEM), după ALDM I, h. 106, FALCĂ ‘mâchoire’, ‘mandibule’, este cunoscut în punctele 2, 3 și 5 sub formele *falcă*, pl. *folț*, iar în punctele 4 și 5 *falcă*, pl. *falki*. La Huma și Țárnareca (pct. 1 și 7) este înlocuit de *față; făț* (< lat. FACIA = facies). În ultima localitate s-a înregistrat și pl. *fați* (< *fațe*). În latină pentru ‘falcă’ (= maxilar), se spunea MAXILLA, înlocuit apoi de FALX, la origine, în terminologia agricolă ‘coasă, seceră, cosor’ (> rom. *falce*). DA crede că rom. *falcă* provine dintr-o formă lat. **FALCA* (< *falx*, -cem trecut la declinarea I ca și în alte dialecte romanice). Trecerea de sens de la ‘coasă’ la ‘falcă’ este de natură metaforică și se explică prin faptul că amândouă au o formă curbă, ‘adusă’, cum spune DA. Situații similare se găsesc și în alte limbi și dialecte (vezi Frățilă, *Terminologia* 241). Cauza pentru care româna a recurs la acest antiantropomorfism a constituit-o faptul că numele latinesc al *fălci*: *maxilla* a primit în limba noastră accepțiunea de ‘măsea’: cf. dr. *măsea(uă)*, ar. *măseuă*. În ir., pentru ‘falcă’ se spune *lăloca* (< cr. *laloka* ‘idem’) (Frățilă, *Terminologia* 242). În ar., pe lângă *falcă*, pl. *fălți* (DDA s. v.), se spune și *čioľňu*, pl. *čioľňe* ‘ciolan, maxilar’; cf. și dr. *ciolan* și sl. *čeljstī* ‘maxilla; Kinnbacken’ (DDA).

Dintre lucrările lexicografice referitoare la dialectul meglenoromân, termenul *falcă, folț* este notat de Candrea, *Glosar* 302, cu sensurile ‘falcă’ și ‘buca șezutului’, și de Capidan, *Megl.* III 125 numai cu sensul obișnuit ‘falcă’. Ambele lucrări înregistrează derivatul *fălcos*, -ă, adj. ‘cu fălcile mari’. Pentru Capidan (*lucr. cit.*) etimonul lui *falcă* îl constituie lat. **falca*, -am.

BUZĂ. Lat. LABRUM ‘partea cărnoasă care mărginește în afară deschizătura gurii (sau a botului la animale) acoperind dinții’ n-a fost reținut în limba română (după Pușcariu, *Limba română*, I 201–2002) pentru că ar fi intrat în concurență omonimică cu *laur* < lat. LAURUS, fiind înlocuit cu *buză* de posibilă origine autohtonă. Trei dintre dialectele românești îl continuă pe *buză*: dr., ar. *buđă*, megl.

buză, unde cunoaște și două derivate: *buzos*, vb. IV = mă bosumflu și *năbuzos* (< pref. sl. *na-* + *buzos*), refl. = mă bosumflu (Capidan, *Megl.* III 52). Și Papahagi, *Meglenoromânii* II 196, a notat atât subst. *buză*, cât și verbul (*mi*) *buzos* ‘umflu buzele, mă îngâmf’.

Buză duce o viață precară în meglenoromână. El se întrebuințează și astăzi în Huma și Țârnareca, după cum o dovedesc înregistrările făcute în cele două localități de Petar Atansov, ALDM I, h. 196 BUZĂ ‘lèvre’ și de Beate Wild, MRSA, h. 159 DIE LIEPPE: *budză* (ca în pct. 8 aromânesc Liveđ). În celelate puncte, atât Atanasov, cât și Beate Wild au notat termenul *usnă*; *usni* (< mac. *usna* ‘buză’). *Usnă* a fost înregistrat și de Weigand, *Vlacho-Meglen* 50: *usno* ‘Lippe’, de Papahagi, *Meglenoromânii* II: *usnă* ‘buză’, de Candrea, *Glosar* 220: *usnă*: ‘buză’, *usnă di porc* (Huma) ‘bot’, pe care îl derivă din bg. *usna*. Referindu-se la *usnă*, pe care îl deduce din bg. *usna*, Capidan, *Megl.* III 320, afirmă că acesta este întrebuințat mai des decât *buză*.

Pentru BUZAT ‘lippu’, ALDM I, h. 197, a notat din Huma și Țârnareca sintagma *cu mar buzi*, în celelalte puncte *cu măccati usni*. Cu aceleași perifraze: *cu mar buzi* (pct. 1, 7), respectiv *cu măccati usni*, s-a răspuns și pentru forma feminină BUZATĂ ‘lippue’ (ALDM I h. 198). Termenul meglenoromân *măccat*, *măccată* trebuie să fie, din punctul de vedere al formării, identic cu dr. *mășcat*, -ă, adj. (despre cereale) cu bobul mare; (despre boabele cerealelor) ‘de dimensiuni mari, bombat, plin, mare’, pe care DLR îl derivă din *măciucă* + suf. -at.

ZĂBALE. Pentru noțiunea ZĂBALE, sg. *zăbală* ‘bubuliță albicioasă, molipsitoare care apare la oameni în colțurile gurii și la vite pe buze’, (la pl.) ‘bale’ (< magh. *zabola*), ALDM I, h. 199 ZĂBALE ‘boutons qui apparaissent aux coins de la bouche’, a notat din pct. 1 și 7 *brumki albi la gură* (< mac. *bronka* ‘bubulță, brâncă’) iar din celelalte localități, *gărnuță/ gărnuți albe la r^uost (r^uăst)* (< **granuceus* ‘grăunț’ + *albus illac rostrum*).

ALR I, h. 27 ZĂBALĂ, a notat din Liumnița *ăi prepleștit* (adică îi zăbălos), iar de la Țârnareca *...lige la gură: la una parte are lige; la d^{ou}li părță are lige*. *Ligi* (= lighi) provine din bg. *ligi* (pl. de la *liga*) ‘bale’, afirmă Capidan, *Megl.* III, s. v. *lighiă*, s. f. pl. ‘bale’. În megl. *lighlăli*, notat deja de Papahagi, *Meglenoromânii*, II 89: *lighiă* = *bale*, poate avea etimologie multiplă, sub aceeași formă [*liga*], termenul este cunoscut și în macedoneană, unde are mai multe sensuri: ‘salivă, muci, bale’.

Făcând inventarul termenilor în funcție de limbile de origine (latină, autohtonă, slavă, bulgară, macedoneană, turcă) s-au obținut:

A. Termeni de origine latină: *gură* (< *gula*), păstrat în Huma și Țârnareca, înlocuit în celelalte localități de un alt termen latinesc: *rostrum* > *ruost/ruăst*, *limbă* (< *lingua*), *falcă*, refăcut din pl. *fălci* (< lat. *falx*, -cem sau **falca*). S-au pierdut *maxilla* (> dr. *măsea(uă)*, ar. *mășeauă*), înlocuit în meglenoromâna de azi de

cătnic/cotnic (< bg. *kātnik*, mac. *katnik*), dar cunoscut cândva și de meglenoromână (fiind înregistrat de Weigand, P. Papahagi, Th. Capidan) și *gingiva* (> *gingie*, ar. *dzindzii*, ir. *zinzire* < **gingina*), înlocuit de *jlăbină* (< mac. *žlebina*). De origine latinească (*sagmarius*, -um) sau slavă (bg. *samar*) este *sămar* din sintagma metaforică: *sămaru di gură*, *sămaru di ruost* ‘cerul gurii’.

B. Termeni de origine autohtonă: *strungă* ‘strungăreață’ cunoscut în toate localitățile în afară de Țârnareca, unde se spune *străgă* (< bg. *stragă* ‘idem’) și *buză*, înregistrat doar la Huma și Țârnareca, în rest înlocuit de *usă* (< mac. *usna*, cf. și bg. *ustna*).

C. Termeni de origine slavă. Din vechea slavă provine *vrău/vrōu* (< v. sl. *vrŭhŭ*) în sintagma *vrău/vrōu di limbă* ‘vârful limbii’, iar dintr-o perioadă mai nouă (de origine bulgărească sau macedoneană) sunt: *nepte*, în sintagma *nepte di la gură* ‘cerul gurii’ (< mac. *nepte* ‘idem’), *vrășca di limbă* ‘vârful limbii’ (< mac. *vrška*), *corin* ‘colț’ (de măsea) (< mac. *koren* ‘rădăcină’), *usă* ‘buză’ (< mac. *usna*, bg. *ustna*), *brumki albi la gură* ‘zăbale’ (< mac. *bronka* ‘bubuliță’, ‘brâncă’).

D. Formații interne sunt: *grătlănič* ‘omușor’ (< *grătlan* + suf. -ič), *ămpărțător* ‘omușor’ (< *ămpărț(ș)* + suf. -(i)tor), și *străbișă* ‘strungăreață’ (< *ștrăb* ‘știrb’ + -șă).

În ALDM I au fost înregistrați și alți termeni care au o anumită legătură cu câmpul semantic al lui *gură*, în primul rând adjective și verbe referitoare la unele însușiri (calități sau defecte), respectiv acte ale vorbirii, ale alimentației etc. Cei mai mulți dintre aceștia sunt de origine latină și, aproape întotdeauna, sunt singurii cunoscuți în toate localitățile anchetate.

În ordinea hărților din atlas, menționăm întâi verbele la persoana I a modului indicativ, deși în atlas sunt consemnate uneori și formele de la celelalte moduri și timpuri. Aici ne interesează numai lexicul (nu și morfologia): *tac* (h. 115–117) (< lat. *tacere*), *spun* (h. 118–123) (< **exponere*), *mancu/măncu* (h. 124–130) (< lat. *manducare*), *mastic* ‘mestec’ (h. 130) (< lat. *masticare*), doar în pct. 7 se spune *jvăcălēs* (< mac. *žvaka*, variantă a lui *cvaka* ‘a amesteca (în gură)’), *angl’it* ‘înghit’ (h. 132–134) (< lat. *inglutire*), *mi tușș* ‘tușesc’ (h. 135–147) (< lat. *tussire*), *sugl’it* ‘sughit’ (h. 148–150) (< lat. **subglutire*), doar în pct. 7: *ălțăiēs/ălțăiescu* (< bg. *hălcam*), *ăntreb* (h. 166) (< lat. **interrogare*), *mi răd /mi rōd* ‘râd’ (h. 168–170) (< lat. *rīdere*), *strig* (h. 172) (< lat. **strigare*), numai în pct. 7, în celelalte: *vicăiēs* (< mac. *vikati*), *ănmușește*, ind. prez. pers. 3 sg. ‘il devient muet’, ‘a amuți’ (< pref. *ăn-* (< lat. *in-*) + *(a)*mușș* ‘amușesc’ (< lat. **ammutare*), doar în pct. 7 se spune *nu lăfești* ‘nu vorbește’ < *lăfes* ‘vorbesc’ < *laf* ‘vorbă’ (< tc. *laf*), *ling* (h. 181) (< h. 181) (< lat. *lingere*), *skup, scup, scuķ, scupiēs* ‘scuip’ (h. 190–192) (< lat. **scupire*).

De consemnat că nici în meglenoromână nu s-au păstrat din latină nici *loquor* și nici *parabolare*, după cum cele două cuvinte latinești nu au continuatori nicăieri

în latinitatea răsăriteană, nici în ar. unde au fost înlocuite de *grescu* ‘grăiesc’ (< v. sl. *grajati*) sau de *zburăscu* (< *zbor* ‘vorbă’ < v. sl. *sūborŭ*), nici în dacoromână unde le-a luat locul *vorbesc* (< *vorbă* < *dvorbă* < sl. *dvorŭba*) și *grăiesc* (< v. sl. *grajati*), nici în istroromâna de sud, unde se spune *ganes* (< cr. *ganati*) și nici la Jeian, unde, însă, se spune *cuvintu* (< lat. *conventare*). Înainte de pătrunderea lui *grescu/grăiesc* în ar. și dr., a lui *zburăscu* în ar. și a lui *vorbesc* în dr., respectiv a lui *ganes* (inf. *ganēi*) în istroromâna de sud, este de presupus, așa cum face Tache Papahagi (*Dispariții* 169–170) ca în româna comună să se fi spus pe întregul teritoriu *cuvintu/cuvintedŭ*. De altfel, în regiunea Zagorului-Pind, după același savant aromân, se mai aude *cuvintedzu*, iar în dr. *a cuvânta* (< *convento*, -are), odinioară întrebuițat destul de frecvent, a dobândit astăzi un caracter arhaic și popular, fiind înlocuit în limba comună mai ales prin *a vorbi* (DA).

Dacă în toate celelalte dialecte românești *a cuvânta* a fost înlocuit cu elemente de origine slavă sau derivate de la acestea, pentru termenul corespunzător meglenoromâna a format un derivat de la *laf* ‘vorbă’ (< tc. *laf*): *lăfes*, curent după ALDM I, h. 110–11 VORBESC ‘je parle’, în toate cele șapte localități anchetate. Alături de *lăfes*, în pct. 2 (Liumnița) s-a obținut și răspunsul *pricăjș* (< bg. *pikazvam* – Capidan, *Megl.* III 232, cf. și mac. *prikažuva* (se), imperfectiv de la *prikaže* ‘a povesti, a relata’), iar în pct. 3, alături de *lăfes*, *dăgăres*, termen de origine onomatopeică. După o comunicare recentă, primită de la Petar Atanasov, căruia îi mulțumesc și pe această cale, *lăfes*, cunoscut în toate graiurile meglenoromâne, are frecvența cea mai mare în Uma, *pricăjș* (Liumnița, Oșiin, Birislăv, Lunin), *pricăjes* (Uma), cunoscut, de asemenea în toate graiurile, are utilizarea cea mai deasă în Cupa, iar *dăgăres*, mai ales în Oșiin. În afară de verbele de mai sus, se folosește și *zburăș/zburș*, care, pe lângă sensul de ‘a vorbi’ îl are și pe cel de ‘a dojeni, a certa’.

Pentru oamenii care sunt lipsiți de facultatea de a vorbi, care nu pot vorbi, se folosește adj. *mut*, *mută* (h.176, 177) (< lat. *mutus*, *muta*), doar în pct. 7, alături de termenul moștenit din latină înregistrându-se și *neam*, *neamă* (< mac. *nem* ‘mut’). Pentru ‘peltic’ ‘qui zézaie’ (h. 114) se spune *trivliș*, care *trivlești*, pentru care cf. mac. *trivlivi*, imperfectiv ‘a gângăvi, a se bâlbâi’.

BIBLIOGRAFIE ȘI ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

- ALDM I = Petar Atanasov, *Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân* (ALDM), I, București, EA, 2008.
- ALR I = *Atlasul lingvistic român* publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea I, de Sever Pop, vol. I: *Părțile corpului omenesc*, Cluj, 1938.
- ALR II = *Atlasul lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea a II-a (ALR II), vol. I: A. *Corpul omenesc (și termeni înrudiți)*. B. *Familia, nașterea, botezul, copilăria, nunta, moartea*,

- viața religioasă, sărbători. C. Casa, acareturile, curtea, focul, mobilierul, vase, scule*, de Emil Petrovici, Sibiu, Muzeul Limbii Române, Leipzig. Otto Harrassowitz, 1940.
- Atanasov, *Meglenoromâna* = Petar Atanasov, *Meglenoromâna astăzi*, București, EA, 2002.
- BER I = Vl. Georgiev, Iv. Gălăbov, St. Ilčev, *Bălgarski etimologičen rečnik*, Sofia, tom. I, 1971.
- Candrea, *Glosar* = I.-A. Candrea, *Glosar meglenoromân*, în GS, III, 1 (1927), p. 175–209; III, 2 (1928), p. 381–412; VI, 1–2 (1934), p. 163–192, VII (1937), p. 194–230.
- Capidan, *Megl. III* = Th. Capidan, *Meglenoromânii*, vol. III, *Dicționar meglenoromân*, București, f.a. [1936].
- CDDE = I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine. (A-Putea)*, București, 1907–1914.
- Ciorănescu, DELR = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I. O., 2001 (ediție îngrijită de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin).
- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, București, I, 1913 ș.u.
- DDA = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic*, ed. a III-a, București, EA, 1974.
- DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, serie nouă, București, EA, 1965 ș.u.
- Dicționar român-bălgarski rečnik* (sub redacția acad. St. Romanski și a lui St. Ilčev), Sofia, Editura Academiei Bulgare de Științe, 1962.
- Frățilă, *Terminologia* = Vasile Frățilă, *Terminologia corpului omenesc în dialectul istroromân*, în idem, *Studii de toponimie și dialectologie*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2002, p. 211–312.
- MDA = Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Micul dicționar academic*, I–IV, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001–2003.
- Miklosich, *Slaw. Elem.* = Fr. Miklosich, *Die slawische Elemente im Rumänischen*, Viena, 1861.
- MRSA = Beate Wild, *Meglenorumänischer Sprachatlas*, „Balkan-Archiv. Neue Folge”. Beiheft, herausgegeben von Wolfgang Dahmen und Johannes Kramer, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1983.
- Papahagi, *Dispariții* = Tache Papahagi, *Dispariții și suprapuneri lexicale*. Curs editat de studenții: Victor N. Țăranu și Ștefan Chirulescu, București, 1927.
- Papahagi, *Meglenoromânii II* = Pericle N. Papahagi, *Meglenoromânii. Studiu etnografico-folclorice*. Partea II, București, 1902.
- PEW = Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprache*, Heidelberg, 1905.
- Pușcariu, *Limba română* = Sextil Pușcariu, *Limba română. I. Privire generală*, București, 1940.
- Skok I = Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, tom I, Zagreb, Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1971.
- Tomici, *Dicționar macedonean-român* = Mile Tomici, *Dicționar macedonean-român*, Skopje-București, 1986.
- Tomici, *Dicționar român-macedonean* = Mile Tomici, *Dicționar român-macedonean*, București-Skopje, 1986.

- Weigand, = Gustav Weigand, *Vlacho-Meglen, eine ethnographisch-philologische Untersuchung*,
Vlacho-Meglen Leipzig, 1892.
 Zauner 1902 = Dr. Adolf Zauner, *Die romanischen Namen der Körperteile. Eine onoma-
 siologische Studie*, Erlangen, 1902.

ABREVIERI

[p a] = plural articulat	ngr. = neogreacă
[p] sau pl. = plural	nr. = număr
adj. = adjectiv	pct. = punct
ar. = aromân(ă)	pref. = prefix
bg. = bulgar(ă)	refl. = reflexiv
cr = croat(ă)	s. f. = substantiv feminin
dr. = dacoromână	s. n. = substantiv neutru
gr. = greacă	sg. = singular
ir. = istroromână	subst. = substantiv
lat. = latină	suf. = sufix
mac. = macedonean(ă)	tc. = turcă
magh. = maghiară	vb. = verb
mevl. sau mr. = meglénoromână	

LE CHAMP SÉMANTIQUE DU MOT *GURĂ* (*BOUCHE*) DANS LE DIALECTE
MÉGLÉNOROUMAIN

(Résumé)

Cette contribution fait partie d'une étude plus ample dédiée à la terminologie du corps humain en méglénoroumain. Pour cette étude nous avons utilisé les atlas linguistiques ALR I, ALR II, ALDM și MRSA, ainsi que les glossaires du Pericle Papahagi et I.-A. Candrea et le dictionnaire du Th. Capidan (voir la bibliographie).

On a discuté les termes méglénoroumains qui correspondent aux termes roumains *gură* „bouche”, *cerul gurii* „palais”, *omușor* „louette”, „uvule”, *limbă* „langue”, *vârful limbii* „la pointe de la langue”, *dinte* „dent”, *măsea* „molaire”, *colț* „chicot”, *strungăreață* (*la dinți*) „écartement entre les deux incisives supérieures”, *gingie* „gencive”, *buză* „lèvre”, *buzat*, -ă „lippu, -e”, *zăbale* „boutons qui apparaissent aux coins de la bouche”.

Ensuite, on a analysé d'autres termes qui visent, d'une manière ou d'autre, le champ sémantique du mot *gură* „bouche”; il s'agit, en premier lieu, des adjectifs et des verbes qui se réfèrent aux qualités et aux défauts, aux actes de parole et à l'alimentation. L'auteur met en évidence le fait que la plupart de ces termes sont d'origine latine et qu'ils sont, presque toujours, les seuls utilisés dans toutes les localités méglénoroumaines.

Cuvinte-cheie: dialectul meglénoromân, corpul uman, câmp semantic, gură, limba română.

Mots-clés: le dialecte méglénoroumain, le corps humain, champ sémantique, bouche, la langue roumaine.

*Universitatea de Vest din Timișoara
 Bulevardul Vasile Pârvan, nr. 4,
 Facultatea de Litere, Istorie și Teologie*

Alin-Mihai Gherman

CÂTEVA OBSERVAȚII DESPRE *PRAVILA ALEASĂ* A LUI EUSTRATIE LOGOFĂȚUL

(Ms. 41 de la Biblioteca Filialei Cluj-Napoca a Academiei Române)

Păstrată în două copii, ambele din secolul al XVII-lea, una în colecția de manuscrise românești a Bibliotecii Filialei Cluj-Napoca a Academiei Române sub cota ms. rom. 41¹ și alta la Biblioteca Academiei Române sub cota ms. 1476, *Pravila aleasă* a lui Eustratie Logofătul² a intrat prea puțin în atenția cercetării filologice. Lipsa de interes se datorează și unei confuzii create de editări anterioare ale altor texte sub același titlu³, dar și faptului că cercetarea celor două manuscrise

¹ Păstrat inițial în colecția lui Timotei Cipariu, apoi în Bibliotecă Centrală din Blaj.

² Titlul complet este: *Pravilă aleasă, scoasă și tocmită și dentru multe svinte scripturi cercată și găsită, carea de toți preînțelepții și bunii credincioși iaste cinstită și priimită, pentru că îndeamnă pre toți pravoslavnicii spre cunoștința vieții și celor nedepriș (sic!) cu tocmala creștinătății, tuturor le arată în toate fealiurile calea pocăinții și celora ce pre ceastă lume poftesc să lăcuiască de toate pre voie, le spune cum la ceaea de apoi vor să fie sufletele lor la mare nevoie și pentru îndrăznire să vor aduce pre sine la mare perire și cu nesocotința vor să-ș puiardză toată nevoința, pentru că ceia ce nu vor îmbla pre urma cestora dumnezăiești învățături, aceia vor să fie ca o turmă de oi fără de păstori, cum scrie și Svânta Evanghelie: „Că oile ceale de turmă înțeleg și cunosc glasul păstoriului său”. Printre studiile dedicate *Pravilei alese*, menționăm: I. Bianu, *Un manuscris de la 1632 al lui Eustratie*, în „Columna lui Traian”, 2, 1982, nr. 4–5, p. 210–217; I. Peretz, *Le code d'Eustratie (1632)*, în „Revue de Roumanie”, 1 (1910), nr. 3, p. 379–388; I. Lica, *Studii și cercetări*, Galați, 1933, p. 3–50; St. Gr. Berechet, *Legătura dintre dreptul bizantin și românesc*. I: *Izvoadele*, Vaslui, 1937, p. 163; V. Grecu (= P.P. Panaitescu) *Byzantinischen Quellen zu der rumänischen Gesetzbüchern aus der Jahren 1646 und 1652*, în RESEE, 3 (1965), p. 253–269; Lucian Predescu, *Contribuție la viața și opera lui Dragoș-Eustratie Logofătul*, în „Glasul bisericii” 28 (1969), nr. 9–10, p. 1027–1069; Ion Rizescu, *Considerații filologice și lexicale asupra „Pravilei” lui Eustratie Logofătul („Pravila aleasă”)*, în *Studii de limbă literară și filologie*, I, București, 1969, p. 295–315; Alexandra Roman, *Considerații filologice asupra „Pravilei alese” a lui Eustratie Logofătul BAR – ms. rom. 1476*, în LR, XXII, 1973, nr. 3, p. 259–270; Alin-Mihai Gherman, *Profil cultural. Eustratie Logofătul*, în *Un veac de aur în Moldova (1643–1743)*, București-Chișinău, Editura Fundației Culturale Române, Editura Știința, 1996, p. 135–164.*

³ O confuzie a produs, de exemplu, ediția lui Gh. Sion, *Carte românească de învățătură de la pravilele împărătești și de la alte giudețe cu zisa și cu toată cheltuiala lui Vasilie Voievod și domnul Țării Moldovei*, publicată la Botoșani în 1875, care a transcris relativ corect textul tipărit în 1646, evidențiind cu litere grase numele lui Eustratie Logofătul: „După tocmala și nevoința mării sale, domnului, datu-s-au învățătură și mie, mai mic și nice de o treabă a mării sale rob, **Eustratie biv-vel-logofăt**, de am scos aceaste pravile și le-am tălmăcit din scrisoare grecească pre limba românească, ca să poată înțeleage toți”;

s-a făcut independent, generalizându-se concluziile din investigarea unuia din cele două manuscrise.

Deși textul a fost cunoscut încă din secolul al XIX-lea prin semnalările lui Timotei Cipariu și Ion Bianu, investigarea sa a fost târzie și incompletă, poate și datorită faptului că Eustratie Logofătul este considerat îndeobște o personalitate minoră a culturii noastre, din cauza celebrei liste aparținând lui Miron Costin a scornitorilor „basnei” cu tâlharii Romei, atât de violent respinse, reluate ulterior de Ion Neculce și Dimitrie Cantemir.

Nici manuscrisul clujean, nici cel aflat în posesia Bibliotecii Academiei Române nu sunt însoțite de o dată explicită a redactării lor. Din moment ce ms. 1476 de la BAR datează din a doua jumătate a secolului al XVII-lea⁴, Alexandra Roman considerând că ambele manuscrise sunt copii ale traducerii originale făcute de Eustratie Logofătul, ne vom opri în cercetarea noastră doar asupra ms. rom. 41 de la Biblioteca Filialei Cluj-Napoca a Academiei Române, în situația în care, spre deosebire de ms. BAR. 1476, el este mai complet, datat fiind de majoritatea cercetătorilor ca anterior anului 1632.

Cel mai des citat este manuscrisul clujean, datorită însemnării de mare interes pentru biografia lui Varlaam, redactată în slavonă, pe versoul filei 350 și care, în traducere românească, sună: „1632, luna lui septembrie 23 zile, duminică, s-a hirotonit Varlaam, mitropolit al Moldovei, citindu-se evanghelia duminicii întâi de la Luca, glava 5: «Și a stat Iisus lângă lacul Ghenizaretului...». Și în acea zi a predicat Meletie Sirigul, marele dascăl din Creta”.

Însemnarea a fost privită de cei mai mulți cercetători ca o notație de posesor sau cititor al manuscrisului, ceea ce i-a îndreptățit să considere textul ca fiind redactat înainte de 1632; privită cu atenție, ea se dovedește a fi una contemporană cu evenimentul, menționând o serie de detalii (în special calendaristice) care nu puteau fi reținute decât de un contemporan. Singurul care se deosebește de această interpretare, Radu Constantinescu⁵, consideră că nota este redactată în slavonește și nu este o simplă însemnare de scrib, ci „o amintire a unui eveniment de seamă, cu aer de cronică”; se știe, de altfel, în ce măsură a contribuit Eustratie Logofătul, prin asemenea note istorice, la reelaborarea cronicii lui Ureche, alcătuite multă vreme

interpretarea lui Gh. Sion a fost preluată și de N. Bujoreanu, în *Colecțiune de legiuri românești*, vol. III, partea a 1-a, București, 1885, fiind reluată în multe studii de istoria dreptului, dar și în cercetări filologice. Din păcate, aceasta a fost preluată și în *Bibliografia Dicționarului limbii române* (DLR), prelungindu-se și mai mult confuzia. De altfel, formularea din *Pravilele împărătești* este foarte asemănătoare cu cea pe care o găsim în manuscrisul *Pravilei alese*: „Dup-acea și eu, un păcătos și mai neînțelegătoriu de toți, râvnind urma învățaturii și neagiungând cu firea, m-am apucat de-am scos această cinstită carte de pre limba grecească pre această limbă ce să chiamă acmu rumânească, luând izvod de la multe fealiuri de limbi, carii, vădzând ei scădeare și îpușinare întru toate toate lucrurile înțelepciunii, după tocmala lumii și după cumpăna vremii, cunoscând că vin toate spre svârșit, au scos toate adâncurile și meștersugurile cărților, de le-au arătat la vedeaie tuturor, ca să cunoască și cei mai prossși și neînvățați” (p. 349v–350^f).

⁴ Alexandra Roman, *op. cit.*

⁵ *Vechiul drept românesc scris. Repertoriul izvoarelor (1340–1640)*, București, 1984, p. 199.

după săvârșirea faptelor amintite. Nu am întâlnit nici o altă asemenea însemnare care să menționeze retrospectiv atâtea detalii, care nu puteau fi reținute decât de un contemporan; de asemenea, niciuna din intervențiile lui Eustratie Logofătul în *Letopisețul* lui Ureche nu conține menționări la fel de detaliate ale unui eveniment istoric, cu atât mai puțin ale unui eveniment religios.

Manuscrisul clujean a fost redactat într-un grai din nordul spațiului daco-român, având, printre altele, următoarele trăsături fonetice⁶:

a) prezența sistematică, în cuvinte de origine latină, a lui *g* (*agiunge*, *agiuns*, *agiutoriu*, *batgiocură*, *gios*, *giuca*, *giucătoriu*, *giudeca*, *giudecător*, *giudeț*, *giumătate*, *giungheare*, *giungheat*, *giura*, *giurământ*, *giurui*, *giuruință*, *gioc*, *împregiurat*, *încungiurat*, *pregiurul*) și a fonetismelor cu *dz* (*audză*, *audzi*, *cadză*, *cădzuți*, *cincispredezece*, *creadză*, *credzute*, *doadzece*, *dumnedzăiesc*, *dumnedzăire*, *Dumnedzău*⁷, *dzeastre*, *dzi*, *dzice*, *dzua*, *îndirepteadză*, *nescădzut*, *piardză*, *șadză*, *vădzut* etc);

b) răspândirea atât a labialelor durificate cât și a celor moi: *galbăn*, *să margă*, *tocmală*, *tocmaște* – *galbeni*, *să meargă*, *meargem*, *tocmeală*, *tocmeaște*;

c) alternanța lui *ș* dur cu *ș* moale: *săvârșască* – *poslușească*, *săvârșească*;

d) utilizarea pronumelui reflexiv de persoana a treia exclusiv la forma cu *s* dur: *să să creadză*, *să cuvine*, *să dzice* etc.

Pravila aleasă și *Cartea românească de învățătură* (1646) sunt două texte complementare. Primul cuprinde textul dreptului bisericesc, în timp ce textul tipărit din *Pravilele împărătești*, la tălmăcirea căreia Eustratie a contribuit în aceeași măsură, conține doar textul dreptului laic⁸. Cu siguranță, *Pravila aleasă* a stat la dispoziția mitropolitului Varlaam în momentul tipăririi lucrării *Șapte taine* (Iași, 1644), fapt evidențiat încă de la Timotei Cipariu, tipăritura preluând în mod evident porțiuni din textul manuscrisului⁹.

⁶ Un bun studiu asupra lexicului juridic al textului a realizat I. Rizescu, *op. cit.*, p. 295–315.

⁷ La 468 de ocurențe cu *Dumnedzău*, am întâlnit doar 2 forme *Dumnezău*, care par mai curând a fi greșeli de scriere.

⁸ Spre deosebire de *Pravila de la Govora* (1640) și *Îndreptarea legii* (1652) tipărite în Țara Românească, care cuprind ambele secțiuni.

⁹ Astfel, în *Pravila aleasă*: „Pentru toți ceia ce au hirotonie asupra lor, vlădici, popi, diaconi, țârcovnici, în ce chip li să cade să ție pravila besearicii 97 Cap. (Ioan Postnic): Toți ceia ce să țin pregiur svânta besearică, carii sânt închinați de bună voia lor să-i slujască cu direptate și cu toată usârdiia, cu cuviință iaste și cumu să cade acestora tuturor, nicedănăoară în viața lor să nu lipsească slujba besearicii, ce să dzice vecernia, itrosul, ceasurile, polonoștința și altele, să fie deplin, după cum au lăsat învățătură svinții părinți și după cuvântul lui David: «De șapte ori într-o dzi te laud, Doamne»; iară cuiva dintr-aceștia de le va lipsi slujbă, să aibă canon după voia arhiereului carele le va fi lor cap” (p. 82^v–83^f), în timp ce în *Șapte taine* textul sună aproape identic: „GLAVA 5 Pentru toți ceia ce au hirotonie asupra lor, vlădici, popi, diaconi, țârcovnici, în ce chip li să cade să ție pravilele besearicii. (Ioan Postnic): „Toți ceia ce să țin pregiur svânta besearică, carii sânt închinați de bună voia lor să slujască cu direptate și cu toată osârdiia, cu cuviință iaste și cum să cade acestora tuturor, nicedănăoară în viața lor să nu le lipsească slujba besearicii, ce să dzice vecernia, itrosul, ceasurile, polonoștința și alte toate să fie deplin, după cum au lăsat învățătura svinții părinți și după cuvântul lui David: «De șapte ori într-o dzi te laud, Doamne». Iară cuiva dentr-aceștia, de le va lipsi, să aibă canon după voia arhiereului, ce să dzice carele le va fi lor cap” (p. 122–123).

Nu s-a observat că primele 8 file, care conțin o scară incompletă a cuprinsului *Pravilei alese* (din cele 359 de capitole ale acesteia sunt consemnate doar capitolele de la 29 la 324) sunt redactate pe o hârtie diferită decât restul manuscrisului și sunt scrise de aceeași mână cu cea care a notat însemnarea despre întronizarea lui Varlaam (pentru moment bănuim că este vorba de mâna lui Varlaam înaintea urcării sale în scaunul mitropolitan). Acest lucru înseamnă așadar că scrierea acestor 8 file și a însemnării este ulterioară scrierii restului manuscris, anul 1632 devenind data *ante quem* a copierii întregului manuscris¹⁰.

O comparare a scrisului din primele 8 file și din însemnarea finală cu facsimilele care ne-au stat la dispoziție cu scrisul mitropolitului Varlaam arată asemănări frapante, dacă nu chiar o identitate a trăsăturilor scrierii. Ținând cont de faptul că mitropolitul l-a avut la dispoziție și l-a folosit în momentul tipăririi lucrării *Șapte taine*, găsim un motiv în plus să credem că el aparține învățatului ierarh.

Manuscrisul cuprinde 350 de file, ultima fiind redactată doar pe recto-ul ei. Dintre acestea, doar primele 8 file sunt scrise cu cerneală maronie, prezentând evidente asemănări cu scrisul însemnării slavone despre instalarea mitropolitului Varlaam. Restul manuscrisului, redactat de altă mână, apelează la o scriere festivă, care imită caracterul slovelor tipărite, folosind cerneală neagră în text și roșie în titluri, și este textul propriu-zis al *Pravilei alese*.

Între limba filelor 1–8 pe de o parte și limba celui care a scris restul textului, constatăm deosebiri marcante. Cel care a redactat acest cuprins vorbea un alt grai decât cel al lui Eustratie, grai asemănător sau identic cu cel pe care îl folosește Varlaam în *Carte românească de învățătură*.

Limba acestei secvențe de text se distinge prin câteva elemente:

a) palatalizarea lui *f* la *h* în formele verbului *a fi*. Astfel, titlul capitolului 29 din textul manuscrisului sună: *La giudeț să n-aducă nime martur eretic, nice om de altă leage, nice să să poată creade un om sânșur, macar fie și om de cinste, ce doi*

¹⁰ Așa îl datează Timotei Cipariu în *Crestomatia seau analecte literarie*, Blaj, 1858, p. 31: „Altă carte este „Pravila besericească”; precât știm nu s-a tipărit, iar scrisă a fost cel puțin la a. 1632, cum arată un manuscris ce-l avem înaintea noastră și, așa, cu zece ani înainte de cea dintâi carte românească [N. N.: tipărită] în Moldova”. Nicolae Comșa, *Manuscrisele românești din Biblioteca Centrală de la Blaj*, Blaj, 1944, p. 39, datează manuscrisul cca. 1632; la fel catalogul manuscriselor românești al Bibliotecii Filialei Cluj-Napoca a Academiei Române. Pentru 1632 optează și I. Peretz. I. Rădescu optează pentru ante 1632. Datarea a fost acceptată și de Alexandra Roman, I. Predescu, V. Grecu (=P. P. Panaitescu), unii dintre ei aproximând cca. 1640. Singurul care plasează mai târziu redactarea manuscrisului este Radu Constantinescu, în *Vechiul drept românesc scris. Repertoriul izvoarelor (1340–1640)*, București, 1984, care spune: „Examinând la rândul nostru ms., am putut vedea două filigrane care prezintă analogii foarte marcate [N.N.: dar nu identice, deci cercetarea filigranelor rămâne încă deschisă unei viitoare investigații mai precise] cu tipurile Nikolaev 181 din 1640 și 183 din 1641. Alcătuită așadar îndată după 1640, dar înainte de 1644, când Varlaam tipărea *Șapte taine*, *Pravila* lui Eustratie Logofătul iese din cadrul cronologic fixat de noi”.

sau trei, iară de vor fi niscare ocără, să fie 5 marturi¹¹ în timp ce în scara manuscrisului este: *Pentru marturi, cum și câți trebuiesc să hie*¹². La fel, capitolul 73, care are în corpul textului forma: *Pentru cela ce vrea să să preoțească, în ce chip trebuie să fie*¹³, în timp ce în cuprinsul de la începutul manuscrisului este: *În ce chip trebuie să hie cela ce va să să preoțască*¹⁴. Tot astfel, formele *vor fi*, *să fie*, *va fi*, *va fi preoțit*, *va fi uitat*, *fiece* etc. au drept corespondent în primele 8 file: *vor hi*, *să hie*, *va hi*, *va hi preoțit*, *va hi uitat*, *hiece* etc.

b) față de formele prepozițiilor *prespre*, *den*, *dentru* etc. întâlnite în text în primele 8 file, nu întâlnim în restul textului decât *preste*¹⁵, *din*¹⁶, *dintru*¹⁷ etc;

c) în majoritatea cazurilor, în locul cuvântului *cucon* se folosește cu predilecție *prunc*¹⁸ (deși întâlnim folosirea incidentală a acestuia și în cuprinsul primelor file);

d) sistematic, genitivul substantivelor feminine de declinarea întâia este, la forma articulată, în primele 8 file, în *-ei* (*bisericeii*, *muierii*, *slujnicii* etc, față de *bisericii*¹⁹, *muierii*²⁰, *slujnicii* etc. din restul textului);

e) folosirea formei *strein* în loc de *striin*²¹,

f) utilizarea formei *amăruntul* în loc de *amănuntul*;

g) preferința pentru forma *leturghie* în loc de *liturghie*, folosită sistematic în restul textului²²;

h) folosirea doar a formei *logodnă* în locul perechii sinonimice *logodnă* și *logodină* întâlnite în restul textului²³;

i) în primele 8 file întâlnim atât *neam* cât și *semenție* cu sensul de „înrudire”, în timp ce în restul textului nu se folosește decât *semenție*²⁴;

j) folosirea pronumelui *niscare* doar cu sensul de „ceva”, față de sensul de „cineva, ceva” al aceluiași pronume din restul textului. În primele 8 file este folosit și pronumele nehotărât *neștine*, necunoscut în restul textului;

k) folosirea preferențială a verbului *a tămădui* în loc de *a vrăciui*²⁵.

¹¹ p. 35^v–36^r.

¹² p. 1^r.

¹³ p. 74^r.

¹⁴ p. 2^v.

¹⁵ În *Cazania lui Varlaam* întâlnim 26 de atestări a lui *prespre* față de 46 de atestări ale lui *preste*.

¹⁶ La Varlaam 19 *den* față de 942 *din*.

¹⁷ La Varlaam 6 *dentru* față de 181 *dintru*.

¹⁸ La Varlaam: 23 *cucon* față de 62 *prunc*.

¹⁹ La Varlaam: 26 *bisearecei* față de 2 *bisearecii*.

²⁰ Varlaam preferă forma *muierii*.

²¹ La Varlaam întâlnim doar forma *strein*.

²² La Varlaam: 2 *leturghie* față de 9 *liturghie*.

²³ La Varlaam nu am întâlnit forma *logodină*.

²⁴ La Varlaam: doar *neam*.

²⁵ În *Cartea românească de învățătură* am întâlnit forma *a vrăciui* doar în secvența: „nu ca vracii ce vrăciuiesc numai trupul, iară sufletul nu pot, ce ca un domn și vraci adevărat tuturor boalelor noastre vrăciui și sufletul depreună cu trupul”, în restul textului fiind folosit doar *a tămădui*.

Se poate observa că trăsăturile menționate sub punctele **a, d, e, f, h, i, k**²⁶ sunt specifice limbii lui Varlaam în *Carte românească de învățătură*, ceea ce ne întărește supoziția că textul primelor 8 file a fost redactat de mitropolitul Varlaam însuși înaintea urcării sale în scaunul mitropolitan.

Puținii cercetători care s-au oprit asupra manuscrisului *Pravilei alese* nu au observat că între capitolele 237²⁷ și 238²⁸, în secțiunea dedicată gradelor de înrudire și a reglementărilor juridice ale nunții, este intercalat un amplu text explicativ cu titlul *Semenția se împarte în 5: Den sânge, Den doao semenții, Den trei semenții, Den svântul botedz, Den feciorie de suflet*²⁹, care sistematizează cu scheme diferitele situații în care căsătoria se poate sau, dimpotrivă, nu se poate face. Textul este împărțit în mai multe secțiuni subintitulate după cum urmează: *Pentru cuscrie, adecă pentru amestecătura din doo semenții; Pentru a treia semenție; Pentru svântul botedz; Pentru feciorii de suflet; Pentru frăția; Pentru nuntele ceale ce să opresc și fără de semenție*. Spre deosebire de restul *Pravilei alese*, niciuna din

²⁶ De exemplu, am întâlnit în *Cartea românească de învățătură* doar 2 atestări ale lui *vrăciui*: „nu ca vracii ce *vrăciuiesc* numai trupul, iară sufletul nu pot, ce ca un domn și vraci adevărat tuturor boalelor noastre *vrăciui*” față de cele 83 de ocurențe ale lui *tămădui*.

²⁷ Între filele 194^v și 237^r sunt cuprinse 16 texte diferite referitoare la căsătorie: „222: Pentru stepena nuntei, până în câte stepene să suie; 223: Împărțirea semențiilor; 224: Pentru semințiile ce sânt de pугor dentr-un sânge; 225: Pentru a șeaptea stepenă, cum nu pot să să împreune la nuntă; 226: Pentru a opta stepenă ce pogoară den sânge și în câte stepene să cade să să cumenece; 227: Pentru cuscrie, în ce chip să poate găsi stepenele; 228: Pentru numele unchiului, cumu să chiamă în trei chipuri, împărțind care nunte pot să fie și care nu pot fi; 229: Pentru cuscrie, ce să chiamă de pre trei părți de pre seminții; 230: Pentru feciorul cel de suflet ce-l ia omul den strein de-l face fiiu sufletesc, până în câte stepene va să pogoare nunta; 231: Pentru finul ce priimește neștine den svântul botedz; 232: Pentru cuconii ce vor fi botedzați de un om, oare cade-să să să împreune cu nuntă?; 233: Pentru semenția svântului botedz, cumu n-are parte la moșie sau la alte rămășițe a nănașului; 234: Pentru robul cel iertat, cum nu-ș va putea lua stăpână-sa să-i fie muiare; 235: Pentru pristavul ce-l va lăsa neștine după moarte ispravnic casii sale, cum nu poate să-i ia fămeaia sau fata să-i fie soție; 236: Pentru slugi și năemiți și păstori să nu-ș ia stăpânele lor; 237: Pentru cimpoiaș sau lăutar sau alt feal de măscăriciu, cine va fi om de besearică, veri fie și sărac, să nu-ș dea fata după unii ca aceia”.

²⁸ 238: Pentru nunta, când va să facă neștine, cumu să cade să fie amândoo obrazele deopotrivă, ce să dzice de o vârstă, după cum scrie pravila; 239: Pentru rândul nuntei, cum nu să cade pre svântul Postul cel Mare ca să să facă, nice o tocmală sau altă legătură”; 240: Pentru nunta cea dintâiu și ce iaste nunta și pentru nunta ce să chiamă cu leage; 241: Pentru tocmala nuntei ce să face fără de blagoslovenia arhiereului și fără de alte molitve și svințiri, ce să fac la nuntă; 242: Pentru nunta cea dintâi cum să chiiamă și a doa și a treia așijdere și a patra. Pentru cunoștința acestor fealiuri de nunta a treia și a patra. Luând izvod de la acești svinți ce scrie mai sus, care lucru s-au prilejit de s-au făcut când au fost cursul anilor 6028 de ai (sic!). 243: Pentru feciorii ce să fac den trupul omului de câte fealiuri sânt; 244: Pentru nunta ce să face prespre leage ce canon i să dă să facă; 245: Pentru acela ce va avea țitoare ce să dzice ce va ținea muiare în casa sa fără cununie; 246: Pentru acela ce să va fi cununat cu trei fămei și să va afla una dentr-aceale trei că nu i s-au fost cădzind, ce-au fost nuntă fără de leage; 247: Pentru ceia ce să fac frați de Evanghelie, cum nu iaste întru nemică nice să cade ca să să facă.

²⁹ Textul se află între p. 213^r și 238^v.

aceste părți nu este numerotată, unele dintre ele având și două sau trei subîmpărțiri intitulate *Într-alt chip*³⁰.

Deosebindu-se, pe de o parte, de limba restului *Pravilei alese*, dar și de cea a primelor 8 file, textul se distinge de restul *Pravilei alese* prin următoarele trăsături fonetice, prezentând asemănări (fără a fi identică) cu limba folosită în filele 1–8. Printre trăsăturile fonetice, amintim:

a) palatalizarea lui *f* în verbul *a fi*: *nu poate hi, hi-va, să hie, are hi, să hie, să va hi, n-are hi fost*, este generalizată, dar nu o întâlnim în alte situații (vezi c);

b) tendința mai accentuată decât în restul manuscrisului de pronunțare muiată a consoanelor: *moașea, mătușea, șeaea, șeapte, veară* „verișoară”, *șeae* etc;

c) această secțiune a fost redactată de cineva care nu cunoștea palatalizarea lui *f*: întâlnim sistematic în cadrul textului forme ca *fiu, fiastru, fie* „fiică”, însă copistul manuscrisului a introdus în decizia situațiilor în care căsătoria era sau nu posibilă formele: *hi-va, nu poate hi*.

Realizat de altcineva decât de Eustratie, dar și de cel care a scris primele 8 file care conțin cuprinsul manuscrisului, fragmentul este și el unul mai vechi, redactat anterior în Moldova, intercalat de copistul manuscrisului ca un fel de explicație suplimentară a capitolelor precedente de pravilă.

Radu Constantinescu³¹ integrează *Pravila aleasă* a lui Eustratie între prelucrările după *Nomocanonul* lui Mihai Malaxos, găsind paralele evidente cu un manuscris grec păstrat la Biblioteca Academiei³². De altfel, în acord cu alți cercetători, el afirmă că tălmăcirea lui Eustratie s-a făcut din grecește și nu din slavonă.

Între capitolele din *Pravila aleasă* cărora nu li se găsește un corespondent direct în manuscrisul grecesc, unul ne atrage în mod deosebit atenția prin amploarea sa, și anume cap. 197: *Tâlcul învățaturii svintei liturghii, arătând lucrurile toate pre-amănuntul*, care se află între paginile 145^v și 166^v. Trebuie să observăm, în mod categoric, că nu suntem în fața unui text de pravilă, ci în fața uneia din primele – dacă nu prima – exegeze liturgice în limba română³³.

Întregul pasaj este tradus din slavonă, fiind independent de restul textului *Pravilei alese*, care a fost tălmăcită din greacă. Toate citatele comentate ale liturghiei sunt în slavonă: „(Diaconul:) miron gŕ pomilimsă. Aicea învață pre noi când vom face rugă ca să fim cu toții în pace. Deci, dentâi să cade să cearem pacea cea de sus și mântuirea sufletelor noastre. Că așa au dzis Dumnedzău, dentâi să cearem de la

³⁰ În *Îndreptarea legii* (București, Editura Academiei, 1962, p. 196–210), secvența corespunzătoare intitulată *Rudeniile se împart în cinci* nu este nici ea numerotată. De remarcat sunt paralelisme care merg până la identitate ale numelor folosite pentru schemele de înrudire între *Pravila aleasă* și tipăritura de la 1652.

³¹ *Op. cit.*, p. 200–202.

³² Menționând că acesta, deși scris la 1613, se afla încă în Grecia la 1663 și a ajuns în Italia la 1674, deci neputând să fie luat în considerare ca posibilă sursă.

³³ Nu i-am găsit niciun corespondent în *Îndreptarea legii*, Târgoviște, 1652.

Svinția sa pace. pr̃sth i ̃sth i pr̃õ. Dup-acea, să ne aducem aminte de lucrurile svinților, tot pre rând, unul după alalt, și, mai vârtos, să ne fie nedeajde pre Svinția Sa, pre Precista. Și viața noastră cu lucruri bune lui Hristos Dumnedzău să o dăm³⁴.

I. Rizescu, interesat în cercetarea sa doar de terminologia juridică, nu s-a oprit și asupra bogatului lexic slavon, în strânsă legătură cu terminologia religioasă, pe care îl întâlnim în corpul *Pravilei alese*: *agneț, grobnic, herovic, nașcă, oblădui, oglășanie, otpust, otrîțanie, pogrebanie, pominoș, poslușnic, preadlojenie, price-așteanie, priceștui* (dar: *și să să cumenece*), *proșcomideaște, vâznesenie* etc.

Cercetarea manuscrisului *Pravilei alese* confirmă câteva dintre concluziile Alexandrei Roman-Moraru³⁵, care stabilea că atât manuscrisul 41 de la Biblioteca Filialei Cluj-Napoca a Academiei Române, cât și manuscrisul BAR. 1476 sunt copii ale traducerii originare făcute de Eustratie Logofătul. În momentul copierii manuscrisului au fost intercalate alte traduceri ale unor texte (juridice sau teologice), care au stat la dispoziția copistului. Dar acest lucru confirmă părerea lui P.P. Panaitescu³⁶ că primele traduceri juridice în limba română s-au făcut în Moldova.

La sfârșitul acestor considerații, suntem convinși că o viitoare editare a *Pravilei alese*, pe care, de altfel, o avem în lucru, va aduce în atenția cercetătorilor un text de mare importanță pentru istoria literaturii, a dreptului și a limbii române.

QUELQUES REMARQUES SUR L'OUVRAGE *PRAVILA ALEASA* (L'ESSENTIEL DU CODE DES LOIS) RÉDIGÉ PAR LE CHANCELIER EURASTRATIE (EUSTRATIE LOGOFĂTUL)
(Manuscrit 41, Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Filiale de Cluj-Napoca)

(Résumé)

Un examen attentif du manuscrit appelé *L'essentiel du code des lois* traduit et adapté par le Chancelier Eustratie, révèle que la rédaction du document est antérieure à 1632, lui ou un copiste ayant introduit dans le corps du texte des passages concernant les degrés de consanguinité interdisant ou permettant le mariage.

Varlaam, le métropolite de Moldavie et personnalité de marque dans le développement de la littérature roumaine, semble avoir dressé le contenu du manuscrit.

Mots-clés: *Pravila aleasă*, le métropolite Varlaam, le Chancelier Eustratie, littérature juridique.

Cuvinte-cheie: *Pravila aleasă*, Varlaam, Eustratie Logofătul, literatură juridică.

Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
str. Gabriel Bethlen, nr.5

³⁴ *Pravila aleasă*, p. 149^{r-v}.

³⁵ *Op. cit.*, p. 259–270.

³⁶ V. Grecu (=P. P. Panaitescu), *op. cit.*

Ștefan S. Gorovei

MIRON COSTIN: GENEALOGIE ȘI ISTORIE

În 1937, în al treilea volum al neprețuitelor sale *Documente bucovinene*, Teodor Bălan a publicat un rezumat de nouă rânduri al unui act din 24 ianuarie 1681, prin care „Divanul Moldovei certifică că frații Gabriel și Basil Lukawiecki sunt boieri moldoveni”. Din păcate, actul nu a stârnit editorului un interes prea mare, așa încât micul text publicat a reprodus doar informațiile de natură istorică: „Moldova fusese colonizată cu romani de împ[ăratul] Traian. Alungați de Atila și de tătari, romanii s-au retras în munți. Mai târziu, din munții Maramureșului a venit principele Dragoș, întemeind Moldova. Până la domnia lui Bogdan, fiul lui Ștefan cel Mare, Moldova a fost independentă. Frații Gabriel și Basil Lukawiecki sunt nobili moldoveni, posedă satul Lucavăț pe Sirete, ținutul Sucevei”¹.

Frații Gavril și Vasile Lucavețchi erau doi mici boieri din nordul Moldovei, intrați – ca mulți semeni de-ai lor – în oastea polonă. Regele Ioan Sobieski i-a trecut în rândul nobililor poloni² la 4 februarie 1676, odată cu alți moldoveni care îl slujeau³. Vasile, zis și Vasilco, este strămoșul familiei bucovinene Vasilco sau Wassilko, recunoscută în rândul cavalerilor la 1788 și al baronilor la 1855, o ramură căpătând în 1916 titlul contal⁴. Documentul despre care este vorba aici se găsea, în 1937, în arhiva contelui Gheorghe Wassilko.

Într-o primă formă, acest text a constituit comunicarea prezentată în ședința din 17 mai 2005 a Filialei Iași a Comisiei Naționale de Heraldică, Genealogie și Sigilografie a Academiei Române.

¹ Teodor Bălan, *Documente bucovinene*, III, Cernăuți, 1937, p. 96–97.

² *Ibidem*, p. 96.

³ În aceeași zi de 4 februarie 1676 au primit diplomele: Ștefan vodă Petriceicu împreună cu nepoții săi, Nicolae și Iancu Hăjdău; Apostol Catargiu și Adam Dahlke (?), vornici ai Moldovei (Constantin Rezachevici, *Privilegii de indigenat polon acordate locuitorilor din Țările Române*, în *RdI*, 28, 1975, 7, p. 1098), precum și armașul Gheorghe Hăjdău și hatmanul Grigore Hăbășescu – Costin Feneșan, *Diplomele de indigenat polon ale boierilor moldoveni Grigore Hăbășescu și Gheorghe Hăjdău*, în *ArhGen*, IV (IX), 1997, 3–4, p. 93–107. Tot atunci a primit diploma și Ioan Calmuțchi, înaintașul familiei cu același nume [traducere germană în *Fondul „Sever Zotta”*, dosar 46, f. 21r–22v; tradusă și comentată de Andi-Marius Dașchievici, *Diploma de indigenat polon a familiei Calmuski*, în *ArhGen*, VII (XII), 2000, 1–4, p. 123–128]. Înregistrările valorificate de d-l Constantin Rezachevici nu menționează nici pe armașul Gheorghe Hăjdău, nici pe oșteanul Ioan Calmuțchi (Kalmuski), nici pe frații Lucavețchi, ceea ce arată că au fost mai mulți boieri moldoveni care au primit, atunci, aceeași răsplată regală.

⁴ Traian Larionescu, *Familii vechi bucovinene*, în „Arhiva Genealogică Română”, I, 1944, p. 22, n. 22.

Editorul a notat doar următoarele detalii arhivistice: „Semnează, î[n]tre] a[l]ții], Dosoftei mitropolit și Miron Costin, mare log[ofăt] al Moldovei. Original polon, scris cu caractere cursive, probabil de însuși Miron Costin, pecetea Mitropoliei Moldovei. Boierii semnează cu litere cirilice, afară de Miron Costin și Drăguțescul, care scriu cu litere latine”⁵.

În chip ciudat, înscrierea unor informații de natură istorică așa de erudite într-un atestat de boierie așa de timpuriu, semnat de doi mari cărturari ai Moldovei veacului XVII, nu a provocat interesul nimănui, nici măcar al acelor preocupări de scrisul ori de ideile politice ale lui Miron Costin.

În 1975, documentul a fost din nou semnalat istoricilor români, cu mai multe detalii și cu un extras mai amplu din textul său („expunerea de motive”), după traducerea aflată în arhiva lui Sever Zotta, păstrată în (pe atunci) Arhivele Centrale din Direcția Generală a Arhivelor Statului. Dintre boierii emitenți, s-au mai dat, cu acest prilej, numele lui Neculai Racoviță fost mare logofăt, al hatmanului [Alexandru] Buhuș și al lui [Ionașco] Balș [fost] mare vornic⁶.

Iată traducerea aflată în arhiva lui Sever Zotta:

„Precum toate împărățiile, regatele și principatele au drepturile lor de la origine, tot astfel și Țara Moldova a fost mai întâi colonizată de Traian, împăratul romanilor, după scoaterea dacilor, cu popor adevărat roman; și după ce acest popor roman, adus de împăratul Traian, fusese gonit de Atila și tătari în munții Ardealului, s-a întors principele Dragoș cu poporul său din Maramureș iarăși înapoi, de la munte până la Marea Neagră. De la acest întâi principe până la principele Bogdan, fiul principelui Ștefan cel Mare, poporul era independent și trăia din puterile sale proprii, *equestri ordine*, și există până azi, deși mai sărman și mai slab, cu tot același nume, cu curtea de la care purced toate dregătoriile și boieriile. *Ex eo equestri ordine*, dăm mărturia noastră că domnii Gavril și Vasile Lucaviețchi sunt adevărați nobili ai acestei țări și după cum acest neam și moștenire a străbunilor, bunilor și părinților lor, ne este cunoscut, adevărați posesori și proprietari în satul Lucavăț pe Siretul de Sus, din ținutul Sucevei, care sat este numit după numele lor, și este adevărata lor proprietate; ei sunt urmașii lui Șerbiță Lucavețchi, nepoții lui Andrei Lucavețchi, înrudiți cu alte familii, cu Isareștii, Goianeștii, Pestreștii⁷ și Cucoraneștii, din care familii precum și din familia lor au fost străbunii lor investiți cu boieriile de logofăt, pârcălab și sulger. Dar deoarece acum ei sunt în serviciul Majestății Sale și nu fiecare poate să știe descendența lor, dăm noi, întreg divanul Măriei

⁵ Teodor Bălan, *op. cit.*, p. 97.

⁶ CDM, S.1, București, 1975, p. 303, nr. 960.

⁷ Lectură incertă: *Pestrawami* ?!

Sale, Ioan Duca v[oie]v[od], din mila lui Dumnezeu domn Țării Moldovei, această mărturie și spre întărirea acestora punem iscălitura noastră și pecețile noastre. Dat în Iași...”⁸.

Este, foarte probabil, cel mai vechi atestat de acest fel eliberat de sfatul domnesc al Moldovei, în frunte cu marele logofăt și cu mitropolitul țării. **Informațiile istorice din introducere îl indică pe Miron Costin, cu destulă probabilitate, ca autor al textului;** redactarea în limba polonă și observația lui Teodor Bălan că actul a fost scris, probabil, de marele logofăt, întăresc această supoziție. Îl vedem, astfel, pe cărturarul moldovean legând istoria țării de istoria unor neamuri de mici boieri moldoveni, de autentică noblețe autohtonă înainte de a deveni nobili și indigeni ai regatului polon⁹. La 1681, Miron Costin încheiase de mult redactarea *Cronicii polone* (1677), în care istoria veche a Moldovei este înfățișată cu aceleași mândre repere pe care le-a însemnat și în atestatul fraților Lucavețchi: împăratul Traian, Atila, Dragoș vodă și Bogdan al III-lea, „care cel dintâi a luat steag de la Poarta turcească și a stabilit haraciul, să dea Dumnezeu ca să nu mai ajungă să-l mai ia și ca Dumnezeu să hărăzească altă soartă acestei țări, sau să piară înainte de sfârșitul veacurilor noastre”¹⁰.

Frații Lucavețchi nu aparțineau *marii* boierimi a Moldovei, totuși înaintașii ei urcau până în vremea lui Alexandru cel Bun. La 16 februarie 1428, Iurie, Cozma și Motruna, fiii lui Stan Lucaveț, împreună cu Simeon, Costea, Dieniș și Șandru, fiii lui Șerbco, au primit – pentru „dreapta și credincioasa lor slujbă” – satele Lucavăț și Pancăuți pe Siret¹¹. În 1879, acest document se afla „în posesia lui C. Vasilco din Bucovina”¹², urmașul lui Vasile Lucavețchi de la 1681. Este foarte posibil că Șerbiță Lucavețchi, arătat la 1681 ca strămoș al celor doi frați, să fie tocmai acel Șerbco, ai cărui fii au fost beneficiarii întăririi domnești din 1428. Continuitatea genealogică este mai presus de orice îndoială, după cum învederează un document din 1667, prin care Iliaș vodă Alexandru întărește urmașilor lui Stan din Lucavăț și ai lui Șerbco cele două sate pe care le stăpâneau „din uric de întăritură de la Alexandru vodă cel Bătrân”; confirmarea a fost dată lui „Vasilie Căzăcel și fraților lui, Nicolae și Constantin, feciorii lui Gligorie Căzacul și săminției lor, lui

⁸ Direcția Arhivelor Naționale Istorice Centrale, București, *Fond personal „Sever Zotta”*, dosar 71, f. 4v–5. Pe fotocopiile primite nu se află menționate semnăturile.

⁹ De altminteri, însăși atribuirea indigenatului polon este o mărturie a stării nobile a celor în cauză: „Indigenatul se acorda numai străinilor de *origine nobilă*, conferind acestora toate drepturile de cetățeni și de nobili în Polonia...” – Constantin Rezachevici, *Indigenatul polon – o formă însemnată de integrare a nobilimii românești în cea europeană în Evul Mediu*, în *ArhGen*, III (VIII), 1996, 3–4, p. 207.

¹⁰ Miron Costin, *Opere*, ed. P. P. Panaitescu, București, 1958, p. 207.

¹¹ DRH, A. *Moldova*, I (1384–1448), volum întocmit de C. Cihodaru, I. Caproșu și L. Șimanschi, București, 1975, p. 102–104, nr. 70.

¹² *Ibidem*, p. 104.

Dumitrașco, feciorul lui Costea, și altor săminții a lor, care vor mai hi”¹³. Vasile Căzăcel este unul dintre beneficiarii atestatului de la 1681.

Nu insist asupra interesului genealogic al informațiilor despre descendența lui Stan din Lucavăț, împărțită în cel puțin trei ramuri cu destine diferite – Vasilco (existentă încă), Cheșco (coborâtoare din Constantin, fratele lui Vasile Căzăcel și stinsă la începutul veacului XX, cu regina Natalia a Serbiei)¹⁴ și Lukawiecki¹⁵ – și nici asupra istoriei acestor familii. Asupra documentului din 1681 se concentrează, acum, atenția noastră. Povestea pe care el o spune poate să pară așa de insolită, încât să cheme la prudență cu privire la însăși autenticitatea lui !

Însă în pregătirea textului de față, am avut bucuria și emoția de a primi imagini ale acestui document: mi le-a pus la dispoziție, cu o amabilitate pentru care îi exprim și aici toată gratitudinea, d-l Alexander Graf Wassilko von Serecki, în a cărui păstrare se află documentul, un adevărat *unicum* în diplomatica Moldovei medievale.

Alături de Mitropolitul Dosoftei și de marele logofăt Miron Costin, semnează încă 14 boieri; identificarea a 12 dintre ei nu este supusă îndoielii¹⁶: **Nicolae Racoviță biv logofăt**¹⁷; **Gavril Costache vel vornic** (al Țării de Jos); (Grigore) **Ghenghea vel vornic** (al Țării de Sus); (Alexandru) **Buhuș hatman**; **Tudosie Dubău vel spătar**¹⁸; (Ionașco) **Balș biv vel vornic**; **Velicico Costin vel comis**¹⁹; **Ion Racoviță vel paharnic**; **Pavel Contăș vel stolnic**²⁰; **Savin Dimitrașcoviți biv vel sulger**²¹; **Iliaș Drăguțescu (Eliasz Draguceskul) mare armaș**; **Gavril Brăescu biv vel jitnicer**²².

¹³ Alexandru Vitencu, *Documente moldovenești din Bucovina (Colecția Ioan Balșescu din Comarești)*, extras din Anuarul LIV al „Liceului Real Ortodox” din Cernăuți, 1929, p. 9, nr. I.

¹⁴ G. Bezviconi, *Natalia Keșco, regina Serbiei*, în DTN, III, 1935, 17–20, p. 59–74.

¹⁵ Informații adunate de regretata dr. Simone Koch, membră a Institutului Român de Genealogie și Heraldică „Sever Zotta”, în arhiva Institutului.

¹⁶ Semnăturile sunt descifrabile, iar identitatea este confirmată și de Nicolae Stoicescu, *Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova. Sec. XIV–XVII*, București, 1971.

¹⁷ A deținut marea logofeție în 1677–1678 și o va avea din nou în 1683–1685 (Nicolae Stoicescu, *op. cit.*, p. 431).

¹⁸ După semnătura lui Tudosie Dubău, la extremitatea dreaptă a actului mai este o semnătură, care pare a fi a marelui medelnicer; în ianuarie 1681, titularul acestei dregătorii era Ilie Moțoc (Nicolae Stoicescu, *op. cit.*, p. 420).

¹⁹ Între (Ionașco) Balș și Velicico Costin mai este o semnătură, greu de descifrat din cauza deteriorării documentului; pare a se citi „vist(iernic)”; dacă este a *marelui* vistiernic, avem de-a face cu Toderașco Cantacuzino, (sau Toderașco Iordache), titularul marii vistiernicii la 1681.

²⁰ Semnătura foarte clară elimină îndoiala marcată de Nicolae Stoicescu cu privire la identitatea celui care a deținut marea stolnicie în 1676–1682 (Nicolae Stoicescu, *op. cit.*, p. 380, pune pe Ifrim Contăș, dar se întreabă: „el ?”). Același autor, însă, în același an, l-a trecut pe Pavel Contăș în lista marilor stolnici – cf. idem, *Lista marilor dregători ai Moldovei (sec. XIV–XVII)*, în AIIAI, VIII, 1971, p. 422.

²¹ Cunoscut mai ales ca *Savin Zmucilă* și cu dregătoria ultimă de *mare ban* (Savin banul), din familia Nacul-Stroici; fusese mare sluger în 1678–1679 (Nicolae Stoicescu, *Dicționar al marilor dregători*, p. 456).

²² Personaj cunoscut și din cronici; a fost mare jitnicer în 1678–1679 (Nicolae Stoicescu, *op. cit.*, p. 354).

În afară de faptul că el aduce, după toate probabilitățile, un text redactat de Miron Costin²³ – și care, prin urmare, va trebui integrat într-o viitoare ediție a operelor cronicarului, la capitolul *scrisori* sau *varia* – documentul în cauză permite unele reflecții de natură politică și culturală.

Orientarea politică a lui Miron Costin a fost judecată, de unii cercetători, ca fiind motivată de „nestăvilitele sale ambiții politice”²⁴ de om „prea ancorat în spațiul dominat de interesele personale și ale familiei sale, dar și ale grupării boierești al cărui exponent era”²⁵. Cred că judecata aceasta este prea aspră și în chip evident subordonată modului de a gândi și de a acționa al contemporanilor noștri. Cronicarul era însuflețit de un ideal, față de care cei mai mulți dintre contemporanii săi erau indiferenți: „pământul acesta este frământat cu sângele moșilor și strămoșilor noștri” este un îndemn în care numai o gândire perfidă poate separa „valoarea ideatică” de „motivația sa reală”²⁶. Tânguirea sa în legătură cu independența pierdută a Moldovei și starea neamului său, „mai sărman și mai slab”, înscrisă într-un document emis de sfatul domnesc sub oblăduirea mitropolitului, arată mai degrabă fermitatea cu care Costin credea în îndreptățirea opțiunilor sale politice, a modelului pentru care milita. Programul său politic se citește în rândurile de istorie din atestatul dat fraților Lucavețchi: îl exprimă apelul la epoca de glorie cuprinsă între domniile lui Dragoș vodă și Ștefan cel Mare, epocă eroică, în care „poporul era independent și trăia din puterile sale proprii, *equestri ordine*”, adică organizat pe principiile unei cavalerii militare (ceea ce, trebuie să recunoaștem, nu este foarte departe de ceea ce aduc la lumină cercetările și interpretările mai noi de istorie socială²⁷).

Această constatare, din domeniul gândirii politice, nu poate fi ruptă de o alta, din domeniul istoriei culturale. Trebuie să ne închipuim ședința sfatului domnesc în care Miron Costin a citit, în românește, textul atestatului. Ideile și informațiile pe care le cuprind scrierile lui Costin au fost, cu acest prilej, rostite cu voce tare, în plenul acestui organism de conducere a țării, în prezența unor oameni despre care știm că erau interesați de istorie, precum mitropolitul Dosoftei și hatmanul Alexandru Buhuș, probabil și Neculai Racoviță fostul logofăt mare, al cărui fiu, Ioniță comisul, a stăpânit manuscrisul letopisețului lui Ureche și l-a pus (în anii 1669–1673)

²³ Scriitorul actului nu pare a fi, însă, marele logofăt, cum a crezut T. Bălan (*op. cit.*, p. 97; v. mai sus). Bănuielile s-ar putea îndrepta, mai degrabă, spre celălalt boier care semnează cu litere latine, Iliș Drăguțescul.

²⁴ Veniamin Ciobanu, *Miron Costin și „modelul polonez” (Schită de portret politic)*, în AIIX, XXX, 1993, p.396, cu trimitere la Enache Puiu, *Viața și opera lui Miron Costin*, București, 1975, p. 72 și urm.

²⁵ Veniamin Ciobanu, *op. cit.*, p. 394.

²⁶ *Ibidem*, p. 395.

²⁷ Chiar dacă această realitate este încă greu asimilată de istoricii români, obișnuți cu clișee a căror existență este, în parte, anterioară istoriografiei din anii regimului comunist.

la dispoziția controversatului autor al *Istoriei Țării Rumânești*, care îl va caracteriza drept un „om de cinste și de socotință”²⁸. Se poate deduce, astfel, că respectivele idei și informații au putut să aibă o anumită răspândire printre boierii moldoveni, devenind accesibile nu numai prin lecturi, dar și prin astfel de discuții.

Atestatul din 1681 sugerează, de asemenea, că în discuțiile care au precedat emiterea lui s-au amestecat politica, istoria și genealogia: apelul la alte familii, precum „Isăreștii, Goianeștii, Pestreștii [?] și Cucoraneștii”²⁹, din care familii precum și din familia lor au fost străbunii lor investiți cu boieriile de logofăt, pârălab și sulger” dovedește existența unei mici anchete premergătoare. Necesitatea unui asemenea act este explicată prin faptul că cei doi frați se aflau în serviciul regelui Sobieski, într-o țară unde „nu fiecare poate să știe descendența lor”³⁰ din strămoși socotiți nobili în Moldova.

Și atunci, este cu atât mai important și emoționant de constatat că un istoric precum Miron Costin se arată preocupat nu numai de istoria mare, a țării, dar și de istoria unor neamuri. În această ordine de idei, atestatul din 1681 îl indică pe Costin drept cel dintâi moldovean interesat de genealogie – de strămoșii altora și altfel decât numai în legătură cu stăpânirea pământului.

ABREVIERI

AIIAI	=	Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie „A. D. Xenopol”.
AIIX	=	Anuarul Institutului de Istorie „A. D. Xenopol”.
ArhGen	=	Arhiva Genealogică.
CDM, S.	=	Catalogul documentelor moldovenești din Direcția Arhivelor Centrale, Supliment.
DRH	=	Documenta Romaniae Historica.
DTN	=	Din trecutul nostru.
RdI	=	Revista de Istorie.

²⁸ *Istoria Țării Rumânești* atribuită stolnicului *Constantin Cantacuzino*, ediție critică, studiu filologic, studiu lingvistic, glosar și indice de nume proprii de Otilia Dragomir, București, 2006, p. 178. Cu privire la controversata problemă a paternității acestei opere, v. N.A. Ursu, *Paternitatea Istoriei Țării Rumânești* atribuită stolnicului *Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Iași, 2009 (la p. 239–248 – observații pe marginea ediției din 2006, citată mai sus).

²⁹ Cucoraneștii, Goianeștii și Isăreștii sunt cunoscuți între familiile boierești bucovinene, legitimate sub stăpânirea austriacă la 1789, 1788 și, respectiv, 1792 (Traian Larionescu, *op. cit.*, p. 19–20). Nu pot identifica, acum, cea de-a patra familie. Oricum, cred că toate erau înrudite cu beneficiarii atestatului și împărțeau aceeași orientare filopolonă.

³⁰ Dintr-o necesitate de aceeași natură s-a așezat și Dimitrie Cantemir să scrie „liber genealogiae moldaviae nobilitatis”, azi pierdută sau negăsită încă.

[illegible]

MIRON COSTIN – GÉNÉALOGIE ET HISTOIRE

(Résumé)

Le 24 janvier 1681, plusieurs membres du Conseil Princier de Moldavie et autres boyards moldaves, le métropolite (Dosoftei) et le grand chancelier (le chroniqueur Miron Costin) en tête, signaient un document pour attester que les frères Gabriel et Basile Lukawiecki appartenaient vraiment à la noblesse moldave par leurs ancêtres et par leur propriété dont ils portaient le nom. Ce témoignage était nécessaire aux frères Lukawiecki pour faire connaître leur état noble en Pologne, dont le roi (Jean III Sobieski) leur avait accordé en 1676 l'indigénat.

Connu jusque maintenant seulement par l'intermédiaire des résumés publiés en 1937 et en 1975, ce document se trouve aujourd'hui en possession de M. Alexander Graf Wassilko von Serecki (descendant direct de Basile Lukawiecki), qui a bien voulu nous envoyer une photocopie (reproduite à la fin de l'article). Le texte de ce document, écrit en polonais, commence par une courte évocation de l'histoire roumaine, avec des détails qu'on retrouve dans l'œuvre historique de Miron Costin. Bien connu pour ses options philopolones, lui-même né noble et indigène polonais, ce grand lettré moldave du XVII^e siècle semble être l'auteur de ce document, qui atteste d'une manière inattendue son intérêt pour l'histoire des familles.

Cuvinte-cheie: boieri, nobili, indigenat, Moldova, Polonia, familia Vasilco (Wassilko), Miron Costin.

Mots-clés: boyards, nobles, naturalisation, Moldavie, Pologne, famille Vasilco (Wassilko), Miron Costin.

*Universitatea „Alexandru Ioan-Cuza”,
Iași, Bulevardul Carol I, nr. 11*

Maria Stanciu Istrate

UN UMANIST ROMÂN ÎN CĂUTAREA LITERARITĂȚII: UDRIȘTE NĂSTUREL*

„La langue littéraire médiévale, en tant que style,
serait un discours imprégné de rhétorique,
ce caractère suffisant à sa définition”¹.

1. Cea mai veche traducere a romanului *Varlaam și Ioasaf*, realizată de umanistul Udriște Năsturel, constituie o mostră a valențelor retorice atinse de româna scrisă de la jumătatea veacului al XVII-lea și, totodată, o dovadă a preocupării cărturarilor de orientare a variantei literare a limbii în direcția unei prelucrări artistice a expresiei. Nevoia de diferențiere a limbajului artistic de limbajul strict utilitar corespundea unei tendințe a epocii, în care româna se înscria și grație efortului creator al logofătului-cărturar Udriște Năsturel.

Este posibil ca alegerea spre traducere a acestei scrieri să nu fi fost întâmplătoare. Dincolo de succesul în epocă al hagiografiei, logofătul român, prin prisma culturii sale umaniste, putea fi atras de valențele stilistice ale acestei cărți populare, valențe pe care le dorea atinse și în română. Era un perfect cunoscător al limbii latine. Traducerea din latină în slavona de redacție rusă a celebrei scrieri *Imitatione Christi* este grăitoare în sprijinul acestei afirmații. Fiind, prin urmare, familiarizat cu retorica latină, Udriște Năsturel putea fi animat de dorința integrării acesteia în propria limbă.

2. Oricare ar fi fost motivul care i-a dictat alegerea, traducerea sa, cea mai valoroasă dintre toate câte s-au dat acestei hagiografii, cuprinde o serie de construcții sintactice manieriste. Construcții asemănătoare au fost întâlnite încă din traduceri literale ale veacului al XVI-lea, ca urmare a influenței exercitate de prototipurile slavone, maghiare sau latine². La rândul ei, slavona, pentru care asemenea construcții

* Această lucrare a fost realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat de Uniunea Europeană și Guvernul României din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007–2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

¹ Paul Zumthor, *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI^e–XIII^e)*, Klincksieck, Paris, 1963, p. 22.

² Vezi *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, coordonator Ion Gheție, București, 1997 (în continuare: ILRLEV), p. 172.

erau la fel de nefamiliare, ca și pentru română, le preluase din greacă, limbă pentru care dislocarea sintactică reprezintă un procedeu stilistico-sintactic utilizat frecvent³.

Dacă în scrierile cu caracter religios respectarea strictă a tiparului sintactic străin era impusă de considerente de ordin dogmatic, traducerea cărților populare le permitea traducătorilor un oarecare grad de libertate. În acest sens, Densusianu observă că „traducătorii puteau să-și permită uneori libertăți și, în plus, ei singuri își dădeau osteneala – atunci când nu înțelegeau bine textul – să găsească o versiune care să-i mulțumească. Și atunci gândindu-se pentru ei la înțelesul textului și în același timp la înțelegerea lui din partea celor cărora se adresau, și-au dat silința să întrebuițeze o românească mai ușor de înțeles, o sintaxă mai ușoară” (Densusianu, *Opere*, III. *Limba română în secolul al XVII-lea. Evoluția estetică a limbii române*, București, 1977, p. 164).

Tocmai de aceea, păstrarea unor structuri marcate de influența sintaxei slavone în traducerea romanului popular *Varlaam și Ioasaf*, constituie, în opinia noastră, trăsături ale unui manierism sintactic manifestat conștient de Udriște Năsturel⁴, în scopuri estetizante.⁵ În fond, nimic nu l-ar fi putut împiedica să adapteze la posibilitățile graiului său întorsăturile savant construite mai întâi în greacă, iar apoi, în urma traducerii, și în slavonă. Fidelitatea față de original, putea rezulta nu din incapacitatea de a se abate de la litera originalului, ci din dorința de a reda atât conținutul textului, cât și stilul acestuia și de a-i conserva aspectul distinctiv, așa cum au făcut-o, de altfel, toți umaniștii⁶. Într-o lucrare dedicată scrierii *Ceasornicul domnilor* a lui Nicolae Costin, N. Cartoian a remarcat că „reproducerea formei latine în traducerile umaniștilor români denotă, și ea, voința de expresivizare a limbii materne”⁷.

3. Stabilirea modelelor care au condus la apariția unor construcții contrare normei sintactice românești presupune studiul comparativ al traducerii cu originalul aflat la baza sa. Este indubitabil că izvorul tălmăcirii l-a constituit un text slavon. Identificarea acestuia nu este însă la fel de sigură. Cu privire la acest aspect două sunt opiniile care merită a fi menționate. Pe de o parte, Dan Horia Mazilu, afirmă că originalul traducerii lui Năsturel trebuie căutat „pe linia descendentă ce pornește de la versiunea medio-bulgară «clasică» (primară) către aceea slavă orientală, reprezentată prin manuscrisul Viazemski și ediția Moscova 1681”⁸. Totodată, la izvoarele slavone trebuie adăugată versiunea latinească a hagiografiei, folosită în

³ Vezi C. Frâncu, *Topica lui mai și a altor adverbe (cam, prea, și, tot) în construcții de tipul (nu) mă mai duc*, în LL, III, 1983, p. 321–335.

⁴ O sintaxă asemănătoare se întâlnește în predosloviile care deschid *Evanghelia învățătoare* sau *Cazania* de la Govora din 1642, atribuite lui Udriște Năsturel.

⁵ Afirmatii asemănătoare au fost făcute în legătură cu sintaxa lui Dimitrie Cantemir. Vezi, în acest sens, Dragoș Moldovanu, *Dimitrie Cantemir între umanism și baroc*, Iași, 2002, p. 90.

⁶ Vezi L. Kukenheim, *Esquisse historique de la langue française*, Leiden, 1962, p. 121.

⁷ N. Cartoian, „*Ceasornicul domnilor*” de N. Costin și originalul spaniol al lui Guevara, în „Cercetări literare”, IV, 1940.

⁸ Vezi D.H. Mazilu, *Varlaam și Ioasaf. Istoria unei cărți*, București, 1981, p. 144.

permanență de cărturar în scopuri edificatoare⁹. Pe de altă parte, Emil Turdeanu consideră că versiunea slavonă după care Năsturel ar fi tradus reprezintă o versiune prelucrată chiar de el în slavona rusească, copiată în manuscrisele românești 588 și 2470 alături de textul românesc¹⁰.

În absența originalului care a stat la baza traducerii, pentru stabilirea originii construcțiilor nespecifice românei vorbite, care constituie, prin urmare, abateri de la normă, ne vom folosi de textul slavon, notat în paralel cu textul românesc în cea mai veche copie a scrierii, datată cca 1670 și păstrată în ms. rom. 588 de la BAR București. Această versiune, chiar dacă se depărtează, pe alocuri, de textul românesc, constituie un reper util în analiza pe care ne-am propus-o. În același timp, vom urmări contextele corespondente dintr-o altă versiune a hagiografiei, prezentă în ms. rom. 3339¹¹, datat 1673, în care copistul, grămaticul Fota, a operat o serie de modificări, adaptând textul la limba vorbită.

Despre topica de la jumătatea veacului al XVII-lea se poate spune că este destul de variată și influențată deopotrivă de factori interni și externi. Astfel, înrâurirea sintaxei populare are ca rezultat topica liberă, neconstrânsă de regulile ori canoanele sintaxei limbilor culte. Ordinea firească, S-P-O, putea fi modificată o dată cu generalizarea folosirii prepoziției *p(r)e* la acuzativ, astfel încât complementul putea sta în locul subiectului (O-P-S) etc. La generalizarea topicii libere a propozițiilor a contribuit și tendința de dublare a complementului direct și indirect.

Limba traducerilor se păstrează însă oarecum în afara acestei tendințe spre topica liberă, mai ales în cazul cărturarilor poligloți, care doreau să creeze o limbă literară apropiată de limbile clasice. Astfel, personalități ale epocii, ca Miron Costin, Nicolae Costin, stolnicul Constantin Cantacuzino ori Dimitrie Cantemir, alături de care poate sta și Udriște Năsturel, optează în scrierile lor pentru topica fixă, plasând verbul la sfârșitul propoziției, antepunând determinatele atributive sau circumstanțiale¹². Totodată, limba folosită de ei poate conține, hiperbaturi ori construcții participiale și gerunziale artificiale.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ În acord cu cercetătorul polonez Jan Janóv, Turdeanu este de părere că Năsturel a utilizat o redacție sud-slavă (medio-bulgară) înrudită cu manuscrisul BAR 132 și cu manuscrisul rusec din secolul al XVII-lea de la Viazemsk. Acest text, rescris de Năsturel în slavona de redacție rusească, a fost modelat după tipăritura apărută la Kutein în 1637, după cum o dovedește împărțirea textului în 40 de capitole, precedate, majoritatea, de un titlu cuprinzător. La rândul său, tipăritura de la Kutein s-a fondat pe versiunea latinească a lui Jacob Billius. Vezi Emil Turdeanu, *La littérature bulgare du XIV^e siècle et sa diffusion dans les pays roumains*, Paris, 1947, 54–55.

¹¹ Pentru ediția acestui manuscris, apărută la începutul secolului al XX-lea, vezi *Vieța Sfinților Varlaam și Ioasaf*. Tradusă din limba elenă la anul 1648 de Udriște Năsturel de Fierești, al doilea logofăt. Tipărită pentru prima oară de Generalul P.V. Năsturel, București, 1904. În continuare, pentru citatele din acest manuscris vom indica în paranteză pagina ediției.

¹² Vezi ILRLV, p. 372.

4. În cele ce urmează, ne vom referi la două tipuri de construcții sintactice manieriste, distinctive unul în raport cu celălalt prin păstrarea și, respectiv, întreruperea coeziunii unui grup sintagmatic. Este vorba, mai precis, despre inversiuni și despre așa numitele dislocări sintactice. Potrivit lui Dragoș Moldovanu, „dislocările sintactice sunt rezultatul spargerii unității sintagmelor determinative, prin intruziunea unor elemente aparținând altor sintagme sau propoziții, nejustificate prin fenomenul de expansiune, în timp ce inversiunile sunt produse de schimbarea ordinii neutre sau «obiective» a constituentilor (...) unei sintagme unice”¹³. Același autor, observă că unele dislocări sintactice puteau apărea ca urmare a influenței sintaxei populare românești dintr-o fază mai veche, în care legătura dintre elementele constitutive ale unei forme verbale nu era atât de strânsă, astfel încât în interiorul acestora se puteau intercala unele elemente adverbiale. Tocmai de aceea autorul citat a numit dislocările de acest tip formații premorfologice¹⁴.

Oricum ar fi numite construcțiile care se abat de la norma sintactică un lucru este cert. Apariția lor este rezultatul aplicării conștiente a unei figuri de stil intens folosite în literaturile clasice, numită *hiperbat* în greacă și *transgresiune* (*uerbi transgressio, traiectio*) în latină¹⁵. Așa cum va rezulta din exemplele prezentate în continuare, funcția stilistică fundamentală a hiperbatului este reliefaarea.

5. DISLOCĂRI ALE SINTAGMELOR NOMINALE

a. În următorul context modelul slavon a influențat atât antepunerea celor două adjective, cât și dislocarea acestora prin intruziunea adverbului. De remarcat faptul că în copia din 1673, editată de generalul P.V. Năsturel, dislocarea se păstrează: *Iară putrezitoarea și lesne veștejitoarea fire acestor de aice, așijderea preasfânta și nestricata fire a vieții ce va să fie, tuturor aiavea o spunea* (1^r); cf. în sl. *tlěnnoe že i udobī uvědajuštee estestvo nastojaštih, i prstoe i netlěnnoe buduštija žizni, javě vėsēmū skazovahu* (idem în ms. sl. 132, f. 4^v); cf. ms. 3339: *Iară putrezitoarea și lesne veștejitoarea fire de acestor de aici, așijderea și preasfânta și nestricata fire a vieții ce va să fie, tuturor aiave o spunea* (p. 9).

O dislocare asemănătoare apare în următorul citat, prin interpunerea locuțiunii adverbiale *în jos*: *Acesta, deaca auzi acea păgânească poruncă, luă-ș zioa bună de*

¹³ Dragoș Moldovanu, *Dimitrie Cantemir între umanism și baroc. Tipologia stilului cantemirian din perspectiva figurii dominante*, Iași, 2002, p. 39.

¹⁴ Idem, *Formațiile premorfologice în limba română veche*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXVI, 1977–1978, p. 47–65. Vezi și idem, *Date noi privind coeziunea grupurilor morfologice sintactice în limba română veche*, în „Analele științifice ale Universității «A.I. Cuza»”, serie nouă, secțiunea III (Științe sociale). Lingvistică, Iași, XXVIII–XXIX, 1982–1983, p. 115–119.

¹⁵ Dragoș Moldovanu, *Dimitrie Cantemir între umanism și baroc. Tipologia stilului cantemirian din perspectiva figurii dominante*, p. 97.

cătră *ceastă deșartă și în jos trăgătoare cinste* și *dulceață* și *se amestecă cu ceatele călugărești* (2^v–3^r); cf. în sl. *radovatiše rekū suetnēi sei i dolu vlēkuštei slavēže*. Dislocarea se păstrează în ms. 3339.

b. Nu de fiecare dată avem a face cu imitarea contextului slavon. În fragmentul următor, prototipul slavon a influențat numai antepunerea adjectivului în raport cu substantivul determinat, verbul la gerunziu, care sparge unitatea sintagmei nominale fiind plasat în versiunea străină după substantiv:

Și văzu mormântul și cu fierbinți udându-l lacrăme, ia acoperemântul în laturi și văzu pre Varlaam și pre Ioasaf (294^v); cf. în sl.: *grobū že viděvū i sego teplē slezzami omočū vūzymaetū pokrovū i vidě Varlaama že i Ioasafa*. Ulterior, grămaticul Fota va interveni în copia din ms. 3339, adaptând această construcție la normele sintaxei românești: *văzu mormântul și udându-l cu lacrăme fierbinți* (p. 295).

5.1. DISLOCAREA GRUPULUI VERBAL

a. Spargerea coeziunii elementelor din timpurile verbale compuse a fost influențată, de asemenea, de original, așa cum rezultă din următorul exemplu, în care între verbul auxiliar și participiul verbului de conjugat se intercalează o locuțiune adverbială:

Și de nu m-aș fi de întâiu făgăduit ție cu cuvântul a scoate de în mijlocul judecății mâniia, acum ți-aș da carnea focului (12^r); cf. în sl. *i ašte ne byx vū načalē obēštalse tebě slovomū, otgnati ot sredy sudišta jarostī, inē ubo plūt tvoiu ognevi byx predal*. În ms. 3339 locuțiunea adverbială este supusă normei sintactice românești: *Și de nu m-aș fi făgăduit de întâiu cu cuvântul să scoț den mijlocul judecății mâniia, acum țe-aș da trupul focului* (p. 22).

b. O opțiune personală a traducătorului, o constituie în următorul citat, dislocarea formei de conjunctiv prezent printr-un adverb, în scopul accentuării caracterului repetitiv al acțiunii:

Însă vom să ne iarăș sculăm când va veni Domnul Isus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, întru slava nespusă și întru putere înfricoșată (208^{r-v}); cf. în sl.: *oba če hoštem paky vūskrūsuti (...)*.

Traducerea care ar fi respectat modelul ar fi fost: *însă vrem iarăși să ne sculăm*. Soluția aleasă de Năsturel, deși se abate de la norma sintactică, respectă sensul frazei, ideea de repetiție fiind exprimată pentru verbul *a se scula* și nu pentru *a vrea*, fapt nesesizat de grămaticul Fota care, în copia din ms. 3339, modifică nu numai topica ci, implicit, și sensul: *ce încă iară vom să ne sculăm* (p. 202).

c. Din aceeași dorință de evidențiere ori întărire a acțiunii verbului¹⁶ aflat la conjunctiv, Năsturel a antepus două adverbe: *și*, urmat de *mai*, care nu se justifică

¹⁶ În legătură cu acest aspect, vezi și M.T. Kerschbaumer, *Și adverbial – mijloc de întărire, mijloc de atenuare*, în SCL, nr. 4, 1968, p. 365–374.

prin original, chiasmul din versiunea slavonă nepărându-i-se suficient pentru obținerea efectului stilistic scontat:

Crez pântru aceeaș și suspinăm și geamem, pohtind a ne îmbrăca sus, în sălașul nostru cel de în ceriu. Însă de ne vom afla îmbrăcaț, nu goli, pântru că și ceia ce sântem în cest sălaș geamem și suspinăm, fiind îngreuiat, căce nu vom să ne despuem, ce vom să ne și mai îmbrăcăm, ca sorbită să fie moartea de viiață." (154¹⁷); cf. în sl.: (...) *ponež ne hoštem sŭvleštise, no preobleštise, jako jako da požrŭta budeť sŭ mrŭť životom.*

Elementele suplimentare sunt păstrate, în aceeași ordine, și în copia din 1673¹⁷, ceea ce demonstrează că soluția aleasă de traducător era considerată încă satisfăcătoare.

d. Adverbul *și* mai apare intercalat în interiorul **condiționalului optativ** prezent: *Că de o aș și potrivi aceeaș cu lumina soarelui, mai luminoasă easte aceeaș și mai frumoasă.* (209^f); cf. în sl.: aște **bo i priložu** siju kŭ světu slŭnečnomu, světlěi și estŭ ona i krasněiši.

De remarcat că în ms. 3339 copistul renunță la acest element suplimentar: *Că de aș potrivi cu lumina soarelui, mai luminoasă iaste și mai frumoasă* (p. 203).

6. INVERSIUNILE constituie celălalt procedeu a cărui funcție stilistică este, de asemenea, reliefaarea ori evidențierea elementelor plasate într-o altă ordine decât cea firească, întâlnită într-un enunț liber. Avem a face, pe de o parte cu imitarea fidelă a topicii originalului și, pe de altă parte, cu inovații ale traducătorului, din aceeași dorință de rafinare a expresiei scrise.

a. Plasarea verbului predicativ la sfârșitul propoziției este o caracteristică generală a textelor slavone, influențate, la rândul lor, de originalele grecești pe care le traduceau. Tălmăcirea dată de Năsturel, asemenea altor scrieri din epocă, nu este străină de aceste construcții, contrare tendinței populare spre topica liberă. Traducătorul va păstra astfel numeroase fraze în care verbul este notat la sfârșit, după cum rezultă din următoarele exemple: *Iară de vă vom birui, atunce, de voia voastră, poruncilor meale a vă supune să grăbiți* (211^f); cf. în sl.: aște li ž pobědimŭ vas, togda voleju svoeju povelēniem moim povinutise **potŭštites**; ulterior, în copia din 1673, topica a fost modificată: *iară de vă vom birui, atunce voi, de voia voastră, să vă siliți a vă supune poruncilor mele* (p. 206); *însuș bunul Dumnezeu și Stăpânul să dea ca, de în calea cea dreaptă, să nu rățăcesc* (211^f); cf. în ms. sl.: sam bo Blgy Bgŭ i Vldka da dast, jako oť puti pravago **ne zabluditi mi**. Și în acest caz, grămaticul Fota modifică topica: *însuș stăpânul și Dumnezeu cel bun să dea să nu rățăcesc den calea cea dreaptă* (p. 206).

¹⁷ Cu privire la determinările adverbiale duble și a ordonării celor două adverbe, C. Frâncu observă că graiurile muntenești se diferențiază de celelalte prin tendința de antepunerea a lui *mai* față de grupul verbal, în vreme ce *și* rămâne intercalat în interiorul grupului verbal. Desigur însă că, schimbarea topicii în cazul de față ar fi condus la modificarea sensului înregului context. Vezi C. Frâncu, *loc. cit.*, p. 327.

b. Influențată de original este, de asemenea, antepunerea atributelor adjectivale, substantivale ori pronominale sau a complementelor: *m-au scos de în lacul tinei și de la cel iute și pierzător domn al întunearecului cestui veac* (7^v); cf. în sl.: *izbavimę ot kala timěnia, i ljutago i pagubnag knežę tūmy věka sego*; idem în ms. 3339; *grija de deșertarea ceștii lumi și de a ei nestătătoare cursură* (8^f); cf. în sl.: *radivŭ o suetę mira sego, i nestoęstix tečenii*; cf. ms. 3339 unde copistul păstrează topica, dar trece sintagma la plural, conformându-se modelului slavon: *grija de deșertăciunea aceștii lumi și de ale ei nestătătoarele cursuri* (p. 16).

Iară voi, carii cetiți și auziț această *de suflet folositoare poveste*, fie voauă a vă învrednici părții aceloră, ce au plăcut Domnului (295^v), cf. în sl.: *pročitajuštīmŭ že i slyšęstīm dšepoleznuju poveastŭ siju*; cf. ms. rom. 3339, unde topica se schimbă: *Iară voi carii auziți și citiți această poveaste folositoare de suflet să vă fie a vă învrednici părții celor ce au plăcut Domnului* (p. 296).

Cu mare înșelăciune dară se înșelără egipteanii și haldeii și elinii (223^f); cf. în sl.: *<v>elikoju prelŭstiju ubo prelŭstišasę egiptęne i haldei i elliny*; cf. ms. rom. 3339: *cu mare înșelătură se înșelără eghiptenii și chemându-i...* (p. 218)

c. Postpunerea verbului auxiliar¹⁸. Foarte frecvent timpurile verbale compuse apar cu o topică inversă celei din româna contemporană. Se distinge o anumită preocupare în realizarea unei structuri în care formele inverse sunt plasate deseori la începutul frazei, în continuare același verb sau altul având verbul auxiliar plasat în poziție inițială. Din comparația cu ms. 3339 a rezultat că de cele mai multe ori copistul a renunțat la aceste structuri, plasând elementele în topica pe care o considerăm astăzi normală:

Și rătăcindu-i una, fost-au lăsat noauăzeci și noauă și au ieșit a căuta cea rătăcită până o au aflat și o au fost luat la umere și s-au dus de o au amestecat cu ceale nerătăcite (95^f); cf. ms. rom. 3339 unde inversiunea se păstrează: *și rătăcindu-i una, fost-au lăsat cele 99 și au ieșit să caute pre cea rătăcită până o au aflat și luând-o a umere o au dus de o au amestecat cu ceale nerătăcite* (p. 109); *fugit-ai de dânsa și în propastii și în stârminoasele maluri ale fărălegiei singur te-ai împins* (228^v); cf. în ms. rom. 3339: *ai fugit de dânsa și te-ai împins însuși în malurile cele stârminoase ale fără-de-legii* (p. 224); *alerga-voiu cătră lumina feaței Domnului, cândai mă va milui și ușa pocăaniei deșchide-va mie, rrăului și hitleanului rob* (229^f); cf. ms. rom. 3339: *voi alerga cătră lumina feaței Domnului, cândai doară de mă va milui și va deșchide ușa pocăinței mie robului celui hiclean și călcătoriu* (p. 224).

d. Inversiunea formelor verbale compuse se combină uneori cu intercalarea obiectului direct, exprimat printr-o formă atonă a pronumelui personal, alternanța dintre formele inverse și cele cu topica normală fiind, de asemenea, prezentă: *Eu*

¹⁸ Fenomenul se înregistrează de la primele traduceri românești din sec. al XVI-lea. Vezi *Histoire de la langue roumaine*. Tome II. *Le seizième siècle*, Paris, 1938, p. 413.

pănu**tru** buna fire **lua-te-voiu** și de vindecare încă **te voiu învrednici** cum **voiu putea** (17^v); cf. în ms. 3339: *Eu pentru buna fire **te voi lua** și de vindecarea ta încă **te voiu învrednici** cum **voiu putea*** (p. 29); *Și pre firea noastră cea ticăloasă și decât toate mai nechipzuită, neînțelegătoare și becestnică, **făcutu-o-au** mai naltă de toate și **o au pus** în scaunul slavei, în scaunul ce dă raze de nemurire* (251^v); cf. ms. rom. 3339: *și pre firea noastră cea nechipzuită și decât toată mai ticăloasă și nepricepătoare și becisnică **o au făcut** decât toate mai naltă și **o au pus** în scaunul slavei, în scaunul care dă raze de nemurire* (p. 248); *Aceasta aiavea de față iaste, cum că credința noastră mulți și mari filozofi și învățători minunaș, și în bunătăți, și în măiestria științii, **o au legiuit**. Și toți împărații și putearnicii pământului, ca o bună și nimic având într-însa greșală **priimitu-o-au** (252^r); Și iară carele **au avut** nestâmpărată pohtă cătră muieri, **închipuit-au** pohtă ce au avut în sufletul lui și făcând lui obrazul, pohtă ca aceaea **făcutu-și-o-au** dumnezeu, puindu-i numele Afrodita* (249^v); cf. în ms. 3339: *iară carele **au avut** pohtă nestâmpărată cătră muieri **au chipuit** pohta care o **au avut** în suflet și făcându-i chipul pohtă ca aceea și o făcu dumnezeu și-i puse numele Afrodita* (p. 256).

e. De remarcat că asemenea inversiuni apar și independent, nedublate de cele cu topica firească: *pre toț câț se supun poruncilor tale, de cătră acealea bunătăți **ruptu-i-ai** și periciunii sufletești **datu-i-ai*** (10^r); cf. ms. 3339: *pre toți câți se supun poruncilor tale **i-ai rumpt** de cătră aceale bunătăți și **i-ai dat** periciunii sufletești* (p. 19).

7. CONCLUZII

Romanul tradus de Udriște Năsturel conține unele construcții manieriste specifice unei limbi artificial construite, care se abate de la uzul popular în mod conștient, din dorința cărturarului de a diferenția limba literaturii de limba vorbită. Fie că respectă originalul, fie că inovează într-o manieră asemănătoare acestuia, soluțiile propuse de el au fost ulterior abandonate. Modificările operate de grămaticul Fota în copia din 1673 dovedesc tendința limbii către topica liberă, neconstrânsă de tipare rigide. Indiferent de lipsa de viabilitate a manierismului sintactic propus de Năsturel, tălmăcirea dată romanului religios *Varlaam și Ioasaf* reprezintă o mostră a posibilităților retorice atinse de limba română literară de la jumătatea secolului al XVII-lea, exploatate ulterior, în manieră originală, de Dimitrie Cantemir.

Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”
București, Calea 13 Septembrie nr. 13

UN HUMANISTE ROUMAIN EN QUÊTE DE LA LITTÉRATURITÉ: UDRIȘTE NĂSTUREL

(Résumé)

Le roman populaire *Varlaam și Ioasaf*, traduit par Udriște Năsturel, contient des structures propres à une langue artificielle, qui s'écarte de l'usage courant par la volonté du traducteur de

distinguer la langue littéraire de la langue parlée. Bien que le maniérisme syntactique soutenu par Udriște Năsturel ne soit pas viable, sa traduction donne la preuve des valences rhétoriques que le roumain avait à la moitié du XVII^e siècle.

Cuvinte-cheie: manierism sintactic, dislocări sintactice, inversiuni, traducere, manuscris, slavonă, limba română literară.

Mots-clés: maniérisme syntactique, déplacement syntactique, inversions, traduction, manuscrit, slavon, langue roumaine littéraire.

Alexandru Mareș

NUMELE DE FAMILIE AL LOGOFĂTULUI VLAD DIN MĂLĂIEȘTI: NUME MOȘTENIT SAU NUME IMAGINAT?

1. Cunoscut ca traducător din italiană și germană și, totodată, ca un *factotum* al Cantacuzinilor¹, logofătul Vlad din Mălăiești își iscălea traduceri efectuate în închisoarea din Milano cu numele de familie Boțulescu. În urma acestei constatări, numele Boțulescu i-a fost atribuit de toți cei care s-au ocupat de activitatea sa literară ori politică, precum și de cei care s-au referit ocazional la persoana sa². Examinarea acestui amănunt biografic o vom întreprinde în rândurile de față.

2. Despre logofătul nostru, care a avut o viață aventuroasă, scursă în cea mai mare parte pe meleaguri străine, informațiile referitoare la anii petrecuți în țară lipsesc aproape cu desăvârșire. Spunând că era originar din Mălăiești, am consemnat prima dintre cele două informații pe care le deținem pentru această perioadă. N. Iorga, cel care a făcut cunoscute traduceri ale acestuia, afirma în 1901 că „nu putem spune din care Mălăiești era originar Boțulescu, adăugând că există o localitate cu acest nume în ținutul Hațegului și consemnând, totodată, prezența unui căpitan Mălăescu la Craiova în 1779³. Referindu-se la traducătorul din italiană al romanului *Varlaam și Ioasaf*, N. Cartoian îl considera originar din Mălăiești, jud. Dolj⁴, identificare în sprijinul căreia nu a furnizat nicio dovadă. La puțin timp după

¹ N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, vol. I, București, 1901, p. 507.

² M. Gaster, *Literatura populară română*, București, 1883, p. 35; Ioan Bogdan, *Câteva manuscrise slavo-române din Biblioteca Imperială din Viena*, în „Analele Academiei Române”, Seria II, Tom. XI, Mem. Sect. Ist., 1889, p. 27–28; N. Iorga, *Studii de istorie și de istorie literară*, în „Literatură și artă română”, IV, 1899, p. 20; Dan Simonescu, *Încercări istorico-literare*, Câmpulung, 1926, p. 38–39; N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, Vol. I. *Epoca influenței sud-slave*, București, 1929, p. 241; Emil Turdeanu, *Din vechile schimburi culturale dintre români și iugoslavi*, în *Cercetări literare*, III, București, 1939, p. 185; G. Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse din cele mai vechi timpuri până în 1854*, București, 1958, p. 134; Paul Cernovodeanu, *Préoccupations en matière d'histoire universelle dans l'historiographie roumaine aux XVII^e et XVIII^e siècles (II)*, în „Revue roumaine d'histoire”, Tome X, 1971, nr. 4, p. 715; Dan Horia Mazilu, *Udriște Năsturel*, București, 1974, p. 227; Andrei Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, București – Paris, 1980, p. 276.

³ N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, vol. I, p. 510, nota 1.

⁴ *Op. cit.*, p. 241.

lansarea acestei ipoteze, N. Iorga susţinea şi el, fără a produce vreun argument⁵, că Boţulescu era oltean⁶. Peste ani această opinie va fi întâlnită şi la alţi cercetători⁷. Situată în spaţiu a localităţii Mălăieşti nu este de fel simplă, soluţionarea chestiunii necesitând corelarea aspectului geografic cu cel lingvistic. Ceea ce se poate susţine cu siguranţă deplină este localizarea aşezării pe teritoriul Țării Româneşti, examinarea particularităţilor lingvistice din textele lui Boţulescu fiind concludentă în această privinţă. Iată câteva exemple preluate din copia executată de Gr. Tocilescu după traducerea din italiană a romanului *Varlaam şi Ioasaf*⁸: *îj în mâine* (24^r, 25^v), *măinele* (18^v, 36^v), *d* dur în *dăspărtească* (7^v), *dăstul* (18^v), *să dăşchizi* (9^r), *n* nepropagat în *genuchi* (32^v), *îngenuchia* (36^v), *au îngenuchiat* (36^v, 41^v), *ş* şi *j* duri în *greşală* (23^v, 25^r), *să înşale* (39^v), *să slujască* (15^v), fricativele *z* şi *j* în *aprinză* (31^r), *auză* (28^v), *crezu* (36^r), respectiv în *au ajunsu* (31^r), *joc* (20^r), *au judecat* (30^r), prepoziţia *dupe* (6^r, 14^v, 25^v, 26^v), notată uneori şi *dupre* (10^v, 17^r, 18^v), cuvântul *zăpadă* (42^v) etc.

În această regiune istorică, avem cunoştinţă de cinci localităţi denumite Mălăieşti: două în Oltenia, situate în judeţele Dolj şi Vâlcea (actuala comună Frânceşti⁹) şi alte trei în Muntenia, situate în jud. Buzău (aparţinând astăzi de comuna Cernăteşti), în jud. Prahova (aparţinând astăzi de comuna Râşcov¹⁰) şi în jud. Ialomiţa (actuala comună Bucu, denumită în vechime Mălăieşti¹¹). Câteva fapte de limbă ne permit să restrângem cercetarea numai asupra celor trei localităţi muntene. Avem în vedere, în primul rând, exemplele de tipul *genuchi*, *îngenuchia*, fără propagarea lui *n* (semnalate mai sus), care astăzi circulă numai în Muntenia¹²,

⁵ Radu Cantacuzino, în „Analele Academiei Române”, Memoriile Secţiunii istorice, Seria III, Tomul XIII, Bucureşti, 1932–1933, p. 154, *idem*, *Românii în străinătate de-a lungul timpurilor*, Vălenii de Munte, 1935, p. 107–108.

⁶ Nu credem că la această opinie istoricul ar fi ajuns în urma identificării lui Vlad Boţulescu cu Vlad grămaticul şi vameşul din Căneni, care se iscălea în 1689 şi 1691 pe un *Inmologhin grecesc* (*Manuscripte din biblioteci străine relative la istoria românilor*, în „Analele Academiei Române”, Seria II, Tom. XX, 1898, p. 249–251), aşa cum afirmă Violeta Barbu (*Miniatura brâncovenească. Manuscrise ilustrate şi ornamentate*, Bucureşti, 2000, p. 118, nota 254). În realitate, N. Iorga nu a susţinut o asemenea identificare. El socotea însă că Vlad Boţulescu „a început poate ca grămatic şi traducător de cărţi religioase” (*Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, vol. I, p. 507), opinie care îl va determina mai târziu pe Andrei Pippidi să afirme, fără vreun temei serios, că Boţulescu ar fi fost secretarul episcopului Ilarion al Râmnicului (*op. cit.*, p. 276). Or, înainte de 1706, dată până la care Ilarion îşi va păstra scaunul episcopal, Vlad Boţulescu era prea tânăr pentru a ocupa o asemenea funcţie; vezi Violeta Barbu, *op. cit.*, p. 118–119, nota 254.

⁷ Vezi G. Mihăilă, în Ioan Bogdan, *Scrieri alese*. Cu o prefaţă de Emil Petrovici. Ediţie îngrijită, studiu introductiv şi note de ..., Bucureşti, 1968, p. 67; Dan Horia Mazilu, *op. cit.*, p. 227.

⁸ Ms. rom. 417 (BAR).

⁹ D. Frunzescu, *Dicţionar topografic şi statistic al României*, Bucureşti, 1872, p. 277.

¹⁰ Nu am ţinut seama de actualul sat Mălăieşti (aparţinând de comuna Plopeni, jud. Prahova), care în trecut s-a numit Vulpeşti (vezi D. Frunzescu, *op. cit.*, p. 277).

¹¹ Vezi D. Frunzescu, *op. cit.*, p. 72 şi 277.

¹² ALRR – Muntenia şi Dobrogea, I, h. 85; cf. NALR – Oltenia, I, p. 171.

teritoriu în care fonetismul etimologic a fost înregistrat și în trecut: *genuchiul*, *îngenuchia* (*Lexiconul* lui Staico Grămăticul)¹³, *genuchie*, *îngenuchie* (*Pateric*, 1676)¹⁴, *genuche* (*Apostol*, București, 1683)¹⁵. În Oltenia, ultimul exemplu de întrebuintare a fonetismului etimologic datează din 1640 (*genuchelor*; *Pravila de la Govora*)¹⁶, dată după care înregistrăm numai exemple cu propagarea lui *n*¹⁷.

O altă particularitate înregistrată în trecut în textele muntene, nu și în cele oltene, este forma de pl. *picere(le)* (17^v, 21^r, 24^r etc.), notată în cronică lui Radu Popescu¹⁸ și în *Pravilniceasca condică* (București, 1780)¹⁹. Și în prezent această formă de plural se întâlnește în partea de sud a Munteniei²⁰, de unde s-a extins și în câteva localități din dreapta Oltului²¹.

În sfârșit, fonetismul *uleu* (= uliū; 11^v; pl. *ulei* 11^v), care în prezent a fost notat în localități situate în județele Argeș, Dâmbovița, Giurgiu, Prahova și Teleorman²², a fost întâlnit în trecut în texte muntene: *uleul*, *uleului* (*Învățăturile lui Neagoe Basarab*, copii din 1816²³ și din 1817²⁴).

Particularitățile lingvistice examinate pledează în favoarea originii muntene a logofătului Vlad, născut, probabil, în localitatea Mălăiești din jud. Prahova, dacă e să ne raportăm la aria actuală de răspândire a fonetismului *uleu*. Cercetări extinse asupra limbii celorlalte traduceri²⁵ vor putea să aducă noi precizări în privința identificării localității sale natale.

3. A doua știre referitoare la perioada trăită în țară se referă la anii petrecuți la școala domnească de la Sfântul Sava, unde l-a avut coleg pe Partenie Pavlović, viitorul episcop de Karlovci, cel care de fapt ne-a furnizat această informație²⁶. Partenie a studiat la București în perioada 1714–1719²⁷. Despre Vlad Boțulescu se afirmă că ar fi părăsit țara în 1716, însoțind în exil pe doamna Păuna, văduva lui Ștefan Cantacuzino, și pe cei doi copii ai ei²⁸, prin urmare i-ar fi putut fi coleg lui Partenie în anii 1714–1716. Nu avem însă nicio dovadă că tânărul învățăcel ar fi

¹³ Ms. rom. 312 (BAR), f. 87^v/b, 121^v/b.

¹⁴ Ms. rom. 1429 (BAR), f. 76^v.

¹⁵ Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975, p. 336.

¹⁶ *Ibidem*, p. 281.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ *Ibidem*, p. 385.

¹⁹ *Ibidem*, p. 444.

²⁰ ALRR – Munt. și Dobr., I, h. 82.

²¹ NALR – Oltenia, I, pl. 8–9, p. 170–171.

²² ALRR – Munt. și Dobr., III, h. 442.

²³ M. Gaster, *Chrestomație română*, vol. I, Leipzig – București, 1891, p. 167.

²⁴ Ms. rom. 1069 (BAR), f. 57^{r-v}.

²⁵ Avem în vedere investigațiile în curs de derulare în cadrul proiectului CNCSIS TE-58, intitulat *Opera necunoscută a unui cărturar român din secolul al XVIII-lea. Traducerile din italiană și germană ale lui Vlad Boțulescu*, coordonator Emanuela Timotin.

²⁶ Pirin Boiagiev, *Vlad Boțulescu et Partenij Pavlović*, în „Revue des études sud-est européennes”, Tome XVIII, 1980, nr. 2, p. 287.

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, vol. I, p. 507.

plecat în 1716 la Constantinopol împreună cu cei care îl însoţeau pe domnitorul mazilit. Cum în 1719 îl găsim în slujba mitropolitului sârb, Moise Petrović²⁹, slujbă pentru obţinerea căreia a intervenit foarte probabil fostul său coleg, putem presupune că în Serbia a ajuns, venind direct din ţară, probabil, în acelaşi an, 1719, când şi-a încheiat studiile la Sfântul Sava Partenie Pavlović³⁰.

4. Amintindu-şi de colegul său de studii, Partenie îl numeşte Malaescul Vladul³¹. În străinătate, logofătul muntean este cunoscut ca Vlad din Mălăieşti sau Vlad Mălăiescul. În Ordinul Constantinian pe care i-l atribuie Radu Cantacuzino este numit *Vladislaus S.R.I. comes à Malaesco*³². Sub denumirea *Vladul Malaieski* îl găsim menţionat în două scrisori adresate de mitropolitul sârb, Moise Petrović: prima în 1719, către episcopul de Karlovci³³, a doua în 1721, către împăratul Rusiei³⁴. Iscălitura *Vladislas Malaeski de Fidélité* se regăseşte pe o petiţie pe care acelaşi personaj o redactează la Viena, în 1738, în numele românilor refugiaţi în Austria³⁵. Într-o scrisoare redactată la Viena în 1743, de data aceasta pentru Radu Cantacuzino, el se iscăleşte *Prefectus Vl[adislaus] a Malaesco*³⁶. Tot el se iscăleşte *Vladislas de Malaesco* pe o copie a testamentului doamnei Păuna, datată 9 ianuarie 1746³⁷. În fine, în actele procesului intentat de austrieci lui Constantin Cantacuzino în 1746, logofătul român este pomenit de mai multe ori sub numele *Malaesky*³⁸, o dată scris şi *Maleisky*³⁹.

²⁹ Emil Turdeanu, *op. cit.*, p. 185.

³⁰ Obţinerea Ordinului Constantinian, la 1 august 1717, din partea lui Radu Cantacuzino pare a se opune desfăşurării evenimentelor înfăţişate de noi. E greu totuşi de crezut că în 1717, pe când avea 18 ani, Radu Cantacuzino a atribuit diploma respectivă. Aceasta pare a fi antedată, la fel ca şi manuscrisul care o conţine, datat la rândul lui 1717, dar scris, probabil, mai târziu; vezi Ştefan Gorovei (recenzie la cartea lui Andrei Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, în „Analele Institutului de istorie şi arheologie „A.D. Xenopol”, XVIII, 1981, p. 733).

³¹ Pirin Boiagiev, *op. cit.*, p. 287.

³² Ştefan Gorovei, *op. cit.*, p. 732; Andrei Pippidi, *L'ordre Constantinien et les généalogies byzantines*, în *Études byzantines et post-byzantines*, III recueillies et publiées par Emilian Popescu et Tudor Teoteoi, Bucureşti, 1997, p. 215.

³³ Dimitrije Ruvarac, *Писма Максима Суворова*, în „Споменик”, XLIX, 1910, p. 74.

³⁴ Dimitrije Ruvarac, *Моисије Петровић, митрополит београдски 1713–1730*, în „Споменик”, XXXIV, други разред, 1898, p. 96; Emil Turdeanu, *op. cit.*, p. 185.

³⁵ Al. Vianu, *Din acţiunea diplomatică a Ţării Româneşti în Rusia în anii 1736–1738*, în „Romanoslavica”, VIII, 1963, p. 24. Dacă prezenţa în originalul actului a determinantului *de Fidélité* este suspectă, numele *Vladislas Malaeski* ne este confirmat de un regist în limba rusă al petiţiei respective: *Владислава Балаеско* (sic!); vezi Ioan Bogdan, *Regeste şi copii de documente în slavă şi rusă din arhivele poloneze din sec. XVII–XVIII*, în ms. rom. 5216 (BAR), f. 64 (regist din 8/19 martie 1738); cf. şi G. Bezviconi, *Manuscrise ruseşti ale Academiei R.P.R.*, [Bucureşti, 1948], p. 31; idem, *Contribuţii la istoria relaţiilor româno-ruse din cele mai vechi timpuri până în 1854*, p. 134.

³⁶ N. Iorga, *Documente privitoare la familia Cantacuzino scoase în cea mai mare parte din arhiva d-lui G. Gr. Cantacuzino*, Bucureşti, 1902, p. 191.

³⁷ A.D. Xenopol, *Istoria românilor în Dacia Traiana*, volumul V, Iaşi, 1892, p. 766.

³⁸ *Documente privitoare la istoria românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki*, vol. VI. 1700–1750, Bucureşti, 1878, p. 594.

³⁹ *Ibidem*, p. 593.

Observăm, aşadar, că în documentele pe care le semnează sau în cele în care este amintit, numele *Boţulescu* nu este consemnat. Atât în ţară, cât şi în străinătate, logofătul Cantacuzinilor şi-a spus sau i s-a spus, în diverse forme latinizante ori slavizante, *Vlad din Mălăieşti* sau *Vlad Mălăiescu*, numele localităţii îndeplinind, în cazul său, funcţia pe care o atribuim de regulă numelui de familie.

5. Aşa cum am amintit, numele *Boţulescu* nu apare consemnat decât în traducerile efectuate în închisoarea milaneză, şi anume în trei dintre aceste traduceri: *Varlaam şi Ioasaf*, *Viaţa lui Scanderbeg* şi *Istoria de toată lumea*. În titlurile şi prefeţele acestora, traducătorul se iscăleşte *Vladul Boţulescul de Mălăieşti*⁴⁰. În schimb, în *Viaţa Sfântului Felice dei Porri de la Cantalice*, numele traducătorului apare sub forma cunoscută înainte de întemniţare: *Vladul Mălăiescul*⁴¹; aceeaşi iscălitură apare şi pe spatele primei file din *Istoria de toată lumea*⁴².

Presupunem că numele *Boţulescu* a fost adoptat de logofătul muntean în perioada întemniţării sale. Sunt trei fapte care pledează în sprijinul supoziţiei noastre. Primul dintre ele, semnalat deja, îl reprezintă absenţa numelui respectiv până în anii 1763–1764, de când datează aceste traduceri. Al doilea fapt care ne-a reţinut atenţia este relaţionarea semantică, deloc întâmplătoare, între numele *Boţulescul* şi *Mălăiescul*. În iscălitura (*Vladul*) *Boţulescul de Mălăieşti* devine transparentă sintagma *boţul de mălai*, înregistrată în creaţiile populare⁴³. Departe de a fi moştenit, numele *Boţulescul* nu a fost o alegere incidentală. Al treilea fapt, care explică motivul acestei alegeri, se regăseşte în traducerea *Istoriei de toată lumea*. Într-un pasaj al scrierii în care se explică modalitatea de formare în germană a numelor de persoane de la nume de localităţi, traducătorul intervine cu următoarea lămurire: „adecăte ca cum s-ar zice Şarban Boţulescul de la numele cetăţii Boţolo”⁴⁴. Luând cunoştinţă, probabil, în închisoare, de localitatea italiană Bozzolo, situată în provincia Mantova, Vlad Mălăiescu a asociat-o cu rom. *boţ*, asociere favorizată de faptul că termenul comun *bozzolo* desemnează, printre altele, cocoloşul (de făină etc.)⁴⁵. Astfel, numelui inventat *Boţulescul* i s-a conferit o origine mai aleasă, italienească. Pentru acest logofăt, hrănit ani buni, în proximitatea unui vânzător de himere – l-am numit pe Radu Cantacuzino –, cu iluzoriul titlu de suprem prefect al Ordinului Constantinian, adoptarea unei asemenea filiaţii fanteziste nu trebuie să ne surprindă.

Cuvinte-cheie: Mălăieşti, localizare, Mălăiescu, Boţulescu, nume moştenit, nume imaginat.

Mots-clés: Mălăieşti, localisation, Mălăiescu, Boţulescu, nom hérité, nom imaginé.

⁴⁰ N. Iorga, *Studii de istorie şi de istorie literară*, p. 21–22, 27.

⁴¹ *Ibidem*, p. 28.

⁴² *Ibidem*, p. 22.

⁴³ DA, s.v. *boţ*.

⁴⁴ Pentru aflarea acestui detaliu îi sunt îndatorat doamnei Emanuela Timotin, care ne-a pus la dispoziţie transcrierea unui fragment de câteva file din scrierea respectivă. Îi adresăm şi pe această cale mulţumirile noastre.

⁴⁵ *Dizionario italiano – romeno. Dicţionar italian – român*. Coordonator Alexandru Balaci, Ediţia a II-a, revăzută şi adăugită, Bucureşti, 1998, p. 144.

LE NOM DE FAMILLE DE LOGOTHÈTE VLAD DE MĂLĂIEȘTI:
NOM HÉRITÉ OU NOM IMAGINÉ?

(Résumé)

La conviction que le logothète Vlad de Mălăiești, traducteur de certains écrits italiens et allemands, a porté le nom de famille Boțulescu, conviction d'une large audience parmi les spécialistes, n'a pas une base scientifique. Ce nom a été adopté par le logothète de la Valachie au crépuscule de sa vie, pour prouver une origine élevée.

*Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”
București, Calea 13 Septembrie nr. 13*

Zamfira Mihail

DESCRIEREA BASARABIEI DE CĂTRE XAVIER HOMMAIRE DE HELL (1858)

Profesorul N.A. Ursu, i se spunea prin anii 60' ai secolului trecut, poate pentru că își începuse cariera didactică la Facultatea de filologie a Universității „Al. I. Cuza”, deși atunci era cercetător la Centrul de lingvistică, istorie literară și folclor al Academiei Române, Filiala Iași. I se spunea astfel de către noi, cei mai tineri pe atunci din colectivul pe care îl conducea, pentru că reprezenta modelul cercetătorului exemplar.

Lucrarea sa *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura Științifică, 1962, care înregistra informațiile din lucrările tipărite și manuscrise din perioada 1760–1860 s-a ocupat de terminologia științelor naturii și a celor matematice și tehnice. Datorită interdicțiilor cenzurii, referințele sale nu înregistrează lucrări scrise sau apărute în Basarabia după 1812. Totuși constatăm că s-au „strecurat” informații despre provincia românească aflată sub stăpânire țaristă indirect și fără să fie menționate ca atare. La ce ne referim? Printre scrierile consultate, din care au fost excerptate atestări, se numără și periodicul „Almanah de învățătură și de petrecere”, Iași, Tipografia Institutului Albinei, 1842–1869, tipărit anual ca supliment al „Calendarului pentru poporul românesc” (și „Calendar pentru români”), alcătuit și editat de Gheorghe Asachi în perioada 1847–1869 (înregistrat sub sigla generică CA, urmată de cifrele care indică anul și de numărul paginii). În numărul pe anul 1858, care era ilustrat și cu 7 stampe, a fost tipărit un articol intitulat *Beserabiea*¹ (p. 20–37), iscălit la sfârșit: Omer de Hell². Am identificat acest articol cercetând mărturiile despre Basarabia din sec. al XIX-lea din scrierile unor călători, fiind surprinsă că nu au fost până acum menționate în literatura de specialitate³.

¹ Scris în alfabet de tranziție, pentru vocalele *a, e, i, o* sunt folosite litere latine, de aceea reproducem ortografia originală.

² Mulțumim, și pe această cale, prof. Andrei Pippidi pentru bunăvoința cu care ne-a oferit informații despre autor.

³ Ne referim, în primul rând, la N. Iorga, cu a sa *Istoria românilor prin călători*, cel care a inaugurat aceste cercetări; de consultat în special vol. III, diferite ediții, ultima din 1992. La Simpozionul Internațional al Institutului de Istorie, Stat și Drept al Academiei de Științe a R. Moldova și Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, din 1 septembrie 2010, de la Chișinău, am prezentat comunicarea *Noi scrieri românești despre Basarabia (1840–1900)* și s-a lansat ideea unui „Proiect de cercetare a izvoarelor referitoare la Călători străini despre Basarabia în sec. al XIX-lea”.

Omer de Hell (în ortografia românească de tranziție de la 1858), cu numele său întreg Ignace Xavier Morand Hommaire de Hell (1812–1848), care și-a semnat lucrările doar Xavier Hommaire de Hell, este înregistrat în cartoteca Bibliotecii Academiei Române sub numele de familie **Hommaire** de Hell⁴. Inginer de mine cu o pregătire foarte serioasă, este autor al unor lucrări de referință despre aspecte geografico-geologice, etnografice și economice privind sudul Rusiei, dar și Turcia și Persia, pe baza propriilor cercetări. A fost o personalitate foarte activă, care și-a vădit competența în domenii importante⁵, dar, mai ales, a făcut cercetări referitoare la structura geologică a zonelor pe unde a trecut și de stabilire a coordonatelor topografice etc. A fost membru al Societății de geografie și geologie din Paris și decorat de către guvernul francez cu Legiunea de Onoare. A fost un bun cunoscător al izvoarelor istorice și arheologice antice, pe care le-a folosit în referirile sale. Angajat de către Țar în anii 1838–1841 pentru cercetări complexe privind Rusia de sud (pentru rezultate a și fost onorat cu o înaltă decorație imperială), a lăsat mărturii geologice și despre Basarabia⁶, dar ele sunt relatări dispartate în cele trei volume ale lucrării și nu au legătură cu articolul publicat în 1858. În anul 1846, călătorind prin Moldova (la Iași și Galați) și prin Dobrogea spre ținuturi din Orientul Apropiat ale Imperiului Otoman, a consemnat impresiile sale despre așezări și locuitori⁷. Mărturiile sale au apărut recent în lucrarea *Călători străini despre țările române în secolul al XIX-lea. Serie nouă*⁸, sub formă de excerpte. Sperăm că mărturiile sale vor fi traduse și tipărite integral.

Articolul *Beserabiea*, tipărit de Gh. Asachi în 1858, este o traducere din limba franceză, nesemnată, realizată în redacție. Autorul a urmărit să asigure „un plan hotărât”, cu caracter didactic accentuat, studiului său, referindu-se la spațiul geografic al provinciei de la sud spre nord, împărțindu-l virtual în două părți, până la „o linie ce trece prin Cahul și Bender”. Relatarea se oprește cu precădere la descrierea structurii geologice a zonei „vorbind *gheologhicește*” (p. 22) pe baza propriilor cercetări și „însămănări *gheognostice*” (p. 24, 36 ș.a.), dar se fac deseori referințe la documente tipărite sau pe care le va fi consultat în arhivele la care a

⁴ În *Călători străini despre țările române în secolul al XIX-lea. Serie nouă*, vol. IV (1841–1846), București, Editura Academiei, 2007, p. 693 este înregistrat s.v. Hell.

⁵ *Idem*, p. 627.

⁶ Xavier Hommaire de Hell, *Les steppes de la Mer Caspienne, la Crimée et la Russie méridionale*, 3 vol., Paris, 1844–1845.

⁷ Notele sale de călătorie au fost tipărite postum în lucrarea, *Voyage en Turquie et en Perse exécuté par ordre du gouvernement français pendant les années 1846, 1847, 1848. Cet ouvrage est accompagné de Cartes, d'Inscriptions etc. et d'un Album de 100 planches par Jules Laurens*, 6 vol., P. Bertrand, Libraire – éditeur, Paris, 1854, 1855, 1856 (BAR II–V 141.759).

⁸ *Călători străini despre țările române în secolul al XIX-lea. Serie nouă*, vol. IV (1841–1846), București, Ed. Academiei, 2007, p. 627–639, a reprodus informațiile despre țările române doar din vol. I al lucrării citate *supra* (au fost traduse p. 166–167, 173–192, 205–215).

avut acces. El semnaleză zăcămintele de lignit „acest *lignit*⁹ abie s-au prefăcut în *cărbune*, căci am și scos vro câteva fragmente (bucăți) cu totul nevătămate” (p. 22). Sunt înregistrate depozite geologice „la mijlocul Deltei și a *molastinei*¹⁰ Dunavice, nu departe de Reini [sic!=Reni], se înalță o movilă de stânci primitive de *gneis*, de *serpentin*¹¹ și de *mica*¹²” (p. 24). În continuare descrierea se referă la: „oarecare însemnări științelnice asupra țării pe care o am descris-o. În toată partea de amiazădză nu am găsit stânci, decât numai formația *terțiară* din *piatră văroasă cu ghioci*, ce se întinde de la munții Carpați până la poalele muntelui Caucaz și până dincolo de Marea Caspică, păstrându-și pretutindenea tot aceeași formă și caracter *gheognostic* și *mineraloghic*. Spre Soroca, în râpele Nistrului se descopăr alte straturi; dintru-ntâi se arată cridă și apoi treptat se descopere *gresul cvarșos*, *șistele lutoase* și *piatră văroasă de transit*. Această din urmă se prelungește până în Bucovina și în Polonia. *Crida* acopere în foarte tari adunături toate aceste deosebite pământuri, și ea însuși este acoperită de ripele de calciu terțieal. Într'un loc mai sus de Hotin se află mari adunături de *alabastru* de cea mai frumoasă calitate. Scoaterea lui ar putea deschide un ram însemnătoriu în industria beserabă. Toate aceste deosebite însemnări razimă unele asupra altora în straturi orizontale și concordate, și la temelie lor, dedesuptul *gresului*, se arată spre Iampol, în mijlocul Nistrului, șirurile unui *granit roșu* ce să pare că formează un șir subpămintean, și se comunică pe sub stepele Rosiei de meadzădză cu granitul ce alcătuește mărețele repeziri ale Nistrului” (p. 36). Câțiva termeni tehnici de geologie ne ajută să identificăm în Gheorghe Asachi pe autorul traducerii articolului *Bessarabiea*, tipărit în periodicul său. Cuvintele *manină*¹³, *migmă*¹⁴ și *molastină*¹⁵ apar în DLR atestate numai în textele acestui cărturar și „îndrumător cultural”, cum este caracterizat în *Dicționarul general al literaturii române*¹⁶. Ele sunt folosite și în textul analizat în articolul de față.

N.A. Ursu nu înregistrează într-un capitol separat terminologia geologică, așa după cum a atras atenția în *Cuvântul înainte* al lucrării, deoarece, pe drept cuvânt, a urmărit „o imagine de ansamblu asupra procesului de creare a terminologiei științifice românești”, iar termenii de strictă specialitate au fost trecuți, de multe ori, direct în fișierul DLR. Cercetarea modernizării limbii române de către N.A. Ursu desăvârșită,

⁹ Acest citat este reprodus și s.v. *lignit*, în *Dicționarul limbii române* (= DLR), t.V, București, Ed. Academiei Române, 2008, p. 64.

¹⁰ Atestări anterioare, numai din „*Albina Românească*”, 1829, în DLR, t. VI, fasc.10 și 11, 1968, p. 805.

¹¹ Atestare anterioară celei din DLR, t. X, partea a 3-a, p. 746; CA nu a fost citat.

¹² În DLR, t. VI, fasc. 6, București, 1966, p. 477 este înregistrată această atestare.

¹³ În DLR, t. VI, fasc. 2, p. 92.

¹⁴ În DLR, t. VI, fasc. 7, p. 512.

¹⁵ Vezi *supra*.

¹⁶ DGLR (A/B), București, Ed. Univers Enciclopedic, 2004, p. 252–257.

împreună cu soția sa Despina Ursu, de-a lungul deceniilor, a finalizat-o prin sinteza *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760–1860)*¹⁷. Terminologia geologiei nu a atras până acum atenția specialiștilor; această problemă nu face parte nici din economia articolului de față.

Revenind la analiza articolului lui Hommaire de Hell, acesta vădește interes pentru locurile din Basarabia (vizitate în două rânduri), pe care le va descrie cu atenție la varii aspecte ale vieții sociale și economice, cu preocuparea de a sesiza aspectele etnografice specifice și de a caracteriza așezările urbane prin care a trecut, dar, mai ales, impresionează soluțiile practice pe care le propune pentru acțiunea de dezvoltare industrială și agrară a regiunii¹⁸. El consideră că „Într’o țară vergură (nelucrată) în care țiivilizația epoei noastre abia numai ce au răzbătut, nu este cu puțință a voi îndată pe toate a le aduce la cel mai înalt grad de perfecție, ce dinpotrivă trebuie a propăși treptat și a deprinde pe lucrători puțin câte puțin cu înoirile aduse la industrie... Ce trebuie dar se facă industriiosul ce sosește în țară? Trebuie numaidecât să-și puie așezământurile tot de asemenea cu acelea ce înfătoșază împoporarea. Deci va trebui mai ales a se deda la fabrici, a căroră mașine sânt foarte simple și se pot drege cu săcurea unui țaran. Desăvârșirea ar putea să se facă mai în urmă, pășind deopotrivă cu propășirea înțălegerei locuitorilor; astfel plăsmuirile manufacturale se fac iconomice” (p. 31). A sesizat resursele economice ale Basarabiei, relevând însemnătatea sării prelucrate din lacurile riverane Mării Negre și Limanului Nistrului: „de la Reni până lângă Akerman (Cetatea Albă), Lacurile Sărate sânt vrednice de o deosebită luare-aminte. Acolo știința și iconomia politică deopotrivă se interesează. Câtimea cea mare a sărei produsă din aceste lacuri, și mai ales efinătatea prețului ei, făcea odineoară ca șăsurile Besarabiei să fie acoperite de nenumărate turme. Astădzi însă guvernul Rosiei au făcut din sare obiectul unui venit înșămnat” (p. 21)¹⁹.

Aspectele de antropologie culturală prevalează în descrierea lui Hommaire de Hell. El a fost impresionat de faptul că „în tot cuprinsul acestei țări se văd prea puține păduri; adevărata agricultură aice ș-au așezat mai ales a ei locuință. În cuprinsul acestei provincii de meadză-noapte neștine trebuie se cerceteze împoporarea, aice ea au suferit mai puțin înriurirea învingătorilor și învecinarea politiilor. Săteanul moldovan este sirguitoriu, el priimește cu îmbrătoșare pe streinul ce bate la ușa lui, îi dă tot ce are, i-ar fi rușine dacă pentru toate aceste ar lua cea mai mică mulțămită. Din aceste se cunoaște omul cel slobod, omul ce are sentimentul despre aceea ce este și de aceea ce poate fi” (p. 32), „Moldovanul lucrează pururea cu

¹⁷ N.A. Ursu, Despina Ursu, *op. cit.*, Iași, Ed. Cronica, 2004, 450 p.

¹⁸ Reproducem integral textul, cu un studiu detaliat, în *Lucrările Simpozionului internațional*, Chișinău, 2010, sub tipar.

¹⁹ Cf. Zamfira Mihail, *Date noi privind etnografia din Basarabia în prima jumătate a sec. al XIX-lea*, în *Imagini și permanențe în etnologia românească* (Materialele primului Simpozion Național de Etnologie, Sighetul Marmației, 12–15 septembrie 1991), Chișinău, Ed. Știința, 1992, p. 278–281.

înțelegere, căci el pentru scop de a împodobi cuprinsul casei sale și de a spori avuția lui nu are pretenție de a face comori și apoi a ascunde în pământ osteneala lui, și în această privire el înțelege, după cum mi se pare, foarte bine traiul” (p. 33). A descris curățenia din satele basarabene (p. 33–34) și a consemnat progresul urbanistic din capitala provinciei, unde „deseori nici pedestrii nu putea umbla, înfățișându-se îndată aceste nouă zidiri, [...] măreața piață a catedralei, frumoasele alee a grădinei publice, [...] au operat (lucrat) în un așa scurt timp de 5 seau 6 ani o metamorfoză (schimbare) atât de strălucită” (p. 26). A făcut o descriere foarte exactă a cetăților de pe malul Nistrului, aprecierile sale referitoare la construcțiile medievale făcând dovada că era bine informat, scrupulos în aprecieri și exact în considerațiile de ansamblu: „Cetatea Hotinului giunătare este genoveză și giunătare turcească. Citadela seau castelul înfățișază un cvadrat neregulat cu patru turnuri foarte mari. Zidirile sânt de o înălțime urieșă, turcii și apoi rosienii au adăogit la aceste vechi niște nouă țării fără a face această cetate mai ne-nvinsă. Astăzi în privirile cătră genia militară ea este o întăritură foarte puțin însemnătoare; cungiurată de dealuri mai înalte, ea nu s-ar ținea unei asedii regulate nici de vro câteva ceasuri. Zidirile din cărămizi și di pietre au o mulțime de inscripții genoveze, deasupra porței cei mari se vede un leu și un leopard înlănțuit și un elefant purtând în spate un turn, aceste săpături, ce sânt în stil răsăritean, să trag din timpul domniei turcilor. Numeroase versuri arabice înfrumusețază asemenea ușele și ferestrele. Din nenorocire, geamia au fost surpată și aice ca și la Akerman, și nu au rămas alta decât minareea ca o mărturie a arhitecturii cei vechi” (p. 35). Despre cetatea Soroca are, de asemenea, o descriere detaliată: „Cetățuia de Soroca mai cu samă nu este fără de merit în ochii arheologului. Ea este de o structură unică în toată Rosia de amiazăzi, și care nu se asemănă întru nimică nici cu zidurile genoveze, nici cu acele mai nouă a turcilor; ea formează o împregiurime rătundă de $104 \frac{2}{3}$ palme în diametru pe dinnăuntru, la tuspatsu capetele amânduror diametrelor, tăindu-se în unghiuri drepte, înformează niște turnuri ce sânt ieșite afară supt forma unui giunătare țilindru, pe dinnăuntru ele sânt prismatice; între aceste două înălțături din partea Nistrului se înalță un al cincelea, ce apără singura și unica poartă a întrărei aflătoare sub dânsa. Turnurile au pe dinnăuntru $18 \frac{1}{2}$ palme în diametru și zidurile au îndeobște $13 \frac{1}{2}$ palme grosime, ele au în părțile de sus ferestruice pentru apărare, la deosebite înălțimi în curtea dinnăuntru se află niște largi hăituri, iar în giurul zidului se află rânduri de case gios, tot în forma cercului și destul de bine păstrate. Ele alcătuesc zece casamate seau locuințe boltite ce primesc lumina din sus în lărgime de 24 palme. Aceste era negreșit grajdurile cetățuiei. Deasupra acestor bolte se văd rămășițele unui al doilea rând, care cu turnurile trebuia se formeze locuința locuitorilor. Toată zidirea înfățișază cea mai mare trăinicie și migma este foarte țiuitoare. Însă aceea ce călătorul tânguiește cu amar este că nu se află pe acest zidiu nici o urmă de sepătură, nici o inscripție ce ar putea să aținteze ideile învățatului. Cetatea nu avea nicicum șanțuri, puterea ei se alcătua numai în înălțimea și

grosimea zidurilor și în curajul apărătorilor ei. Singura poartă de intrare se află în partea Nistrului în o mică depărtare ripa ce mărginește acest riu. Aceasta s'au făcut mai ales ca să poată primi provizie din partea apei.

Asta-i descrierea ce înfățișez doritorilor de învățătură și cercetătorilor de arhiologie, iar ce se atinge de mine, apoi această cetate mi-au arătat podul tărilor romane, mai cu samă a acelora ce se află pe marginile imperiei spre a o apăra de năvălirea varvarilor, și de care în mai multe părți a Evropei se văd încă foarte frumoase rămășiți” (p. 34–35).

Varietatea și noutatea neologismelor este evidentă. Ele trădează modalitatea de adaptare fonetică și de încadrare morfologică specifică scrisului lui Gh. Asachi. Dar cuvintele trebuie să fi fost folosite și în textul în limba franceză. De aceea, ne-am propus identificarea textului francez original, pentru a face comparația cu textul în limba română și a afla în ce măsură informațiile sale au circulat în mediile intelectuale din alte țări. Am cercetat toate scrierile sale de la Biblioteca Academiei Române.

În lucrarea lui Xavier Hommaire de Hell tipărită în timpul vieții sale, *Les steppes de la Mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie Méridionale. Voyage pittoresque, historique et scientifique*²⁰, deși consacră un capitol Basarabiei: *Chap. XXI Notice historique sur la Bessarabie*²¹, abia dacă putem identifica câteva formulări similare. În celelalte volume și lucrări nu am identificat texte asemănătoare, de aceea, presupunem că el a fost scris sub formă de articol de către Hommaire de Hell. Textul reprezintă o prelucrare a ideilor pe care le exprimase deja în lucrările sale, fie că acestea erau în curs de tipărire sau se păstrau sub formă de însemnări și vor fi fost tipărite după moartea sa. Este posibil ca textul să fi apărut ca articol într-una din colaborările sale la *Journal de géologie*, dar, deocamdată, nu am identificat prototipul. Presupunem că textul va fi fost dăruit ca atare familiei Asachi, cu care familia Hommaire de Hell se împrietenise în perioada vizitei sale la Iași, poate în vederea unei colaborări la vreuna din revistele ce apăreau la Iași.

Prietenia celor două familii este dovedită de faptul că, așa după cum menționează Adèle Hommaire de Hell, în *Voyage en Turquie et en Perse exécuté par*

²⁰ Xavier Hommaire de Hell, *op. cit.*, t. I–III, Paris, chez P. Bertrand, éditeur, Libraire de la Société Géologique de France, Rue Saint-André-des-Arcs, 65; Strasbourg, chez V^e Levraut, Libraire, rue des Juifs 33, 1843–1845 (BAR II 34 147). În această lucrare se găsesc informații despre Basarabia în vol. III, 1844 (?) (așa apare pe foaia de titlu, în timp ce vol. II este datat 1845 !) (sub tipar în studiul de la Chișinău). Soția sa, Adèle Hommaire de Hell, a publicat, după moartea sa, propria ei relatare a călătoriei din sudul Rusiei, *Voyage dans les steppes de la mer Caspienne et dans la Russie méridionale*, Paris, L. Hachette, 1860, VIII+411 p. (BAR 378 123), în care titlurile multor capitole sunt identice cu lucrarea semnată de soțul ei, dar relatarea ei este originală.

²¹ *Idem*, vol. II, Paris, 1845, pp.565–587. În *Călători străini despre țările române în secolul al XIX-lea. Serie Nouă*, vol. IV (1841–1846), București, Editura Academiei, 2007, p. 627–628 se face doar citarea titlului acestei lucrări, deși cuprinde o descriere foarte interesantă a Insulei Șerpilor (vol. I, p. 4–5) și alte referințe la colonii germane și ale unor grupuri de ruși (secta molocanilor) (p. 260–261), texte care ar fi trebuit traduse în limba română.

ordre du gouvernement français pendant les années 1846, 1847, 1848, vol. I, Paris, 1854, lucrarea soțului ei, drept explicație la reproducerea baladei *Mama lui Ștefan cel Mare*, în limba franceză: „Cet acte héroïque est consacré dans la ballade la plus populaire des Moldaves. L’auteur, l’agha Assaki, en a bien voulu faire pour moi la traduction française que je donne ici [c’est nous qui soulignons, Z.M.]”²². Facem această semnalare și pentru că N.A. Ursu este autorul celor două ediții ale scrierilor lui Gheorghe Asachi: *Scrieri literare*, I–II, îngrijire și prefață ~, București, 1957 și *Opere*, I–II, îngrijire și introducere ~, București, 1973–1981.

LA DESCRIPTION DE LA BESSARABIE PAR XAVIER HOMMAIRE DE HELL (1858)

(Résumé)

Gh. Asachi a publié dans son *Almanah pentru învățătură și de petrecere*, Iași, 1858 un article écrit par le voyageur et le savant Xavier Hommaire de Hell qui donne une description détaillée des réalités de la Bessarabie. On a identifié en Gh. Asachi le traducteur du texte en roumain.

Cuvinte-cheie: Basarabia, călători, Xavier Hommaire de Hell, Gh. Asachi.

Mots-clés: Bessarabie, voyageurs, Xavier Hommaire de Hell, Gh. Asachi.

*Institutul de Studii Sud-Est Europene
București, Calea 13 Septembrie, nr.13*

²² Considerăm că această traducere în limba franceză de Gh. Asachi, publicată la Paris în 1854, ar fi trebuit menționată în articolul din DGLR. Ne propunem să o publicăm într-un alt articol. De asemenea, vom continua analiza scrierilor lui Hommaire de Hell.

Doru Mihăescu

O NARAȚIUNE DESPRE SCANDERBEG ÎNTR-UN MANUSCRIS ROMÂNESC DIN SECOLUL AL XVII-LEA

1. Prin 1508–1510, adică după ceva mai mult de patru decenii de la moartea, la 17 ianuarie 1468, a lui Gheorghe Castriotul (Gjergj Kastrioti), cunoscut mai ales sub numele de Scanderbeg (Skenderbeu), apărea la Roma, în limba latină, avându-l ca autor pe Marinus Barletius Scodrensis (originar, cum o arată și numele, de la Scodra = Shkodra, din nordul Albaniei de astăzi), prima scriere importantă consacrată vieții și faptelor acestei personalități a istoriei europene de la mijlocul secolului al XV-lea, intitulată *Historia de vita et gestis Scanderbegi epirotarum principis*.

Faptul că ediția latină a fost urmată, în 1568, de cea italiană, în 1577, de cea germană, în 1621, de cea franceză (pentru a nu le aminti decât pe cele mai vechi și mai importante), faptul că în *Elogia virorum litteris illustrium* (Basel, 1577), autorul, Paulus Iovius, include și un capitol intitulat *Elogiorum Georgius Castriotus Scanderbechus Epiri princeps* (p. 144–147), faptul că în 1521, la Paris, apare lucrarea lui Jacques de Lavardin, intitulată *Histoire de Georges Castriot surnommé Scanderbeg, roi d'Albanie*, faptul că în 1564, Martin Bielski include în a sa *Kronika tlo jesth Historya ś wiata...*, apărută la Cracovia, un capitol intitulat *O Skanderbegu Makedonie Albanskim książęciu*, faptul că în 1709 apare, din nou la Paris, o altă lucrare, cu un titlu asemănător celei din 1521, *Histoire de Scanderbeg, roi d'Albanie*, datorată lui R.P. Duponcet, faptul că la 22 ianuarie 1718 are loc la Florența premiera dramei muzicale *Scanderbeg*, al cărui compozitor nu era nimeni altul decât Antonio Vivaldi (după un libret al lui Antonio Salvi), toate acestea și încă destule altele dovedesc ecoul extraordinar pe care l-au produs faptele de arme, dar și alte întâmplări dramatice ale vieții acestui erou al poporului albanez, ecou favorizat, desigur, de implicațiile directe asupra Occidentului (îndeosebi a nordului Italiei), pe care, ținând seama de poziția geografică a Albaniei, le-au avut răsunătoarele sale biruințe împotriva otomanilor.

Nici aceste scrieri nu au rămas, la rândul lor, fără ecou. Astfel, o traducere grecească, anonimă și rezumativă, a lui Duponcet, publicată la Moscova în 1812, avea să servească drept original traducerii italiene, a lui Andrea Papadopoulo-Vretò (Napoli, 1820), celei românești, a lui I. Bilciurescu (București, 1847) și celei rusești, a lui Andrej Lizlov (Moscova, 1852). Traducerea românească a apărut sub titlul *Prescurtare din istoria lui Gheorghie Castriotul, numit Skenderbei, prințul Albaniei* și a fost reeditată după un deceniu, deci în 1857, tot la București.

Iată, aşadar, cum de la Barletius, prin Duponcet şi traducerea anonimă grecească, s-a ajuns, după mai mult de trei secole, la prima tipăritură în limba română consacrată vieţii şi înfăptuirilor lui Scanderbeg. Este vorba, subliniem, de prima tipăritură, căci primul manuscris ce conţine o naraţiune în limba română referitoare la Scanderbeg, având ca sursă iniţială tot pe Barletius, este databil cu aproape două secole mai devreme.

2. Acest manuscris, unic în felul său, se păstrează sub cota 1385 în fondul de manuscrise româneşti al Bibliotecii Academiei Române. Este un *in folio*, de 539 file, scris în întregime de aceeaşi mână, cu cerneală brună şi roşie, pe hârtie tricapel, albă, subţire, provenit din biblioteca episcopului Dionisie (Climescu) al Buzăului. Titlul se află la f. 33^v, după câteva fragmente biblice şi după două prefete: *Cartea cea grăită hronograf, ce se zice început scripturilor neamurilor împărăteşti. Den multe leatopiseşe, înainte de fire, de la Facerea lumii, den cărţile lu[i] Moisi şi ale lu[i] Iisus Naviin şi de la ale judecătorilor jidoveşti şi de patru împărăţii, de-acii şi de împărăţii asiriineşti, şi de a elinilor, şi de a bl[a]gocestivilor, şi de ale rusilor leatopiseşe, sârbeşti şi bălgăreşti.*

„Hronograful”, care conţine în total 215 capitole numerotate, unele dintre ele împărţite în subcapitole nenumerate, reprezintă o traducere a cronografului rusec din 1617 sau din 1620, redacţia occidentală, din vestul Ucrainei, cronograf care-l reia, îl continuă şi-l îmbogăţeşte pe acela din 1512, bazat, la rândul său, pe o compilaţie realizată în secolul al XV-lea, prin utilizarea atât a unor surse ruseşti, cât şi sud-slave (îndeosebi sârbeşti), traduse sau redactate după modelul cronicilor populare bizantine.

În afara „originalului”, identificat cândva de D. Strungaru¹, alte opt manuscrise ruseşti, patru ale redacţiei din 1617, patru ale redacţiei din 1620, păstrate la Sankt-Petersburg, în Biblioteca „Saltâkov Şcedrin” (F IV, 24, F IV, 36, 362 şi Q IV 360 – red. 1617), la Moscova, în Biblioteca de Stat a Federaţiei Ruse (272/434 – red. 1617) şi în Biblioteca Academiei de Ştiinţe a Federaţiei Ruse (34.6.59 şi 16.12.13 – red. 1620) şi la Kiev, în Biblioteca Academiei de Ştiinţe a Ucrainei (DA 438 L şi Mak. P. 47 – red. 1620), pot fi avute în vedere ca făcând parte din familia căreia îi aparţine şi originalul traducerii româneşti.

Cât despre ms. rom. 1385 BAR, am arătat că numeroasele glose marginale ruseşti, datorate dificultăţilor întâmpinate de traducătorul român în tălmăcirea unui text care avea să-i pună destule probleme, pledează, alături de alte argumente, în favoarea caracterului său autograf².

Am arătat de asemenea că manuscrisul, deci şi traducerea, datează de la jumătatea secolului al XVII-lea, de pe la 1650–1660, că traducătorul era originar dintr-o zonă de interferenţă a graiului muntean cu cel oltean, situată, cel mai probabil, în partea dinspre munte a văii Oltului din Țara Românească şi că la 21 mai 1669, la

¹ *Cel mai vechi cronograf românesc de provenienţă rusă*, în „Romanoslavica”, I, 1964, p. 94.

² A se vedea studiul nostru *La plus ancienne version roumaine d'un chronographe de provenance russe*, III, în „Linguistique balkanique”, 26, Sofia, 1983, p. 65, precum şi monografia *Cronografele româneşti*, Bucureşti, 1997, p. 91.

încheierea, în „cetatea Târgoviștii”, a unei alte traduceri manuscrise „de pre limba slovenească pre limba românească”, acesta se prezenta cititorilor astfel: „eu, mult păcătosul și în toate greșitul, Staico grammaticul și slujitoriu besearecii domnești, tocma den unghii moi și den coconie până la bătrânețe slujitoriu besearecii”³.

3. Spuneam mai sus despre ms. rom. 1385 BAR că este unic în felul său. Această afirmație poate fi susținută din cel puțin două puncte de vedere: pe de o parte, nu a putut fi descoperită până acum nicio copie a traducerii românești a acestui cronograf (probabil, cum am mai menționat, și din cauza numeroaselor glose marginale rusești); pe de altă parte, prin această traducere au ajuns „în premieră” la noi narațiuni pe care cronograful rusesc, de redacție occidentală, le asimilase din surse mai puțin accesibile cititorului român.

Una dintre aceste narațiuni este intitulată *De laturea albanească și de crăiilor lor* și se află după capitolul *Împărăția serbească* (f. 428^r) și înaintea capitolului *Împărăția grecească 81, a lui Costandin [Paleolog]* (f. 430^r)⁴. Acest titlu corespunde întru totul celui din cronograful rusesc din 1617 sau 1620: *O Albanskoj strane i o knjažestve ih*. Originea narațiunii trebuie căutată însă mai departe și anume în *Cronica universală* a lui Martin Bielski. Apărută la Cracovia, în 1550, reeditată în 1554 și în 1564, a fost tradusă în limba rusă înainte de anul 1584, din porunca regelui Sigismund I (August), de către Ambrozie Breževskij. Traducerea s-a făcut după ediția din 1564⁵, mult deosebită de primele două, atât în privința conținutului (amplificat cu numeroase narațiuni noi), cât și a răspândirii. În ediția respectivă, capitolul de istorie albaneză se află în cartea a patra și poartă un titlu mai precis decât în cronografele rusești și în cel românesc: *O Skanderbegu Makedonie Albanskim ksqžeciu*. Iar Bielski, a cărui *Cronică universală* am mai menționat-o, a utilizat, la rândul său, după cum, de asemenea, am mai văzut, pe Barletius. Iată, așadar, cât de sinuos și de neașteptat în același timp a putut fi traseul străbătut de informația cuprinsă în cea mai veche narațiune în limba română despre Scanderbeg, eroul național albanez din secolul al XV-lea, contemporanul lui Ioan de Hunedoara, al lui Vlad Țepeș și, într-o oarecare măsură, al lui Ștefan cel Mare.

Reproducem, în continuare, după ms. rom. 1385 BAR, textul acestei interesante narațiuni, însoțit, în note, de explicațiile, completările și comentariile de rigoare. Cât privește originalele, vom trimite la cele care ne-au fost accesibile: Barletius, Zagreb, 1743⁶ și J. de Lavardin, Paris, 1597⁷, cele mai vechi ediții existente la Biblioteca Academiei Române, folosind ca sigle numele orașelor unde au apărut (Z, respectiv P).

³ *Cartea tocmită spre eretici* (ms. rom. 1570 BAR, 166^r). Ipoteza paternității aceluiași „Staico grammaticul” asupra traducerii cronografului din ms. rom. 1385 BAR, ca și asupra altor traduceri, coincide cu cele formulate anterior de D. Strungaru (*op. cit.*, p. 96) și N. A. Ursu (*Paternitatea unor traduceri atribuite grămaticului Staicu de la Târgoviște*, în LR, XXX, 1981, nr. 5, p. 524–528).

⁴ Ultimul împărat bizantin (1448–1453), mort eroic la căderea Constantinopolului.

⁵ *Kronika tlo jesh Historya świata na sześć wieków a czterzy monarchie rozdzielona z rozmaitych historykow ...*

⁶ *Vita et res praeclare gestae Christi Athletae, Georgii Castrioti, epirotarum principis...*

⁷ *Histoire de Georges Castriot, surnommé Scanderbeg, roi d'Albanie.*

„De laturea albanească și de crăiia lor (f. 428^v, r. 9)

Iaste oarecare lature albănească de se chiamă, care iaste aproape de Marea Andrianească⁸, între laturea sârbească și machedonească. Fu acolo un cneaz mare, Ivan⁹ și nu putu să stea împotriva turcescului împărat, Amurat¹⁰ și drept aceasta, dajde da lui.

Iar deaca deșertă tot vistiariul lui, deade lu[i] Amurat în zălog trei feciori ai lui, până ce-i va răscumpăra pe ei: numele unuia, Sta[ni]slav¹¹, iar al altuia, Gheorghii, al treilea, Costandin. Și puse pre acesta cuvânt ca pe dânșii în credința busurmănească [= musulmană] să nu-i ducă. Iar el, ticălosul, îi rătează pe ei într-a lui persească credință și chieamă numele lu[i] Gheorghie, Scandaberg, care iaste Alixandru¹².

Și când fu Scandaberg de 18 ai, îl trimise pe el Amurat la pământul serbesc, cu voiozie¹³, iar el cu biruință se întoarse¹⁴. Și după aceea îl trimise la persi, iar el pe toți-i plecă a da dajde împăratului turcesc, lui Amurat.

Și deaca auzi craiul unguresc, scrise lu[i] Șcandaberg carte, pentru ce că el iaste de neamul creștinesc și el nu-și pomenește credința lui; și să vie în pământul albanesc, într-a lui moșie și să fie a sta spre păgân cu credincioșii¹⁵.

Și deaca auzi Șcandaberg, făcu după voia craiului unguresc și se duse în Albania, la ocina lui. Iar împăratul turcesc, Amurat, deaca auzi, trimise în Albania, la Șcandaberg, voevodul lui, pe alt voevod al lui, cu numele Fereuz și cu dinsul 20000 de oameni¹⁶. Iar Șcandaberg, auzind, adună pe toți[i] oamenii lui și ieși înaintea lor la râul Mocre¹⁷ și acolo ucise pe oamenii turcești și pe acel voevodu-l răni.

Și după aceea veni spre Șcandaberg alt turcesc voevod (f. 429^r), cu numele Mustafa și cu dinsul 20000 de oamen[i], la Șcandaberg. Iară Șcandaberg și pe acei

⁸ Adriatică.

⁹ Ion Castriotul (Gjon Kastrioti).

¹⁰ Sultanul Murat al III-lea (1421–1451).

¹¹ De fapt, Stanishi sau Stanish (ca și în cazul numelui Ivan, se remarcă slavizarea numelor albaneze).

¹² De fapt, *Beiul Alexandru* (< tc. *Skander + beg*). Varianta *Scandaberg*, prezentă aici, sau variante precum *Șca(ra)ndabe(r)g*, *Șca(ra)ndebe(r)g*, *Șcarendebe(r)g* etc., pe care le vom întâlni în continuare, se datorează, probabil (în primul rând), autorilor copiilor manuscrise rusești.

¹³ În calitate de comandant de oști.

¹⁴ De la Barletius (Z, p. 4) aflăm că, la vârsta de numai 18 ani, Gheorghe Castriotul avea sub comanda sa 5000 de călăreți și întreprindea o campanie în Asia, în numele sultanului Murat al II-lea.

¹⁵ Ipoteza unor legături între Scanderbeg și regele Vladislav al III-lea, al Ungariei (1440–1444), bazate pe un pretins schimb de scrisori între cei doi (publicate de Barletius, Z, p. 51–57), a fost, între timp, respinsă, scrisorile respective dovedindu-se false (Fr. Pall, *Skanderbeg et Janco de Hunedoara (Jean Hunyadi)*, în „Studia Albanica”, 1, 1968, p. 104).

¹⁶ La Barletius (Z, p. 67) se numește Ferisius și are sub comanda sa 9000 de călăreți, iar la Jacques de Lavardin (P, p. 85) numele îi este Ferise.

¹⁷ Barletius vorbește de valea îngustă numită Mocre (*mokër*, -ra „piatră de moară”) ca de singura cale de trecere lăsată turcilor. Bătălia din Podișul Mokre a avut loc la 10 octombrie 1445.

oamen[i] la cap i-au ucis. Cătră Amurat au scăpat și au grăit lu[i] Amurat împărat ca să se împace cu Șcandaberg, până la o vreme¹⁸.

Iar împăratul Amurat se mânie și iar trimise spre Șcandaberg pe voevodul lui, Mustafa, cu mulțime de oaste multă. Iar Șcandaberg, când se pogorî, atunci ieși den oastea lu[i] Șcandaberg un voinic, Pavel, și începu a striga la oamenii turcești, cine va ieși să se bată cu dinsul, la meidan. Și ieși den oastea turcească Caragus voevoda. Și așa, Pavel ucise pe voevodul turcesc. Iar Șcandaberg, cu oamenii lui, se porni spre toată tabăra și pe toți[i] oamenii turcești la capu-i ucise. Și se socoti uciș[i] oameni turcești, la acel război, 15000 și vii prinseră 3000 și pe Mustafa cel mare voevod viu îl prinseră. Și l-au răscumpărat pe Mustafa, Amurat împărat, că au trimes 20 de sute de mie de zlatnici¹⁹.

Și după aceea, Amurat adună pe toți[i] oamenii lui asupra lui Șcandaberg, iar de toți[i] au fost 150000, fără[ă] curtea lui. Și împărți Amurat pe oamenii spre trei, câte 50000 și veni în pământul albanesc, supt cetatea lu[i] Șcandaberg.

Iar Șcandaberg în cetate nu șezu, ce luo cu sine oameni 15000, iar în cetate nu lăsă mulți oameni[i]. Și grăi Șcandaberg oamenilor lui așa: cine se înfricoșează de lucrul războiului, acela cu mine să nu meargă, că de vor auzi oamenii turcești, mult se vor teme, că în puțini oameni[i] iaste tărie mare, iar în cei mulți, trufie și unora ca acestora Dumnezeu stă împotrivă. Și pentru aceea, pururea iaste de la cei puțini și de la cei mici biruința spre cei mari.

Și rândui Șcandaberg oamenii lui, 40 de oameni[i], pe câmpi și le porunci lor să meargă p[r]en oștile turcești; și de-i vor întreba, și ei să le răspundă că merg za spasami²⁰, în cetate. Iar oamenii turcești, deaca-i văzură, și trimiseră la dinșii 50 de oameni[i] și stătură la dinșii, carăle să le ia. Iar ei uciseră pe dinșii. Și turcii iară trimiseră 100 de oameni[i], iar ei și pe aceia-i uciseră și puțini scăpară. Și după aceea, trimiseră 4000 de oameni[i], iar oamenii lu[i] Șcandaberg se cufundase în pădure și ieșiră și fugiră cătră tabără și scăpară. Și oamenii turcești după dinșii goniră și ei ajunseră la cei mulți oameni[i] ai lui Șcandaberg și acolo pe ei, pe toți[i], uciseră, nu scăpară mulți oameni[i].

Și așa, spuseră lu[i] Amurat, iar el porunci oamenilor lui să se îngrădească (f. 429^v) cu coșuri și să șază cu pază. Și trimise cătră cetate, ca să-i dea lui cetatea fără[ă] război. Și trimise lu[i] Sulit voevodului și tuturor oamenilor posadnâm²¹

¹⁸ Barletius (Z, p. 71) consideră campania lui Mustafa „un accident nu mai puțin rușinos decât dezastrul lui Ferisius”.

¹⁹ Bătălia a avut loc în anul 1446, pe câmpia Oronetă, pe valea superioară a Dibrei, nu departe de Kruja. Barletius (Z, p. 90–95) prezintă pe larg desfășurarea ostilităților, inclusiv episodul duelului dintre turcul Caragusio (în P, p. 102–126, Caraguse) și albanezul Paulus Manessi, soldat cu moartea celui dintâi, urmată de dezastrul armatei turcești, de luarea ca prizonier a lui Mustafa însuși, răscumpărat apoi de sultanul Murad al II-lea contra sumei de 20000 de scuzi (aici, *zlatnici* „galbeni”, sg. *zlatnic* < v. rus. *zlatnikū* „monedă de aur”).

²⁰ *Za spasami* „pentru ajutoare”, glosă marginală rusească (în text, spațiu lăsat liber).

²¹ *Posadnâm* „din întărituri” (la fel ca mai sus). Mai jos, *posade* (pl.) „întărituri”.

multe daruri. Iar voevoda posadelor, Petru Pernatoiu²², răspunse: noi nu sântem schimbători de domni, iar ce ne făgăduiești tu no[u]o și aceea tot la noi va fi, că ce ai adus cătră noi, aceea îndărăt de la noi nu vei duce.

Iar împăratul Amurat se mânie și porunci să se apropie cătră cetate. Și la acel apropiat, mulți turci uciseră. Și Amurat porunci câte puțin îndărăt să se depărteze.

Iar Șcarandaberg, cu oamenii lui, veni din pădure spre oamenii turcești și cea din cetate ieșiră și cu toți[i] oamenii se întoarseră spre oastea lu[i] Șcarandaberg. Și oamenii de la posade ieșiră din cetate și așa cu turcii se loviră și așa, noaptea ajunse. Și Șcarandaberg oamenii lui îndărăt îi duse, iar Petru, al posadelor voevod, așa, cu oamenii lui, merse în cetate.

Iar împăratul turcesc, Amurat, lăsa 15000 de oamen[i] împotriva lui Șcarandaberg a se bate, iar celorlalți tuturor le porunci să se apropie către cetate. Iar Șcarandaberg, aceasta știind, veni supt tabărele turcești. Iar voevoda cel turcesc, Terabuș²³, chieamă pe Șcarandaberg la meidan a se bate amândoi singuri. Iară oastea lu[i] Șcarandaberg începu a grăi ca la meidan să nu iasă a se bate. Iar el răspunse: dară Alixandru împărat nu se-au bătut cu Por împărat, singur cu singur?²⁴ Dară eu, pentru ce să nu mă bat? Și deaca ieșiră, Șcarandibeg lovi pe Firabuș cu gideaoa²⁵ în fruntele capului lui și-l răsturnă de pe cal. Și iar îl lovi cu sulita și-l pătrunse și-l omorî pe el. Și săriră oamenii lu[i] Șcarandabeg spre oamenii turcești și uciseră 7000 de oamen[i] turcești. Și acestea fură în ai 6941²⁶.

Și văzu Amurat împărat că mulțime de oamenii lui iaste ucisă și se duse în cetatea lu[i], Andrian²⁷, că era iarnă. Iar spre primăvară, iar adună putere multă și veni în albanescul pământ și cu al lui fiu, Magmet cel Rău²⁸. Și înaintea lui trimes[e] pe un voevod al lui, cu numel[e] Sebolias²⁹ și cu dînsul 40000 de oamen[i]. Și după dînșii și singur Amurat³⁰ merse supt cetatea Kroii³¹. Iar au fost oamenii[i] în cetate, 1500 de oameni[i]. Și se apropiară de cetate de 3 or[i] și acolo multe trupur[i] fură ucise de turci.

²² Petrus Perlatius (Z, p. 112–113); Perlat (P, p. 153–154). *Pernatoiu* din traducerea românească reproduce, probabil, un rusesc *Pernatoj* = *pernatyj* „înăripatul”.

²³ Mai jos, *Firabus*; la Barletius, Feribassa (Z, p. 127, 131 etc.; P, p. 173, 176 etc.) care în română ar fi trebuit să fie *Feribașă*.

²⁴ *Singur cu singur*, calc după limba rusă (aici, vechiul rus *samŭ s samomŭ*).

²⁵ *Gidea* „un fel de sulită” (< tc. *cida*, *cida* „idem”).

²⁶ Data (1632–1633) este greșită (respectiva campanie, condusă de sultanul Murad al II-lea, a avut loc în anul 1448).

²⁷ Andrian = Adrianopol (în turcă, Edirne), pe atunci capitala Imperiului Otoman.

²⁸ Viitorul sultan Mahomed al II-lea (1451–1481), succesorul lui Murad al II-lea (noua campanie a început în primele zile ale lunii mai, 1450; trecând prin Macedonia, turcii au ajuns la Ohrid, iar de acolo, pe Valea Shkumbin, s-au îndreptat spre Kruja).

²⁹ Sebolia Zevrenesio (Z, p. 158), Sebolias Zevrenese (P, p. 213, comandantul avangărzii turcești).

³⁰ *Singur Amurat* „însuși Amurat”, calc după rusescul *sam Amurat*.

³¹ *Kroia* = *Krujë*, capitala statului albanez în timpul lui Scanderbeg (turcii ajung acolo la 14 mai 1450).

Iar Șcarandiberg, den munți viind, iar așijdereăș[i] mulți oamen[i] turcești ucise. Și se dumăiră³² a nu se apropia cătră cetate, ci a merge întâiu la Șcarandebeg. Și trimise după dinsul 14000, iar Șcarandebeg pe acei oamen[i] între munți i-au ucis.

Și după aceea, Magmet, feciorul lu[i] Amurat, spre Șcarandebeg veni cu mulți oamen[i]. Iar Șcarandebeg nu se adunas[e] cu toț[i] oamenii, ce acolo puțin [de] nu prinseră viu pe Șcarandebeg, de n-ar fi fost să scape în munți. Și de aceasta, Amurat mult fu îngrijat, căci Șcarandebeg îi scăpă den mână. Iar Șcarandebeg, deaca se adună cu toț[i] oamenii lui, lovi noaptea spre toate corturil[e] turcești și se turbură toată tabăra. Puțin nu până la singurele corturile împărăteșt[i] nu răzbătură oamenii lu[i] Șcarandebeg. Și acolo mulți turci uciseră și bogăție fără număr luară.

Și Amurat deade întru grije mare și pentru aceea, în boală căzu. Și porunci a purta grije de dinsul Magmet, fiu-său și tuturor pașilor săi. Iar Magmet, fiu-său, trimise 16000, la Șcanderbeg îi trimis[e] pe aceia oamen[i]. Iar el singur [Scanderbeg însuși], cu oamenii lui, veni la corturi și la toată tabăra turcească și acolo fără de număr mulțime de turci ucise. Și Amurat împărat, stând în grije, acolo muri și se duseră toț[i] den pământul albanesc³³.

Și după dinsul, începu a împărăți fiul lui, Magmet. Acest Magmet, de-acii fiul împăratului Amurat, Ț[a]rigradul luo și tot pământul grecesc prădă, de carele înainte va fi zis. Și întru luorile Ț[a]rigradului, iar fece războaie cu Șcarandibeg, nu o dată sau de do[u]o or[i], ci de multe or[i].

Și au împărățit Șcarandibeg întru moșia lui, în Albania, 24 de ai, iar de toată viața lui, 63 de ai. Și muri Șcarandebeg și îngropat fu în Lisiia cetate³⁴.

Și după aceea, acea Lisie cetate fu luată de turci și oasele lu[i] Șcarandebeg den pământ le scoaseră și le sfărâmară spre mici soarte³⁵ și le ferecară cu aur și le purta la sine pentru striștea³⁶ războiului³⁷.

Deși faptele de arme, nu mai puțin impresionante, din perioada 1451–1468, când Scanderbeg a făcut față campaniilor inițiate de Mahomed al II-lea, cuceritorul Constantinopolului, nu mai apar, nici aici, nici în altă parte în cronograf, narațiunea reprodușă mai sus reprezintă, pe de o parte, mărturia revelatoare a existenței dramatice a unei personalități ilustre a epocii sale, iar pe de alta, un document prețios, unic în felul său, pentru istoria limbii și a literaturii române din secolul al XVII-lea.

³² *Dumăi* (refl.) „a se sfătui, a chibzui” (< rus. *dumat'*, *obdumyvat'* „idem”; *dumovatjy* „chibzuit”).

³³ Și această campanie în Albania a lui Murad al II-lea, tot infructuoasă, este narată pe larg de Barletius (Z, p. 158–190).

³⁴ Lezhë (= Alessio), în nord-vestul Albaniei; Scanderbeg a murit în acest oraș la 17 ianuarie 1468, bolnav de malarie și a fost înmormântat în catedrala „Sfântul Nicolae”.

³⁵ *Soarte* (pl.; inv., reg.) „bucăți”.

³⁶ *Striște* (inv., reg.) „noroc”.

³⁷ Informația privitoare la scoaterea din mormânt, de către turci, a osemintelor lui Scanderbeg, la sfărâmarea, la ferecarea cu aur și la purtarea lor ca talisman aducător de biruință în războaie există la Barletius și a fost preluată și de Jacques de Lavardin (P, p. 493).

UNE NARRATION SUR SCANDERBEG DANS UN MANUSCRIT ROUMAIN
DU XVII^e SIÈCLE

(Résumé)

La narration fait partie d'un chronographe manuscrit traduit en roumain à la moitié du XVII^e siècle, par Staico, „grammatic” (copiste) à la Métropole de Târgoviște (Valachie), d'après un original appartenant à la version occidentale (l'ouest de l'Ukraine) du Chronographe russe de 1617 ou de 1620.

En ce qui concerne le chronographe russe, le récit sur Scanderbeg provient de la Chronique universelle (*Kronika tlo jesth Historya świata...*) de Martin Bielski (Cracovie, 1550), traduite en russe avant 1584, dont la source a été, en ce cas, l'œuvre de Marinus Barletius, *Historia de vita et gestis Scanderbegi epirotarum principis*, imprimée à Rome, en 1508–1510.

Cuvinte-cheie: cronograf, narațiune, Scanderbeg, Barletius, Bielski.

Mots-clefs: chronographe, narration, Scanderbeg, Barletius, Bielski.

*Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”
București, Calea 13 Septembrie nr. 13*

Gabriel Mihăilescu

O COPIE MANUSCRISĂ A *PROLOGARIULUI* MITROPOLITULUI DOSOFTEI DE LA SFÂRȘITUL SECOLULUI AL XVII-LEA

De mai multă vreme, ms. rom. 339 BAR se află în atenția cercetătorilor ca o posibilă copie manuscrisă după culegerea hagiografică alcătuită de mitropolitul Dosoftei și tipărită în patru tomuri între 1682 și 1686. După cum se știe, ultimele două tomuri din *Viața și petreacerea svințior* sunt incomplete, Dosoftei nereușind să tipărească decât biografiile sfinților de până la 10 iunie, pentru tomul III (lunile martie–iunie), și doar cele pentru primele 12 zile din iulie, din tomul IV (lunile iulie–august). Ms. rom. 339 conține *Viețile sfinților* pentru intervalul martie–august, adică tocmai partea care corespunde ultimelor două tomuri ale culegerii lui Dosoftei tipărite doar parțial din cauza plecării intempestive în exil a mitropolitului Moldovei alături de trupele regelui Sobieski (septembrie 1686).

În 1931, Iulian Ștefănescu¹ emite cel dintâi ipoteza conform căreia ms. rom. 339 ar reprezenta copia *Prologariului* lui Dosoftei pentru lunile martie–august, incluzând așadar și părțile inedite ale traducerii primei colecții hagiografice în limba română. Jumătate de secol mai târziu, Cătălina Velculescu² reia supoziția lui Iulian Ștefănescu exprimându-și însă unele îndoieli în privința valabilității acesteia. În anii din urmă, proba cvasiidentității unor „vieți” copiate în ms. rom. 339 cu cele corespunzătoare din culegerea lui Dosoftei a fost făcută în două rânduri. Silvia Marin-Barutcieff a transcris și publicat textul (acefal) al *Vieții Sfântului Hristofor* din ms. rom. 339, constatând „asemănarea foarte mare” dintre acesta și biografia sfântului inclusă în ediția mitropolitului moldovean³. Noi înșine am urmărit

¹ *Legende despre Sfântul Constantin în literatura română*, în „Revista istorică română”, I, 1931, p. 266–267, nota 2; de fapt, ipoteza lui Iulian Ștefănescu este prezentată de acesta ca o certitudine, care nu se bazează însă pe un examen atent al celor două culegeri (cu excepția textului referitor la Sf. Constantin): „De altfel întreg manuscrisul e o reproducere – cu particularități fonetice proprii dialectului muntean – a «Vieților sfinților» lui Dosoftei de la 1 martie la 31 august” (*ibid.*, p. 266).

² *Soarta unei culegeri bizantine de literatură. Variante românești ale „Prologului”*, în vol. *Cărți populare și cultură românească*, București, Ed. Minerva, 1984, p. 87, nota 16; cf. și Cătălina Velculescu, *La poartă la Țarișgrad șade-un fecior de-mpărat*, în vol. *Manuscrise bizantine în colecții din București/Byzantine Manuscripts in Bucharest's Collections*, coord. Ileana Stănculescu, București, Ed. Institutului Cultural Român, 2009, p. 47.

³ Silvia Marin-Barutcieff, *Viața Sfântului Hristofor*, ediție și studiu introductiv, în vol. *Texte uitate. Texte regăsite*, București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2002, p. 7–43.

conformitatea dintre cele două culegeri hagiografice pentru primele zile ale lunii aprilie și am ajuns la concluzia că textele din ms. rom. 339 sunt, cu excepția câtorva substituiți la nivel fonetic și lexical, copii fidele după „viețile” aceluiași sfinți conținute în *Prologariul* lui Dosoftei⁴. În prelungirea acestor constatări, am considerat că nu ar fi lipsită de interes o cercetare extinsă asupra întregului manuscris pentru a se putea stabili în ce măsură ipoteza descinderii textului, în totalitatea sa, dintr-o versiune manuscrisă a *Vieților* dosofteiene se confirmă sau nu. Rezultatele acestei investigații sunt prezentate în cele ce urmează.

Codicele românesc aflat sub cota ms. rom. 339 în colecția de manuscrise a Bibliotecii Academiei Române este de format *in-quarto* (27×18,5 cm)⁵ și cuprinde 284 file (cu 26 de rânduri pe pagină), împărțite în 49 de caiete⁶ de câte 6 file fiecare (marcate prin semnături pe prima și pe ultima filă a caietului), scrise cu cerneală neagră și roșie (pentru titluri și unele inițiale) de o singură mână. Din manuscris lipsesc prima filă (începutul *Vieții Sfintei Evdochia* de la 1 martie; *incipit*: „...care n-am mai auzit în neamul meu”, f. 1); două file, de la 13 martie, care se aflau între f. 26 și 27; alte trei file, între f. 139 și 140, de la începutul *Vieții Sfântului Hristofor* (9 mai)⁷; precum și ultimele file, corespunzând intervalului 27–31 august. Textul copiat se întrerupe la începutul zilei de 27 august, lăsând neterminată *Viața preapodobnicului Pimen* (*desinit*: „Iară întrebă oarecine și-i zise: «Dar de voi...»”, f. 284^v). Pe prima filă albă de la sfârșitul codicelui este lipit un fragment dintr-o filă ruptă care păstrează, pe recto, o porțiune din *Punerea în raclă a brâului Maicii Domnului* (31 august), iar, pe verso, o parte din *Viața Sf. Alexandru* (30 august)⁸. Manuscrisul, donat Bibliotecii Academiei Române de către D. A. Sturdza, conține mai multe frontispicii în peniță, la filele 69^v, 127, 142^v și 224^v. Însemnările prezente pe unele dintre filele codicelui ne oferă câteva indicii prețioase în încercarea de datare și localizare a acestuia. Astfel, din însemnările de la filele 1–6 și 142^v rezultă că, în 1727, manuscrisul se afla în posesia fraților „Doico copilul” și Năstase (f. 142^v) sau Anastasi (f. 4), „logofăt ot Tatine” (astăzi, Cetatea Veche, jud. Ilfov⁹), fiii „popii Neagoe” (f. 142^v). Mai multe însemnări aparțin celor care au desenat frontispiciile cu ornamente florale de la filele menționate: un Radu „ot vel cămăraș”, care scrie „în zilile preluminatului domnului nostru Io Costandin B<asarab> Voevod Brâncoveanu” (din păcate, porțiunea de hârtie unde fusese notat anul însemnării

⁴ Gabriel Mihăilescu, *Viața sfintei Maria Egipteanca. Cele mai vechi traduceri, manuscrise și versiuni. Studii și texte*, București, Ed. Universității din București, 2008, p. 140–141, 188.

⁵ Vezi descrierea manuscrisului și în Gabriel Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești*, vol. I, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1978, p. 92.

⁶ Din caietul 49 se mai păstrează doar primele trei file ale acestuia.

⁷ Silvia Marin-Barutcieff, *ed. cit.*, p. 27, 31.

⁸ Vezi și Iulian Ștefănescu, *st. cit.*, p. 267.

⁹ Cătălina Velculescu, *Soarta unei culegeri...*, p. 87.

este ruptă)¹⁰, și un Frâncul logofăt, autor al altor două astfel de însemnări, datate 1710 și 1711¹¹, și al unei încercări de condei: „Scrisei cu un condei de rață, ca să văz cum scrie și văz că scrie binișor, numai log<o>f<ă>t nu știe scrie: Frâncul lf” (f. 126^v)¹². În legătură cu acest din urmă personaj, N. A. Ursu crede că-l poate identifica cu Ion Frâncul sau Ioan Romanul, traducătorul *Foletului novel* și posibilul autor al *Istoriei Țării Rumânești*, atribuită de N. Iorga stolnicului Constantin Cantacuzino¹³. Argumentația reputatului filolog ieșean – foarte laborioasă și bazată, în principal, pe similitudini de grafie și/sau stil între textele aduse în discuție – este destul de convingătoare, fără a putea fi însă considerată, în opinia noastră, decisivă, cel puțin în ceea ce privește paternitatea *Istoriei Țării Rumânești*. Însemnările din ms. rom. 339 ale acestui Frâncul logofăt¹⁴, identificat cu Ion Frâncul, îl îndrituiesc pe N.A. Ursu să conchidă că fostul logofăt al mitropoliei Țării Românești nu „dispare între 1703–1706”, cum credea Emil Vârtosu¹⁵, ci trăia încă, poate „bătrân și bolnav”¹⁶, la 4 ianuarie 1711 (anul însemnării de la fila 127). În ceea ce ne privește, însemnările de pe filele codicelui ne ajută să considerăm ca termen *ad quem* pentru copierea acestuia data de 12 august 1710, când a fost desenat primul frontispiciu al logofătului Frâncu. De asemenea, putem stabili, în baza aceluiași însemnări, că manuscrisul a fost alcătuit în Țara Românească, așa cum ne indică de altfel și particularitățile sudice de grai care sunt majoritare în limba textului.

Confruntarea atentă a porțiunilor comune de text (cu excepția „vieților” cuprinse între filele 6–11¹⁷) din ms. rom. 339 și din *Viața și petreacerea svințior* conduce neîndoios la concluzia că, cel puțin pentru aceste porțiuni de text – și anume: „viețile” pentru 1 martie, 5 martie–10 iunie și 1 iulie–12 iulie –, codicele muntean este o copie destul de fidelă a culegerii lui Dosoftei. Argumentele pe care se întemeiază această concluzie sunt numeroase și rezultă din mai multe tipuri de constatări. Faptul că așa numitul „manuscris de la Tatina”¹⁸ descinde direct din traducerea mitropolitului moldovean poate fi ilustrat prin juxtapunerea a două mostre de text din *Viața Sfintei Evdochia* de la 1 martie:

¹⁰ Vezi frontispiciile și însemnările de la f. 142^v și 224^v.

¹¹ „Această floriceică o-m făcut eu Frâncul. Av<gust> 12, l<ea>t 7218 <1710>” (f. 69^v); „Această floriceică o-m făcut eu Frâncul. Ghen<arie> 4, l<ea>t 7219 <1711>” (f. 127).

¹² În *Catalogul* său, G. Ștrempel nu menționează însemnările de la f. 44 (aparținând unui anume Costandin), 77 (unde se semnează din nou „Frâncul”) și 224^v (cea a lui „Radu ot vel cămăraș”, sub un frontispiciu).

¹³ N. A. Ursu, *Paternitatea „Istoriei Țării Rumânești” atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Iași, Ed. Cronica, 2009, p. 26–53 și urm.

¹⁴ Semnătura sa apare și pe fila 77.

¹⁵ „Foletul novel”, *calendarul lui Constantin Vodă Brâncoveanu, 1693-1704*, București, 1942, p. XIX.

¹⁶ N. A. Ursu, *op. cit.*, p. 53.

¹⁷ Despre acestea va fi vorba mai jos.

¹⁸ Vezi Silvia Marin-Barutcieff, *ed. cit.*, p. 27.

Ms. rom. 339 BAR „Iar ea zise lui: «Dar cum mă voiu ținea apoi, dacă-mi voiu răsiپی avuția, ci sânt deprinsă a mă ținea bine și nu poci răbda la lipsă. Dară cine mă va griji? Dară și cum mă voiu încreade câte spuseshi? Oare iaste adevărat binele ce vor dobândi în rai carii lasă ale lumii, ca să viu și eu cu osârdie la Domnul Hristos să-i slujăsc cu toate zilele vieții mele și să fiu a mulți păcătoși chip de pocăință.»” (f. 1^v)	Dosoftei, <i>Viața și petreacerea svinților</i>, Iași, 1682–1686 „Iară ea dzâsă lui: «Dară cum m-oi țânea apoi, deacă-m voi rășchira avearea, că sânt deprinsă a mă țânea bine și nu poci răbda la lipsă. Dară cine m-a griji? Dară și cum m-oi încreade de câte-mi spusăși? Ore iaste adevăr binele ce or dobândi în rai carii lasă ale lumii, ca să viu și eu cu osârdie la Domnul Hristos, să-i slujesc tote dzâlele vieții mele și să fiu a mulți păcătoși chip de pocăință.»” (f. 335)¹⁹
---	--

Se observă cu ușurință cvasidentitatea celor două texte. Prin numeroasele sondaje pe care le-am efectuat, constatarea poate fi prelungită asupra tuturor porțiunilor comune de text menționate mai sus. Din cele două eșantioane prezentate se vede, de asemenea, preocuparea copistului de a înlocui, prin echivalente „literare” și muntenești, o serie întreagă de particularități de limbă vorbită și de grai nordic proprii scrierilor lui Dosoftei: prezența africateri *dz* (înlocuit cu *z*, în ms. rom. 339); *s*, *ț*, *dz* duri vs. *s*, *ț*, *z* moi (în ms. rom. 339); *j* moale vs. *j* dur; formele regionale ale auxiliarului *a vrea* (*oi*, *a*, *or*) vs. formele literare ale acestui auxiliar (*voiu*, *va*, *vor*); grafia cu *o* nediftongat vs. prezența diftongului *oa*²⁰. Copistul are deopotrivă tendința de a substitui anumiți termeni din textul lui Dosoftei cu sinonime care îi sunt mai familiare sau i se par mai potrivite: *a răsiپی* pentru *a rășchira*; *avuția* pentru *avearea*. În general vorbind, în ms. rom. 339 sunt înlocuite majoritatea moldovenismelor, a neologismelor sau a termenilor specifici traducerilor lui Dosoftei, precum și unele slavonisme. Câteodată, și cu o frecvență mai mare în prima jumătate a manuscrisului, cuvântul înlocuit din traducerea lui Dosoftei este însemnat marginal (*rareș*, substituit prin *spânatec*, f. 13; *rucodealie*, substituit prin *lucrul mâinii*, f. 59^v; *Dextrul*, *eparhul pretoriului*, substituit prin *Dextrul*, *mai marele divanului*, f. 112) sau, mai rar, cuvântul preluat de la Dosoftei și lăsat la

¹⁹ Pentru citatele și trimiterele la ediția lui Dosoftei (Iași, 1682–1686) am folosit exemplarul înregistrat la Biblioteca Academiei Române sub cota CRV 73 ca unicat și care cuprinde toate cele patru tomuri ale culegerii legate într-unul singur. Trimiterea la o anumită filă din această lucrare o facem prin raportare la numerotarea modernă, unitară, din acest exemplar.

²⁰ Vezi Constantin Lacea, *Untersuchung der Sprache der „Viața și petreacerea svinților” des Metropolitens Dosoftei*, în „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig”, Leipzig, 1898, p. 51–144, precum și Laura Manea, *Dosoftei „Viața și petreacerea svinților”. Studiu lingvistic. Partea I*, Iași, Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2006, p. 90–94.

locul lui în text este glosat marginal (*caligraf*, glosat *bun scriitoriu*²¹, f. 23^v). Alteori, termenul în cauză nu este substituit, ci, în locul lui, este lăsat un spațiu liber în text, fiind însă, de asemenea, notat marginal (de ex.: *holcă*, f. 13; *hâtru*, f. 14^v; *buiac*, f. 33^v; *teatrum*, f. 46). În „manuscrisul de la Tatina” sunt însă preluate, cu neînsemnate modificări, și câteva dintre adnotările marginale ale mitropolitului moldovean din *Viața și petreacerea svințior*: „Svânta icoana Preacistii l-au vădit în Edesa. Acest cuvânt iaste înapoi 41 de foi, a 2<-a> față, în 32 de verșuri”²² (f. 41^v; *Viața Sfântului Alexie, omul lui Dumnezeu*, la 17 martie); „Svinții roagă pentru noi și ei știu de noi. Sânt vii în Hristos”²³ (f. 42^v; la aceeași viață de sfânt); „Ca să vază vrăjmașii crucii”²⁴ (f. 71; *Viața Sfintei Maria Egipteanca*, la 1 aprilie). Nu lipsesc din codicele muntean adaosurile personale și comentariile lui Dosoftei la câteva dintre „viețile” pe care le traduce. Așa este, de exemplu, evocarea pe scurt, în stil polemic, a celor șase împărați iconoclaști ai Bizanțului, urmată de o referire plină de năduf la ereziile „sămănate” în Ardeal de Calvin și Luther²⁵ sau amintirile legate de vizitarea moaștelor aflate în peștera de la Lavra Pecerska din Kiev, precum și cele privitoare la unii sihaștri români²⁶. În ms. rom. 339 sunt transcrise, de asemenea, și unele – puține – epigrame dedicate unor sfinți și traduse de Dosoftei din *Mineiele grecești*²⁷.

Unul dintre elementele care o determină pe Cătălina Velculescu să se îndoiască de concordanța deplină dintre conținutul ms. rom. 339 și cel al culegerii lui Dosoftei este pasajul din dreptul zilei de 10 iulie în care „se amintește o întâmplare cu o pictură din «cetatea Kazan» inexistentă la ziua respectivă în *Prologul* din 1685”, ea lipsind, de asemenea – se subînțelege – și din *Prologul* mitropolitului Moldovei. Așa cum doamna Velculescu a arătat cea dintâi²⁸, *Proloagele* apărute la Moscova, în 1685, constituie una dintre sursele părții a II-a (incluzând tomurile III și IV) a *Prologariului* lui Dosoftei. Din sondajele pe care le-am efectuat rezultă că majoritatea covârșitoare a „cuvintelor” și a „învățăturilor” de aici, ca și unele dintre „vieți” (cum ar fi *Viața Sfântului Zosima*, de la 4 aprilie²⁹) sunt traduceri fidele³⁰

²¹ Aceasta este, de fapt, traducerea din slavonă în română a glosei din culegerea lui Dosoftei: *dobro pisecî* (f. 352).

²² Cf. Dosoftei, *op. cit.*, f. 366^v.

²³ Cf. *ibidem*, f. 367.

²⁴ Cf. *ibidem*, f. 388.

²⁵ La 8 martie, f. 18; cf. Dosoftei, *op. cit.*, f. 347^v.

²⁶ La 9 iunie, f. 204; cf. Dosoftei, *op. cit.*, f. 482^v–483.

²⁷ La 4 mai, pentru Sf. Pelaghia (f. 130^v), la 27 mai, pentru Sf. Elladie (f. 179^v), și la 3 iulie, pentru Sf. Iachint (f. 225^v).

²⁸ Vezi Cătălina Velculescu, *Soarta unei culegeri...*: „În a doua parte a cărții (începând cu luna martie), devine evident că a cunoscut și o ediție a rusă a *Proloagelor*” (p. 77–78).

²⁹ Vezi și G. Mihăilescu, *op. cit.*, p. 186–190.

³⁰ După cum am putut constata și noi, confruntând o mare parte din „cuvintele” și „învățăturile” din cele două culegeri.

ale textelor aflate în *Prologul* moscovit. Probabil din neatenție însă, aceeași reputată cercetătoare a literaturii române vechi nu a observat că „ivirea svintei icoane [...] în cetatea Cazan” figurează atât în *Prologariul* lui Dosoftei³¹, cât și în „manuscrisul de la Tatina” (f. 237^v–238), într-o formulare cvasiidentică, precum și în tomul al II-lea al *Prologului* de la Moscova, unde „minunea” nu este doar consemnată, ci relatată pe larg (f. 550–552^v). În toate cele trei culegeri însă, „ivirea svintei icoane...” este menționată în dreptul zilei de 8 iulie, și nu al celei de 10 iulie!

Principala piedică în recunoașterea ms. rom. 339 drept o copie realizată după partea a II-a a *Vieții și petrecerii svinților* o constituie, așa cum a observat Cătălina Velculescu, neconcordanța existentă între traducerea „vieților” din anumite locuri ale codicelui și cea din ediția de la Iași: „Textul este în multe locuri identic cu cel corespunzător din ediția Dosoftei a *Proloagelor*. În alte locuri însă, această copie «brâncovenească» reproduce o altă variantă ce diferă atât de *Proloagele* lui Dosoftei, cât și de ediția din 1685 de la Moscova (unde se oglindeau vechile traduceri sud-slave)”³². Explicația acestor nepotriviri – reperabile doar între filele 6–11^v – rezidă în modul greșit în care au fost legate primele caiete ale manuscrisului. Astfel, caietul 2 al codicelui (f. 6–11^v), numerotat ca atare, cuprinde „viețile” corespunzătoare zilelor de 5 (ultima parte³³), 6, 7, 8 și 9 (doar începutul³⁴) martie, lăsând neterminată *Viața Sfintei Evdochia* (de la 1 martie)³⁵, aceasta din urmă copiată cu certitudine din Dosoftei și care este transcrisă pe caietul 1. Caietul 3 continuă, surprinzător, cu zilele de 5 martie (fără început)³⁶, 6, 7, 8, 9 martie ș.a.m.d. Zilele curg în continuare fără alte hiatusuri (în afară de cele pricinuite de filele lipsă menționate mai sus). Cu excepția textelor din caietul 2, toate celelalte „vieți”, „cuvinte”, „pilde” din ms. 339 au o singură sursă³⁷: *Viața și petreacerea svinților*. Mai trebuie adăugat că atât caietul 2, cât și celelalte caiete ale manuscrisului au fost scrise de aceeași mână și cu aceeași cerneală. Așadar pentru cuprinsul zilelor de 5 (parțial), 6, 7, 8 și 9 (parțial) martie avem, în „manuscrisul de la Tatina”, două variante ale acelorași „vieți”, dintre care cea de-a doua descinde, în mod sigur, din culegerea lui Dosoftei. Pentru această porțiune a calendarului conținutul „vieților” și succesiunea sfinților pomeniți este aceeași în ambele cazuri și ea corespunde

³¹ Vezi Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților. Iași, 1682–1686*, ed. îngrijită de Rodica Frențiu, Cluj, Ed. Echinoc, 2002, p. 422. Am recurs, pentru această trimitere, la singura ediție modernă integrală a culegerii lui Dosoftei, deoarece în exemplarul unicat CRV 73, pe care l-am folosit altminteri, textul tipărit de Dosoftei se oprește la 7 iulie (f. 506^v).

³² Vezi Cătălina Velculescu, *Soarta unei culegeri...*, p. 87.

³³ *Incipit*: „...spunem una den ceale multe” (f. 6) (*Viața Sf. Conon Grădinarul*).

³⁴ *Desinit*: „...și să sâ închine la idoli” (f. 11^v) (*Sfinții 40 de mucenici din Sevastia*).

³⁵ *Desinit*: „și herotoniră pre dânsul ca un...” (f. 5^v).

³⁶ *Incipit*: „... că așa să numiia, o plecă să trăiască amândoi în curăție” (f. 12) (*Viața Sf. Conon de Isavria*).

³⁷ Cel puțin până unde aceasta poate fi verificată!

cele din *Mineiele* grecești. Este vorba deci de două traduceri diferite efectuate, foarte probabil, după aceeași sursă grecească. Să mai menționăm și că cele două traduceri diferă nu numai între ele, ci și față de textul corespunzător aflat în ediția de la Buzău a *Mineielor* (1698), tipărite de episcopul Mitrofan. Transcriem în continuare patru fragmente care să ilustreze diferențele și similitudinile existente între variantele de traducere ale aceluiași text consacrat pomenirii sfinților mucenici de la Hersona, pe 7 martie:

Ms. rom. 339 (caietul 2) În al șaseleasprezece an de împărăția lui Dioclitian, fie trimes pre sfântul al Ierusalimului, pre Ermon episcopul la ceale limbi să le propoveduiască cuvintele Apostolilor și porânca lui Hristos. Acești dumnezeiești părinți ai noștri trimiși fură la cetatea schithilor și în toată țara lor pre Efrim, iar pre Vasilie la Hersona. și deaca ajunse acolo, începu a propovedui și a mărturisi de credința lui Hristos. Iar acei oameni necredincioși apucară-l și-l bătură și-l goniră den târgu. Iar acolo, împotriva târgului, vreo milă de loc, lăcuia un sihastru într-o peșteră. Fost-au greșit târgului și-l chema Parthenie. (f. 7)	<i>Mineiul pe martie</i>, Buzău, 1698 La 16 ani ai împărăției lui Dioclitian, trimițând preasfântul episcopul Ierusalimului, Ermon episcop, pre la bogate limbi ca să propoveduiască apostolească cuvântul și să mărturisească pre Hristos, fură trimiși de dinsul și acești purtători de Dumnezeu, părinții noștri, în țara tavorșchithilor, însă Efrema la Schithia în cetate, iară Vasilie la Hersona. Deci sosind în cetate și propoveduind pocăință și întoarcere spre credință, fu bătut și gonit den cetate de cei de loc ca un vestitoriu de politie noao socotindu-l și stricătoriu de ceale de moșie obicene și de leage. și lăcui în peștera ce-i zic Parthenon... (f. 17^v)
Ms. rom. 339 (caietul 3) La zece ani a împăratului Deoclitian, trimițând sfântul Ermon, episcopul de la Ierusalim, / episcopi pre la osibite limbi să strige credința apostolească prin păgâni și să mărturisească pre Domnul Hristos, trimis-au și pre aceștia la Schinthii Tavriei: Efrema în Schinthie, iar Vasileos în Herson. și sosind în oraș, strigând pocăință și credință în Domnul Hristos, bătură-l și-l izgoniră den oraș ca pre un stricătoriu de leagea lor și trecut în bătrâneate. și să așază denafară de lăcuia într-o peșteră ci-i zic Parthenos... (f. 13^v–14).	Dosoftei, <i>Viața și petreacerea svinților</i>, Iași, 1682–1686 La dzece ani a împăratului Dioclitian, trimițând svântul Ermon, episcopul de Ierusalim, episcopi pre la osăbite limbi, să strige credința apostolească prin păgâni și să mărturisască pre Domnul Hristos, trimis-au și pre aceștia la Schithii Tavriei: Efrema în Schithia, iară Vasileos la Herson. și sosând în oraș, strigând pocăință și credință în Domnul Hristos, îl bătură și-l izgoniră din oraș ca pre un stricători de leagea lor și de petreacerea bătrână. și să aședză dinafară, de lăcuia într-o peșteră ce-i dzâc Parthenon... (f. 344^v)

Mai întâi, se poate remarca, încă o dată, conformitatea deplină (cu excepția unor particularități de grai, a câtorva mici greșeli de copist, precum și a uneia mai mari: „trecut în bătrânețe”, în loc de „petreacerea bătrână”) dintre textul din ms. rom. 339 (caietul 3) și traducerea lui Dosoftei. Interesant este că Dosoftei însuși face, în acest loc, o greșală – pe care o regăsim întocmai în codicele nostru – scriind „dzeace” în loc de șaisprezece (așa cum apare în *Mineiul* grecesc, la fel în celelate două variante de traducere ale acestei „vieți”). Sunt de observat, apoi, diferențele mari dintre traducerea lui Dosoftei și cea pe care o găsim în caietul 2 al manuscrisului. Aici, textul – în care particularitățile muntenești par a fi mai pronunțate decât în restul caietelor manuscrisului – este, pe alocuri, confuz și cu multe erori de traducere (unele greșeli ar putea să fie atribuite și copistului). Credem că traducătorul acestei porțiuni de *Prolog* (din caietul 2) fie nu știa bine limba greacă, fie realizează această traducere superficial și în mare grabă. În sfârșit, să mai observăm prezența unor divergențe semnificative și între varianta lui Dosoftei și cea din *Mineiele* lui Mitrofan, de la 1698. Ele se regăsesc, de altfel, în proporții variabile, pe toată întinderea acestor două lucrări. Putem conchide de aici că alcătuitoarii ediției de la Buzău – și în primul rând Radu Greceanu, traducătorul textelor – vor fi optat uneori pentru o nouă tălmăcire a „vieților” aflate în *Mineiele* grecești (chiar și atunci când și Dosoftei urmează versiunea scurtă), chiar dacă, în numeroase alte cazuri, ei nu au făcut decât să remanieze traducerile existente în culegerea lui Dosoftei (pentru versiunile scurte) și nu doar pe cele din partea tipărită, ci și, probabil, pe acelea rămase în manuscris³⁸. Sigur este însă că, în ms. rom. 339, caietul 2 cuprinzând o tălmăcire diferită a sinaxarului pentru intervalul 5–9 martie, realizată în Țara Românească, a fost legat greșit în locul caietului 2, care ar fi trebuit să conțină traducerile lui Dosoftei corespunzătoare perioadei 1–5 martie. Probabil că pe masa de lucru a copistului se aflau două culegeri diferite de *Vieți de sfinți* acoperind aceeași perioadă a anului (lunile martie–august), iar la legarea celor două manuscrise caietele însemnate cu semnatura 2 au fost inversate, din greșală³⁹. Această altă culegere hagiografică, din care s-au păstrat doar cele șase file rătăcite în ms. rom. 339, s-ar putea să fie o copie după o posibilă continuare a *Proloagelor* pentru primele patru luni ale anului bisericesc (septembrie–decembrie), traduse la Mănăstirea Cozia, la îndemnul părintelui egumen Anania, în 1675, și conservate în ms. rom. 2602 BAR⁴⁰.

³⁸ Aduse, probabil, din Moldova de Mitrofan, fostul discipol și meșter tipograf al mitropolitului Dosoftei.

³⁹ Faptul că cel de-al doilea caiet acoperă intervale diferite ale calendarului religios în cele două culegeri se explică prin aceea că Dosoftei alege să traducă *Viața Sfintei Evdochia*, de la 1 martie, în varianta dezvoltată (tradusă din culegerea lui Agapie Landos, *Kalokerini*, Veneția, 1656; vezi N. A. Ursu, Nicolae Dascălu, *Contribuții documentare privitoare la viața și activitatea mitropolitului Dosoftei*, Iași, Ed. Trinitas, p. 78), în vreme ce *Prologul* muntean cuprindea, cel puțin în această secțiune a sa, doar vieți pe scurt transpuse în română din *Mineiele* grecești.

⁴⁰ Vezi Cătălina Velculescu, *Soarta unei culegeri...*, p. 76–77, 80.

Rămâne de văzut în ce măsură partea finală a manuscrisului, care corespunde „vieților” din lunile iunie (10, parțial–30), iulie (13–31) și august (1–27) – adică cele care nu au mai ajuns să fie tipărite de Dosoftei –, ar putea fi o copie realizată după versiunea originală manuscrisă (sau, poate, după o copie a acesteia) lăsată în urmă de mitropolitul Moldovei, la plecarea sa în exil, în 1686. Din nefericire, lipsesc din această parte a manuscrisului trăsături proprii scrierii lui Dosoftei: adaosuri sau comentarii personale, utilizarea altor surse în afara *Mineielor* grecești (de ex., *Proloagele* de la Moscova sau culegerile hagiografice ale lui Agapie Landos), traducerea unor stihuri emblematice pentru un anume sfânt, prezența anumitor elemente lexicale specifice⁴¹ etc. Aceste absențe nu constituie însă argumente hotărâtoare în sensul respingerii ipotezei enunțate mai sus, dar îngreunează foarte mult încercarea de a aduce probe decisive în favoarea susținerii acesteia. Două tipuri de argumente pot fi invocate totuși în sprijinul supoziției menționate. Mai întâi, argumente de ordin lingvistic. Așa cum am arătat mai sus, copistul manuscrisului 339 pare a fi muntean după modul în care, în „viețile” pe care le-am putut confrunta cu cele corespunzătoare din ediția Dosoftei, înlocuiește particularități moldovenești sau nordice cu cele curențe în Țara Românească. Cu toate acestea o serie întreagă de elemente fonetice și lexicale specifice graiurilor nordice (sau numai Moldovei) se regăsesc, ocazional sau cu o frecvență mai mare, în textele manuscrisului ca urmare a influenței venite dinspre modelul după care s-a realizat copia. Exemple suficiente, în acest sens, din codicele nostru se întâlnesc atât în partea comună cu „viețile” tipărite de mitropolitul moldovean, cât și în cea pentru care, deocamdată, nu putem decât să construim ipoteze⁴²: *z* dur în *Dumnezău*, dar și, mult mai rar, *Dumnezeu*; durificarea sporadică a lui *s* (*sângur*, f. 250^v; *sămăna*, f. 212^v) sau *ț* (*țăpi*, f. 253^v); grupul consonantic *sv* în *svântul*, *svânta*, *svinții*, *svinția sa* (grupul *sf* apare doar sporadic) și în *svat* (f. 223, 266), formă folosită alături de *sfat* (f. 265^v, 213^v); conservarea lui *u* în *preut* (f. 275^v, 208^v), *preuți* (f. 271), *preuție* (f. 213, 247^v), alternând cu exemple, mult mai puține, în care *u* a trecut la *o* (*preot*, f. 272^v, 279^v); palatizarea frecventă a lui *f*: *hiară* (f. 278^v), *hier* (f. 251, 265^v, 274^v), *hierbea* (f. 214), *hiarse* (f. 249), *înhierbântat* (f. 212^v), *vor hi* (f. 248); palatalizarea accidentală a labialei *p*: o singură ocurență, *chiept* (f. 276^v); *ă* protonic trecut la *a* în *spasenie* (f. 219, 282^v); *ă* netrecut la *a*, în *păharul* (f. 260); *ă* etimologic păstrat în *fărmecători* (f. 240^v)⁴³. Din punct de vedere lexical, în ms. rom. 339 se întâlnesc atât termeni specifici muntenești (*cizme*, f. 212^v, 250^v; *ginere* „mire”, f. 215^v, 244^v; *scuipi*, f. 241; *coșciug*, f. 254^v), cât și alții care circulă, cu predilecție, în Moldova

⁴¹ Vezi Alexandru Mareș, *Traduceri necunoscute ale lui Dosoftei din perioada celui de-al doilea exil polon*, în vol. *Scriere și cultură românească veche*, București, Ed. Academiei Române, 2005, p. 187–224.

⁴² Exemplele care urmează sunt alese numai din această ultimă parte a codicelui.

⁴³ Toate aceste particularități sunt prezente și în limba traducerii lui Dosoftei; vezi C. Lacea, *st. cit.*, și Laura Manea, *op. cit.*

sau în aria nordică a Dacoromaniei: *astrucară* (f. 217), *încrop* (f. 265^v), *glodoase* (f. 208^v), *pântece* (f. 209), *pită* (f. 209^v), *sudui* (f. 210, 220^v), *beliră* (f. 276^v), *grumazi* (f. 240^v), *sicriu* (f. 254^v), *ghizdavă* (f. 281^v)⁴⁴.

Toate textele din partea de manuscris fără corespondent în ediția lui Dosoftei sunt exclusiv traduceri realizate după *Mineiele* grecești. Comparând însă „viețile” din această parte a codicelui cu cele din *Mineiele* de la Buzău, am constatat că textele diferă într-o măsură mai mare sau mai mică (deși există și numeroase mici porțiuni în care traducerea este identică, ceea ce ar sugera că ambele variante au la bază traducerea lui Dosoftei). Mai mult decât atât, pot fi aduse și alte probe că această parte a manuscrisului nu a fost copiată după ediția din 1698 a episcopului Mitrofan⁴⁵. Pe 31 iulie, la *Viața Sf. Evdochim*, în ms. rom. 339 este scris corect numele împăratului iconoclast, „urâtului de Hristos, Theofil” (f. 252^v), în vreme ce, în *Mineiul pe iulie*, acesta este transcris greșit: „Filothei” (f. 107). De asemenea, pe 23 august, pomenirea Sf. Lup este consemnată în manuscris (f. 279), la fel ca în sinaxarul grecesc, deși ea lipsește din *Mineiul pe august*⁴⁶. Faptul că un copist bine informat și „aprovizionat”, precum cel ce a alcătuit ms. rom. 339 și care „prescrie” cam în același timp două culegeri hagiografice diferite descinzând, în cea mai mare parte, din *Mineiele* grecești, nu folosește și nu pare să cunoască *Mineiele* lui Mitrofan, ar putea fi un argument pentru a avansa ipoteza redactării codicelui nostru ante 1698, așadar într-un interval cuprins între 1686 și 1698⁴⁷.

S-ar putea crede, pe de altă parte, că în continuarea „vieților” tipărite de Dosoftei copistul a folosit cealaltă culegere hagiografică, alcătuită în Muntenia, la care lucra în aceeași perioadă, și din care 6 file au ajuns să fie legate din greșeală în ms. rom. 339⁴⁸. Se opune acestei ipoteze, mai întâi, obiecția logică a lipsei de sens a unei astfel de operații: nu vedem de ce copistul ar fi transcris încă o dată „viețile” (nu puține!) pe care tocmai le copiasse într-un codex separat, dar similar ca structură, doar pentru a completa lipsurile existente în celălalt izvod. Apoi, între limba textelor aflate între filele 6–11^v și cea a restului manuscrisului se observă și câteva⁴⁹ diferențe semnificative la nivelul particularităților fonetice sau al anumitor echivalări,

⁴⁴ Vezi Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, Ed. Academiei Române, 1975, p. 337, 349; cf. și *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, coord. Ion Gheție, București, Ed. Academiei Române, 1987, p. 393–395.

⁴⁵ Așa cum se întâmplă, de pildă, în exemplarul unicat (de sub cota CRV 73) al *Vieții și petrecerii svinților* de la Biblioteca Academiei Române, unde, pe foile rămase albe ale volumului, „viețile” sunt transcrise în continuare după *Mineiele* din 1698.

⁴⁶ Vezi D. Russo, *Critica textelor și tehnica edițiilor*, în *Studii istorice greco-române*, tomul II, Fundația pentru Literatură și Artă „Regele Carol II”, 1939: „...dacă din contra ms. recent nu cuprinde lacunele și greșelile aflate în cel vechiu, conchidem cu siguranță că el reprezintă o altă familie” (p. 587).

⁴⁷ De altfel, și Gabriel Ștrempel, în *Catalogul manuscriselor românești*, vol. 1, datează manuscrisul, pe criterii de grafie, tot la sfârșitul secolului al XVII-lea (p. 92).

⁴⁸ Vezi mai sus.

⁴⁹ Eșantionul păstrat din această a doua culegere hagiografică este destul de restrâns pentru a ne putea permite stabilirea unui inventar mai bogat de particularități.

ceea ce constituie un indiciu al faptului că în ultima parte a manuscrisului (ca și în celelalte părți ale acestuia, cu excepția filelor menționate) a fost urmat un izvod diferit de acela folosit pentru porțiunea cuprinsă în caietul 2. Astfel, între filele 6–11^v este întrebuițat doar grupul consonantic *sf* în cuvinte ca *sfânt*, *sfînția sa* sau *sfat*, în vreme ce, în restul manuscrisului, formele cu *sv* au o pondere covârșitoare; trecerea lui *u* la *o* în *preot* (cu patru ocurențe în text) vs. predominarea formelor cu *u* în restul manuscrisului; desemnarea orașului Constantinopol prin „cetatea lui Costandin” (f. 10), echivalare care nu se mai regăsește nicăieri în codice (cf. „Constantinopoli”, f. 243, sau „Țarigrad”, f. 242); notarea zilelor lunii, din titlurile capitolelor, numai în cuvinte („într-această lună, a șasea zi”, „a șaptea zi”, f. 6^v etc.) vs. scrierea lor exclusiv cu cifre („într-această lună, în 7”, f. 13^v). Prin urmare, cel de-al doilea argument care poate fi invocat în sprijinul ipotezei descinderii întregului manuscris dintr-un original dosofteian este un raționament bazat pe excludere: dacă admitem că, pentru intervalele 10 (parțial)–30 iunie și 13 iulie–27 august, ms. rom. 339 nu reprezintă o copie a *Mineielor* buzoiene și nici una după codicele muntean necunoscut, din care se păstrează doar cele șase file rătăcite în manuscrisul nostru, și având în vedere că nu se mai cunoaște vreo altă traducere românească a *Proloagelor* datând din această perioadă, rezultă, cu mare probabilitate, că singurul izvod, la care copistul ar fi putut apela pentru completarea „vieților” pe lunile de vară, este o versiune integrală, manuscrisă, a *Vieții și petreacerii svinților*.

UNE COPIE MANUSCRITE DE *PROLOGARIUL* DU MÉTROPOLITE DOSOFTEI
DE LA FIN DU XVII^e SIÈCLE

(Résumé)

Depuis longtemps, on considérait que le manuscrit roumain 339, se trouvant à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, pourrait être une copie de la deuxième partie (concernant les mois de mars à août) de la collection hagiographique *Viața și petreacerea svinților*, traduite et imprimée à Iassy (1682–1686) par le Métropolit Dosofoi. Les parties datées du 10 au 30 juin et du 13 juillet au 31 août ne sont jamais parvenues à être imprimées. Le but de cet article est de présenter les résultats de la recherche approfondie sur les sources du manuscrit 339, ainsi que de vérifier la possibilité que celui-ci renferme aussi les «vies» qui n'ont plus été imprimées dans l'édition de Dosofoi. Les conclusions de l'étude – issues principalement de la confrontation du contenu du manuscrit avec toutes les collections similaires du XVII^e siècle, étayées par des arguments linguistiques – confirment l'hypothèse que le manuscrit 339 est sans doute une copie de la partie conservée dans la collection du Métropolit de Moldavie, ainsi que, très probablement, de la partie non publiée. Cette copie a été réalisée avant 1710 (c'est bien à cette époque que remonte la note la plus ancienne du manuscrit) ou, peut-être, même avant 1698 (l'année de la parution de l'ouvrage *Ménologes* publié à Buzău, que le copiste n'avait pas connu).

Cuvinte-cheie: manuscrisul românesc 339, „manuscrisul de la Tatina”, copie, proloage, *Viața și petreacerea svinților*, mitropolitul Dosoftei, culegere hagiografică, logofătul Frâncu, mineie, „Mineiele” de la Buzău, traduceri, caiet (al manuscrisului), argumente lingvistice, particularități de grai.

Mots-clés: manuscrit roumain nr. 339, „manuscrit de Tatina”, copie, martyrologe, *Viața și petreacerea svinților*, Métropolit Dosoftei, recueil hagiographique, chancelier (logofăt) Frâncu, ménologes, *Mineiele* de Buzău, traduction, cahier du manuscrit, arguments linguistiques, particularités linguistiques régionales.

Facultatea de Litere, București
Universitatea București
Str. Edgar Quinet nr. 5–7

Eugen Pavel

LITURGHIERUL ÎN LIMBA ROMÂNĂ (PRIVIRE SINTETICĂ)

Considerat principala carte bisericească de ritual, care aparține celor mai vechi texte creștine de slujbă, *Liturghierul* (gr. λειτουργικόν) cuprinde rânduielile sfintelor liturghii ale ritului bizantin, care se oficiază de către arhieriei și preoții ortodocși, în special duminicile și la sărbători (*Liturghia Sfântului Ioan Gură-de-Aur*, cea mai frecventă, *Liturghia Sfântului Vasile cel Mare*, care se săvârșește de zece ori pe an, și *Liturghia Darurilor mai înainte sfințite* a Sfântului Grigorie Dialogul, rezervată Postului Mare), cu unele îndrumări asupra modului și a timpului celebrării lor, la care se adaugă textele și cântările slujbelor premergătoare, precum și diferite rugăciuni. Cartea a fost publicată și cu indicația generică de *Liturghie*, fiind folosită uneori forma de plural. A mai fost denumită și *Slujebnic* sau *Slujelnic*, sub influența slavonă. *Liturghierul* arhieresc, care are denumirea curentă de *Arhieraticon*, cuprinde rânduielile hirotoniei și hirotesiei slujitorilor bisericii¹.

Traducerea liturghiei în limba română în jurul anului 1100, potrivit unei informații interpretate eronat în prefața *Gramaticii române* din 1848 a lui Nicolae Bălășescu, idee acreditată, de fapt, de Andrei Șaguna, dar reiterată și de unii autori contemporani, rămâne, totuși, de domeniul fanteziei². Primul *Liturghier* tipărit în limba română, în 1570, la Brașov, îi aparține diaconului Coresi³. Descoperit și

¹ Pentru dimensiunea teologică și religioasă a cărții a se vedea Badea Cireșanu, *Tezaurul liturgic al Sfintei Biserici creștine ortodoxe de Răsărit*, tomul II, București, Tipografia Gutenberg, 1911, p. 388; Petre Vintilescu, *Cartea numită Liturghier*, în „Studii teologice”, XI, 1959, nr. 9–10, p. 507–524; idem, *Liturghierul explicat*, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1998; Naphtali Lewis, *Leitourgia and Related Terms*, în *Greek, Roman and Byzantine Studies*, vol. 3, 1960, p. 175–184, vol. 6, 1965, p. 227–230; Ene Braniște, *Liturgica generală, cu noțiuni de artă bisericească, arhitectură și pictură creștină*, ediția a II-a revăzută și completată, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1993, p. 650–653, 661–662.

² Vezi, pentru critica teoriilor, Al. Mareș, *O traducere în limba română din jurul anului 1100?*, în „Contemporanul”, nr. 20 (1853), 14 mai 1982, p. 10; idem, *Scriere și cultură românească veche*, București, Editura Academiei Române, 2005, p. 33–34.

³ Editat inițial, într-o manieră discutabilă, de Spiridon Căndea (MA, V, 1960, nr. 1–2, p. 70–92), textul a fost restituit filologic și comentat de Al. Mareș, la Editura Academiei, în 1969; pentru o prezentare sintetică a cărții vezi și Ion Gheție, Al. Mareș, *Originile scrisului în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1985, p. 259–266; idem, *Diaconul Coresi și izbânda scrisului în limba română*, București, Editura Minerva, 1994, p. 132–140.

descriș pentru prima oară abia în 1927⁴, singurul exemplar care se mai păstrează (în prezent, în Biblioteca Mitropoliei Ardealului din Sibiu) cuprinde numai *Rânduiala dumnezeieștii proscomidii* și *Liturghia Sfântului Ioan Gură-de-Aur*. Apariția cărții se datorează intensificării propagandei calvine în Transilvania, prin care li se impunea preoților români, încă din 1567, „să propovăduiască cuvântul lui Dumnezeu, curat și drept, în limba lor adevărată, românească, spre edificarea obștii”⁵. Decizia tipăririi *Liturghierului* pare să fi fost luată la sinodul „pentru slujba liturghiei”, convocat la Teiuș, în 16 octombrie 1569. Alte izvoare istorice certifică deja apariția sa în anul următor, când „cărțile episcopului valah” erau trimise din Brașov, la 1 septembrie, principelui ardelean de la Alba Iulia. Mai explicit, într-o scrisoare adresată primarului Bistriței, în data de 9 decembrie 1570, de către episcopul calvin Pavel Tordași, sub patronajul căruia se tipărise cartea, se menționează cele două tipăriri românești, *Psaltirea* și *Liturghia*, pe care preoții erau obligați să le cumpere cu ocazia viitorului sinod. Prevalându-se de faptul că este o carte „pur ortodoxă”, P.P. Panaitescu excludea orice influență a Reformei în tipărirea acesteia, pe care o percepea ca o „operă independentă”, în consonanță cu aspirațiile culturale ale societății românești din acel moment⁶. Această teză a fost demontată de I. Gheție, care a făcut o distincție clară între conținutul propriu-zis al cărții și mediul religios în care s-a efectuat traducerea⁷. Conform propagandei calvine, înlocuirea limbii slavone cu româna în oficierea slujbei era un prim pas spre convertire, iar schimbarea ritului tradițional, care întâmpina rezistența clerului, putea fi amânată. Încă de la mijlocul secolului al XVI-lea, există mărturii documentare privind celebrarea unei liturghii bilingve în Transilvania, într-o formulă mixtă, limitată doar la citirea pericopelor evanghelice și a predicilor în română, pentru a înlesni înțelegerea mesajului scriptural. Data tipăririi cărții, stabilită inițial conjectural, pe baza unor date de natură istorică, a fost fixată, în urma examenului filigranologic, de Al. Mareș, după apariția *Psaltirii*, mai exact între 1 iunie și 31 august 1570, la începutul sau la sfârșitul intervalului, în aproximativ 25–30 de zile, în funcție de volumul relativ mic al tipăririi. În privința sursei traducerii românești, unii cercetători (N. Sulică, P.P. Panaitescu) au presupus că aceasta ar fi tipăritura lui Macarie sau un alt text slavon identic. Menționarea printre sfinți a crailor sârbi Sava și Ștefan Nemanja (călugărul Simeon), atât în versiunea lui Macarie, cât și în cea a lui Coresi, a constituit un detaliu care a fost extrapolat ca un element peremptoriu de filiație. Independența celor

⁴ N. Sulică, *O nouă publicație românească din secolul al XVI-lea: „Liturghierul” diaconului Coresi, tipărit la Brașov, în 1570*, Târgu Mureș, 1927.

⁵ E. Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. XV, partea I, București, Atelierele Grafice Socec & comp., 1911, p. 626.

⁶ P.P. Panaitescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, București, Editura Academiei, 1965, p. 163.

⁷ Ion Gheție, *Începuturile scrisului în limba română. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei, 1974, p. 179–180.

două versiuni a fost susținută de S. Cândea și demonstrată, mai apoi, de Al. Mareș, printr-o comparație extinsă între textul coresian, pe de o parte, și textul slavon din ediția lui Macarie, precum și din alte liturghiere manuscrise din secolul al XVI-lea. Supoziția că textul *Liturgierului* ar fi fost tradus în întregime în vederea tipăririi, și nu doar în varianta parțială în care a apărut⁸, a fost respinsă de Al. Mareș, prin invocarea unor piese liturgice care se găsesc în forme identice în tipărituri coresiene anterioare, respectiv în *Catehism* și în *Molitvenic*. Traducerea doar a celei mai uzitate liturghii, cu preluarea unor rugăciuni și a unor psalmi deja publicați, denotă o lucrare încropită în mod precipitat. Sunt pertinente, în aceeași măsură, observațiile sale privind calitatea precară a traducerii, efectuată, probabil, în grabă, cu puțin timp înaintea imprimării, precum și existența a două straturi de limbă: unul al traducătorului prezumtiv, mai slab reprezentat, localizabil în zona Banat-Hunedoara și în centrul Transilvaniei, și altul al tipografului-revizor, localizabil în Muntenia și sud-estul Transilvaniei.

Ecoul pe care l-a avut ediția lui Coresi comportă câteva comentarii. A fost, oare, această apariție singulară în spiritul veacului sau a fost doar o tentativă temerară, fără răsunet? Deși sunt indicii că s-a epuizat mai repede decât celelalte tipărituri coresiene, nu putem ști în ce măsură a fost utilizată efectiv în cadrul oficiului divin. Este cunoscută doar o singură copie, indirectă, după versiunea din 1570, și anume cea executată de către popa Urs din Cotiglet (Bihor), aflată împreună cu un *Molitvenic* datat ante 1695 (BAR, ms. rom. 4151). Această prelucrare destul de târzie poate sugera, într-adevăr, faptul că au circulat mai multe copii descinse din tipăritura brașoveană. Cea dintâi traducere a *Liturgierului* nu a avut totuși impactul scontat. Reticența preoților față de înlocuirea limbii liturgice s-a prelungit însă și în secolul al XVII-lea, întrucât, în 1640, superintendentul calvin de la Bălgrad, Ștefan Geleji Katona, îi pretindea candidatului la scaunul mitropolitan „să interzică preoților de sub ascultarea sa predicarea în limbi străine și să le poruncească de a săvârși orice slujbă dumnezeiască înaintea obștei țărănești în limba lor, adică românește”⁹. O altă tipăritură izolată, *Slujebnicul* slavon de la Mănăstirea Dealul, din 1646, ar putea fi chiar reflexul unei desprinderi mai greoaie de rigorile tradiției. Între hotărârile adoptate la sinoadele convocate, în 1675, de mitropolitul Sava Brancovici figurează și o recomandare, aparent în contradicție cu spiritul său antireformist, ca slujba „să se vestească în limba noastră, rumânește, carele ne-am născut, ca să înțeleagă toți creștinii”¹⁰. Mai mult, în canonul 8 al soborului, se institua o prevedere drastică: „Popii carii nu să nevoiesc cu rumânie, ce tot cu sârbie, unii ca aceia și lor făcu-și de cătră Dumnezeu pedeapsă și de cătră poporani urâciune și

⁸ Cf. P.P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 162.

⁹ I. Lupaș, *Documente istorice transilvane*, vol. I, 1599–1699, Cluj, Tipografia „Cartea Românească”, 1940, p. 207.

¹⁰ Tim. Cipariu, *Acte și fragmente latine românești*, Blaj, Tipariul Semin. Diecesan, 1855, p. 148.

săborului scădere, aceia cu un cuvânt să să oprească din popie”¹¹. S-a opinat, de asemenea, că, încă din timpul lui Vasile Lupu și Matei Basarab, în cadrul slujbei graiul românesc era „introdus de fapt, nu mai era trebuință de vreo decretare, mai ales că nime nu se opunea la aceasta”¹². În pofida acestei tendințe tot mai evidente, conservatorismul clerului părea mai greu de dislocat. A.D. Xenopol explica această atitudine refractară prin faptul că un proces înnoitor de o asemenea profunzime era încă privit ca „o decădere din sfințenia vremurilor vechi, ca o îndepărtare de dumnezeire, deprinsă până atunci a asculta rugăciunile muritorilor în limba sfântă a slavonismului și nu în acea profană și slujind la nevoile zilnice, limba română”¹³.

Vor trece mai bine de o sută de ani de la *Liturghierul* lui Coresi până la tipărirea unei noi ediții în limba română. Cel care își va asuma rolul de promotor al naționalizării cultului religios din Moldova va fi mitropolitul Dosoftei. El traduce și tipărește la Iași, în 1679, „cu multă osârdie, să-nțăleagă toți spăseniia lui Dumnedzău, cu întreg înțăles”, *Dumnedzăiasca Liturghie*¹⁴. Publicarea cărții făcea parte dintr-un program mai larg, bine conceput. Din aceleași rațiuni ale accesului cât mai larg și ale „înțelesului” cuvântului divin, el va publica și alte cărți de slujbă în limba română, precum *Psaltirea de-nțăles* (*Psaltirea slavo-română*), în 1680, și *Molitvănicul de-nțăles*, în 1681. În prologul intitulat *Cuvânt depreună cătră toată seminția rumânească*, alcătuit după schema celui din *Cazania* lui Varlaam, din 1643, Dosoftei își motivează acțiunea sa novatoare prin dorința mărturisită ca „să-nțăleagă toți carii nu-nțăleg sârbeaște sau elineaste”. Într-o notiță cu întrebări și răspunsuri din finalul predosloviei (cu text alternativ în slavonă, în greacă cu litere chirilice și în română), el face un elocvent paralelism cu substrat dogmatic, citând, în acest sens, argumentele unui mare canonist din secolul al XII-lea, Theodoros Valsamon, patriarhul Antiohiei, în legătură cu obligativitatea limbii grecești în slujba bisericească, în care se arată că aceia ce „vor fi de elineasca limbă cu totul nepartnici, pre limba sa slujască Svânta Liturghie”. Același text este reluat într-un apendice de la sfârșitul *Parimiilor*, numai în limba greacă cu litere chirilice, având titlul în română: *Mărturie cum că nu iaste oprit a să cânta liturghie rumâneaste*. Un exemplar complet care conține acest text se află în biblioteca Institutului de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” din Cluj, iar un alt exemplar fusese semnalat de episcopul Melchisedec, în 1883, în biblioteca mănăstirii Putna. Ediția din 1679 cuprinde numai *Proscomidia*, urmată de cele trei liturghii constantinopolitane traduse din limba greacă, la care se adaugă: *Molitva colivelor*, *La Paști*, *molitva*

¹¹ *Ibidem*, p. 149–150; vezi și I. G. Sbiera, *Mișcări culturale și literare la românii din stânga Dunării în răstimpul de la 1504–1714*, Cernăuți, Tipografia lui R. Eckhardt, 1897, p. 23.

¹² I.G. Sbiera, *op. cit.*, p. 20.

¹³ Introducerea limbii române în biserică pe timpul lui Matei Basarab și Vasile Lupu (1633–1654), în „Arhiva”, II, 1890–1891, nr. 7, p. 411.

¹⁴ Editată de N.A. Ursu sub egida Mitropoliei Moldovei și Sucevei în 1980. Vezi și I. Ionescu, *Trei sute de ani de la tipărirea Liturghierului de Mitropolitul Dosoftei (1679–1979)*, în „Glasul bisericii”, XXXVIII, 1979, nr. 9–10, p. 995–1015.

cărnii, *Ș-alta la Paști, Molitva cea mare de la duhovnic, ucenicilor de ispovadă și Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat* (în colontitlu: *Molitva de furisanie*). Ediția a doua, care apare tot la Iași, în 1683, este însoțită de nouă confirmare canonică din partea Bisericii Orientale, de data aceasta prin încuviințarea patriarhului Alexandriei. Cartea conține o gamă mai diversă de piese liturgice și rugăciuni, față de cele din ediția princeps, cu următoarele titluri: *Rândul la svințitul antimiselor, Molitva celor ce-ș aduc dar la svânta besearică den fruntea poamelor, Molitvă la area cea cu pâine, Molitvă la culesul viilor, Molitvă la blagosloveniia vinului în cramă sau în pivniță sau la besearică ce-ș duce creștinul vin nou, Slujba Vecerniei, Diaconiile Utrânii, Rânduiala Bdeniei, scoasă din izvoadele ceale vechi grecești, Rânduiala Polunoșniței, Văglașeniile la Paști, Molitve la Svânta Priceștenie, Molitvă la blagoslovitul mătășoarelor*. Sunt inserate și două texte patristice și postpatristice reprezentative: *Cazanie la Gioi mari a dintru svinți părintele nostru Ioan, arhiepiscopul de Țarigrad, Rostul de Aur și o Rugă pentru creștinătate a Svântului Calist, patriarhul de Țarigrad*. Unele rugăciuni, printre care și *Cazanie la Gioi mari*, sunt preluate din *Molitvănicul de-nțales*. Doar *Otpusturile praznicilor celor domnești și Otpusturile preste săptămână* sunt reproduse integral în slavonă. În ediția a doua sunt omise textele *La Paști, molitva cărnii și Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat*¹⁵. Traducerea lui Dosoftei este, totodată, și expresia unei mutații de factură sursologică. Dacă la baza *Liturghierului* coresian s-a aflat o versiune slavonă, edițiile mitropolitului moldovean se revendică, după cum am văzut, de la izvoare grecești, fiind recunosibile unele influențe ale *Diataxeii* lui Filotei IV, care se puteau exercita însă și prin filieră slavonă¹⁶.

Tot în 1679, în același an cu prima ediție a lui Dosoftei, în Bihor era copiat un *Liturghier*, de către popa Pătru din Tinăud, într-o versiune diferită de cea a mitropolitului moldovean¹⁷. Aceluiași copist i-a mai fost atribuit de către Florian Dudaș¹⁸ și un alt *Liturghier* scris în acest răstimp, care nu îi aparține însă acestuia, ci probabil lui popa Lup din Tetișu (Sălaj), al cărui nume apare în însemnări (BCU Cluj, ms. 2482). Textul prezintă unele convergențe cu cel al lui Dosoftei, dar și multe deosebiri. Alte copii manuscrise fuseseră realizate în Țara Zarandului, printre care cele ale lui Alexandru Dumitrașcu Bălgrădeanul, din 1675, și ale lui Lazăr diacul din Brad, în 1683, ambele păstrate în Biblioteca Mitropoliei Ardealului din Sibiu (ms. 18 și, respectiv, 19). Au mai fost semnalate un *Slujebnic*, aflat în Muzeul Britanic din Londra, tradus de Mihail Moxalie, autorul *Cronografului* din

¹⁵ Din prima ediție se mai păstrează trei exemplare la Biblioteca Academiei Române și un exemplar la Biblioteca Academiei Române, filiala Cluj. Din cea de-a doua ediție, un exemplar se află la Biblioteca Academiei Române, iar altul la Biblioteca Națională.

¹⁶ Vezi Petre Vintilescu, *Liturghierul explicat*, ed. cit., p. 27.

¹⁷ Vezi Gh. Ciuhandu, *Vechi urme de cultură românească în Bihor*, în „Cele trei Crișuri”, I, nr. 8, 15 septembrie 1920, p. 20–26; Atanasie Popa, *Un cărturar bihorean din secolul XVII-lea: popa Pătru din Tinăud*, în LL, XX, 1969, p. 194.

¹⁸ *Manuscrise românești medievale din Crișana*, Timișoara, Editura Facla, 1986, p. 195.

1620, și o *Liturghie a Sfântului Vasile cel Mare*, în greacă și română, scrisă în 1683 de Mihail logofăt din Țara Românească, existentă în Biblioteca Metocului Sf. Mormânt din Istanbul¹⁹.

Demersul lui Dosoftei nu a condus însă la adoptarea efectivă a limbii române în cadrul serviciului liturgic. După un an de la apariția tipăriturii de la Iași, gestul iconoclast al mitropolitului moldovean va fi indirect amendat de Teodosie, mitropolitul Ungrovlahiei, care va edita la București *Svânta și dumnezeiasca Liturghie*, cu textul slavon și numai tipicul tradus în română, cu motivația că „liturghia toată a o prepune pre limba noastră și a o muta nice am vrut, nice am cutezat”. În aceeași formă încorsetată de tradiție va fi reeditată *Sfânta și dumnezeiasca Liturghie* la Buzău, în 1702, și la Iași, în 1715, cu o sporire însă a numărului de rugăciuni în limba română, pe aceeași linie înscriindu-se și *Liturghia Sfântului Ioan Zlatoust*, tipărită la Rădăuți, în 1745. Introducerea și generalizarea limbii naționale în biserică avea încă oponenți în mediile clericale românești. În îndreptarul dogmatic, liturgic și canonic alcătuit de patriarhul Dositei al Ierusalimului, împreună cu mitropolitul Teodosie, pe care arhiepiscopul ardelean Atanasie Anghel îl va semna, în 1698, cu prilejul hirotonirii sale de la București, i se recomanda în mod expres ca „slujba de toate zilele să te nevoiești cu de-adinsul să citească toate pre limba slovenească sau elinească, iar nu rumânească sau într-alt chip”, însă i se permitea, în continuare, ca „Sfânta Evanghelie la leturghie să pui să citească au slovenească, au rumânească”²⁰. Dacă pentru traducerea cărților de lectură bisericească se manifesta o toleranță mai mare, chiar o implicare efectivă, ca în cazul mitropolitului Varlaam, cea a cărților de slujbă era încă îngrădită de oficialitățile ortodoxe, sau cel puțin privită „cu rezervă și neîncredere”²¹. Sunt edificatoare manuscrisele bilingve sau trilingve elaborate în această perioadă de tranziție, printre care *Slujebnicul* slavo-greco-român al mitropolitului Ștefan I al Ungrovlahiei (BAR, ms. rom. 1790), un *Slujebnic* slavon, grecesc și românesc (BAR, filiala Cluj, ms. rom. 1216), precum și câteva liturghiere slavo-române (BAR, ms. rom. 1365, ms. sl. 794), care prezintă nu numai tipicul tradus în română, ci și *Crezul* și unele rugăciuni²². Același gen de bilingvism se perpetua, așadar, în biserica românească la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului următor, ceea ce indică o cantonare într-un anumit „hibridism liturgic”²³. Menținerea limbilor considerate sacre în oficierea slujbei era percepută și ca o reacție în fața propagandei calvine sau catolice. Nu poate fi ignorată nici dificultatea transpunerii și adaptării cântărilor Sfintei Liturghii, impas pe care îl vor

¹⁹ Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine. Repertoriu*, București, Direcția Generală a Arhivelor Statului, 1986, p. 236, 251.

²⁰ *Mitropolia Ungro-Valachiei. Condica sântă*, publicată după original de arhiepiscopul Ghenadie Craioveanu (Enăceanu), vol. I, București, Tipo-Litografia Cărilor Bisericești, 1886, p. 82; vezi și T. Cipariu, *op. cit.*, p. 243–244.

²¹ P.P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 222; vezi și I. Gheție, Al. Mareș, *Originile*, *op. cit.*, p. 55–58.

²² Violeta Barbu, *Preliminarii la studiul naționalizării serviciului divin: principalele versiuni românești ale „Simbolului credinței” (1650–1713)*, în LR, XL, 1991, nr. 1–2, p. 27.

²³ Cyrille Korolevskij, *Liturgie en langue vivante: Orient et Occident*, Paris, Éditions du Cerf, 1955, p. 68.

resimți traducătorii și în cazul altor cărți de ritual (*Catavasier, Octoih, Minei, Triod*). Dincolo de aceste opreliști formale, în Transilvania și în Banat vor fi executate, între anii 1695–1706, mai multe copii ale *Liturghierului* de către Vasile Sturdze Moldoveanul, urmat și de alți copiiști, printre care dascălul Vășii din Șcheii Brașovului, dascălul Gheorghe din Vima Turzii, popa Niculae din Cigmău (Hunedoara) sau diacul Ștefan din Bociu (Cluj), texte care se distanțează, în mare măsură, față de versiunea lui Dosoftei.

Rolul de a definitiva acest proces i-a revenit mitropolitului Antim Ivireanul, considerat creatorul limbii noastre liturgice, care va publica o nouă versiune a *Liturghierului* în limba română, prin care „slavona era gonită din ultimul ei adăpost”²⁴. S-au avansat însă ipoteze, deloc hazardate, privind atribuțiile restrânse ale lui Antim Ivireanul, care s-ar fi limitat doar la editarea textului, iar traducerea propriu-zisă, rămasă într-un cvasianonimat, i-ar fi aparținut lui Damaschin, ajuns apoi episcop al Buzăului și, respectiv, al Râmnicului²⁵. Cu toate că admitea calitatea sa de „săvârșitor” al cărților sfinte, N. Iorga era contrariat de faptul că Damaschin „s-a învoit ca lucrările sale să treacă supt alt nume, ca pe vremurile când era numai un «dascăl»”²⁶. Pornind de la aceste premise, nu ar fi deci forțat să presupunem că declinarea paternității putea fi chiar prețul plătit de traducător pentru accesarea la demnitatea arhierască. Abia mai târziu, în 1778, în prefața *Mineiului pe noiembrie*, episcopul Chesarie al Râmnicului recunoștea, cu probitate, acea „desăvârșită podoabă” pe care Damaschin o conferise atâtor scrieri rămase nepublicate în urma sa. Este curios faptul că această primă ediție nu a apărut ca o tipăritură autonomă, ci a fost inclusă în cadrul unui *Evhologhion*, imprimat de Mihai Iștvanovici, la Râmnic, în 1706. Precizăm că exemplarul complet de la Biblioteca Academiei Române prezintă cele două cărți legate separat, în două volume, însă cu aceeași foaie de titlu repetată, pe când un exemplar de la Biblioteca Centrală Universitară „Lucian Blaga” din Cluj le păstrează în colligat, așa cum credem că au fost imprimate inițial. De altfel, în vechile codice, Liturghia era încorporată în *Evhologhii*, modalitate care s-a păstrat multă vreme²⁷. Este posibil ca acest subterfugiu editorial să fi fost ales tocmai pentru a masca tipărirea *Liturghierului* în limba română. În vremea lui Constantin Brâncoveanu, slujba se efectua încă în limba slavonă, iar utilizarea limbii române era privită deseori ca un abuz religios. Dovadă sunt relatările lui Del Chiaro, care rememora, în 1718, faptul că „în unele biserici se slujește și în limba valahă și, la surprinderea mea, de față cu unii boieri, mi s-a răspuns că această inovație a fost introdusă în timpul din urmă”²⁸. În cuprinsul celei

²⁴ N. Iorga, *Istoria literaturii românești*, vol. II. *De la 1688 la 1780*, ediția a II-a revăzută și larg întregită, București, Editura Librăriei Pavel Suru, 1926, p. 85.

²⁵ Vezi Alex. Lapedatu, *Damaschin, episcopul și dascălul, traducătorul cărților noastre de ritual*, în „Convorbiri literare”, XL, 1906, nr. 6–8, p. 563–581; Barbu Teodorescu, *Episcopul Damaschin și contribuția sa la crearea limbii literare române*, în MO, XII, 1960, nr. 9–12, p. 635–636.

²⁶ *Istoria bisericii românești și a vieții religioase a românilor*, vol. II, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Ministerului de Culte, 1930, p. 101.

²⁷ Petre Vintilescu, *Liturghierul explicat*, p. 19.

²⁸ Anton-Maria Del Chiaro Fiorentino, *Revoluțiile Valahiei*, traducere de S. Cris-Cristian, Iași, Editura Tehnopres, 2005, p. 63.

dintâi secțiunii a tipăriturii din 1706 apar cele trei formulare ale *Liturghiei*, urmate de *Otpusturile praznicelor celor domnești ce să zic la Vecernie, la Utrenie și la Liturghie, Otpusturile preste săptămână ce să zic la Vecernie, la Utrenie și la Liturghie și Văzghășeniile în zioa Sfințelor Paști la canon după fieștecare peasnă*. Textul primei ediții a lui Antim Ivireanul, care prefigurează prototipul *Liturghierului* din biserica noastră, înrudit, evident, în unele porțiuni, și cu textul lui Dosoftei, va fi reluat într-un volum distinct, cu titlul *Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, apărut, la Târgoviște, în 1713. Reeditările ulterioare²⁹ de la București și Râmnic vor urma cu fidelitate acest model, care se va impune și în cadrul edițiilor scoase la Iași și la Blaj, în jurul anului 1750, moment care consfințește cea dintâi încercare de unificare a limbii române literare³⁰. Potrivit cronicii moldovenești a lui Ienache Cogălniceanu (sau Pseudo-Enache Kogălniceanu), oficierea slujbei în română a fost impulsionată de Constantin Mavrocordat, în cursul celei de-a doua domnii, între 1741–1743, după ce își încheiase cea de-a treia domnie în Muntenia, el dispunând să se aducă „cărți pi-nțales din Țara Românească, căci în Moldova nu să afla Evanghelii, Apostole și Leturghii, dând poroncă mitropolitul aceste cărți să le cetească pe-nțales pe la bisărici, mai poroncind domnul mitropolitului și episcopilor să facă tipogrăfie fieștecare la eparhia lui, ca să să tipărească cărți pe înțales”³¹. Adoptarea fără rezerve a traducerii munteneste și, implicit, a normei literare pe care o promova a fost un act deliberat, care avea acceptul unor înalte fețe bisericești, respectiv a mitropolitului Iacob Putneanul, în Moldova, și a lui Petru Pavel Aaron, în Transilvania. În același timp, nici rolul tipografilor râmniceni veniți la Blaj nu poate fi neglijat în această privință, acțiunea de retipărire având, probabil, și resorturi de natură comercială.

În fine, ediția pe care o va îngriji mitropolitul Veniamin Costache, publicată la Iași, în 1818, în două tiraje³², marchează ultima fază în desăvârșirea acestui prototip³³ al *Liturghierului*, sub aspectul stabilirii textului de bază, urmat îndeaproape până în zilele noastre. Cărturarul moldovean restructurează discursul liturgic, realizând, totodată, o modernizare masivă sub aspect lexical³⁴. El constată că în editările anterioare s-au strecurat „nu puține sminteale în cuvinte”, ceea ce îl

²⁹ A se vedea edițiile: *Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, București, 1728, 1729, 1741, 1746, 1747, 1780; *Sfintele și dumnezeieștile Liturghii*, Râmnic, 1733, 1747, 1759, 1767, 1787, 1813, 1817; *Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, Iași, 1747; *Liturghie*, Iași, 1759, 1794; *Dumnezeieștle Liturghii*, Blaj, 1756, 1775, 1807; *Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, Buzău, 1768; *Sfintele și dumnezeieștile Liturghii*, București, 1797; *Sfânta și dumnezeiasca Liturghie*, Sibiu, 1798; *Sfintele și dumnezeieștile Liturghii*, Sibiu, 1807, 1809, 1814, 1827.

³⁰ Vezi Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, Editura Academiei, 1975, p. 389–390, 407.

³¹ *Cronici moldovenești*. Pseudo-Enache Kogălniceanu, ediție critică de Aurora Ilieș și Ioana Zmeu, studiu introductiv de Aurora Ilieș, București, Editura Minerva, 1987, p. 16.

³² *Liturghiile a Sfinților ierarhi Ioan Hrisostomul, Vasile cel Mare și Grigorie Dialog*, Iași, 1818.

³³ Petre Vintilescu, *art. cit.*, p. 524; idem, *Liturghierul explicat*, p. 28; în legătură cu versiunile *Liturghierului* românesc vezi și Ch. Auner, *Les versions roumaines de la liturgie de S. Jean Chrysostome*, în *Χρυσόστομικά*, Roma, Libreria Pontificia di F. Pustet, 1908, p. 731–769.

³⁴ Vezi și Scarlat Porcescu, *Limba română literară în opera Mitropolitului Veniamin Costachi*, în MMS, XLIII, 1967, nr. 1–2, p. 165–174.

determină să supună textul unei revizii radicale, printr-o colaționare cu sursele primare, după cum declară în prefață: „...și am alăturat izvodul acel vechiu cu acel elino-grecesc și slaveno-rusesc și am văzut multă nepotrivire pre la multe locuri, atât în cuvinte, cât și în învățăturile ce sânt așezate printr-însa”. Mitropolitul pledează, astfel, pentru înlocuirea, pe scară largă, a cuvintelor de origine slavă prin corespondentele lor de origine latină, precum *agneț* cu *pâine*, *blagoslovit* cu *binecuvântat*, *cădire* cu *tămâiare*, *dveră* cu *ușă*, *molitvă* cu *rugăciune*, *prestol* cu *masă*, *vohod* cu *întrare*. Ideile sale privind „latinizarea” textului vor fi amplificate în prefața-pastorală a noii ediții a *Dumnezeieștilor Liturghii* din 1834.

Vom pune, în încheiere, în paralel câteva pasaje din *Rânduiala Vecerniei celei mari* (denumită în toate tipăriturile, până la cea din 1818, *Rânduiala Bdeniei*), precum și din *Rugăciunea de dinaintea Rugăciunii Domnești* din *Liturghia Sf. Ioan Gură-de-Aur*, fragmente sugestive pentru stadiile parcurse în consolidarea tipicului celebrării serviciului liturgic, concomitent cu acceptarea unei norme literare supradialectale. Constatăm că structurarea *Liturghierului* urmează, sub aspect compozițional, câteva modele care s-au impus în evoluția sa: cel coresian, apoi cel elaborat de Dosoftei, cu o paletă mai diversificată a pieselor liturgice auxiliare, după care câștigă teren modelul muntean, constituit în primele decenii ale secolului al XVIII-lea pe coordonatele Râmnic–Târgoviște–București. Cel din urmă se impune la un moment dat, fără rezerve, și în celelalte două zone dialectale, Moldova și Transilvania, unde limba formularelor liturgice este reprodusă aproape mecanic de la un text la altul. Este sesizabilă, pe de altă parte, mai ales în *Rânduiala Bdeniei*, o anumită influență pe care traducerea lui Dosoftei a exercitat-o, în secolul următor, asupra textului muntean. Reformarea rânduilelor liturgice, ca și a limbajului de către Veniamin Costache este profundă, în multe privințe, normele moldovenești fiind înlocuite, cu mici concesii de ordin fonetic, de cele muntenesti. Substituirile lexicale enunțate și operate de către cărturar în ediția sa din 1818 s-au transmis, în mod firesc, până la nivelul textului liturgic actual³⁵, diferențierile care mai apar fiind restrânse (*aprinzătorul de candelă* – *paracliserul*, *găteaște* – *pregătește*, *făclie* – *lumânare*, *zălojim* – *încredințăm*, *cumineca* – *împărtășim*). Întâlnim în fragmentele prezentate și o excepție semnificativă, respectiv o similitudine între textul lui Coresi și cel contemporan, reflectată prin sintagma *cuget curat* din *Rugăciunea de dinaintea Rugăciunii Domnești*, cu alte corespondențe la ceilalți autori: *curată-mpreună știință* (Dosoftei), *curată cunoștință* (Antim Ivireanul), *curată știință* (Veniamin Costache)³⁶. Limbajul liturgic a parcurs, așadar, o perioadă de acumulări și decantări, care coincide cu însăși dezvoltarea limbii române literare.

³⁵ Am luat ca termen de comparație textul *Liturghierului* apărut în 1987 la Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.

³⁶ Cf., în același context, formele: *curată știință* (edițiile *Liturghiilor*, Buzău, 1835 și Mănăstirea Neamț, 1860), *curată cunoștință* (București, 1855), *curată conștiință* (București, 1887 și 1895, Sibiu, 1902, Blaj, 1905); pentru *conștiință curată* optează și Petre Vintilescu (*Contribuții la revizuirea Liturghierului român. Proscomidia. Liturghia Sf. Ioan Gură-de-Aur*. Studiu și text, București, Tipografia Cărților Bisericești, 1931, p. 140); forma *curat cuget* / *cuget curat* se generalizează însă în edițiile moderne; într-o relectură a discursului liturgic, Bartolomeu Anania înclină tot pentru sintagma

*Rânduiala Vecerniei celei mari
(adică privegherea de toată noaptea și Utrenia Învierii)*

„După ce apune soarele, trecând puținea vreame, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătorul de sveaștnice aprinde sveaștnicele și pune sveaștnicul cel mic înaintea dverii cei mari. Iară preutul și diaconul mǎrg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa, iară de nu va fi acoloa, facă metanie la locul lui. Și mǎrg de să-nchină înaintea icoanei lui Hristos, 3(*ști*), și o sărută. Așijderea și la icoana Preacistii, apoi să închină înaintea dverii cei mari, 1(*ști*), și spre strane să pleacă câte o dată. Și, întrând în oltariu, ia preutul petrahirul pre sine și felonul și, luând cadelnița cu tămâie, stă înaintea prestolului și dzăce Molitva tămâiei, în taină”.

(Dosoftei, *Liturgie*, Iași, 1683, f. 65^r–65^v)

„După ce apune soarele, trecând puținea vreame, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătorul de sfeaștnice aprinde sfeaștnicele și pune sfeaștnicul cel mic înaintea dverii cei mari. Iară preutul și diaconul merg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa, iară de nu va fi acoloa, fac metanie la locul lui. Și merg de să închină înaintea icoanei lui Hristos de trei ori și o sărută. Așijderea și la icoana Preacestii, apoi să închină înaintea dverii cei mari o dată și spre strane să pleacă câte o dată. Și, întrând în oltariu, ia preutul epitrahilul spre sine și Sfânta și, luund cadelnița cu tămâie, stă înaintea prestolului și zice Rugăciunea tămâiei, în taină”.

(*Evhologhion cu Liturgie*, Râmnic, 1706, p. 1–2)

„După ce apune soarele, trecând puținea vreame, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătorul de făclii aprinde și pune sfeaștnicul cel mic înaintea dverii cei mari. Iară preutul și diaconul merg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa, iară de nu va fi acoloa, fac metanie la locul lui și merg de să închină înaintea icoanei lui Hristos de trei ori și o sărută. Așijderea fac și la icoana Preacestii, apoi să închină înaintea dverii cei mari o dată și spre strane să pleacă câte o dată. Și, întrând în oltariu, ia preutul epitrahilul pre sine și Sfânta și, luund cadelnița cu tămâie, stă înaintea prestolului și zice Rugăciunea tămâiei, în taină”.

(*Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, Târgoviște, 1713, p. 1–2)

„După ce apune soarele, trecând puținea vreame, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătorul de făclii aprinde și pune sfeaștnicul cel mic înaintea dverii cei mari. Iară preutul și diaconul merg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa, iară de nu va fi acoloa, fac metanie la locul lui și merg de să închină înaintea icoanei lui Hristos de trei ori și o sărută. Așijderea fac și la icoana Preacestii, apoi să închină înaintea dverii cei mari o dată și spre strane să pleacă câte o dată. Și, întrând în oltariu, ia preutul epitrahilul pre sine și Sfânta și, luund cadelnița cu tămâie, stă înaintea prestolului și zice Rugăciunea tămâiei, în taină”.

(*Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, București, 1728, p. 1–2)

„După ce apune soarele, trecând puținea vreame, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătorul de făclii aprinde și pune sfeaștnicul cel mic înaintea dverii cei mari. Iară preutul și diaconul merg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa, iară de nu va fi acoloa, fac metanie la locul lui și merg de să închină înaintea icoanei lui

cuget curat (Cartea deschisă a Împărăției. O însoțire liturgică pentru preoți și mireni, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 2005, p. 218); în legătură cu lexicalizarea conceptului „conștiință” în vechile traduceri religioase românești, a se vedea și Eugen Munteanu, *Lexicologie biblică românească*, București, Editura Humanitas, 2008, p. 372–379.

Hristos de trei ori și o sărută. Așijderea fac și la icoana Preacestii, apoi să închină înaintea dverii cei mari o dată și spre strane să pleacă câte o dată. Și, intrând în oltariu, ia preotul epitrahilul pre sine și Sfânta și, luund cadealnița cu tămâie, stă înaintea prestolului și zice Rugăciunea tămâiei, în taină”.

(*Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, Iași, 1747, p. 1–2)

„După ce apune soarele, trecând puțința vreamă, toacă în toaca cea mare, iară aprinzătorul de făclii aprinde luminile și pune în sfeașnicul cel mic înaintea dverii cei mari. Iară preotul și diaconul merg de iau blagoslovenie de la cel mai mare, de va fi acoloa, iară de nu va fi acoloa, fac metanie la locul lui și merg de să închină înaintea icoanei lui Hristos de trei ori și o sărută. Așijderea fac și la icoana Preacestii, apoi să închină înaintea dverii cei mari o dată și spre strane să pleacă câte o dată. Și, intrând în oltariu, ia preotul epitrahilul pre sine și Sfânta și, luând cădealnița cu tămâie, stă înaintea prestolului și zice Rugăciunea tămâiei, în taină”.

(*Dumnezeieștile Liturghii*, Blaj, 1756, p. 1–2)

„După apusul soarelui puțin trecând, merge aprinzătorul de candelă și face metanie la cel mai mare. Deci iasă și loveaște în clopotul cel mare (sau în toaca cea mare), nu-i degrab, cetind «Fericiți cei fără prihană» sau Psalmul 50, linișor, de 12 ori. Și, după aceea, intră și aprinde candelile și gătește cadilnița. Și așa, iarăși iasă și loveaște în toate clopotele. Și, întorcându-să în bisearică, aprinde o făclie în sfeașnic și-l pune în preajma ușilor celor împărătești. Apoi face metanie preotului al căruia iaste rândul, iar preotul, sculându-să, face metanie la cel mai mare. Și, mergând, face 3 închinăciuni înaintea Sfintelor Uși și la amândouă stranele, iară frații șad toți. Și, intrând în Sfântul Oltariu, pune pre sineș epitrahilul, sărutând crucea ce iaste deasupra lui și, luând cadilnița și stând înaintea Sfintei Mease, pune tămâie și ceteaște Rugăciunea tămâiei, în taină”.

(*Liturghiile a Sfinților ierarhi Ioan Hrisostomul, Vasile cel Mare și Grigorie Dialog*, Iași, 1818, f. [2]^v–[3]^f)

Rugăciunea de dinaintea Rugăciunii Domnești

„[Ț]ie punem viața noastră toată și nădejdea, de oameni Iubitoriu, Despuetoriu, rugămu-Ți-ne și cearem și cucerimu-ne: Podobește noi a ne împreuna cu a ceriului Tău și înfricoșat Ascuns, ceastă sfinție și sufletească masă, cu cug[e]t curat, în lăsarea păcatelor, iertare greșalelor, întru Duhul Sfânt împreunare, în dobânda împărăției ceriului, nu întru pâra sau într[u] osândă”.

(Coresi, *Liturgierul*, Brașov, 1570, f. 35^v)

„Ție depunem viața noastră toată și nedeajdea, Despuitorule, Om iubitorule, și cucerim și ne rugăm și ne suplecăm: Spodobește-ne să ne priceștuim de cereștile Tale și strașnice Taine din această svințită și sufletească masă, cu curată-mpreună știință, în iertare păcatelor, în iertăciune greșalelor, în de Duhul cel Svânt însoțaciune, în dempărăția ceriului însoțare, în cutedzarea cea cătră Svinția Ta, nu în giudecare, nice în osândire”.

(Dosoftei, *Dumnezăiasca Liturghie*, Iași, 1679, f. 28^v–29^f)

„Înaintea Ta punem toată viața și nădejdea noastră, Stăpâne, Iubitorule de oameni, și cearem și ne rugăm și ne cucerim: Învrednicește-ne pre noi să ne împreunăm cu cereștile Tale și înfricoșatele Taini ale aceștii sfinte și duhovnicești

mease, cu curată cunoștință, spre lăsarea păcatelor, spre iertarea greșalelor, spre împreunarea cu Sfântul Duh, spre moștenirea împărăției cerești, spre îndrăznirea cea către Tine, nu spre judecată sau spre osândă”.

(*Dumnezeieștile și Sfintele Liturghii*, Târgoviște, 1713, p. 100)

„Ție zălojim toată viața noastră și nedejdea, Stăpâne, Iubitoriule de oameni, și cearem și ne rugăm și ne cucerim: Învrednicește-ne pre noi a ne cumineca cu cereștile Tale și înfricoșatele Taine ale aceștii sfințite și duhovnicești masă, cu curată știință, spre lăsarea păcatelor, spre iertarea greșalelor, spre împărtășirea Sfântului Duh, spre moștenirea împărăției ceriurilor, spre îndrăznirea cea către Tine, nu spre judecată sau spre osândă”.

(*Liturghiile a Sfinților ierarhi Ioan Hrisostomul, Vasilie cel Mare și Grigorie Dialog*, Iași, 1818, f. 54')

THE LITURGIKON IN ROMANIAN LANGUAGE (A SYNTHETIC PERSPECTIVE)

(Abstract)

The author sets forth a retrospective view on the translations of the *Liturgikon* in Romanian language, the analysis encompassing the period beginning with the second half of the 16th century until the first decades of the 19th century. The study focuses on the specific manner in which the main religious book of ritual has imposed itself in the liturgical service. The replacement of the Slavonic language with the Romanian in the celebration of the religious service, done under the pressure of the Calvin propaganda, has been regarded as a first step towards conversion, so that the change of the traditional rite has been confronted at first with the opposition of the clergymen. There is serious proof regarding the celebration, throughout this period, of a bilingual liturgical service, in a mixed formula, limited to the reading of the Evangelical pericopes and of the preaches in Romanian. This type of liturgical hybridity has perpetuated itself, through the printing of some *Slavonic-Romanian Liturgikons*, until the middle of the 18th century. The study emphasizes that the structure of the Romanian liturgikon takes after certain patterns that have been imposed in the course of its evolution: the one printed by Coresi, in 1570, then the one elaborated by Dosoftei, in two editions, in 1679 and in 1683, and afterwards the pattern used in the Southern part of Romania, namely in *The Euchologion with Liturgikon* of Râmnic, in 1706, and the edition of Târgoviște, in 1713. These texts were edited by the metropolitan Antim Ivireanul, considered the creator of the Romanian liturgical language. The later editions are dependent on this very pattern, which was to be followed in a rather mechanical manner in the printings made in Moldavia and Transylvania as well, around the year 1750. This moment stands up for the important acknowledgement of the unification of the Romanian literary language. The edition published by the metropolitan Veniamin Costache at Jassy, in 1818, marks the last stage in the accomplishment of the Romanian Liturgikon prototype, which has been closely followed up to the present day.

Cuvinte-cheie: înlocuirea limbii slavone, naționalizarea cultului religios, hibridism liturgic, unificarea limbii române literare.

Keywords: the replacement of the Slavonic language, the nationalisation of the religious cult, liturgical hybridity, the unification of the Romanian literary language.

*Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”
Cluj-Napoca, Str. E. Racoviță nr. 21*

Vasile D. Țâra

O CONTROVERSĂ FILOLOGICĂ: PATERNITATEA
ISTORIEI ȚĂRĂII RUMÂNEȘTI, ATRIBUITĂ STOLNICULUI
CONSTANTIN CANTACUZINO

După mai bine de un secol și jumătate de la prima editare a *Istoriei Țării Rumânești*, întru care se cuprinde numele ei cel dintâi și cine au fost lăcuiitorii ei atunci și apoi cine o au mai descălecat și o au stăpânit până în vremile de acum, cum s-au tras și stă, considerată a fi cea mai valoroasă dintre scrierile istorice muntenești din epoca veche, problema paternității acestui text continuă să rețină atenția specialiștilor, ultima și cea mai amplă dintre contribuții fiind recenta carte a distinsului filolog ieșean N. A Ursu: *Paternitatea ISTORIEI ȚĂRĂII RUMÂNEȘTI, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic* (Iași, Ed. Cronica, 2009, 249 p.).

Întrucât bibliografia privitoare la acest subiect cuprinde numeroase lucrări semnate de specialiști bine-cunoscuți în cercetarea istoriografiei și a culturii românești scrise¹, nu ne propunem să analizăm aici părerile controversate și argumentele invocate de cei care le-au susținut, ci ne vom concentra atenția supra recentului studiu al reputatului filolog ieșean, care vine în contradicție cu tot ceea ce s-a scris până acum pe această temă, inclusiv cu ceea ce a susținut Domnia Sa în studiile publicate înainte de apariția acestei cărți.

Autor al unei opere științifice impresionante prin valoare, întindere și originalitate, profesorul N.A. Ursu ne oferă în ultima sa carte un model de cercetare filologică minuțioasă, extrem de bine documentată și exemplară în privința metodei și a tehnicii de investigație, ceea ce îi permite să formuleze concluzii surprinzătoare în legătură cu ce s-a spus și cu ce ar trebui să admitem referitor la această dificilă și controversată problemă de istorie culturală.

Valoarea științifică și literară a *Istoriei Țării Rumânești*, în raport cu celelalte cronici muntene, a stimulat interesul cercetătorilor pentru aflarea autorului care, prin această scriere istorică, putea dobândi un loc însemnat între cărturarii vechii noastre culturi. În prima secțiune a cărții Domniei Sale, N.A. Ursu face un *Scurt istoric al chestiunii* (p. 7–25), din care aflăm toate părerile exprimate până acum.

¹ Vezi, între altele, sintezele făcute de Otilia Dragomir (*Istoria Țării Rumânești, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*, ediție critică..., București, Editura Academiei, 2006, p. 19–24) și N.A Ursu (*op. cit.*, p.7–25).

Astfel, B.P. Hasdeu credea, fără să aducă argumente doveditoare, că autorul cronicii este Nicolae Milescu Spătarul², părere pe care o reafirmă în 1872³, ca ripostă la rezervele formulate de M. Kogălniceanu în *Cronicele României sau letopiseșele Moldovei și Valahiei*, vol. I (București, 1872, p. XIX), unde, respingând părerea lui B. P. Hasdeu, acesta consideră că autorul este „un român de peste Olt”, opinie împărtășită și de V. A. Urechia⁴.

Primul care încearcă să identifice autorul acestei scrieri analizând limba și stilul cronicii, dar luând în seamă și unele informații de istorie socială și culturală, este Aron Densușianu⁵, care ajunge la concluzia că *Istoria Țării Rumânești* aparține mitropolitului Teodosie Veștemeanul, ardelean emigrat în Muntenia. I.G. Sbiera contestă, însă, această paternitate⁶ și avansează ideea că autorul ar putea fi unul dintre boierii: Hrizea vistierul, Ivașcu Băleanu ori Staicu Merișanu, toți adversari ai familiei Cantacuzinilor.

Cel care a exprimat o părere aproape unanim acceptată a fost Nicolae Iorga. În 1899, savantul român, întemeindu-se pe un pasaj dintr-o scrisoare a stolnicului Constantin Cantacuzino, trimisă, în anul 1694, contelui italian Luigi Ferdinando Marsigli, unde boierul muntean își mărturisea intenția de a scrie o istorie a românilor, dar și pe faptul că textul cronicii era scris într-un limbaj elevat, cu o sintaxă savantă, precum și pe informația istorică vastă și pe atitudinea critică a celui care a scris-o față de sursele de informare utilizate, ajunge la concluzia că autorul *Istoriei Țării Rumânești* este „cel mai învățat dintre muntenii cari [o] puteau scrie între 1667 și 1669, [...] un om de cultură elenică, știind însă latinește și italienește, crescut într-o școală din Italia, deci în Padova, singura universitate italiană frecventată de greci și de grecizanți, de orientali în genere”⁷. Acesta nu putea fi altul decât stolnicul Constantin Cantacuzino.

Datorită acestei scrieri și mărturiilor din epocă privind faima de erudit pe care o avea între contemporani, precum și contribuția pe care a avut-o la colaționarea și pregătirea pentru tipar a textului *Bibliei de la București* (1688) și a altor traduceri religioase, Constantin Cantacuzino a fost așezat alături de Dimitrie Cantemir în panteonul culturii noastre din epoca veche.

În această împrejurare era greu, dacă nu chiar riscant, să-i mai conteste cineva calitatea de autor al cronicii în discuție. Și totuși, această mare și temerară

² „Satyrul”, I, 1866, nr. 13.

³ „Columna lui Traian”, III, 1872, p.274–275.

⁴ „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, II, 1884, p. 65–82.

⁵ Vezi *Istoria limbei și literaturii române*, Iași, 1885, p. 171, ed. a II-a, Iași, 1894, p. 218.

⁶ *Mișcări culturale și literare la românii din stânga Dunării în răstimpul de la 1504–1714*, Cernăuți, 1897, p. 222–227.

⁷ Vezi N. Iorga, *Manuscripte din biblioteci străine relative la istoria românilor*, în „Analele Academiei Române”. Memoriile Secțiunii Istorice, seria II, tom. XXI, 1898–1899, extras, p. 85, apud N.A. Ursu, *op cit.*, p. 9.

îndrăzneală și-au asumat-o Dimitrie Onciul⁸, Al. T. Dumitrescu⁹, care îl indică pe Daniil Panonianul drept autor al *Istoriei Țării Rumânești*, și P.V. Haneș¹⁰, care încearcă să acrediteze părerea lui B.P. Hasdeu, conform căreia autorul cronicii ar fi Nicolae Milescu Spătarul.

În anul 1982, bine-cunoscutul filolog Neculai A. Ursu redeschide discuția privitoare la acest subiect, publicând studiul *Teodosie Veștemeanul, adevăratul autor al Istoriei Țării Rumânești, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino* („Cronica”, XVII, 1982, nr. 32, p. 5, 8, și nr. 33, p. 5, 8), pe care îl completează cu unul mai amplu: *Din nou despre paternitatea Istoriei Țării Rumânești, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino* („Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A.D. Xenopol», XXV, 1988, partea a II-a, p. 439–450). Cu excepția lui Ștefan S. Gorovei, care admite paternitatea lui Teodosie Veștemeanul¹¹, ceilalți cercetători care au participat la discuție au respins părerea și argumentele filologului ieșean¹².

În 2009, după zece ani de minuțioase investigații suplimentare, profesorul N.A. Ursu a publicat cartea pe care o prezentăm, unde le răspunde ferm și temeinic documentat celor care i-au contestat părerea, dar mai cu seamă expune și argumentează pe larg un nou punct de vedere: autorul cronicii este logofătul Ion Frâncul, colaborator apropiat al stolnicului Constantin Cantacuzino în cancelaria domnească și al mitropolitului Teodosie Veștemeanul în cancelaria mitropolitană. Această schimbare de opinie este numai parțial diferită de cea anterioară, pentru că se referă doar la autorul *Foietului novel*, nu și la faptul că acesta a redactat și *Istoria Țării Rumânești*, ipoteză pe care cercetătorul ieșean și-a întemeiat, de la început, întreaga teorie privitoare la subiectul în discuție. Chiar dacă ar părea surprinzătoare, această modificare de atitudine și de părere este o dovadă grăitoare de probitate științifică, obligatorie în cercetarea filologică, deoarece, așa cum spunea Ioan Bogdan, „În istoriografie, mai mult decât în orice altă știință, erorile sânt greu de evitat; ca să ajungi, însă, la adevăr, trebuie să ai curajul de a le săvârși și dorința statornică de a le îndrepta”¹³.

Posesor al unei vaste informații în domeniul cercetării filologice și al culturii românești scrise, înzestrat cu un impresionant spirit de observație și de analiză științifică a textelor cu probleme filologice litigioase, savantul ieșean a căutat și a

⁸ „Analele Academiei Române”. Memoriile Secțiunii Istorice, seria II, tom. XXIX, 1907–1908, p. 578.

⁹ Vezi *Contribuții la istoriografia românească veche*, în vol. omagial *Lui Ion Bianu*, București, 1916, p. 227–255.

¹⁰ „Glasul Bisericii”, XXIII, 1964, nr. 5–6, p. 437–465.

¹¹ Vezi Ștefan S. Gorovei, *Argumentele paternității*, în „Luceafărul”, XXXI, 1988, nr. 52, p. 2.

¹² Vezi Al. Dușu, *Călătorii, imagini, constante*, București, 1985, p. 252–253; Radu Șt. Ciobanu, *Un istoric al unității naționale*, în „Luceafărul”, XXXI, 1988, nr. 44, p. 1, 4; Andrei Pippidi, *Istoria Țării Rumânești, autorul și data ei*, în „Revista de istorie”, XLII, 1989, nr. 12, p. 1209–1224; Otilia Dragomir, *Studiu filologic la Istoria Țării Rumânești*, ed. cit., p. 19–28.

¹³ Acest text a fost așezat de N. A. Ursu, ca motto, la începutul cărții Domniei Sale (p. 7).

propus noi soluții, bazate pe argumente plauzibile, pentru stabilirea paternității a numeroase texte românești anonime și chiar de a schimba păreri devenite certitudini privind paternitatea unor texte majore ale scrisului românesc, precum *Letopisețul Țării Moldovei*, atribuit lui Grigore Ureche, poemul în proză *Cântarea României*, atribuit lui Alecu Russo, ori, ca în cazul de față, *Istoria Țării Rumânești*, atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino.

Pornind de la părerea lui Aron Densușianu, întărită și de o afirmație a lui Samuil Micu, pentru care propune însă o altă interpretare (vezi p. 10–12), N.A. Ursu atacă, în 1982, teoria lui N. Iorga privitoare la paternitatea *Istoriei Țării Rumânești*, bazându-se îndeosebi pe similitudinile de limbă și de stil dintre această scriere și *Foletul novel*, pe care îl atribuia atunci mitropolitului Teodosie Veștemeanul.

În recenta sa carte, filologul ieșean reiterează părerea că autorul *Foletului novel* este și autorul *Istoriei Țării Rumânești*, dar cel care a tradus și a prelucrat calendarul pentru domnitorul Constantin Brâncoveanu este logofătul Ion Frâncul, care semna și Ioan Romanul, colaborator apropiat al stolnicului Constantin Cantacuzino și al mitropolitului Teodosie Veștemeanul.

Pentru demonstrarea acestei opinii, Domnia Sa recurge la argumente grafologice, lingvistice, stilistice și de istorie socială și culturală, pe care le identifică și le pune în valoare printr-un imens efort de cercetare și de analiză filologică, nemaîntâlnit până acum în literatura de specialitate românească. De data aceasta, autorul întreprinde o cercetare complexă și aprofundată a tuturor textelor care prezintă similitudini filologice și de altă natură cu *Istoria Țării Rumânești*, și anume: *Foletul novel*, prefețele a cinci cărți bisericești, semnate de mitropolitul Teodosie, dar scrise de altcineva, scrisoarea trimisă de Teodosie Veștemeanul patriarhului Adrian al Moscovei și cea trimisă de Constantin Cantacuzino contelui Marsigli, unele dintre însemnările de pe cărțile din biblioteca stolnicului, *Testamentul lui Dona Pepano* etc.

În capitolul al II-lea, intitulat *Cine este Ioan Romanul (alias Ion Frâncul)*, traducătorul *Foletului novel*, care constituie partea cea mai întinsă a cărții (p. 26–175), bazându-se mai cu seamă pe argumente grafologice, dar și istorice sau lingvistice, precum și pe interpretarea inedită a unor documente cunoscute sau necunoscute până acum, N.A. Ursu acreditează ideea că Ioan Romanul este una și aceeași persoană cu logofătul Ion Frâncul, probabil descendent al unei familii de ardeleni stabiliți în Oltenia.

Supunând unui examen grafologic detaliat o seamă de documente scrise, cu certitudine, de Ion Frâncul și altele atribuite stolnicului Constantin Cantacuzino sau mitropolitului Teodosie, autorul ajunge la concluzii diferite față de cele cunoscute până acum, și anume:

1. grafia *Foletelor* pe anii 1693 și 1701 și a însemnărilor ce poartă semnătura logofătului Ion Frâncul este identică;
2. unele acte din *Condica sfântă a mitropoliei Țării Românești* din perioada 1668–1698 „au multe particularități grafice specifice scrisului din *Foletele* pe anii 1693 și 1701, traduse și copiate de Ioan Romanul, alias Ion Frâncul” (p. 54);

3. cartea de blestem a mitropolitului Teodosie, din 21 aprilie 1669, este „cel mai elocvent act scris de Ion Frâncul” ca logofăt în cancelaria mitropoliei muntene (p. 65);

4. unele cuvinte glosate pe marginea ms. 45 al *Vechiului Testament* reprezintă o dovadă „incontestabilă că Ion Frâncul este persoana necunoscută care a colaționat, împreună cu grămaticul Nicola”, această copie (p. 94), utilizată la editarea *Bibliei de la București*;

5. tot grafia confirmă ipoteza că Ion Frâncul a redactat unele scrisori, în română și slavonă, semnate de mitropolitul Teodosie, ca și dedicația făcută în numele domnitorului Constantin Brâncoveanu pe un exemplar al *Bibliei*, trimis mitropolitului Dosoftei, aflat în exil.

După 1690, logofătul Ion Frâncul ajunge sub directa subordonare a stolnicului Constantin Cantacuzino. În această calitate, el redactează, în numele stolnicului, mai multe scrisori și documente. Având și acces la cărțile din biblioteca demnitarului muntean, logofătul iubitor de lectură a făcut însemnări pe unele dintre cele pe care le-a citit. Examenul grafiei îi oferă și de data aceasta filologului ieșean argumentele necesare pentru a dovedi paternitatea lui Ion Frâncul asupra acestor texte, considerate de alții ca aparținând stolnicului Constantin Cantacuzino.

Surprinzătoare și relevante pentru acribia și onestitatea investigației întreprinse de autorul acestei cărți sunt constatările și apoi concluziile la care ajunge după reexaminarea variantei originale a scrisorii și a anexelor acesteia trimise de stolnic, în 1694, contelui L.F. Marsigli. Domnia Sa constată că în volumul *Operele lui Constantin Cantacuzino*, editat de N. Iorga în 1901, acesta „nu a mai reprodus scrisoarea din 4 martie 1694, semnată [s.a.] de Stolnic, iar după anexa intitulată *Alle petitioni dell' Illustrissimo Signor Luigi Conte Marsigli...*, scrisă în numele Stolnicului, dar *nesemnată* [s.a.] de el, a reprodus semnătura acestuia aflată în scrisoarea din 4 martie 1694. Procedând astfel, N. Iorga a comis în ediția din 1901, probabil neintenționat, o *mistificare* [s.a.], care a putut induce în eroare, cum s-a și întâmplat, pe mulți cercetători” (p. 140). Așadar, textul original atestă faptul că „anexa scrisorii Stolnicului din 4 martie 1694 [...], deși conține unele fraze scrise în numele său, nu a fost redactată, nici scrisă și semnată de el” (p. 169).

Examenul grafologic¹⁴ și unele fapte de limbă și de stil îl conduc pe cercetător la concluzia că și documentul anexat scrisorii adresate contelui italian a fost redactat de Ion Frâncul.

Prin același procedeu, autorul demonstrează că „*Testamentul lui Dona Pepano* nu este nici tradus, nici scris de stolnicul Constantin Cantacuzino”, ci de logofătul Ion Frâncul (p. 171–175), iar „afirmația făcută de Stolnic, sau în numele lui, că el a tradus și a scris testamentul este, bineînțeles, o *mistificare* [s.a.], care l-a indus în eroare pe N. Iorga” (p. 175).

¹⁴ Vezi, mai ales, fig. 108–174, p. 123–168.

În capitolul al III-lea, autorul își motivează convingerea că „*Istoria Țărâi Rumânești* nu poate fi opera stolnicului Constantin Cantacuzino” (p. 176). În favoarea acestei păreri, Domnia Sa invocă mai întâi comentariile denigratoare la adresa grecilor, „incompatibile cu originea etnică grecească a Stolnicului și cu calitatea sa de Cantacuzin” (vezi p. 176–181), iar apoi un mare număr de „comentarii și particularități stilistice și lingvistice comune traducerii *Foletului novel*, prefețelor semnate de mitropolitul Teodosie la cele cinci cărți și *Istoriei Țărâi Rumânești*” (vezi p. 182–231). Chiar dacă, la o primă vedere, unele fapte de limbă și de stil invocate de autor ar putea fi considerate mai puțin sau chiar deloc convingătoare, pentru că se regăsesc și în alte scrieri din perioada veche, așa cum obiecta și Otilia Dragomir, referindu-se la studiile anterioare ale filologului ieșean, nu pot fi totuși ignorate sau minimalizate, pentru că, așa cum precizează N.A. Ursu, concordanțele „lingvistice și stilistice în stabilirea unei paternități literare, metodă clasică în filologie, [...] nu trebuie privite difuz, căci *stilul* [s.a.] unei persoane care practică în mod obișnuit scrisul se constituie prin *selecție, opțiune* [s.a.], și devine cu timpul *manieră* [s.a.] de a scrie. Ca atare, nu este obligatoriu ca particularitățile lingvistice și stilistice să aparțină *în mod exclusiv* [s.a.] textelor comparate, ci să aibă un grad cât mai înalt de *specificitate* [s.a.], atât în textul cu paternitate cunoscută, cât și în textul anonim pe care îl atribuim aceluiași autor. Iar gradul de specificitate al particularităților respective este indicat nu numai de frecvența lor în textele comparate, ci și, mai ales, de specificul gramatical, de ingeniozitatea construcțiilor și de expresivitatea lor” (p. 22).

La capătul acestei impresionante demonstrații de virtuozitate filologică, dobândită de-a lungul unei vieți exemplar dedicate acestui domeniu de cercetare, învățatul ieșean formulează, în termeni categorici, concluzia că, „fără nici o îndoială, acest început de istorie a românilor este *opera logofătului Ion Frâncul* [s.a.], traducătorul *Foletului novel*, nu a stolnicului Constantin Cantacuzino” (p. 232).

Desigur, acest punct de vedere nu va fi adoptat cu ușurință de toți specialiștii în domeniu, de vreme ce mai bine de un secol paternitatea stolnicului Constantin Cantacuzino asupra acestei scrieri de primă însemnătate pentru literatura și istoriografia noastră veche a fost acceptată și, până de curând, apărată, uneori cu vehemență, dar insuficient de argumentat. Probabil că vor urma și alte studii referitoare la această controversată problemă a filologiei românești, întreprinse cu metode și mijloace tradiționale și moderne de investigație, extinse și la celelalte cronică anonime din vremea lui Constantin Brâncoveanu, poate că se vor găsi documente și se vor face interpretări noi cu privire la relația stolnicului cu mitropolitul Teodosie și cu Ioan Romanul (alias Ion Frâncul) și a tuturor celor trei cu învățații Miron și Nicolae Costin, dar și cu acei cronicari munteni care au scris texte similare. S-ar putea ajunge chiar la ipoteza că logofătul Ion Frâncul, „mâna dreaptă” a stolnicului în cancelaria domnească și a mitropolitului Teodosie în cancelaria mitropoliei muntene, a colaborat cu cei doi și în calitate de secretar personal, care a consemnat în scris ceea ce ei dictau, așa cum se proceda frecvent și în alte locuri, iar uneori continua sau revizua, cu sau fără acordul celor pe care îi sluja, textele scrise după dictare.

Fie că va fi admisă, fie că va fi contestată, mai ales din motive subiective ori din inerție, lucrarea profesorului N.A. Ursu va rămâne un model de investigație filologică pentru toți cei care își vor asuma dificila sarcină de a stabili paternitatea numeroaselor texte anonime din cultura românească scrisă.

A PHILOLOGICAL CONTROVERSY: THE PATERNITY OF THE HISTORY OF THE
ROMANIAN COUNTRY, ATTRIBUTED TO CONSTANTIN CANTACUZINO

(Abstract)

The scientific dispute regarding the author of *The History of the Romanian Country* goes back for over a century. This historical work, only partially achieved, has been preserved in five manuscript copies from around mid 18th century, and has been attributed to several scholars from that period. The most well-known opinion belongs to Nicolae Iorga, the scholar that, based on historical information found in documents, has attributed the chronicle to Constantin Cantacuzino.

In his book, *The Paternity of The History of the Romanian Country. A Philological Study* (Iași, Ed. Cronica, 2009, 249 p.), the reputable linguist N.A. Ursu has recently revealed that the real author of the text is Ioan Frâncul, the very same person that translated *Foietul novel* and signed it with the name Ion Romanul. The research is built upon substantiation from fields such as graphology, linguistics, stylistics and history.

Cuvinte-cheie: paternitate, grafologie, filologie, lingvistică, stilistică, istorie.

Key-words: paternity, graphology, philology, linguistics, stylistics, history.

Universitatea de Vest din Timișoara
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Str. Vasile Pârvan nr. 4